

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**Estudio contrastivo de las relaciones entre el vocabulario  
básico latino y sus correspondencias castellanas**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**Esteban Monjas Ayuso**

DIRECTOR:

**Sebastián Marine Bigorra**

**Madrid, 2015**

Esteban Monjas Ayuso



\* 5 3 0 9 8 6 6 3 2 4 \*  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

x-53-095265-0

ESTUDIO CONTRASTIVO DE LAS RELACIONES ENTRE EL VOCABULARIO BASICO  
LATINO Y SUS CORRESPONDENCIAS CASTELLANAS

Departamento de Filología Latina  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
1984



BIBLIOTECA

TP  
1984  
124

**Colección Tesis Doctorales. Nº 124/84**

© Esteban Monjas Ayuso.

**Edita e imprime la Editorial de la Universidad  
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía  
Noviciado, 3 Madrid-8  
Madrid, 1984**

**Xerox 9200 XB 480**

**Depósito Legal: M-19166-1984**

**Autor : ESTEBAN MONJAS AYUSO**

**Título : ESTUDIO CONTRASTIVO DE LAS RELACIONES ENTRE EL  
VOCABULARIO BASICO LATINO Y SUS CORRESPONDEN-  
CIAS CASTELLANAS.**

**Director : SEBASTIAN MARINER BIGORRA**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
FACULTAD DE FILOLOGIA.  
Sección : FILOLOGIA CLASICA**

**AÑO : 1982**



### INDICE GENERAL

- 1.-INTRODUCCION GENERAL: pag. I-VI.
- 2.-LISTADOS DE PALABRAS: pag. 1-95
  - a)INTRODUCCION :pag. 1-4.
  - b)VOCABULARIO BASICO: pag. 6-22.
    - b.1.-Palabras Transparentes: pag.6-11.
    - b.2.-Palabras Cuasittransparentes:pag.12-22.
  - c)VOCABULARIO GENERAL:pag.23-95.
    - c.1.-Palabras Transparentes:pag.23-48.
    - c.2.-Palabras Cuasittransparentes:pag.49-95.
- 3.-ESTUDIO DE LAS PALABRAS CUYO SIGNIFICADO MAS INMEDIATO INDUCE AL ALUMNO A CONFUSION: pag. 96-138.

CITAS DE TEXTOS : pag.139-140.

ENCUESTAS DE COMPROBACION DE LA CONFUSION PRODUCIDA POR ESTAS PALABRAS : pag.141-187.
- 4.-PARTE EXPERIMENTAL : pag.168-247.
  - a)INTRODUCCION :pag.168-170.
  - b)ENCUESTAS : pag.171-246.
    - b.1.-Sonorización de consonantes sordas:pag.171-178.
    - b.2.-Diptongación de e y o breves latinas acentuadas y de ae : pag.179-186.
    - b.3.-Paso de F- inicial a H- muda : pag.187-193.
    - b.4.-Fenómenos de Yod :pag.194-202.
    - b.5.-Fenómenos dobles : pag.203-210.
    - b.6.-Fenómenos triples : pag.211-217.
    - b.7.-Fenómenos cuádruples : pag.218-222.
    - b.8.-Palabras de doble resultado :pag.223-231.
    - b.9.-Acomodaciones morfológicas en el lema mismo:pag.232-240.
    - b.10.-Acomodaciones morfológicas en algún caso de la flexión distinto de los que aparecen en el anunciado del lema : pag.241-246.
- 5.-CONCLUSIONES : pag. 247-249.
- 6.-BIBLIOGRAFIA : pag.250-251.



### INTRODUCCION GENERAL

Desde Lodge(1), se ha trabajado en los vocabularios de frecuencia, que parten del principio de que una palabra tiene tanta más utilidad cuanto con más frecuencia se habla o se escribe: es el hecho de que las 3.000 primeras palabras del latín por el índice de frecuencia cubren el 95% de la totalidad del léxico común (50.000). Pero estas listas no pueden tener valor absoluto ni carácter limitativo, pues se trata de indicar el vocabulario en el que se puede concentrar la atención de los principiantes y que supone una primera etapa en el estudio de una lengua. Por otra parte tampoco se obliga a enseñar por orden de frecuencia: si "miércoles", por ejemplo, es menos frecuente que "domingo", no por ello vamos a enseñarlos separadamente. Con todo, estos vocabularios de Base tienen serias ventajas y han supuesto una racionalización de la enseñanza del léxico.

Pero sin minusvalorar estos vocabularios, sino más bien teniéndolos muy en cuenta, hemos de resaltar que nosotros, hablantes castellanos, a diferencia de ingleses alemanes, suecos..., incluso de otros hablantes románicos como franceses, galaico-portugueses..., poseemos un vocabulario muy similar al latino, casi en igualdad de condiciones con los italianos. Pues si comparamos las palabras inglesas procedentes del latín del "Latin Words (2) of Common English" de Johnson con las que proceden del latín en nuestra lengua (se calcula que aproximadamente un 80% del total del léxico castellano procede del latín), veremos que la diferencia numérica es mucho mayor a favor del castellano; esto sin tener en cuenta la diferencia de pronunciación que hace que la relación del inglés con el Latín sea más compleja y difícil aún. Palabras como "favorable" en castellano, "favo(u)rable" en inglés (del latín -favorabilis-, con caída en ambas lenguas de la vocal postónica), suenan de forma muy similar a la latina en castellano, pero en inglés se deforma su origen por la fonética de la palabra (feivə-rəbəl).

Esto que ejemplifico en una lengua germánica como el inglés, de gran tradición en sus estudios clásicos, se puede hacer en las otras lenguas antes citadas: alemán, sueco.... Incluso es aplicable en gran medida a lenguas románicas como francés, galaico-portugués, donde el sistema vocálico ha sufrido una gran distorsión.

- Es precisamente este criterio de similitud o como le vamos a llamar-

(1) Lodge G. "Vocabulary of High School Latin". Referencia completa en Biblio-

(2) Johnson E.L. "Latin Words of Common English".

(grafía.



## II

de TRANSPARENCIA entre ambas lenguas (latín y castellano) el que hace que una gran cantidad de vocablos, tanto del vocabulario básico (955) como del vocabulario general (3.320), resulten asequibles para el alumno en grado sumo. Este criterio se basa, por otra parte, en leyes didácticas tan evidentes como: (1)

.-Partir de lo conocido a lo desconocido: si tomamos como base el vocabulario que el alumno conoce en su propia lengua, por ejemplo palabras como "amo, amas, amar, amor, amable"... pasando al Latín tendremos una serie de palabras que el alumno aprenderá con suma facilidad: el verbo amo-as-are, el sustantivo amor-oris, los adjetivos amabilis-e, amatorius-a-um-, amans-ntis.. y de aquí a palabras de evolución un poco mas compleja como:

amator = amador

ac.amicum = amigo

ambas con el fenómeno de sonorización de consonante sorda intervocálica.

.-Partir de lo sencillo a lo complicado: supone partir de palabras como mare = mar (con caída de la -e final por estar precedida de -r-, -t-, ... maritimus = marítimo (por apertura de la vocal final -u = -o)

a palabras con evolución mucho más compleja como:

populum = pueblo (con diptongación de o breve latina acentuada, más sonorización de consonante sorda intervocálica, mas caída de vocal postónica, mas apertura de -u final en -o).

.-Partir de lo más rentable a lo menos: si ofrecemos 4.275 vocablos muy similares en las dos lenguas (latín y castellano), aplicando este criterio de TRANSPARENCIA, tendremos una buena base de partida para acercarnos al Latín.

Ahora bien, presentar esta posibilidad de aprender el vocabulario latino por su similitud con el castellano comporta algún riesgo: el de las palabras homófonas en ambas lenguas y de significación distinta. Por ejemplo "opera" : en latín "trabajos de obras públicas"

en castellano "obra cantada en tono solemne, lírica.."

Este riesgo se puede concretar en poco más de 200 palabras, que en relación con la lista de más de 4.000 representan solo un 3% del total, y que se puede obviar con una explicación de las significaciones de esas palabras en ambas lenguas, viendo los puntos de contacto o los de divergencia. Posiblemente sea un mayor error didáctico el evitar esta identificación o similitud entre latín y castellano por culpa de unas pocas palabras

(1) Mariner Bigorra, Sebastián : "Para facilitar la enseñanza del Latín a los alumnos españoles". Rev. de Bachillerato, Nº 4 Oct-Dic. 1977. Pág. 100-101.

### III

homófonas, que inducen a confusión, pues se desaprovecha un gran caudal léxico, con el que acercarnos al latín, lengua originaria del castellano.

Por otra parte todos hemos disfrutado de una didáctica del vocabulario, en la que se aprendían los vocablos a golpe de diccionario, y solo cuando leíamos los clásicos en extensión o los comentábamos en profundidad, veíamos enriquecido nuestro vocabulario latino. ¿Por qué no aprovechar esta gran similitud entre ambas lenguas para hacer nuestra didáctica más asequible, eficaz y racional?

Si observamos la realidad actual de los estudios lingüísticos sobre el léxico, apreciamos que el estudio comparativo se practica con provecho y rigor por buenos estudiosos, entre otros Wandruszka (1) comparando seis lenguas como alemán, inglés, francés, italiano, español y portugués. Ya en su prólogo nos afirma que:

"Hasta que no aprendemos lenguas extranjeras, no nos familiarizamos con formas y fórmulas, para las que claramente no existen correspondencias exactas en nuestra lengua materna. Hasta no tener esta experiencia no nos liberamos de nuestra experiencia infantil de que el mundo de nuestro entorno y de dentro de nosotros es y debe ser como se denomina en nuestra lengua materna".

En esta línea de trabajo se halla también García Otaola, Ana M<sup>a</sup> (2) que procura ahondar en el campo psicológico de la comparación lingüística entre latín y castellano.

Y es en este tipo de estudio comparativo aplicado bajo los criterios de transparencia y cuasitransparencia entre latín y castellano, donde hemos procurado adentrarnos en el estudio del vocabulario básico latino y sus relaciones con el léxico castellano. Como posibles intenciones que podemos adelantar en esta introducción tenemos:

- 1.-Con la comparación entre latín y castellano hemos querido aportar más luz al conocimiento de un vocabulario básico latino, que está muy unido al castellano, entrelazándose unas veces, separándose otras.
- 2.-Creemos que este trabajo, además del estudio científico comparativo, puede constituir una pequeña aportación a la didáctica del latín.
- 3.-Sin minusvalorar los vocabularios de base, ni siquiera interferir con ellos, creemos que este tipo de listados puede completarlos y hacerlos más asequibles.

-----  
(1) Wandruszka, Mario: "Nuestros idiomas comparables e incomparables".

(2) García Otaola, Ana M<sup>a</sup>: "Comunicaciones presentadas en los Simposios sobre Estudios Clásicos de Oviedo y Alcalá de Henares".

#### IV

4.-Si en una pedagogía práctica es correcto partir de lo conocido a lo desconocido, aquí ofrecemos un buen ejemplo con el concepto de transparencia.

5.-Ofrecemos un cómputo del léxico castellano heredado del Latín, al menos en su aspecto mas claro y diáfano.

6.-Resaltamos la importancia que tiene el uso lingüístico de determinados vocablos castellanos para la mejor adquisición del latino. Es en la parte experimental de este trabajo, donde podemos comprobar este aserto. Incluso palabras de evolución bastante compleja como FERRUM = "hierro" son acertadas por la mayoría de los alumnos debido al gran uso que de ella hay en el lenguaje coloquial, o el mayor acierto de SENATUM = "senado" sobre PRINCIPATUM = "principado".

##### AGRADECIMIENTO:

Mencionaré por la colaboración prestada en la parte experimental de las encuestas a:

D. Carlos GALIANA GUTIERREZ, Profesor Agregado de Matemáticas del Instituto Nacional de Bachillerato de Arévalo (Avila). Curso 1980-81.

D. Pedro BERRON, Profesor Agregado de Dibujo del Instituto Nacional de Bachillerato de Arévalo (Avila). Curso 1980-81.

D. Daniel HERNANDEZ, Profesor Interino con encargo de Cátedra de Griego del Instituto Nacional de Bachillerato de Arévalo (Avila). Curso 1980-81.

D<sup>a</sup> Maria Angustias GOMEZ SAEZ y a D<sup>a</sup> Adriana CID FERRINO, alumnas del Curso de Orientación Universitaria, Sección de Letras.

A todos los alumnos de Segundo Curso de este mismo Instituto que han realizado las encuestas en los cursos 1980-81 y 1981-82.

##### PLAN DEL TRABAJO PRESENTADO:

Como planificación general de este trabajo tenemos una parte más teórica y otra práctica:

A) SELECCION DE LOS LISTADOS DE PALABRAS TRANSPARENTES Y CUASITRANSPARENTES.

B) TRABAJO EXPERIMENTAL.

Para la selección hemos puesto cuidado en escoger bien las palabras conforme a los criterios de transparencia, que explicaré en la introducción correspondiente, y en no repetir palabra alguna, ordenándolas, como corresponde, por orden alfabético, y haciendo un estudio de las palabras que pueden inducir a error.

En lo que se refiere al trabajo experimental, su base está en las encuestas, en el cómputo de datos, en la exposición de esos datos y en las conclusiones que se pueden sacar y que quedan reflejadas en el comentario.

Una y otra parte, aunque de estructura distinta, guardan relación estrecha entre sí, pues la experiencia aportada por las encuestas servía a su vez para afianzar con más seguridad el criterio de selección de las palabras, y por otra parte esta selección aportaba materiales para las encuestas.

Para una información más concreta sobre estas partes se debe examinar cada introducción de las mismas.



## INTRODUCCION A LOS LISTADOS DEL VOCABULARIO BASICO Y DEL VOCABULARIO GENERAL.

### 1.-El léxico ordenado desde otro punto de vista.

Hasta ahora hemos trabajado con el léxico latino desde ángulos distintos: primero se buscaron las palabras mas frecuentes en los distintos autores y surgieron los vocabularios de frecuencias; simultáneamente se trató de aunar las distintas palabras pertenecientes a una misma familia léxica y surgieron los llamados diccionarios etimológicos; y por supuesto siempre se trató de hacer un léxico latino lo más completo posible dotado del mayor número de acepciones en cada palabra, de un buen número de citas de los distintos autores clásicos... Pero el léxico que ahora presentamos, está ordenado desde otro punto de vista : se trata de un ángulo de mira pedagógico: tomando como punto de partida al alumno concreto castellano ¿qué palabras le resultarán mas claras y cuáles menos?

El punto de partida es, por consiguiente, claro y la tarea larga, pues requiere cribar todo el vocabulario latino, el de frecuencias y el general, desde este punto de mira. He tomado como base para el primero el VOCABULARIO BASICO de J.ECHAVE-SUSTAETA, y para el segundo el DICTIONNAIRE ILLUSTRE LATIN-FRANÇAIS de Félix GAFFIOT.(1).

### 2.-Definición de TRANSPARENCIA Y CUASITRANSAPRENCIA:

Esta acción selectiva no se puede llevar a cabo sin haber fijado claramente los criterios que vamos a seguir, que son los de TRANSPARENCIA y CUASITRANSAPRENCIA, criterios que ya hemos visto apuntados tan solo en uno de los textos escolares revisados como sugerencia posible.(2).

Entiendo que una palabra es TRANSPARENTE, cuando resulta clara para el alumno en su forma y en su significado o contenido. Ejem.: amo-as-are. o bien causa-ae. Tengo que precisar que hay fenómenos ortográficos que desde este punto de vista no afectan a la TRANSPARENCIA de una palabra:

Qu, Ch, = K. Ejem. : Chaos, cholera....

th, = t " : aether

Ph = F " : anaphora, amphora...

-h- intercalada = ð : comprehendo-is-ere.

-sth- = s " : asthma-atis.

las geminadas pp = p, gg = g, ...etc. ( nn = ñ, ll = ll son cuasitransparentes ).

-----  
(1) No tomamos el OXFORD LATIN DICTIONARY por no estar aún acabado al realizar este trabajo.

(2) Antonio Holgado Redondo y Consuelo Morcillo Sanchez, Latin 2º. Ed. Santillana, pág. 8.

Una palabra es CUASITRASPARENTE, cuando, contando con una similar coincidencia de significado en su forma, sufre una evolución fonética simple de Latín al Castellano. Ejemplo : gratia = gracia, discipulus = discípulo.

Los fenómenos fonéticos que abarca este criterio son :

-us, -um = -o .Ejem. : discipulus = discípulo.  
 -ti = -ci . " : gratia = gracia.  
 -nn- = -ñ- . " : annus = año.  
 -bilis = -ble (caída de vocal postónica) : amabilis = amable.  
 -ab = au- " : absentem = ausente.  
 acqu = adqu . " : acquirere = adquirir  
 ae, oe, = e " : adhaesio = adhesión, aerarium = erario, amoenus = ameno.  
 no.

pérdida de -e y -em finales.

Cambio cualitativo de u breve y acentuada en -o- : bucca = boca.

-x- = -j- " : exemplum = ejemplo.

Si en un principio todos estos fenómenos parecen complicar la CUASITRASPARENCIA de las palabras en alto grado, de hecho no es así, porque:

- 1) Se dan de modo disperso en cada palabra.
- 2) Se trata de una pequeña evolución fonética, que les separa de las palabras propiamente transparentes.
- 3) Se excluyen las palabras de evolución fonética compleja, cuyo índice de dificultad se aprecia en las encuestas de la segunda parte,
- 4) El listado de palabras cuasitransparentes resulta más numeroso por la cantidad de nombres en -us-i, de adjetivos en -us-a-um, -osus-a-um, -bilis -e, -alis-e....

### 3.-Utilidad pedagógica:

Una vez fijados los criterios por los que vamos a construir el léxico que a continuación se puede examinar, queda insistir en el gran interés que puede tener desde el punto de vista pedagógico.

Revisando los textos escolares hoy vigentes hallamos que V.Orea García y A.Fernández Girón sitúan como objetivo la adquisición de un vocabulario suficientemente reiterado. No hacen listados por lecciones. Incluyen una lección para dar unas nociones del paso del latín al castellano, y al final un Vocabulario Básico General de unas 500 palabras.(1).

José A.Monge y Juan Barrueco incluyen un Vocabulario Básico de elevado índice de frecuencia extraído de los textos, tomando como base el "Lexi-

(1) La Nota bibliográfica completa de estos autores así como de los listados, va al final.

que de Base du Latin" de J. Michel y M. Gester. Incluyen también un Vocabulario General al final. Para ellos el vocabulario es importante, pero es el alumno quien razonará las relaciones léxicas necesarias en la composición y derivación. Dejan al arbitrio del profesor el explicar la evolución histórica del latín al castellano.

J. Vergés y P. López Castellote hacen un estudio del Vocabulario Latino en relación con el castellano, sobre todo de la evolución de las palabras y de la composición (prefijos y sufijos). Incluyen listados de palabras para cada lección recalcando con caracteres negros (negrita) las palabras del vocabulario básico, que en este caso es el "Vocabulaire de Base du Latin" de Maurice Mathy.

J. L. Navarro y R. González enseñan el vocabulario latino con referencia constante al castellano. Incluyen listas con derivados de cada palabra al castellano.

Dolores Condom propone como objetivos enriquecer el vocabulario, establecer relaciones entre palabras de la misma lengua y estudiar la evolución del latín al castellano. Incluye listas de palabras y vocabulario final, y hay también una explicación evolutiva del latín al castellano.

F. Calero, M<sup>a</sup> José Echarte Cossío, J. A. Conesa y E. R. Galdeano incluyen listas de palabras de acuerdo con el "Carnet de Vocabulaire du Latin" de M. Mathy. Insisten en la evolución histórica.

S. Segura Munguía deduce el vocabulario a partir de los textos traducidos, insistiendo en composición y derivación. Incluye listas en cada lección, un léxico etimológico al final y un cuadro sinóptico del paso de Latín al castellano.

José A. Enríquez considera que la lengua no es una nomenclatura y que las palabras son mensajeras de la vida. Tiene listados en cada lección y un léxico al final de unas 600 palabras.

A. Holgado Redondo y C. Morcillo Sánchez incluyen listas de palabras elegidas de acuerdo con su mayor índice de frecuencia, comenzando por palabras transparentes y semitransparentes y siguiendo con las de mayor divergencia. Tienen un vocabulario al final para traducir textos.

Como vemos, en la mayoría de estos textos se busca enseñar el vocabulario tomando como base el vocabulario básico de frecuencias, insistiendo en derivación y composición, introduciéndose en la evolución histórica de las palabras y todo ello de forma gradual.



Estos listados que ahora incluyo desde el punto de vista del alumno y teniendo en cuenta los criterios de transparencia y cuasitransparencia creo que pueden ser de gran interés, ya que se trata de palabras, cuyo esfuerzo en el aprendizaje es mínimo o nulo y cuya rentabilidad puede resultar enorme de cara a ejercicios de retroversión y de composición, aplicándolo a la Gramática y a la Sintaxis Latinas.

#### 4.-Los distintos listados.

La presentación de los listados es por este orden:

- A.-VOCABULARIO BASICO DE FRECUENCIA : PALABRAS TRANSPARENTES.
- B.-VOCABULARIO BASICO DE FRECUENCIA : PALABRAS CUASITRSPARENTES.
- C.-VOCABULARIO GENERAL : PALABRAS TRANSPARENTES.
- D.-VOCABULARIO GENERAL : PALABRAS CUASITRSPARENTES.

En el vocabulario básico se da una numeración continua desde la A a la Z y en el Vocabulario General se da una numeración compartimentada por letras.

#### 5.-Signos diacríticos:

Hemos acompañado el listado de unos signos diacríticos que es necesario explicar previamente:

. = se trata de palabras, cuyo conocimiento en castellano por parte del alumno nos inspira serias dudas.

x = se trata de palabras a las que el alumno dará un significado distinto al que poseían en su origen, por lo que creemos que se deben enseñar aparte.

#### 6.-Estudio Porcentual Comparativo:

Hemos contabilizado todas las palabras del vocabulario básico citadas de frecuencia, que son 2.605, y he establecido una comparación con las extraídas del vocabulario general de Gaffiot, aplicando los criterios de transparencia y cuasitransparencia, resultando 3.320 en su totalidad. Esto supone el 127% más que las del vocabulario básico.

Para ver este estudio porcentual completo, véase la última página, donde ofrecemos como conclusión la comparación establecida por letras y por totales.

ESTUDIO PORCENTUAL COMPARATIVO ESTABLECIDO SOBRE LA BASE DEL VOCABULARIO  
BASICO POR LETRAS Y POR TOTALES.

L.	Vocab. Básico	Vocabulario General				Suma T.y C.	Porc.
		P.Trans.	Porcent.	P.Cuasi	Porcent.		
A	204	114	55'8%	269	131'8%	383	187%
B	16	13	81'2%	40	250%	53	331%
C	308	136	44'1%	263	85'3%	399	130%
D	166	85	51'2%	169	101'8%	254	153%
E	122	58	47'5%	125	102'5%	183	150%
F	147	32	21'7%	77	52'3%	109	74%
G	42	20	47'6%	37	88'1%	57	135%
H	39	14	35'5%	39	100%	53	135%
I	217	66	30'6%	232	106'9%	298	137%
L	90	26	29%	75	83'3%	101	112%
M	130	35	27%	92	70'7%	127	98%
N	72	8	11%	60	83'3%	68	95%
O	97	21	21'6%	77	79'3%	98	101%
P	310	105	33'8%	257	82'9%	362	116%
Q	11	7	63%	19	172'7%	26	236%
R	124	66	53'2%	123	99%	189	152%
S	268	56	20'9%	226	84'3%	282	105%
T	104	41	39'4%	106	101'9%	147	141%
U	19	7	36'8%	24	126'3%	31	163%
V	119	28	23'5%	72	60'5%	100	84%
<b>TOTALES:</b>							
	<u>2.605</u>	<u>938</u>	<u>36%</u>	<u>2.382</u>	<u>91'5%</u>	<u>3.320</u>	<u>127%</u>

Si a las 3.320 palabras transparentes y cuasitransparentes del vocabulario general, le añadimos las palabras extraídas con estos mismos criterios del propio vocabulario básico 955, tenemos 4.275, que suponen un 164% sobre el total del vocabulario básico 2.605 (100%).

6

VOCABULARIO BÁSICO

PALABRAS TRANSPARENTES

## PALABRAS LATINAS TRANSPARENTES EN SU SIGNIFICADO

## -A-

- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| 1 .accedo-is-ere.    | 34 censura-ae.         |
| 2 accuso-as-are.     | 35 cera-ae.            |
| 3 administro-as-are. | 36 certamen-inis.      |
| 4 admiror-aris-ari.  | 37 cito-as-are.        |
| 5 admitto-is-ere.    | 38 clamo-as-are.       |
| 6 agito-as-are.      | 39 clamor-oris.        |
| 7 ala-ae.            | 40 collega-ae.         |
| 8 amo-as-are.        | 41 colloco-as-are.     |
| 9 amor-oris.         | 42 color-oris.         |
| 10 amputo-as-are.    | 43 commemoro-as-are.   |
| 11 animal-alis.      | 44 comunico-as-are.    |
| 12 ara-ae.           | 45 comparo-as-are.     |
| 13 ardor-oris.       | 46xcomprehendo-is-ere. |
| 14 armo-as-are.      | 47 comprimo-is-ere.    |
| 15 aro-as-are.       | 48 concedo-is-ere.     |
| 16 assisto-is-ere.   | 49 concilio-as-are.    |
| 17 audacia-ae.       | 50 concordia-ae.       |
| 18 aura-ae.          | 51 condemno-as-are.    |

## -C-

- |                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| 19 cadaver-eris.   | 52 confirmo-as-are.   |
| 20 calor-oris.     | 53 confundo-is-ere.   |
| 21 canto-as-are.   | 54 conservo-as-are.   |
| 22 capto-as-are.   | 55 consolor-aris-ari. |
| 23 carcer-eris.    | 56 consul-is.         |
| 24 causa-ae.       | 57 consumo-is-ere.    |
| 25 caverna-ae.     | 58 controversia-ae.   |
| 26 cedo-is-ere.    | 59 convoco-as-are.    |
| 27 censo-as-are.   | 60 corona-ae.         |
| 28 celeberris-re.  | 61 creo-as-are.       |
| 29 cerebro-as-are. | 62xcrimen-inis.       |
| 30.celo-as-are.    | 63 crux-cis.          |
| 31 cena-ae.        | 64 culpa-ae.          |
| 32 ceno-as-are.    | 65 cultura-ae.        |
| 33 censor-oris.    | 66xcura-ae.           |
|                    | 67 curia-ae.          |
|                    | 68xcuro-as-are.       |

69 custodia-ae.

70 cutis-is.

-D-

71 declaro-as-are.

72 decoro-as-are.

73 defendo-is-ere.

74 defensor-oris.

75 delibero-as-are.

76 demonstro-as-are.

77 deporto-as-are.

78 deprimis-ere.

79 designo-as-are.

80 desisto-is-ere.

81 diffundo-is-ere.

82 dimitto-is-ere.

83xdisciplina-ae.

84 discordia-ae.

85 disputo-as-are.

86 dissimulo-as-are.

87 dissipio-as-are.

88 disto-as-are.

89 divido-is-ere.

90 doctrina-ae.

91 dolor-oris.

92 domo-as-are.

93 duro-as-are.

-E-

94xduco-as-are.

95 effigies-ei.

96 eludo-is-ere.

97xemitto-is-ere.

98 enumero-as-are.

99 erigo-is-ere.

100 erro-as-are.

-1 error-oris.

-2 evado-is-ere.

103 evoco-as-are.

-4xexcedo-is-ere.

-5 excito-as-are.

-6 excuso-as-are.

-7 explico-as-are.

-8 exploro-as-are.

-9 exspecto-as-are.

-10 exterior-oris.

-F-

-11 fabula-ae.

-12 fama-ae.

-13 familia-ae.

-14 favor-oris.

-15 figura-ae.

-16xfirmo-as-are.

-17 flos-oris.

-18 forma-ae.

-19 fortuna-ae.

-20 fuga-ae.

-21xfugo-as-are.

-22 fundo-as-are.

-23 furor-oris.

-G-

-24 gallina-ae.

-25 gemma-ae.

-26 gloria-ae.

-27 gula-ae.

-H-

-28 habito-as-are.

-29 harena-ae.

-30 hasta-ae.

-31 historia-ae.

-32 honos-oris.

-33 hora-ae.

-34 horror-oris.

-I-

135xiacto-as-are.  
 -36 ignominia-ae.  
 -37 ignoro-as-are.  
 -38 illustro-as-are.  
 -39 imitor-aris-ari.  
 -40ximpero-as-are.  
 -41 implico-as-are.  
 -42 imploro-as-are.  
 -43ximproviso.  
 -44 incito-as-are.  
 -45 increpo-as-are.  
 -46 incurro-is-ere.  
 -47 indico-as-are.  
 -48xindustria-ae.  
 -49 inferior-oris.  
 -50 iniuria-ae.  
 -51xinopia-ae.  
 -52 inquirro-is-ere.  
 -53 inscribo-is-ere.  
 -54 insisto-is-ere.  
 -55 insto-as-are.  
 -56xintercedo-is-ere.  
 -57 interior-oris.  
 -58 interpello-as-are.  
 -59 interrogo-as-are.  
 -60 interrumpo-is-ere.  
 -61 invadā-is-ere.  
 -62 invito-as-are.  
 -63 ira-ae.  
 -64 irrumpo-is-ere.  
 -65 iunior-oris.  
 -L-  
 -66 labor-oris.  
 -67 lacero-as-are.  
 -68,lar-ris.  
 -69 lavo-as-are.

170 legio-onis.  
 -71 lego-as-are.  
 -72 leo-onis.  
 -73 libero-as-are.  
 -74.libido-inis.  
 -75 luna-ae.  
 -M-  
 -76 machina-ae.  
 -77 maiores-um.  
 -78 mando-as-are.  
 -79xmateria-ae.  
 -80 memoria-ae.  
 -81 meta-ae.  
 -82 milito-as-are.  
 -83 modestia-ae.  
 -84 molestia-ae.  
 -85xmora-ae.  
 -N-  
 -86 narro-as-are.  
 -87 nota-ae.  
 -88 noto-as-are.  
 -89 numero-as-are.  
 -O-  
 -90 observo-as-are.  
 -91 occulto-as-are.  
 -92 occupo-as-are.  
 -93 offendo-is-ere.  
 -94 omitto-is-ere.  
 -95 opprimo-is-ere.  
 -96 opto-as-are.  
 -97 oro-as-are.  
 -98 ostento-as-are.  
 -P-  
 -99 palma-ae.  
 200 pastor-oris.  
 -1 patria-ae.

202 pavor-oris.

-3 pecco-as-are.

-4 perfidia-ae.

-5 permitto-is-ere.

-6 perturbo-as-are.

-7xplaga-ae.

-8 poeta-as.

-Q-

-9.quaestor-oris.

-10xquerella-ae.

-R-

-11 rea-ae.

-12 rebello-as-are.

-13 recito-as-are.

-14 reconcilio-as-are.

-15 recupero-as-are.

-16 recuso-as-are.

-17 redimo-is-ere.

-18 reintegro-as-are.

-19 relevo-as-are.

-20 remitto-is-ere.

-21 repello-is-ere.

-22xreprehendo-is-ere.

-23 reprimo-is-ere.

-24 repudio-as-are.

-25 reservo-as-are.

-26 resisto-is-ere.

-27 retardo-as-are.

-28 retraho-is-ere.

-29xrevoco-as-are.

-30 rogo-as-are.

-31 rosa-ae.

-32 rumor-oris.

-33 ruina-ae.

-S-

-34 sal -is.

235 sano-as-are.

-36.sedo-as-are.

-37 senior-oris.

-38 series-ei.

-39 significo-as-are.

-40 simulo-as-are.

-41 sol-is.

-42 sopor-oris.

-43 sublevo-as-are.

-44 subsisto-is-ere.

-45xsumma-ae.

-46 superior-oris.

-47 supero-as-are.

-48 supposito-as-are.

-49 suspendo-is-ere.

-50 sustento-as-are.

-T-

-51 taberna-ae.

-52 tempero-as-are.

-53 tendo-is-ere.

-54 termino-as-are.

-55 terror-oris.

-56 toga-ae.

-57 tolero-as-are.

-58 transmitto-is-ere.

-59 transporto-as-are.

-60 trepido-as-are.

-61 triumpho-as-are.

-62 turba-ae.

-63 turbo-as-are.

-64 tutela-ae.

-U-

-65 ulterior-oris.

-V-

-66 vendo-is-ere.

-67 venia-ae.

268xveto-as-are.  
-69xvia-ae.  
-70 victoria-ae.  
-71 victor-oris.  
-72xvigilia-ae.  
-73xvigilo-as-are.  
-74 villa-ae.  
-75 violo-as-are.  
-76 vivo-is-ere.  
-77 volo-as-are.



12

VOCABULARIO BASICO

PALABRAS CUASITRSPARENTES

## PALABRAS LATINAS CUASITRASPARENTES EN SU SIGNIFICADO

-A-	34 brevis-e.
1 absens-ntis.	-C-
2 adiuvo-as-are.	35 cado-is-ere.
3 adverto-is-ere.	36 caelum-i.
4 adversus-a-um.	37 caelestis-e.
5 aedifico-as-are.	38 campus-i.
6 aedilis-is.	39 candidus-a-um.
7 aestimo-as-are.	40 cantus-us.
8 aer-ris.	41 canus-a-um.
9 aether-eris.	42 captivus-a-um.
10 albus-a-um.	43 xcarus-a-um.
11 altus-a-um.	44 xcastellum-i.
12 amicus-a-um.	45 castus-a-um.
13 animus-i.	46 casus-us.
14 arcus-us.	47 cautio-onis.
15 ardeo-es-ere.	48 census-us.
16 arduus-a-um.	49 centurio-onis.
17 argumentum-i.	50 circuitus-us.
18 arguo-is-ere.	51 circus-i.
19 arma-orum.	52 civilis-e.
20 ascendo-is-ere.	53 clarus-a-um.
21 ascensus-us.	54 clemens-ntis.
22 asper-a-um.	55 clementia-ae.
23 atrium-ii.	56 cliens-ntis.
24 attribuo-is-ere.	57 cognosco-is-ere.
25 audax-acis.	58 cohors-rtis.
26 auctor-oris.	59 colloquium-ii.
27 auxilium-ii.	60 colonus-i.
28 xavarus-a-um.	61 commodus-a-um.
29 avis-is.	62 communis-e.
-B-	63 compono-is-ere.
30 barbarus-a-um.	64 concilium-ii.
31 beatus-a-um.	65 concursus-us.
32 beneficium-ii.	66 condicio-onis.
33 biennium-ii.	67 conduco-is-ere.

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| 68 congressus-us.    | 103 dico-is-ere.      |
| 69 coniuratio-onis.  | -4 dictator-oris.     |
| 70 coniuro-as-are.   | -5 differo-rs-rre.    |
| 71 conscientis-ae.   | -6 difficilis-e.      |
| 72 consensus-us.     | -7 dignus-a-um.       |
| 73 consentio-is-ire. | -8 diligens-ntis.     |
| 74 constans-ntis.    | -9 diligentia-ae.     |
| 75 constantia-ae.    | -10 dirigo-is-ere.    |
| 76 constituo-is-ere. | -11 dispono-is-ere.   |
| 77 contentus-a-um.   | -12 dissentio-is-ire. |
| 78 continens-ntis.   | -13 dissolutus-a-um.  |
| 79 continuus-a-um.   | -14 dissolvo-is-ere.  |
| 80 contraho-is-ere.  | -15 distribuo-is-ere. |
| 81 contrarius-a-um.  | -16 diurnus-a-um.     |
| 82 convenio-is-ire.  | -17 diversus-a-um.    |
| 83 converto-is-ere.  | -18 divinus-a-um.     |
| 84 corpus-oris.      | -19 do-as-are.        |
| 85 corrigo-is-ere.   | -20 doctus-a-um.      |
| 86 cresco-is-ere.    | -21 doleo-es-ere.     |
| 87 crinis-is.        | -22 dolus-i.          |
| 88 crudelis-e.       | -23 domicilium-ii.    |
| 89 cruentus-a-um.    | -24 dono-as-are.      |
| 90 cultus-a-um.      | -25 donum-i.          |
| 91 cultus-us.        | -26 dormio-is-ire.    |
| 92 curro-is-ere.     | -27 dulcis-e.         |
| 93 cursus-us.        | -28 durus-a-um.       |
| -D-                  | -E-                   |
| 94 debeo-es-ere.     | -29 edictum-i.        |
| 95 decretum-i.       | -30 egregius-a-um.    |
| 96 deduco-is-ere.    | -31 eligo-is-ere.     |
| 97 delecto-as-are.   | -32 emendo-as-are.    |
| 98 densus-a-um.      | -33 enuntio-as-are.   |
| 99 descendo-is-ere.  | -34 eruditus-a-um.    |
| 100 destituo-is-ere. | -35 eruptio-onis.     |
| -1 detineo-es-ere.   | -36 excelsus-a-um.    |
| -2 dextra-ae.        | -37 excludo-is-ere.   |

- 138 excursio-onis.  
 -39 exemplar-aris.  
 -40 exemplum-i.  
 -41 exerceo-es-ere.  
 -42 exercitatio-onis.  
 -43 exercitus-us.  
 -44 exigo-is-ere.  
 -45 exiguus-a-um.  
 -46 existimo-as-are.  
 -47 exitus-us.  
 -48 expono-is-ere.  
 -49 exsilium-ii.  
 -50 expectatio-onis.  
 -51 exstinguo-is-ere.  
 -52 externus-a-um.  
 -53 extremus-a-um.  
 -F-  
 -54 facilis-e.  
 -55 facio-is-ere.  
 -56 factio-onis.  
 -57 facultas-atis.  
 -58 familiaris-e.  
 -59 fatalis-e.  
 -60 fatum-i.  
 -61 fax-acis.  
 -62 felix-icis.  
 -63 femina-ae.  
 -64xferio-is-ire.  
 -65 ferox-ocis.  
 -66 ferreus-a-um.  
 -67 ferrum-i.  
 -68 fertilis-e.  
 -69 fidelis-e.  
 -70 filia-ae.  
 -71 filius-ii.  
 -72 finis-is.
- 173 firmus-a-um.  
 -74 flamma-ae.  
 -75 fluo-is-ere.  
 -76 fraternus-a-um.  
 -77 fraus-dis.  
 -78 frequens-ntis.  
 -79 frigus-oris.  
 -80 frons-ndis.  
 -81 fructus-us.  
 -82 fugitivus-a-um.  
 -83 fumus-i.  
 -84 fundamentum-i.  
 -85 furtum-i.  
 -G-  
 -86 gallus-i.  
 -87 gelidus-a-um.  
 -88 genius-ii.  
 -89 gens-ntis.  
 -90 genus-eris.  
 -91 gradus-us.  
 -92xgrandis-e.  
 -93 gratus-a-um.  
 -94 gravis-e.  
 -95xgubernatio-onis.  
 -96xgubernator-oris.  
 -97xgubernatio-as-are.  
 -98 gustus-us.  
 -H-  
 -99xhabeo-es-ere.  
 200xhabitus-us.  
 -1 herba-ae.  
 -2 honestus-a-um.  
 -3 horribilis-e.  
 -4 hospitium-ii.  
 -5 hostilis-e.  
 -6 humanus-a-um.

- I-
- 207 iaceo-es-ere.  
 - 8 idoneus-a-um.  
 -9 illustris-e.  
 -10 imago-inis.  
 -11 imitatio-onis.  
 -12 immortalis-e.  
 -13 impedio-is-ire.  
 -14 impedimentum-i.  
 -15ximperator-oris.  
 -16ximperium-ii.  
 -17 impetus-us.  
 -18 impius-a-um.  
 -19 impono-is-ere.  
 -20 improbus-a-um.  
 -21 imprudens-ntis.  
 -22 imprudentia-ae.  
 -23 impulsus-us.  
 -24 incautus-a-um.  
 -25 incendium-ii.  
 -26 incertus-a-um.  
 -27 incolumis-e.  
 -28 incommodus-a-um.  
 -29 incredibilis-e.  
 -30 incursio-onis.  
 -31 indicium-ii.  
 -32 indignor-aris-ari.  
 -33 indignus-a-um.  
 -34 induco-is-ere.  
 -35 indulgentia-ae.  
 -36 inermis-e.  
 -37 iners-rtis.  
 -38 inertia-ae.  
 -39 infelix-icis.  
 -40 ingenium-ii.  
 -41 ingens-ntis.
- 242 ingenuus-a-um.  
 -43 ingratus-a-um.  
 -44 inimicus-a-um.  
 -45 iniquus-a-um.  
 -46 iniustus-a-um.  
 -47 innocens-ntis.  
 -48 innocentia-ae.  
 -49 insanus-a-um.  
 -50 insignis-e.  
 -51 instituo-is-ere.  
 -52 institutum-i.  
 -53 instruo-is-ere.  
 -54 integer-ra-rum.  
 -55xintentus-a-um.  
 -56 intercessio-onis.  
 -57 intinus-a-um.  
 -58 interpono-is-ere.  
 -59 interpres-tis.  
 -60 intervallum-i.  
 -61 intervenio-is-ire.  
 -62xintestinus-a-um.  
 -63 intro-as-are.  
 -64 introduco-is-ere.  
 -65 inutilis-e.  
 -66 invalidus-a-um.  
 -67 invidia-ae.  
 -68 invidiosus-a-um.  
 -69 iudicium-ii.  
 -70 iudico-as-are.  
 -71 iugum-i.  
 -72 iumentum-i.  
 -73 iustitia-ae.  
 -74 iustus-a-um.  
 -75 iuvenis-is.  
 -76 iuventus-ntis.

## -L-

277 laboro-as-are.  
 -78 lacrima-ae.  
 -79 lacus-us.  
 -80 lapsus-us.  
 -81 largus-a-um.  
 -82 latitudo-inis.  
 -83 latro-onis.  
 -84 latrocinium-ii.  
 -85 latus-eris.  
 -86 legatio-onis.  
 -87 lego-is-ere.  
 -88xlevis-e.  
 -89 liber-ri.  
 -90 libertas-atis.  
 -91 licentia-ae.  
 -92 lignum-i.  
 -93 lingua-ae.  
 -94 littera-ae.  
 -95 longitudo-inis.  
 -96 luceo-es-ere.  
 -97 luctus-us.  
 -98 lustrum-i.  
 -99 lux-cis.  
 300 luxuria-ae.

## -M-

-1 machinor-aris-ari.  
 -2 macto-as-are.  
 -3 magister-ri.  
 -4 magistratus-us.  
 -5 magnitudo-inis.  
 -6 maiestas-atis.  
 -7 maleficium-ii.  
 -8 malus-a-um.  
 -9 mandatum-i.  
 -10 manifestus-a-um.

311 manus-us.  
 -12 mare-is.  
 -13 maturo-as-are.  
 -14 maturus-a-um.  
 -15 mediocris-e.  
 -16 meditor-aris-ari.  
 -17 mel-llis.  
 -18 membrum-i.  
 -19 mendax-cis.  
 -20 mens-ntis.  
 -21 mensa-ae.  
 -22 mensis-is.  
 -23 mentio-onis.  
 -24 meritum-i.  
 -25 militaris-e.  
 -26 militia-ae.  
 -27xminister-ri.  
 -28xministerium-ii.  
 -29 moderatio-onis.  
 -30 moderor-aris-ari.  
 -31 modestus-a-um.  
 -32 modus-i.  
 -33 moles-is.  
 -34 molestus-a-um.  
 -35 mons-ntis.  
 -36 monstrum-i.  
 -37 monumentum-i.  
 -38 mortalis-e.  
 -39 mortifer-a-um.  
 -40 moveo-es-ere.  
 -41 multitudo-inis.  
 -42 municipium-ii.  
 -43xmunitio-onis.  
 -44 murus-i.

## -N-

- 345 natio-onis.
- 46 nato-as-are.
- 47 navalis-e.
- 48 navigatio-onis.
- 49 navigium-ii.
- 50 navigo-as-are.
- 51 navis-is.
- 52 necessarius-a-um.
- 53 negligentia-ae.
- 54 nego-as-are.
- 55 nervus-i.
- 56 niger-ra-rum.
- 57 nimius-a-um.
- 58 nobilis-e.
- 59 nocturnus-a-um.
- 60 nomino-as-are.
- 61 nubes-is.
- 62 numerus-i.
- 63 nuntius-a-um.

## -O-

- 64. obitus-us.
- 65 obliquus-a-um.
- 66 obscurus-a-um.
- 67 obtineo-es-ere.
- 68 occasio-onis.
- 69 occasus-us.
- 70 occidens-ntis.
- 71 occultus-a-um.
- 72 occurro-is-ere.
- 73 odium-ii.
- 74 officium-ii.
- 75 oleo-es-ere.
- 76 oleum-i.
- 77 oppono-is-ere.
- 78 opportunus-a-um.

## 379xoratio-onis.

- 80 ordo-inis.
- 81 origo-inis.
- 82 ostentatio-onis.
- 83 otiosus-a-um.

## -P-

- 84 pactum-i.
- 85 panis-is.
- 86 partus-us.
- 87 pars-tis.
- 88 particeps-ipsis.
- 89 passus-us.
- 90 pater-ris.
- 91 paternus-a-um.
- 92 patiens-ntis.
- 93 patientia-ae.
- 94 patrius-a-um.
- 95 patronus-i.
- 96 pavidus-a-um.
- 97 pax-cis.
- 98 peccatum-i.
- 99 pedester-ris-re.
- 400 percutio-is-ere.
- 1 perdo-is-ere.
- 2 perditus-a-um.
- 3 peritus-a-um.
- 4 perpetuus-a-um.
- 5. perspicuus-a-um.
- 6 persuadeo-es-ere.
- 7 pestis-is.
- 8xpeto-is-ere.
- 9 petitio-onis.
- 10. pinguis-e.
- 11 pius-a-um.
- 12 placidus-a-um.
- 13 planus-a-um.

- 414 plebs-bis.  
 -15 plenus-a-um.  
 -16 ploro-as-are.  
 -17 pono-is-ere.  
 -18 pons-ntis.  
 -19 popularis-e.  
 -20 postremus-a-um.  
 -21 postulatio-onis.  
 -22 potens-ntis.  
 -23 potentia-ae.  
 -24 potestas-atis.  
 -25 praeceptum-i.  
 -26 praecipito-as-are.  
 -27 praecclarus-a-um.  
 -28xpraedico-as-are.  
 -29 praefero-rs-rre.  
 -30 praefectus-i.  
 -31 praemium-ii.  
 -32 praeparo-as-are.  
 -33 praescribo-is-ere.  
 -34 praesens-ntis.  
 -35 praesentia-ae.  
 -36xpraesto-as-are.  
 -37 praeteritus-a-um.  
 -38 praetor-oris.  
 -39 praetura-ae.  
 -40 pretium-ii.  
 -41 prex-cis.  
 -42xprinceps-ips.  
 -43xprincipatus-us.  
 -44 principium-ii.  
 -45 privatus-a-um.  
 -46 probus-a-um.  
 -47 produco-is-ere.  
 -48 profero-rs-rre.  
 -49 profugus-a-um.  
 450 profusus-a-um.  
 -51 promitto-is-ere.  
 -52 promptus-a-um.  
 -53 pronuntiatio-onis.  
 -54 pronuntio-as-are.  
 -55 propono-is-ere.  
 -56 proprius-a-um.  
 -57 proscriptus-a-um.  
 -58 proximus-a-um.  
 -59 prudens-ntis.  
 -60 prudentia-ae.  
 -61 publicus-a-um.  
 -62 purus-a-um.  
 -Q-  
 -63 quaestio-onis.  
 -64 quietus-a-um.  
 -R-  
 -65 ramus-i.  
 -66 rapidus-a-um.  
 -67 rapina-ae.  
 -68 rarus-a-um.  
 -69 rebellio-onis.  
 -70 recens-ntis.  
 -71 recitatio-onis.  
 -72 reconciliatio-onis.  
 -73 recordatio-onis.  
 -74 rectus-a-um.  
 -75 recusatio-onis.  
 -76 reduco-is-ere.  
 -77 refero-rs-rre.  
 -78 regio-onis.  
 -79 regius-a-um.  
 -80xreligio-onis.  
 -81xreligiosus-a-um.  
 -82 reliquiae-arum.  
 -83 remedium-ii.



484. remissus-a-um.  
 -85 remotus-a-um.  
 -86 removeo-es-ere.  
 -87 remus-i.  
 -88 renovo-as-are.  
 -89 renuntio-as-are.  
 -90 repentinus-a-um.  
 -91 xrepeto-is-ere.  
 -92 repono-is-ere.  
 -93 reprehensio-onis.  
 -94 respondeo-es-ere.  
 -95 xrespublica-ae.  
 -96 restituo-is-ere.  
 -97 retineo-es-ere.  
 -98 reus-i.  
 -99 rideo-es-ere.  
 500 ridiculus-a-um.  
 -1 robustus-a-um.  
 -2 rudis-e.  
 -3 rumpo-is-ere.  
 -4 rusticus-a-um.  
 -S-  
 -5 sacer-ra-rum.  
 -6 sacerdos-tis.  
 -7 xsacramentum-i.  
 -8 sacrificium-ii.  
 -9 xsaltus-us.  
 -10 salvus-a-um.  
 -11 sanctus-a-um.  
 -12 sanus-a-um.  
 -13 sapientia-ae.  
 -14 satio-as-are.  
 -15 satisfacio-is-ere.  
 -16 scribo-is-ere.  
 -17 scutum-i.  
 -18 secessio-onis.  
 519 secretus-a-um.  
 -20 secundus-a-um.  
 -21 securus-a-um.  
 -22 sedes-is.  
 -23 seditio-onis.  
 -24 seditiosus-a-um.  
 -25 sella-ae.  
 -26 senatus-us.  
 -27 sententia-ae.  
 -28 sentio-is-ire.  
 -29 serenus-a-um.  
 -30 sepulcrum-i.  
 -31 xsermo-onis.  
 -32 servilis-e.  
 -33 xservio-is-ire.  
 -34 xservitium-ii.  
 -35 severus-a-um.  
 -36 siccus-a-um.  
 -37 significatio-onis.  
 -38 signum-i.  
 -39 silva-ae.  
 -40 xsimilis-e.  
 -41 similitudo-inis.  
 -42 simulacrum-i.  
 -43 simulatio-onis.  
 -44 xsinus-us.  
 -45 xsocius-a-um.  
 -46 solidus-a-um.  
 -47 sollemnis-e.  
 -48 sollicito-as-are.  
 -49 sollicitus-a-um.  
 -50 sors-tis.  
 -51 sortior-iris-iri.  
 -52 spargo-is-ere.  
 -53 spatium-ii.  
 -54 xspecies-ei.

- 555 spectaculum-i.  
 -56 speculator-aris-ari.  
 -57 spero-as-are.  
 -58 splendor-oris.  
 -59 splendidus-a-um.  
 -60 spolio-as-are.  
 -61 spolium-ii.  
 -62xsponsa-ae.  
 -63 stabilis-e.  
 -64xstatio-onis.  
 -65 statura-ae.  
 -66 status-us.  
 -67 stella-ae.  
 -68 stilus-i.  
 -69 stipendium-ii.  
 -70 stirps-pls.  
 -71 strepitus-us.  
 -72xstudeo-es-ere.  
 -73xstudiosus-a-um.  
 -74xstudium-ii.  
 -75 stupor-oris.  
 -76 suavis-e.  
 -77 subitus-a-um.  
 -78 sublimis-e.  
 -79 subsidium-ii.  
 -80 succedo-is-ere.  
 -81 succurro-is-ere.  
 -82 suffragium-ii.  
 -83 summitto-is-ere.  
 -84 summissus-a-um.  
 -85 summus-a-um.  
 -86 supremus-a-um.  
 -87 supplementum-i.  
 -88 supplicium-ii.  
 -89 supporto-as-are.  
 -90 surgo-is-ere.  
 591xsuspensus-a-um.  
 -92 sustineo-es-ere.  
 -T-  
 -93.tacitus-a-um.  
 -94 tactus-us.  
 -95 tardus-a-um.  
 -96 taurus-i.  
 -97 tempestivus-a-um.  
 -98 templum-i.  
 -99 tempto-as-are.  
 600 tenuis-e.  
 -1 terminus-i.  
 -2 terra-ae.  
 -3 terribilis-e.  
 -4 testamentum-i.  
 -5 theatrum-i.  
 -6 timeo-es-ere.  
 -7 timor-oris.  
 -8 timidus-a-um.  
 -9 tormentum-i.  
 -10xtracto-as-are.  
 -11xtraduco-is-ere.  
 -12 tranquillus-a-um.  
 -13 transfero-rs-rre.  
 -14 transgredior-eris-i.  
 -15 transitus-us.  
 -16 transmitto-is-ere.  
 -17 trepidatio-onis.  
 -18 tribunus-i.  
 -19 tributum-i.  
 -20 tribus-us.  
 -21 triduum-i.  
 -22 triennium-ii.  
 -23.triremis-is.  
 -24xtristis-e,  
 -25 triumphus-i.

626 truncus-i.	660 vestigium-ii.
-27 tumulus-i.	-61 vestio-is-ire.
-28xturpis-e.	-62 veteranus-a-um.
-29 turris-is.	-63 vetustus-a-um.
-30 tyrannus-i.	-64 vexo-as-are.
-U-	-65 vicinus-a-um.
-31 ultimus-a-um.	-66 vinculum-i.
-32xunda-ae.	-67 vinco-is-ere.
-33xuniversus-a-um.	-68 vinum-i.
-34xurbanus-a-um.	-69 violentia-ae.
-35 urgeo-es-ere.	-70 violentus-a-um.
-36 utilis-e.	-71 virgo-inis.
-37 usus-us.	-72 virilis-e.
-V-	-73xvirtus-utis.
-38.vacuus-a-um.	-74 vitium-ii.
-39 vadum-i.	-75 vivus-a-um.
-40 vagus-a-um.	-76 voluntas-atis.
-41 vago-ar-ar-ar.	-77 vox-ocis.
-42xvaleo-es-ere.	-78 vulgus-i.
-43xvalidus-a-um.	
-44 vallis-is.	
-45 vanus-a-um.	
-46 varius-a-um.	
-47xvasa-orum.	
-48 vastus-a-um.	
-49 vehemens-ntis.	
-50 velox-cis.	
-51 velum-i.	
-52 venenum-i.	
-53 veneratio-onis.	
-54 veneror-ar-ar-ar.	
-55 venio-is-ire.	
-56 venter-ris.	
-57 ventus-i.	
-58 versus-us.	
-59 vertex-icis-	

VOCABULARIO GENERAL  
PALABRAS TRANSPARENTES

PALABRAS TRANSPARENTES QUE NO FIGURAN EN EL VOCABULARIO BASICO DE FRECUENCIAS.

-A-

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1 abandono-as-are.    | 34.albor-oris.       |
| 2 abbrevio-as-are.    | 35 alga-ae.          |
| 3 abdico-as-are.      | 36 allegoria-ae.     |
| 4 abdomen-inis.       | 37 alleluia.         |
| 5 .abiudico-as-are.   | 38 alterno-as-are.   |
| 6 .abiuro-as-are.     | 39 alumna-ae.        |
| 7 abomino-as-are.     | 40 ambrosia-ae.      |
| 8 aborto-as-are.      | 41 amphora-ae.       |
| 9 .absumo-is-ere.     | 42 amplifico-as-are. |
| 10 abundo-as-are.     | 43 amplio-as-are.    |
| 11 acacia-ae.         | 44xamygdala-ae.      |
| 12 academia-ae.       | 45 anachoreta-ae.    |
| 13 accelero-as-are.   | 46 analogia-ae.      |
| 14 accentuo-as-are.   | 47. anaphora-ae.     |
| 15 accepto-as-are.    | 48 anaphoricus-a-um. |
| 16 acclamo-as-are.    | 49.anathema-atis.    |
| 17 acclaro-as-are.    | 50 anatomia-ae.      |
| 18 accomedo-as-are.   | 51.ancora-ae.        |
| 19 accumulo-as-are.   | 52 angina-ae.        |
| 20 actor-oris.        | 53 angustio-as-are.  |
| 21 actrix-cis.        | 54 anhelio-as-are.   |
| 22 adapto-as-are.     | 55 animo-as-are.     |
| 23 adopto-as-are.     | 56 annoto-as-are.    |
| 24 adorno-as-are.     | 57 annullo-as-are.   |
| 25 adscribo-is-ere.   | 58 anomalia-ae.      |
| 26 adulo-as-are.      | 59 antagonista-ae.   |
| 27 adultera-ae.       | 60 ante.             |
| 28 adultero-as-are.   | 61 antecessor-oris.  |
| 29 affecto-as-are.    | 62.antemeridie.      |
| 30 agglomerio-as-are. | 63 antenna-ae.       |
| 31 aggrego-as-are.    | 64 anterior-oris.    |
| 32.agglutino-as-are.  | 65 anticipo-as-are.  |
| 33 agonía-ae.         | 66 antinomia-ae.     |

- 67 antithesis-is.  
 68 apertura-ae.  
 69.apocopa-ae.  
 70 apologia-ae.  
 71 apostasia-ae.  
 72 apostata-ae.  
 73 apostato-as-are.  
 74.apostema-atis.  
 75 appello-as-are.  
 76 applaudo-is-ere.  
 77 applico-as-are.  
 78 apporto-as-are.  
 79xapprehendo-is-ere.  
 80 appropio-as-are.  
 81 approximo-as-are.  
 82 arbor-oris.  
 83 arca-ae.  
 84 architectura-ae.  
 85 area-ae.  
 86 arena-ae.  
 87 argumento-as-are.  
 88 arista-ae.  
 89 aroma-atis.  
 90 arteria-ae.  
 91xas assis.  
 92xascensor-oris.  
 93 aspiro-as-are.  
 94 assevero-as-are.  
 95 assigno-as-are.  
 96 assimilo-as-are.  
 97 associo-as-are.  
 98 assolo-as-are.  
 99 assumo-is-ere.  
 100 asthma-atis.  
 -1 astrologia-ae.  
 -2 astronomia-ae.  
 103 athleta-ae.  
 -4 atrox-ocis.  
 -5 attento-as-are.  
 -6 attenuo-as-are.  
 -7xauditor-oris.  
 -8 auguro-as-are.  
 -9 aula-ae.  
 -10 auriga-ae.  
 -11 aurora-ae.  
 -12xausculto-as-are.  
 -13.axioma-atis.

-B-

- 1 x Bachanal-alis.
- 2 balo-as-are.
- 3 basilica-ae.
- 4 benefactor-oris.
- 5 bestia-ae.
- 6 bibliotheca-ae.
- 7 bicolor-oris.
- 8 bilis-is.
- 9 bis.
- 10 blasphemia-ae.
- 11 blasphemio-as-are.
- 12 boa-ae.
- 13 bruma-ae.

## -C-

- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| 1 Cacophonia-ae.      | 36.cephalea-ae.        |
| 2 xcalco-as-are.      | 37.cephalalgia-ae.     |
| 3 calculo-as-are.     | 38 certifico-as-are.   |
| 4 calefacto-as-are.   | 39 cerva-ae.           |
| 5 calligraphia-ae.    | 40.cervix-icis.        |
| 6 calumnia-ae.        | 41 chaos.              |
| 7 calumnio-as-are.    | 42 character-eris.     |
| 8 calva-ae.           | 43 charisma-atis.      |
| 9 cama-ae.            | 44xcharta-ae.          |
| 10 campana-ae.        | 45 chimaera-ae.        |
| 11 cancello-as-are.   | 46 cholera-ae.         |
| 12xcancer-ri.         | 47 chronica-orum.      |
| 13 candelaa-ae.       | 48 cicatrix-icis.      |
| 14 candor-oris.       | 49 cicuta-ae.          |
| 15 canon-onis.        | 50xcinctura-ae.        |
| 16 cantor-oris.       | 51 circumvallo-as-are. |
| 17 capax-acis.        | 52 ciaterna-ae.        |
| 18 captura-ae.        | 53 citharista-ae.      |
| 19 cara-ae.           | 54 clarifico-as-are.   |
| 20 carbo-onis.        | 55 claudico-as-are.    |
| 21 caries.            | 56 clausula-ae.        |
| 22xcasa-ae.           | 57 clausura-ae.        |
| 23 castigo-as-are.    | 58 clavicula-ae.       |
| 24 castro-as-are.     | 59 clavo-as-are.       |
| 25 catechesis-is.     | 60 clientela-ae.       |
| 26 catechista-ae.     | 61 clima-atis.         |
| 27 catechizo-as-are.  | 62 cloaca-ae.          |
| 28 categoria-ae.      | 63 coarto-as-are.      |
| 29 cathedra-ae.       | 64.codex-icis.         |
| 30 cautela-ae.        | 65 collaboro-as-are.   |
| 31.cauterizo-as-are.  | 66 collecta-ae.        |
| 32xcavillor-aris-ari. | 67xcolonia-ae.         |
| 33 cavo-as-are.       | 68 coloro-as-are.      |
| 34 centesima-ae.      | 69 combino-as-are.     |
| 35 centuria-ae.       | 70 cometa-ae.          |



- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 71 commento-as-are.     | 107 consulto-as-are.  |
| 72.commissura-as.       | -8 consultor-oris.    |
| 73xcommunio-onis.       | -9 contamino-as-are.  |
| 74 commuto-as-are.      | -10xcontinuo-as-are.  |
| 75 comoedia-as.         | -11 contra.           |
| 76 compartior-iris-iri. | -12 contristo-as-are. |
| 77 compendio-as-are.    | -13 contumacia-as.    |
| 78 compenso-as-are.     | -14 contumax-acis.    |
| 79 compilo-as-are.      | -15 conturbo-as-are.  |
| 80 complico-as-are.     | -16 convivo-is-ere.   |
| 81xcompositor-oris.     | -17 copula-as.        |
| 82 compostura-as.       | -18 corono-as-are.    |
| 83 comprobo-as-are.     | -19 corrector-oris.   |
| 84 compulso-as-are.     | -20 corroboro-as-are. |
| 85 computo-as-are.      | -21 corruptela-as.    |
| 86xconcelebro-as-are.   | -22 cosmographia-as.  |
| 87 concerto-as-are.     | -23 creator-oris.     |
| 88.concito-as-are.      | -24.crepito-as-are.   |
| 89 concubina-as.        | -25 crisis-is.        |
| 90 conculco-as-are.     | -26 crispo-as-are.    |
| 91 concurso-as-are.     | -27 crucifico-as-are. |
| 92 condenso-as-are.     | -28 crypta-as.        |
| 93 conductor-oris.      | -29 culpa-as.         |
| 94xconfessor-oris.      | -30 culpo-as-are.     |
| 95 configuro-as-are.    | -31 curso-as-are.     |
| 96 confisco-as-are.     | -32 curvatura-as.     |
| 97 confodero-as-are.    | -33 curvo-as-are.     |
| 98 conformo-as-are.     |                       |
| 99 conforto-as-are.     |                       |
| 100 congelo-as-are.     |                       |
| -1 congreco-as-are.     |                       |
| -2 considero-as-are.    |                       |
| -3 consigno-as-are.     |                       |
| -4 consolido-as-are.    |                       |
| -5 conspiro-as-are.     |                       |
| -6 consulta-as.         |                       |

## -D-

- |                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| 1 Dato-as-are.      | 35 derogo-as-are.     |
| 2 debilito-as-are.  | 36 describo-is-ere.   |
| 3 decada-ae.        | 37 desertor-oris.     |
| 4 xdecanto-as-are.  | 38 destino-as-are.    |
| 5 declamo-as-are.   | 39 destructor-oris.   |
| 6 declino-as-are.   | 40 detector-oris.     |
| 7 decoloro-as-are.  | 41 deterioro-as-are.  |
| 8 .decuria-ae.      | 42 determino-as-are.  |
| 9 .decurio-onis.    | 43 detono-as-are.     |
| 10, defeco-as-are.  | 44 detractor-oris.    |
| 11 defensa-ae.      | 45 devasto-as-are.    |
| 12 deformat-as-are. | 46 devoro-as-are.     |
| 13 defraudo-as-are. | 47 diadema-atis.      |
| 14 degenero-as-are. | 48, diagramma-atis.   |
| 15 degrado-as-are.  | 49 dialectica-ae.     |
| 16 degusto-as-are.  | 50 diaphragma-atis.   |
| 17 delator-oris.    | 51, xdiatriba-ae.     |
| 18 delego-as-are.   | 52 dicto-as-are.      |
| 19 delimito-as-are. | 53 diffamo-as-are.    |
| 20 delineo-as-are.  | 54 difficulto-as-are. |
| 21 deliro-as-are.   | 55 diffusor-oris.     |
| 22 delphin-inis.    | 56 dilato-as-are.     |
| 23, xdelta.         | 57 delibero-as-are.   |
| 24 demando-as-are.  | 58 dilucido-as-are.   |
| 25 denego-as-are.   | 59 dioecesis-is.      |
| 26 denomino-as-are. | 60 diploma-atis.      |
| 27 denoto-as-are.   | 61, xdirecto.         |
| 28 denso-as-are.    | 62 dirimo-is-ere.     |
| 29 desnudo-as-are.  | 63 discipula-ae.      |
| 30 depilo-as-are.   | 64 discrepo-as-are.   |
| 31 deploro-as-are.  | 65 discrimino-as-are. |
| 32 depravo-as-are.  | 66 discurro-is-ere.   |
| 33 derepente.       | 67 disgrego-as-are.   |
| 34 derivo-as-are.   | 68 dispar-aris.       |

- 69xdisparo-as-are.
- 70 dispenso-as-are.
- 71.dissemino-as-are.
- 72 disserto-as-are.
- 73 dissocio-as-are.
- 74 dissono-as-are.
- 75 dissuadeo-es-ere.
- 76 distingo-is-ere.
- 77 divisor-oris.
- 78 dogma-atis.
- 79 domino-as-are.
- 80.dormito-as-are.
- 81 doto-as-are.
- 82 drama-atis.
- 83 dulcifico-as-are.
- 84xduo.
- 85 duplico-as-are.

## -E-

- |    |                     |     |                   |
|----|---------------------|-----|-------------------|
| 1  | echo-us.            | 36. | exactor-oris.     |
| 2  | editor-oris.        | 37  | exaggero-as-are.  |
| 3  | efficacia-ae.       | 38  | exalto-as-are.    |
| 4  | efficax-acis.       | 39  | examen-inis.      |
| 5  | elaboro-as-are.     | 40  | examino-as-are.   |
| 6  | elector-oris.       | 41  | exaspero-as-are.  |
| 7  | elegia-ae.          | 42  | excavo-ac-are.    |
| 8  | elevo-as-are.       | 43  | exclamo-as-are.   |
| 9  | elido-is-ere.       | 44  | exhalo-as-are.    |
| 10 | elimino-as-are.     | 45  | eximo-is-ere.     |
| 11 | elogio-as-are.      | 46  | expectoro-as-are. |
| 12 | emancipo-as-are.    | 47  | expio-as-are.     |
| 13 | emano-as-are.       | 48, | explano-as-are.   |
| 14 | emblema-atis.       | 49  | exporto-as-are.   |
| 15 | emigro-as-are.      | 50  | exprimo-is-ere.   |
| 16 | emissor-oris.       | 51  | expulso-as-are.   |
| 17 | energia-ae.         | 52  | exsisto-is-ere.   |
| 18 | enervo-as-are.      | 53  | exspolio-as-are.  |
| 19 | epidermis-idis.     | 54  | exspiro-as-are.   |
| 20 | epiglotis-idis.     | 55  | exstimulo-as-are. |
| 21 | epigramma-atis.     | 56  | exstirpo-as-are.  |
| 22 | epilepsia-ae.       | 57  | extermino-as-are. |
| 23 | epistola-ae.        | 58, | extra.            |
| 24 | eradio-as-are.      |     |                   |
| 25 | eructo-as-are.      |     |                   |
| 26 | ethica-ae.          |     |                   |
| 27 | etymologia-ae.      |     |                   |
| 28 | evangelista-ae.     |     |                   |
| 29 | xevangelizo-as-are. |     |                   |
| 30 | eucharistia-ae.     |     |                   |
| 31 | euphoria-ae.        |     |                   |
| 32 | evacuo-as-are.      |     |                   |
| 33 | evaporo-as-are.     |     |                   |
| 34 | evito-as-are.       |     |                   |
| 35 | exacerbo-as-are.    |     |                   |

## -F-

- 1 xFabrica-ae.
- 2 xfabrico-as-are.
- 3 fallacia-ae.
- 4 ,fallax-acis.
- 5 fatigo-as-are.
- 6 fecundo-as-are.
- 7 felicito-as-are.
- 8 xfemur-oris.
- 9 ferax-acis.
- 10 fermento-as-are.
- 11 fervor-oris.
- 12 fibra-ae.
- 13 figuro-as-are.
- 14xfistula-ae.
- 15 flagello-as-are.
- 16 fluctuo-as-are.
- 17 formo-as-are.
- 18 formula-ae.
- 19.fornico-as-are.
- 20 fortifico-as-are.
- 21 fossa-ae.
- 22 freno-as-are.
- 23 frequento-as-are.
- 24 fructifico-as-are.
- 25 frustro-as-are.
- 26 fugax-acis.
- 27 fulgor-oris.
- 28 fulguro-as-are.
- 29 fulmino-as-are.
- 30xfumo-as-are.
- 31 fundo-as-are.
- 32 furia-ae.

## -G-

- 1 Galaxias-ae.
- 2 gemino-as-are.
- 3 genealogia-ae.
- 4 genero-as-are.
- 5 genesis-is.
- 6 geographia-ae.
- 7 geometra-ae.
- 8 geometria-ae.
- 9 germen-inis.
- 10 germino-as-are.
- 11 gesticulor-aris-ari.
- 12 glandula-ae.
- 13.glaucoma-atis.
- 14.gleba-ae.
- 15 glorifico-as-are.
- 16 glossa-ae.
- 17 grammatica-ae.
- 18 gravamen-inis.
- 19 gravo-as-are.
- 20 gusto-as-are.

## -H-

- 1 Habilito-as-are.
- 2 harmonia-ae.
- 3 hepatitis-idis.
- 4 heros-ois.
- 5 homicida-ae.
- 6 homonymia-ae.
- 7 homilia-ae.
- 8 xhostia-ae.
- 9 humor-oris.
- 10 hybrida-ae.
- 11.hydra-ae.
- 12 hypocrita-ae.
- 13 hypotheca-ae.
- 14 hysterica-ae.

## -I-

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| 1 Iconographia-ae.   | 36 inquieto-as-are.   |
| 2 idea-ae.           | 37 inquilina-ae.      |
| 3 xidiota-ae.        | 38 inserto-as-are.    |
| 4 idolatria-ae.      | 39 insinuo-as-are.    |
| 5 .idus-um.          | 40 insolens-ntis.     |
| 6 illumino-as-are.   | 41 inspector-oris.    |
| 7 imagino-as-are.    | 42 inspiro-as-are.    |
| 8 immersio-onis.     | 43 instauro-as-are.   |
| 9 immigro-as-are.    | 44 instigo-as-are.    |
| 10 immodestia-ae.    | 45 insulto-as-are.    |
| 11 immolo-as-are.    | 46 integro-as-are.    |
| 12 immuto-as-are.    | 47 intento-as-are.    |
| 13 impar-aris.       | 48 intercalo-as-are.  |
| 14 importo-as-are.   | 49 interpolo-as-are.  |
| 15 impressio-onis.   | 50xinterpreto-as-are. |
| 16 imprimo-is-ere.   | 51xinterruptor-oris.  |
| 17 impulso-as-are.   | 52 interventor-oris.  |
| 18 inauguro-as-are.  | 53xintimo-as-are.     |
| 19 incorpore-as-are. | 54 intitulo-as-are.   |
| 20 incrusto-as-are.  | 55 introductor-oris.  |
| 21 inculco-as-are.   | 56 inundo-as-are.     |
| 22.incuria-ae.       | 57 invasor-oris.      |
| 23 indago-as-are.    | 58 inventor-oris.     |
| 24 inefficacia-ae.   | 59 investigo-as-are.  |
| 25 inefficax-acis.   | 60 invoco-as-are.     |
| 26 infamia-ae.       | 61 irradio-as-are.    |
| 27 infamo-as-are.    | 62.irrisio-onis.      |
| 28 infecto-as-are.   | 63 irrito-as-are.     |
| 29 infesto-as-are.   | 64.iubilo-as-are.     |
| 30 inflo-as-are.     | 65 iustifico-as-are.  |
| 31 informo-as-are.   |                       |
| 32 inhalo-as-are.    |                       |
| 33 iniurio-as-are.   |                       |
| 34 innovo-as-are.    |                       |
| 35 inoculo-as-are.   |                       |



## -L-

- 1 .Lacto-as-are.
- 2 lamento-as-are.
- 3 lamina-ae.
- 4 lana-ae.
- 5 lapido-as-are.
- 6 larva-ae.
- 7 lascivia-ae.
- 8 laureola-ae.
- 9 lector-oris.
- 10 lepra-ae.
- 11,libo-as-are.
- 12 libra-ae.
- 13 lima-ae.
- 14 limito-as-are.
- 15 limo-as-are.
- 16 linea-ae.
- 17 liquor-oris.
- 18 litigo-as-are.
- 19 litterator-oris.
- 20 litteratura-ae.
- 21 logica-ae.
- 22.logistica-ae.
- 23 loquax-acis.
- 24 lubrico-as-are.
- 25 lucr-or-aris-ari.
- 26xlyra-ae.

-H-

- 1 Haga-ae.
- 2 magia-ae.
- 3 malva-ae.
- 4 mammo-as-are.
- 5 manifesto-as-are.
- 6 mano-as-are.
- 7 mathematica-ae.
- 8 medicina-ae.
- 9 medio-as-are.
- 10 medulla-ae.
- 11 melancholia-ae.
- 12 melodia-ae.
- 13 membrana-ae.
- 14 metaphora-ae.
- 15 metonymia-ae.
- 16 miseria-ae.
- 17 misericordia-ae.
- 18 mitra-ae.
- 19 modifico-as-are.
- 20 modulo-as-are.
- 21 molesto-as-are.
- 22 monarchia-ae.
- 23 monitor-oris.
- 24 monogamia-ae.
- 25 monstro-as-are.
- 26 mordax-acis.
- 27 motor-oris.
- 28 mugio-is-ire.
- 29 mula-ae.
- 30 multicolor-oris.
- 31 murmuro-as-are.
- 32 musa-ae.
- 33 musica-ae.
- 34 mussito-as-are.

## -N-

- 1 Natura-ae.
- 2 naufrago-as-are.
- 3 nausea-ae.
- 4 nectar-aris.
- 5 nidifico-as-are.
- 6 nomenclatura-ae.
- 7 norma-ae.
- 8 nympa-ae.

- 1 Oasis-is.
- 2 obiector-oris.
- 3 obligo-as-are.
- 4 obnubilo-as-are.
- 5 obstino-as-are.
- 6 offensa-ae.
- 7 officina-ae.
- 8 oliva-ae.
- 9 olla-ae.
- 10 olor-oris.
- 11 opera-ae.
- 12 opero-as-are.
- 13 opinio-onis.
- 14 opinor-aris-ari.
- 15 oppresor-oris.
- 16 oratoria-ae.
- 17 orbita-ae.
- 18 orchestra-ae.
- 19 orthographia-ae.
- 20 ostrea-ae.

## -P-

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1 Pacifico-as-are.              | 36 perpetuo-as-are.             |
| 2 pagina-ae.                    | 37 persevero-as-are.            |
| 3 pagino-as-are.                | 38 persigno-as-are.             |
| 4 palpito-as-are.               | 39 <del>x</del> persona-ae.     |
| 5 palpo-as-are.                 | 40 perspicax-acis.              |
| 6 panthera-ae.                  | 41 persuasio-onis.              |
| 7 papa-ae.                      | 42 pertinacia-ae.               |
| 8 parabola-ae.                  | 43 pertinax-acis.               |
| 9 paradigma-atis.               | 44 pervivo-is-ere.              |
| 10 paralysis-is.                | 45 pestifer-ra-rum.             |
| 11 parentela-ae.                | 46 phantasia-ae.                |
| 12 parodia-ae.                  | 47 phantasma-atis.              |
| 13 parricida-ae.                | 48 phantasticus-a-um.           |
| 14 <del>x</del> parsimonia-ae.  | 49 philologia-ae.               |
| 15 participo-as-are.            | 50 philosophia-ae.              |
| 16 particula-ae.                | 51 philosophor-aris-ari.        |
| 17 passio-onis.                 | 52 phoca-ae.                    |
| 18 patriarcha-ae.               | 53 phonema-atis.                |
| 19 patriota-ae.                 | 54 physica-ae.                  |
| 20 patrona-ae.                  | 55 physiologia-ae.              |
| 21 pausa-ae.                    | 56 pico-as-are.                 |
| 22 pavimento-as-are.            | 57 piscina-ae.                  |
| 23 penetro-as-are.              | 58 planta-ae.                   |
| 24 pensio-onis.                 | 59 plasmo-as-are.               |
| 25 penuria-ae.                  | 60 plastica-ae.                 |
| 26 percussio-onis.              | 61 pluma-ae.                    |
| 27 <del>x</del> percussor-oris. | 62 poema-atis.                  |
| 28 perdix-icis.                 | 63 polygamia-ae.                |
| 29 peregrino-as-are.            | 64 pompa-ae.                    |
| 30 perforo-as-are.              | 65 <del>x</del> pondero-as-are. |
| 31 periphrasis-is.              | 66. preces-um.                  |
| 32 permuto-as-are.              | 67 pressio-onis.                |
| 33 pernocto-as-are.             | 68 principio-as-are.            |
| 34 peroro-as-ars.               | 69 problema-atis.               |
| 35 perpetrar-aris-ari.          | 70 procax-acis.                 |

- 71 proclamo-as-are.
- 72 proconsul-is.
- 73 procreo-as-are.
- 74 procuro-as-are.
- 75 profano-as-are.
- 76 professor-oris.
- 77 progenitor-oris.
- 78 pronostica-orum.
- 79 programma-atis.
- 80 progressio-onis.
- 81 proiecto-as-are.
- 82 prolongo-as-are.
- 83 promotor-oris.
- 84 promulgo-as-are.
- 85 propago-as-are.
- 86 propalo-as-are.
- 87 propulso-as-are.
- 88 prorogo-as-are.
- 89 prorumpo-is-ere.
- 90 prosapia-ae.
- 91 prospero-as-are.
- 92 prosterno-as-are.
- 93 prostituo-is-ere.
- 94 protego-is-ere.
- 95 proveho-is-ere.
- 96 pseudopropheta-ae.
- 97 puber-ris.
- 98 pugil-is.
- 99 pullulo-as-are.
- 100 pulmo-onis.
- 1 pulpa-ae.
- 2 pulso-as-are.
- 3 purifico-as-are.
- 4 purpura-ae.

-Q-

- 1 x Quadra-ae.
- 2 , quadriga-ae.
- 3 quadro-as-are.
- 4 quadruplico-as-are.
- 5 quando,
- 6 quanto.
- 7 xquarto.

## -R-

- |    |                     |     |                   |
|----|---------------------|-----|-------------------|
| 1  | Rabia-ae.           | 36  | reparo-as-are.    |
| 2  | rabio-as-are.       | 37  | repatrio-as-are.  |
| 3  | xradio-as-are.      | 38  | replico-as-are.   |
| 4  | rana-ae.            | 39. | repto-as-are.     |
| 5  | rapax-acis.         | 40  | repulsa-ae.       |
| 6  | rapto-as-are.       | 41  | reseco-as-are.    |
| 7  | raptor-oris.        | 42  | xresigno-as-are.  |
| 8  | rearmo-as-are.      | 43  | resina-ae.        |
| 9  | rebaptizo-as-are.   | 44  | xresolutoria-ae.  |
| 10 | recalco-as-are.     | 45  | restauro-as-are.  |
| 11 | recapitulo-as-are.  | 46  | resto-as-are.     |
| 12 | receptor-oris.      | 47  | restringo-is-ere. |
| 13 | reclamo-as-are.     | 48  | resulto-as-are.   |
| 14 | reclino-as-are.     | 49  | resumo-is-ere.    |
| 15 | recompenso-as-are.  | 50  | resuscito-as-are. |
| 16 | reconsidero-as-are. | 51  | retento-as-are.   |
| 17 | recreo-as-are.      | 52  | retracto-as-are.  |
| 18 | rector-oris.        | 53  | revelo-as-are.    |
| 19 | recurro-is-ere.     | 54  | reviso-is-ere.    |
| 20 | redemptor-oris.     | 55  | revivo-is-ere.    |
| 21 | reductor-oris.      | 56  | rhetorica-ae.     |
| 22 | redundo-as-are.     | 57  | rigor-oris.       |
| 23 | refocilo-as-are.    | 58. | risio-onis.       |
| 24 | reformato-as-are.   | 59  | roto-as-are.      |
| 25 | refreno-as-are.     | 60  | rubor-oris.       |
| 26 | refrigerio-as-are.  | 61  | xrubrica-ae.      |
| 27 | refuto-as-are.      |     |                   |
| 28 | regenero-as-are.    |     |                   |
| 29 | regimen-inis.       |     |                   |
| 30 | regulo-as-are.      |     |                   |
| 31 | relator-oris.       |     |                   |
| 32 | relego-as-are.      |     |                   |
| 33 | remedio-as-are.     |     |                   |
| 34 | remora-ae.          |     |                   |
| 35 | remunero-as-are.    |     |                   |



## -S-

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1 Sacerdotissa-ae.     | 36.suffrago-as-are.  |
| 2 sacrifico-as-are.    | 37xsuper.            |
| 3 sagax-acis.          | 38 supervivo-is-ere. |
| 4 saliva-ae.           | 39 supplanto-as-are. |
| 5 salmo-onis.          | 40 supplico-as-are.  |
| 6 salvo-as-are.        | 41 supprimo-is-ere.  |
| 7 sanctifico-as-are.   | 42 suppuro -as-are.  |
| 8 sardina-ae.          | 43 suscito-as-are.   |
| 9 sarna-ae.            | 44 suspiro-as-are.   |
| 10 satanas-ae.         | 45 sussurro-as-are.  |
| 11 satira-ae.          | 46 syllaba-ae.       |
| 12 saturo-as-are.      | 47 sympathia-ae.     |
| 13 secessio-onis.      | 48 symphonia-ae.     |
| 14xsecreto.            | 49 synagoga-ae.      |
| 15 secta-ae.           | 50 syncopa-ae.       |
| 16 sector-oris.        | 51 synonymia-ae.     |
| 17 seductor-oris.      | 52 synthesis-is.     |
| 18 segrego-as-are.     | 53 systema-atis.     |
| 19 separo-as-are.      |                      |
| 20 sepulto-as-are.     |                      |
| 21 sepultura-ae.       |                      |
| 22 sereno-as-are.      |                      |
| 23 simplex-icis.       |                      |
| 24 sincero-as-are.     |                      |
| 25 sirena-ae.          |                      |
| 26 solemnizo-as-are.   |                      |
| 27 sorbeo-es-ere.      |                      |
| 28 subhasto-as-are.    |                      |
| 29 subiugo-as-are.     |                      |
| 30 subministro-as-are. |                      |
| 31.subsano-as-are.     |                      |
| 32 subscribo-is-ere.   |                      |
| 33.succumbo-is-ere.    |                      |
| 34 sudo-as-are.        |                      |
| 35 sudor-oris.         |                      |

## -T-

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1 Tabulo-as-are.       | 36 triplico-as-are. |
| 2 tapete-is.           | 37 trunco-as-are.   |
| 3 xtardo-as-are.       | 38 tumor-oris.      |
| 4 .tautologia-ae.      | 39.turma-ae.        |
| 5 tela-ae.             | 40 tutor-oris.      |
| 6 .temperatura-ae.     |                     |
| 7 tenax-acis.          |                     |
| 8 xtenseo-es-ere.      |                     |
| 9 tenor-oris.          |                     |
| 10 tensio-onis.        |                     |
| 11 thema-atis.         |                     |
| 12 theorema-atis.      |                     |
| 13 theoria-ae.         |                     |
| 14 thesis-is.          |                     |
| 15 thorax-acis.        |                     |
| 16.tiara-ae.           |                     |
| 17xtibia-ae.           |                     |
| 18 tigris-is.          |                     |
| 19 titulo-as-are.      |                     |
| 20 topographia-ae.     |                     |
| 21 torno-as-are.       |                     |
| 22Xtraductor-oris.     |                     |
| 23 trama-ae.           |                     |
| 24 transcurro-is-ere.  |                     |
| 25 transfiguro-as-are. |                     |
| 26 transformo-as-are.  |                     |
| 27 transfuga-ae.       |                     |
| 28 transfusio-onis.    |                     |
| 29 transgressio-onis.  |                     |
| 30 transgressor-oris.  |                     |
| 31 transmissor-oris.   |                     |
| 32 transplanto-as-are. |                     |
| 33Xtribunal-alis.      |                     |
| 34 tricolor-oris.      |                     |
| 35 triplex-icis.       |                     |

## -U-

- 1 Ululo-as-are.
- 2 unicolor-oris.
- 3 unio-is-ire.
- 4 urna-ae.
- 5 usura-ae.
- 6 usurpo-as-are.
- 7 uva-ae.

-V-

- 1 Vacca-ae.
- 2 vacillo-as-are.
- 3 xvalor-oris.
- 4 vapor-oris.
- 5 xvapulo-as-are.
- 6 xvario-as-are.
- 7 vaticino-as-are.
- 8 xvector-oris.
- 9 vela-ae.
- 10 velamen-inis.
- 11xvelo-as-are.
- 12 vena-ae.
- 13 ventilo-as-are.
- 14 ventosa-ae.
- 15 verax-acis.
- 16 verifico-as-are.
- 17 vertebra-ae.
- 18 vibro-as-are.
- 19 victima-ae.
- 20 vigor-oris.
- 21 vinculo-as-are.
- 22 visito-as-are.
- 23 vitupero-as-are.
- 24 vocifero-as-are.
- 25 volumen-inis.
- 26 vomito-as-are.
- 27 vorax-acis.

-Z-

- 1 Zona-ae.
- 2 xzoster-ris.

11

VOCABULARIO GENERAL  
PALABRAS CUASITRASPARENTES

PALABRAS CUASITRASPARENTES QUE NO FIGURAN EN EL VOCABULARIO BASICO  
FRECUENCIAS.

-A-

- |                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| 1 .Abacus-i.          | 34 accusativus-a-um.     |
| 2 abdicatio-onis.     | 35 acidus-a-um.          |
| 3 abecedarium-ii.     | 36 acquiro-is-ere.       |
| 4 ablativus-i.        | 37 actio-onis.           |
| 5 abnegatio-onis.     | 38 activus-a-um.         |
| 6 aboleo-es-ere.      | 39 actualis-e.           |
| 7 abolitio-onis.      | 40 actus-us.             |
| 8 abominabilis-e.     | 41 adaequatio-onis.      |
| 9 abominatio-onis.    | 42 adaequo-as-are.       |
| 10 abortus-us.        | 43 additamentum-i.       |
| 11 abruptus-a-um.     | 44 additio-onis.         |
| 12xabstinentia-ae.    | 45 additivus-a-um.       |
| 13 abstineo-es-ere.   | 46 addivinans-ntis.      |
| 14 abstractio-onis.   | 47 adhaerentia-ae.       |
| 15 abstraho-is-ere.   | 48 adhaereo-is-ere.      |
| 16 absumptio-onis.    | 49 adhaesio-onis.        |
| 17xabsurde.           | 50 adiectivus-a-um.      |
| 18 absurdus-a-um.     | 51 adiudicatio-onis.     |
| 19 abundans-ntis.     | 52 adiudico-as-are.      |
| 20 abundantia-ae.     | 53.adiunctio-onis.       |
| 21 abusivus-a-um.     | 54 adlocutio-onis.       |
| 22 abusus-us.         | 55 adminiculum-i.        |
| 23 acceleratio-onis.  | 56 administratio-onis.   |
| 24xaccentus-us.       | 57 administrativus-a-um. |
| 25 acceptabilis-e.    | 58 admirabilis-e.        |
| 26 accessibilis-e.    | 59 admiratio-onis.       |
| 27 accessus-us.       | 60 admiror-aris-ari.     |
| 28xaccidens-ntis.     | 61 admissio-onis.        |
| 29 accidentalis-e.    | 62 admonitio-onis.       |
| 30 acclamatio-onis.   | 63 adolescentia-ae.      |
| 31 accommodatio-onis. | 64 adolescens-ntis.      |
| 32 accumulatio-onis.  | 65 adoptio-onis.         |
| 33 accusatio-onis.    | 66 adoptivus-a-um.       |

- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| 67 adorabilis-e.              | 103 affectus-us.        |
| 68 adscriptio-onis.           | -4 affinis-e.           |
| 69 adulatio-onis.             | -5 affirmatio-onis.     |
| 70 adulterium-ii.             | -6 affirmativus-a-um.   |
| 71 adultus-a-um.              | -7 afflictio-onis.      |
| 72 adustus-a-um.              | -8 affluens-ntis.       |
| 73 adventicius-a-um.          | -9 affluentia-ae.       |
| 74 adverbialis-e.             | -10 africanus-a-um.     |
| 75 adverbium-ii.              | -11 xagens-ntis.        |
| 76 adversarius-a-um.          | -12 aggressio-onis.     |
| 77 adversativus-a-um.         | -13 agilis-e.           |
| 78 <del>advocatio-onis.</del> | -14 agitatio-onis.      |
| 79 aedificatio-onis.          | -15 agrarius-a-um.      |
| 80 aedificium-ii.             | -16 agrestis-e.         |
| 81 aemulatio-onis.            | -17. albicolor-oris.    |
| 82 aemulor-aris-ari.          | -18 aleatorius-a-um.    |
| 83 aemulus-a-um.              | -19 alienatio-onis.     |
| 84 aenigma-atis.              | -20 alimentarius-a-um.  |
| 85 aequanimis-e.              | -21 alimentum-i.        |
| 86 aequidistans-ntis.         | -22 altare-is.          |
| 87 aequilateralis-e.          | -23 alteratio-onis.     |
| 88 aequilibratus-a-um.        | -24 alternus-a-um.      |
| 89 aequilibrium-ii.           | -25 altisonans-ntis.    |
| 90 aequinoctium-ii.           | -26 altitudo-inis.      |
| 91 aequiparabilis-e.          | -27 alumnus-a-um.       |
| 92 aequiparo-as-are.          | -28 amabilis-e.         |
| 93 aequivaleo-es-ere.         | -29 amans-ntis.         |
| 94 aequivocus-a-um.           | -30 amatorius-a-um.     |
| 95. aerarium-ii.              | -31 ambiguus-a-um.      |
| 96 aestimabilis-e.            | -32 ambitio-onis.       |
| 97 aestimatio-onis.           | -33 ambitiosus-a-um.    |
| 98 aeternus-a-um.             | -34 xambulatorius-a-um. |
| 99. aetiologia-ae.            | -35 amoenus-a-um.       |
| 100 affabilis-e.              | -36 amphitheatrum-i.    |
| -1 x affectio-onis.           | -37 ampliatio-onis.     |
| -2 affectivus-a-um.           | -38 amplitudo-inis.     |



- 139xampulla-ae.  
 -40 amputatio-onis.  
 -41 amuletum-i.  
 -42 analogicus-a-um.  
 -43 analogus-a-um.  
 -44 analyticus-a-um.  
 -45 anclo-as-are.  
 -46 angelicus-a-um.  
 -47 angularis-e.  
 -48 angulosus-a-um.  
 -49 angulus-i.  
 -50 angustus-a-um.  
 -51 anhelans-ntis.  
 -52 anima-ae.  
 -53 animalis-e.  
 -54xanimatus-a-um.  
 -55 animosus-a-um.  
 -56 annotatio-onis.  
 -57 annoto-as-are.  
 -58 anniversarius-a-um.  
 -59 annus-i.  
 -60 annuntio-as-are.  
 -61 anomalus-a-um.  
 -62 antecedens-ntis.  
 -63 antecedo-is-ere.  
 -64 antepaenultimus-a-um.  
 -65 antepono-is-ere.  
 -66 anthropophagus-a-um.  
 -67 anticipatio-onis.  
 -68 antidotus-i.  
 -69 antiquarius-a-um.  
 -70 antitheticus-a-um.  
 -71 antrum-i.  
 -72 anularis-e.  
 -73xanxio-as-are.  
 -74 anxiosus-a-um.
- 175xaperitivus-a-um.  
 -76 apologus-i.  
 -77 apostolicus-a-um.  
 -78 apostolus-i.  
 -79 apparatus-us.  
 -80 appareasco-is-ere.  
 -81 apparitio-onis.  
 -82 appellatio-onis.  
 -83 appellativus-a-um.  
 -84 appendix-icis.  
 -85 appetens-ntis.  
 -86 appetentia-ae.  
 -87 appetitus-us.  
 -88 applausus-us.  
 -89 appositio-onis.  
 -90 apprehensio-onis.  
 -91 approbatio-onis.  
 -92 approbo-as-are.  
 -93 appropriatio-onis.  
 -94 aquaeductus-us.  
 -95 aquarius-a-um.  
 -96 aquaticus-a-um.  
 -97 aquosus-a-um.  
 -98 arabilis-e.  
 -99 arbitrarius-a-um.  
 200 arbitrium-ii.  
 -1 arboreus-a-um.  
 -2 arbustum-i.  
 -3 arcanus-a-um.  
 -4 archaismus-i.  
 -5 archangelus-i.  
 -6 archetypum-i.  
 -7 architectus-i.  
 -8 ardens-ntis.  
 -9 arenosus-a-um.  
 -10 argumentalis-e.

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 211 argumentatio-onis. | 247 attributio-onis.  |
| -12 aridus-a-um.       | -48 attributum-i.     |
| -13 arithmeticus-a-um. | -49 audientia-ae.     |
| -14 armamenta-orum.    | -50 auditio-onis.     |
| -15xarmarium-ii.       | -51 auditorium-ii.    |
| -16 aromaticus-a-um.   | -52 augmento-as-are.  |
| -17 arrogans-ntis.     | -53 augur-uris.       |
| -18 arrogantia-ae.     | -54 augurium-ii.      |
| -19 ars-rtis.          | -55 aureus-a-um.      |
| -20 arsenicum-i.       | -56 austerus-a-um.    |
| -21 articularis-e.     | -57 authenticus-a-um. |
| -22 articulo-as-are.   | -58 autographus-a-um. |
| -23 articulus-i.       | -59 auxiliaris-e.     |
| -24 artifex-icis.      | -60 auxilio-as-are.   |
| -25 artificiosus-a-um. | -61xavaritia-ae.      |
| -26 artificium-ii.     | -62 aversio-onis.     |
| -27 ascensio-onis.     | -63 avidus-a-um.      |
| -28 aspectus-us.       |                       |
| -29 aspiratio-onis.    |                       |
| -30.asseveratio-onis.  |                       |
| -31 assiduus-a-um.     |                       |
| -32 assignatio-onis.   |                       |
| -33 asthmaticus-a-um.  |                       |
| -34 astronomus-i.      |                       |
| -35 astrum-i.          |                       |
| -36 astutia-ae.        |                       |
| -37 astutus-a-um.      |                       |
| -38 asylum-i.          |                       |
| -39 athleticus-a-um.   |                       |
| -40 atomus-i.          |                       |
| -41 attendo-is-ere.    |                       |
| -42 attenuatio-onis.   |                       |
| -43 attonitus-a-um.    |                       |
| -44 attractio-onis.    |                       |
| -45 attractivus-a-um.  |                       |
| -46 attraho-is-ere.    |                       |

## -B-

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 1 Balaena-ae.          | 36 bucina-ae.      |
| 2 balbutio-is-ire.     | 37 bucolicus-a-um. |
| 3 balnearium-ii.       | 38 bulla-ae.       |
| 4 balsamum-i.          | 39 bullio-is-ire.  |
| 5 baptismum-i.         | 40 burgus-i.       |
| 6 baptizo-as-are.      |                    |
| 7 basis-is.            |                    |
| 8 beatitudo-inis.      |                    |
| 9 bellicosus-a-um.     |                    |
| 10 bellicus-a-um.      |                    |
| 11 bellus-a-um.        |                    |
| 12 benedico-is-ere.    |                    |
| 13 benedictio-onis.    |                    |
| 14 beneficentia-ae.    |                    |
| 15 beneficiarius-a-um. |                    |
| 16 beneficus-a-um.     |                    |
| 17 benevolens-ntis.    |                    |
| 18 benevolentia-ae.    |                    |
| 19 benevolus-a-um.     |                    |
| 20 benignus-a-um.      |                    |
| 21 bibo-is-ere.        |                    |
| 22 bilinguis-e.        |                    |
| 23 biliosus-a-um.      |                    |
| 24 bimembris-e.        |                    |
| 25 binarius-a um.      |                    |
| 26 bisyllabus-a-um.    |                    |
| 27 blasphemus-a-um.    |                    |
| 28 bombus-i.           |                    |
| 29 botanicum-i.        |                    |
| 30 bovinus-a-um.       |                    |
| 31 breviararius-a-um.  |                    |
| 32 brumosus-a-um.      |                    |
| 33 brutalis-e.         |                    |
| 34 brutus-a-um.        |                    |
| 35 bucca-ae.           |                    |

## -C-

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1 Caballus-i.          | 36 captiosus-a-um.   |
| 2 caducus-a-um.        | 37 captivo-as-are.   |
| 3 caelibatus-us.       | 38 carbonarius-a-um. |
| 4 caementum-i.         | 39 cardiacus-a-um.   |
| 5 caerimonia-ae.       | 40 cardinalis-e.     |
| 6 caerimonialis-e.     | 41 caresco-is-ere.   |
| 7 caerimoniosus-a-um.  | 42 carnalis-e.       |
| 8 caesura-ae.          | 43 carnivorus-a-um.  |
| 9 calamitosus-a-um.    | 44 carnosus-a-um.    |
| 10 calceo-as-are.      | 45 caro-nis.         |
| 11 calculatorius-a-um. | 46 carrus-i.         |
| 12xcalculus-i.         | 47 castanea-ae.      |
| 13 caldum-i.           | 48 castratio-onis.   |
| 14 calefactio-onis.    | 49 castrensis-e.     |
| 15 calendarium-ii.     | 50 casualis-e.       |
| 16 calidus-a-um.       | 51 catalogus-i.      |
| 17 callosus-a-um.      | 52 catichismus-i.    |
| 18 callus-i.           | 53 catechumenus-i.   |
| 19 calorificus-a-um.   | 54 categoricus-a-um. |
| 20 calumniosus-a-um.   | 55 caterva-ae.       |
| 21 calvus-a-um.        | 56 catholicus-a-um.  |
| 22xcampestris-e.       | 57 casualis-e.       |
| 23 canalis-e.          | 58 causticus-a-um.   |
| 24.cancellatio-onis.   | 59 cautus-a-um.      |
| 25 cancerosus-a-um.    | 60xcavillatio-onis.  |
| 26 candidatus-i.       | 61 cedrus-i.         |
| 27 caninus-a-um.       | 62xcentimeter-i.     |
| 28 canonicus-a-um.     | 63 centralis-e.      |
| 29 canorus-a-um.       | 64 centrum-i.        |
| 30 canticum-i.         | 65 cerealis-e.       |
| 31 capillaris-e.       | 66 cerebellum-i.     |
| 32 capitalis-e.        | 67 chirurgia-ae.     |
| 33 capitulum-i.        | 68 chirurgicus-a-um. |
| 34 caprinus-a-um.      | 69 cholericus-a-um.  |
| 35 captatio-onis.      | 70 cholicus-a-um.    |

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| 71 chorus-i.            | 107 commentarium-ii.    |
| 72 christianus-a-um.    | -8 commercialis-e.      |
| 73 chromaticus-a-um.    | -9 commercium-ii.       |
| 74 cinerarius-a-um.     | -10 comminatio-onis.    |
| 75 circensis-e.         | -11 comminor-aris-ari.  |
| 76 circulatio-onis.     | -12 commiseratio-onis.  |
| 77 circulus-i.          | -13 commissio-onis.     |
| 78 circulatorius-a-um.  | -14 commotio-onis.      |
| 79 circumferentia-ae.   | -15 communalis-e.       |
| 80 circumscribo-is-ere. | -16 communicatio-onis.  |
| 81 circumscriptio-onis. | -17 commutabilis-e.     |
| 82. circumspectio-onis. | -18 commutatio-onis.    |
| 83 circumstantia-ae.    | -19 comoedia-ae.        |
| 84 civicus-a-um.        | -20 compactus-a-um.     |
| 85 clamorosus-a-um.     | -21 comparabilis-e.     |
| 86 clandestinus-a-um.   | -22 comparatio-onis.    |
| 87 claudicatio-onis.    | -23 comparativus-a-um.  |
| 88 claustrum-i.         | -24 compassio-onis.     |
| 89 clavus-i.            | -25 compassivus-a-um.   |
| 90 clericalis-e.        | -26 compendium-ii.      |
| 91 clerus-i.            | -27 compensatio-onis.   |
| 92 clinicus-a-um.       | -28 competens-ntis.     |
| 93 coactio-onis.        | -29 competentia-ae.     |
| 94 coaetaneus-a-um.     | -30 competitio-onis.    |
| 95 coagulatio-onis.     | -31 complacentia-ae.    |
| 96 coagulum-i.          | -32 complementum-i.     |
| 97 coenobium-ii.        | -33 completivus-a-um.   |
| 98 coitus-us.           | -34 complexio-onis.     |
| 99 colicus-a-um.        | -35 complicatio-onis.   |
| 100 collectivus-a-um.   | -36 compositio-onis.    |
| -1xcollegium-ii.        | -37 comprehensio-onis.  |
| -2 collocatio-onis.     | -38 compromissum-i.     |
| -3 combinatio-onis.     | -39 compromitto-is-ere. |
| -4 comicus-a-um.        | -40 compulsatio-onis.   |
| -5 comitium-ii.         | -41 conceptus-us.       |
| -6 commemoratio-onis.   | -42 concessio-onis.     |

- 143 concessivus-a-um.  
 -44 conciliabulum-i.  
 -45 conciliatio-onis.  
 -46 concisio-onis.  
 -47 concisus-a-um.  
 -48 concludo-is-ere.  
 -49 conclusio-onis.  
 -50 concordo-as-are.  
 -51 concors-rdis.  
 -52 concretus-a-um.  
 -53 concupiscentia-ae.  
 -54 condemnatio-onis.  
 -55 condensatio-onis.  
 -56 condescendo-is-ere.  
 -57 condicionalis-e.  
 -58 condimentum-i.  
 -59 condiscipulus-i.  
 -60 confabulatio-onis.  
 -61 conferentia-ae.  
 -62 confessio-onis.  
 -63 confidens-ntis.  
 -64 confidentia-ae.  
 -65 confinis-e.  
 -66 confirmatio-onis.  
 -67 conflagratio-onis.  
 -68 conflictus-us.  
 -69 confluens-ntis.  
 -70 confluentia-ae.  
 -71 confluo-is-ere.  
 -72 conformis-e.  
 -73 confusio-onis.  
 -74 congelatio-onis.  
 -75 congenitus-a-um.  
 -76 congratulor-aris-ari.  
 -77 congregatio-onis.  
 -78 congruens-ntis.  
 179 coniunctio-onis.  
 -80 coniugalis-e.  
 -81 connecto-is-ere.  
 -82 connexio-onis.  
 -83 consanguineus-a-um.  
 -84 consecutio-onis.  
 -85xconsequens-ntis.  
 -86xconsequentia-ae.  
 -87 conservatio-onis.  
 -88 consideratio-onis.  
 -89 consiliarius-a-um.  
 -90 consolatio-onis.  
 -91 consolidatio-onis.  
 -92 consonans-ntis.  
 -93 consonantia-ae.  
 -94 consors-rtis.  
 -95 conspiratio-onis.  
 -96 consterno-as-are.  
 -97 constitutio-onis.  
 -98 constructio-onis.  
 -99 construo-is-ere.  
 200 consularis-e.  
 -1 consummatio-onis.  
 -2 contagium-ii.  
 -3 contemplatio-onis.  
 -4 contemplor-aris-ari.  
 -5 contestatio-onis.  
 -6 contiguus-a-um.  
 -7 continens-ntis.  
 -8 continentia-ae.  
 -9 contineo-es-ere.  
 -10 contingentia-ae.  
 -11 contractio-onis.  
 -12 contradico-is-ere.  
 -13 contradictio-onis.  
 -14 contribuo-is-ere.

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 215 contributio-onis.  | 251 crystalinus-a-um. |
| -16 contritus-a-um.    | -52. cubiculum-i.     |
| -17. contubernium-ii.  | -53 cubicus-a-um.     |
| -18 convalescentia-ae. | -54 culpabilis-e.     |
| -19 conveniens-ntis.   | -55 cumulus-i.        |
| -20 convenientia-ae.   | -56 curiosus-a-um.    |
| -21 conventio-onis.    | -57xcurtus-a-um.      |
| -22 conventionalis-e.  | -58 curvus-a-um.      |
| -23 conversatio-onis.  | -59 cyclicus-a-um.    |
| -24 conversio-onis.    | -60 cyclus-i.         |
| -25 convertibilis-e.   | -61 cylindrus-i.      |
| -26 convexus-a-um.     | -62 cynicus-a-um.     |
| -27 cooperatio-onis.   | -63 cynismus-i.       |
| -28 copiosus-a-um.     |                       |
| -29 copulativus-a-um.  |                       |
| -30 coquina-ae.        |                       |
| -31 coronarius-a-um.   |                       |
| -32 coronatio-onis.    |                       |
| -33 corporalis-e.      |                       |
| -34 corporativus-a-um. |                       |
| -35 corporeus-a-um.    |                       |
| -36 corpulentia-ae.    |                       |
| -37 correctio-onis.    |                       |
| -38 correctus-a-um.    |                       |
| -39 corrumpo-is-ere.   |                       |
| -40 corruptivus-a-um.  |                       |
| -41 corruptus-a-um.    |                       |
| -42 cosmicus-a-um.     |                       |
| -43 creditum-i.        |                       |
| -44 credulus-a-um.     |                       |
| -45 crepusculum-i.     |                       |
| -46 criminalis-e.      |                       |
| -47xcriterium-ii.      |                       |
| -48 criticus-a-um.     |                       |
| -49 crudus-a-um.       |                       |
| -50Xcrypta-ae.         |                       |

## -D-

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| 1 Dactylus-i.         | 36xdefinio-is-ire.      |
| 2 daemoniacus-i.      | 37xdefinitio-onis.      |
| 3 daemonium-ii.       | 38 definitivus-a-um.    |
| 4 xdativus-a-um.      | 39 deformatio-onis.     |
| 5 dearmo-as-are.      | 40 deformis-e.          |
| 6 debilis-e.          | 41 defraudatio-onis.    |
| 7 .debitum-i.         | 42 degeneratio-onis.    |
| 8 decalogus-i.        | 43 degradatio-onis.     |
| 9 decanus-i.          | 44 degustatio-onis.     |
| 10 decasyllabus-a-um. | 45 delatio-onis.        |
| 11 decas-adis.        | 46 delectatio-onis.     |
| 12 december-ris.      | 47 delegatio-onis.      |
| 13 decens-ntis.       | 48 deliberatio-onis.    |
| 14 decentia-ae.       | 49 deliberativus-a-um.  |
| 15 deceptio-onis.     | 50 delicatus-a-um.      |
| 16 decimus-a-um.      | 51 deliciosus-a-um.     |
| 17 decisio-onis.      | 52 delictum-i.          |
| 18 declamatio-onis.   | 53 delineatio-onis.     |
| 19 declaratio-onis.   | 54 delinquentia-ae.     |
| 20 declarativus-a-um. | 55 demens-ntis.         |
| 21 declinabilis-e.    | 56 dementia-ae.         |
| 22 declinatio-onis.   | 57 deminuo-is-ere.      |
| 23.declivis-e.        | 58 diminutio-onis.      |
| 24 decoloratio-onis.  | 59 diminutivus-a-um.    |
| 25 decoratio-onis.    | 60 demolitio-onis.      |
| 26 decorosus-a-um.    | 61 demonstratio-onis.   |
| 27.decorus-a-um.      | 62 demonstrativus-a-um. |
| 28 decrepitus-a-um.   | 63.denarius-ii.         |
| 29 decresco-is-ere.   | 64 denominatio-onis.    |
| 30 dedicatio-onis.    | 65 dentalis-e.          |
| 31 deductio-onis.     | 66 dentarius-a-um.      |
| 32 defectivus-a-um.   | 67 denuntiatio-onis.    |
| 33 defectus-us.       | 68 denuntio-as-are.     |
| 34 defensio-onis.     | 69 dependeo-es-ere.     |
| 35 deficiens-ntis.    | 70 deplorabilis-e.      |



- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| 71 depono-is-ere.     | 107 diffamatio-onis.   |
| 72 depositum-i.       | -8 differens-ntis.     |
| 73 depraedatio-onis.  | -9 differentia-ae.     |
| 74 depravatio-onis.   | -10 diffusio-onis.     |
| 75 depressio-onis.    | -11 diffusus-a-um.     |
| 76 derivatio-onis.    | -12 digestivus-a-um.   |
| 77.derogatio-onis.    | -13 digressio-onis.    |
| 78 descensus-us.      | -14.dilapidatio-onis.  |
| 79 descriptio-onis.   | -15 dilatans-ntis.     |
| 80 descriptivus-a-um. | -16.dilatatio-onis.    |
| 81 designatio-onis.   | -17 diluo-is-ere.      |
| 82 destitutio-onis.   | -18 diluvio-as-are.    |
| 83 destructio-onis.   | -19 diluvium-ii.       |
| 84 destructivus-a-um. | -20 dimensio-onis.     |
| 85 destruo-is-ere.    | -21xdimissio-onis.     |
| 86 detentio-onis.     | -22 directio-onis.     |
| 87 determinatio-onis. | -23 directus-a-um.     |
| 88 detestabilis-e.    | -24 discerno-is-ere.   |
| 89 detestor-aris-ari. | -25 discipulus-i.      |
| 90 detrimentum-i.     | -26 discors-rdis.      |
| 91 devastatio-onis.   | -27 discrepantia-ae.   |
| 92 devotio-onis.      | -28 discursus-us.      |
| 93 devotus-a-um.      | -29 discussio-onis.    |
| 94 diabolicus-a-um.   | -30 disgregatio-onis.  |
| 95 diabolus-i.        | -31.dispendium-ii.     |
| 96 diaconus-i.        | -32 dispersio-onis.    |
| 97 diaeresis-is.      | -33 dispersus-a-um.    |
| 98 diaeta-ae.         | -34.displicitia-ae.    |
| 99 diaetetica-ae.     | -35 dispositio-onis.   |
| 100 diagonalis-e.     | -36 dissensio-onis.    |
| -1 dialecticus-a-um.  | -37 dissimulatio-onis. |
| -2 dialogus-i.        | -38.dissipatio-onis.   |
| -3 diametrum-i.       | -39 dissociabilis-e.   |
| -4 diarium-ii.        | -40 dissociatio-onis.  |
| -5 dictio-onis.       | -41 dissolubilis-e.    |
| -6 dies-ei.           | -42 dissolutio-onis.   |

- 143. dissonantia-ae.
- 44. dissono-as-are.
- 45 dissuasio-onis.
- 46 distantia-ae.
- 47 distinctio-onis.
- 48 distractio-onis.
- 49 distraho-is-ere.
- 50 distributio-onis.
- 51 diversio-onis.
- 52 dividendus-a-um.
- 53 divinalis-e.
- 54 divisio-onis.
- 55 divortium-ii.
- 56 divulgatio-onis.
- 57 docilis-e.
- 58 doctrinalis-e.
- 59 documentatio-onis.
- 60 documentum-i.
- 61 dogmaticus-a-um.
- 62 dolorosus-a-um.
- 63 dolus-i.
- 64 domesticus-a-um.
- 65 dominans-ntis.
- 66 dominium-ii.
- 67 donatio-onis.
- 68 donativus-a-um.
- 69 dos-tis.

## -E-

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 1 Ebrius-a-um.         | 36 emissarius-a-um.   |
| 2 ebullitio-onis.      | 37 emissio-onis.      |
| 3 ecclesia-ae.         | 38 emolumentum-i.     |
| 4 ecclesiasticus-a-um. | 39 encliticus-a-um.   |
| 5 eclipsis-is.         | 40 enormis-e.         |
| 6 editio-onis.         | 41 enumeratio-onis.   |
| 7 educatio-onis.       | 42 enuntiatio-onis.   |
| 8 effectivus-a-um.     | 43 enuntiativus-a-um. |
| 9 effectum-i.          | 44. ephebus-i.        |
| 10 effectus-us.        | 45 epilogus-i.        |
| 11 efficiens-ntis.     | 46 epitaphium-ii.     |
| 12 efficientia-ae.     | 47 equestris-e.       |
| 13 effluvium-ii.       | 48. equinus-a-um.     |
| 14 effusio-onis.       | 49 equitatio-onis.    |
| 15 elaboratio-onis.    | 50 eradicatio-onis.   |
| 16 electio-onis.       | 51 erectio-onis.      |
| 17 electivus-a-um.     | 52 erosio-onis.       |
| 18 electus-a-um.       | 53 errans-ntis.       |
| 19 elegans-ntis.       | 54 eruditio-onis.     |
| 20 elegantia-ae.       | 55 essentia-ae.       |
| 21 elegibilis-e.       | 56 essentialis-e.     |
| 22 elementum-i.        | 57 et.                |
| 23 elephans-ntis.      | 58 ethicus-a-um.      |
| 24 elevatio-onis.      | 59 ethnicus-a-um.     |
| 25 elisio-onis.        | 60 etymologicus-a-um. |
| 26 elipsis-is.         | 61 evangelium-ii.     |
| 27 elocutio-onis.      | 62 evaporatio-onis.   |
| 28 elogium-ii.         | 63 evasio-onis.       |
| 29 eloquens-ntis.      | 64 evidens-ntis.      |
| 30 eloquentia-ae.      | 65 evidentia-ae.      |
| 31 emanatio-onis.      | 66 evocatio-onis.     |
| 32 emancipatio-onis.   | 67 evolutio-onis.     |
| 33 emendabilis-e.      | 68 exactio-onis.      |
| 34 eminens-ntis.       | 69 exactus-a-um.      |
| 35 eminentia-ae.       | 70. exaggeratio-onis. |

- 71 exanimis-e.  
 72 excavatio-onis.  
 73 excellens-ntis.  
 74 excellentia-ae.  
 75 exceptio-onis.  
 76 excessus-us.  
 77 excisio-onis.  
 78 excitatio-onis.  
 79 exclamatio-onis.  
 80 exclusio-onis.  
 81 excrementum-i.  
 82 exercitium-ii.  
 83 exercito-as-are.  
 84 exhalatio-onis.  
 85 exhaustus-a-um.  
 86 exhibeo-es-ere.  
 87 exhibitio-onis.  
 88 exhortatio-onis.  
 89 exhortor-aris-ari.  
 90. exordium-ii.  
 91 exoticus-a-um.  
 92 expansio-onis.  
 93 expeditio-onis.  
 94 experientia-ae.  
 95 experimentum-i.  
 96 expertus-a-um.  
 97. explanatio-onis.  
 98 explicabilis-e.  
 99 explicatio-onis.  
 100 exploratio-onis.  
 -1 explosio-onis.  
 -2 exportatio-onis.  
 -3 expositio-onis.  
 -4 expressio-onis.  
 -5xexprimo-is-ere.  
 -6 expulsio-onis.  
 107 exquisitus-a-um.  
 -8 expectatio-onis.  
 -9 exsistentia-ae.  
 -10 extirpatio-onis.  
 -11 extendo-is-ere.  
 -12 extensio-onis.  
 -13 extenuatio-onis.  
 -14 exterminatio-onis.  
 -15 exterminium-ii.  
 -16 externus-a-um.  
 -17 extraneus-a-um.  
 -18 extraordinarius-a-um.  
 -19 extremus-a-um.  
 -20 exuberans-ntis.  
 -21 exuberantia-ae.

## -F-

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 1 Faba-ae.           | 36 flaccus-a-um.     |
| 2 fabricatio-onis.   | 37 flagellatio-onis. |
| 3 fabrilis-e.        | 38 flatus-us.        |
| 4 facinerosus-a-um.  | 39 flexibilis-e.     |
| 5 xfactor-oris.      | 40 flexio-onis.      |
| 6 falsus-a-um.       | 41 floresco-is-ere.  |
| 7 famosus-a-um.      | 42 floridus-a-um.    |
| 8 fanaticus-a-um.    | 43 fluctuatio-onis.  |
| 9 farina-ae.         | 44 fluidus-a-um.     |
| 10 fartum-i.         | 45 fluvialis-e.      |
| 11 fartura-ae.       | 46 fluxus-us.        |
| 12 xfastidium-ii.    | 47 foederatio-onis.  |
| 13 favorabilis-e.    | 48 fomenta-orum.     |
| 14 febrilis-e.       | 49 forensis-e.       |
| 15 febris-is.        | 50 formalis-e.       |
| 16 fecundus-a-um.    | 51 formatio-onis.    |
| 17 fel-fellis.       | 52 xformidabilis-e.  |
| 18 femininus-a-um.   | 53 formosus-a-um.    |
| 19 feretrum-i.       | 54 fornicatio-onis.  |
| 20 xferiae-arum.     | 55 fortuitus-a-um.   |
| 21 xferrarius-a-um.  | 56 forum-i.          |
| 22 ferveo-es-ere.    | 57 fragilis-e.       |
| 23 festivus-a-um.    | 58 fragmentum-i.     |
| 24 fetidus-a-um.     | 59 frenum-i.         |
| 25 fetus-us.         | 60 frictio-onis.     |
| 26 ficatum-i.        | 61 frivolus-a-um.    |
| 27 fictio-onis.      | 62 frondosus-a-um.   |
| 28 ficus-i.          | 63 fructus-us.       |
| 29 figurativus-a-um. | 64 frugalis-e.       |
| 30 filum-i.          | 65 frustratio-onis.  |
| 31 finalis-e.        | 66 fumosus-a-um.     |
| 32 fingo-is-ere.     | 67 functio-onis.     |
| 33 firmamentum-i.    | 68 funebris-e.       |
| 34 fiscalis-e.       | 69 funeralis-e.      |
| 35 fiscus-i.         | 70 funerarius-a-um.  |

- 71 funestus-a-um.
- 72 furiosus-a-um.
- 73 furtivus-a-um.
- 74 fusio-onis.
- 75. futilis-e.
- 76 futurus-a-um.

## -G-

- |    |                    |    |                   |
|----|--------------------|----|-------------------|
| 1  | Gangraena-ae.      | 36 | gymnasticus-a-um. |
| 2  | gemellus-a-um.     | 37 | gyrus-i.          |
| 3  | gemo-is-ere.       |    |                   |
| 4  | generalis-e.       |    |                   |
| 5  | generatio-onis.    |    |                   |
| 6  | generosus-a-um.    |    |                   |
| 7  | genialis-e.        |    |                   |
| 8  | genitalis-e.       |    |                   |
| 9  | xgentilis-e.       |    |                   |
| 10 | genuinus-a-um.     |    |                   |
| 11 | geographicus-a-um. |    |                   |
| 12 | geographus-i.      |    |                   |
| 13 | gesticulatio-onis. |    |                   |
| 14 | gestio-onis.       |    |                   |
| 15 | gestus-us.         |    |                   |
| 16 | glacialis-e.       |    |                   |
| 17 | xgladiolus-i.      |    |                   |
| 18 | xglobulus-i.       |    |                   |
| 19 | globus-i.          |    |                   |
| 20 | glorificatio-onis. |    |                   |
| 21 | glossarium-ii.     |    |                   |
| 22 | gracilis-e.        |    |                   |
| 23 | grammaticalis-e.   |    |                   |
| 24 | granum-i.          |    |                   |
| 25 | graphicus-a-um.    |    |                   |
| 26 | gratificatio-onis. |    |                   |
| 27 | gratiosus-a-um.    |    |                   |
| 28 | gratuitus-a-um.    |    |                   |
| 29 | gravidus-a-um.     |    |                   |
| 30 | gregarius-a-um.    |    |                   |
| 31 | xgremium-ii.       |    |                   |
| 32 | xgubernabilis-e.   |    |                   |
| 33 | gulosus-a-um.      |    |                   |
| 34 | gutta-ae.          |    |                   |
| 35 | gymnasium-ii.      |    |                   |

## -H-

- |    |                      |    |                     |
|----|----------------------|----|---------------------|
| 1  | Habilis-e.           | 36 | hymnus-i.           |
| 2  | habitabilis-e.       | 37 | hypnoticus-a-um.    |
| 3  | habitatio-onis.      | 38 | hypothecarius-a-um. |
| 4  | haemorrhagia-ae.     | 39 | hyssopum-i.         |
| 5  | haereticus-a-um.     |    |                     |
| 6  | halitus-us.          |    |                     |
| 7  | harmonicus-a-um.     |    |                     |
| 8  | helix-icis.          |    |                     |
| 9  | hemicyclus-i.        |    |                     |
| 10 | hendecasyllabus-i.   |    |                     |
| 11 | hepaticus-a-um.      |    |                     |
| 12 | herbaceus-a-um.      |    |                     |
| 13 | hermaphroditus-a-um. |    |                     |
| 14 | hiatus-us.           |    |                     |
| 15 | hiberno-as-are.      |    |                     |
| 16 | hippodromus-i.       |    |                     |
| 17 | hippopotamus-i.      |    |                     |
| 18 | historicus-a-um.     |    |                     |
| 19 | historiographus-i.   |    |                     |
| 20 | homicidium-ii.       |    |                     |
| 21 | homonymus-a-um.      |    |                     |
| 22 | honorarius-a-um.     |    |                     |
| 23 | honorificus-a-um.    |    |                     |
| 24 | honoro-as-are.       |    |                     |
| 25 | horarius-a-um.       |    |                     |
| 26 | horizon-ntis.        |    |                     |
| 27 | horoscopus-i.        |    |                     |
| 28 | horrendus-a-um.      |    |                     |
| 29 | horreum-i.           |    |                     |
| 30 | hospitalis-e.        |    |                     |
| 31 | humidus-a-um.        |    |                     |
| 32 | humilio-as-are.      |    |                     |
| 33 | humilis-e.           |    |                     |
| 34 | hydropicus-a-um.     |    |                     |
| 35 | hymaeneus-i.         |    |                     |



## -I-

- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| 1 lactantia-ae.      | 36 imperfectio-onis.   |
| 2 iam.               | 37 impermeabilis-e.    |
| 3 iambus-i.          | 38 imperterritus-a-um. |
| 4 idealis-e.         | 39ximpertinens-ntis.   |
| 5 idolum-i.          | 40 imperturbabilis-e.  |
| 6 ignobilis-e.       | 41 imploratio-onis.    |
| 7 ignominiosus-a-um. | 42 importunus-a-um.    |
| 8 ignorans-ntis.     | 43 impositio-onis.     |
| 9 ignorantia-ae.     | 44 impossibilis-e.     |
| 10 illegitimus-a-um. | 45 impotens-ntis.      |
| 11 illuminatio-onis. | 46 impotentia-ae.      |
| 12 illusorius-a-um.  | 47 imprecatio-onis.    |
| 13 illustratio-onis. | 48 improbabilis-e.     |
| 14xillus-a-um.       | 49 impunis-e.          |
| 15 imaginabilis-e.   | 50 impurus-a-um.       |
| 16 imaginarius-a-um. | 51 inaccessibilis-e.   |
| 17 imaginatio-onis.  | 52 inauditus-a-um.     |
| 18 imbecillis-e.     | 53 incanto-as-are.     |
| 19 imitabilis-e.     | 54 incarno-as-are.     |
| 20 immemorabilis-e.  | 55 incentivum-i.       |
| 21ximmensus-a-um.    | 56 incestum-i.         |
| 22 immersio-onis.    | 57 incivilis-e.        |
| 23 imminetia-ae.     | 58 inclemens-ntis.     |
| 24 immobilis-e.      | 59 inclementia-ae.     |
| 25 immodestus-a-um.  | 60 inclinatio-onis.    |
| 26 immolatio-onis.   | 61 incomparabilis-e.   |
| 27 immunditia-ae.    | 62 incompetens-ntis.   |
| 28.immunis-e.        | 63 incongruens-ntis.   |
| 29 immutabilis-e.    | 64 incongruentia-ae.   |
| 30 impalpabilis-e.   | 65 inconscientia-ae.   |
| 31 impatiens-ntis.   | 66 inconsequens-ntis.  |
| 32 impatientia-ae.   | 67 inconsequentia-ae.  |
| 33 impavidus-a-um.   | 68 inconsolabilis-e.   |
| 34 impenetrabilis-e. | 69 inconsonantia-ae.   |
| 35 imperativus-a-um. | 70 inconstans-ntis.    |

- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| 71 inconstantia-ae.   | 107 inexcusabilis-e.   |
| 72 incontinens-ntis.  | -8 inexorabilis-e.     |
| 73 incontinentia-ae.  | -9 inexperientia-ae.   |
| 74 inconveniens-ntis. | -10 inexplicabilis-e.  |
| 75 inconvenientia-ae. | -11 inextinguibilis-e. |
| 76 inconvertibilis-e. | -12 infamis-e.         |
| 77 incorruptus-a-um.  | -13 infans-ntis.       |
| 78 increabilis-e.     | -14 infantia-ae.       |
| 79 incredulus-a-um.   | -15 infantilis-e.      |
| 80 incrementum-i.     | -16 infectio-onis.     |
| 81 incultus-a-um.     | -17 infernalis-e.      |
| 82 indecens-ntis.     | -18 infertilis-e.      |
| 83 indecentia-ae.     | -19 infimus-a-um.      |
| 84 indefensus-a-um.   | -20 infinitivus-a-um.  |
| 85 indifferens-ntis.  | -21xinflatio-onis.     |
| 86.indigentia-ae.     | -22 inflexio-onis.     |
| 87 indigestio-onis.   | -23 influo-is-ere.     |
| 88xindignans-ntis.    | -24 informatio-onis.   |
| 89 indignatio-onis.   | -25 infortunium-ii.    |
| 90 indirectus-a-um.   | -26 infractio-onis.    |
| 91 indiscretus-a-um.  | -27 infrequens-ntis.   |
| 92 indissolubilis-e.  | -28 infructuosus-a-um. |
| 93xindividuus-a-um.   | -29 infusio-onis.      |
| 94.indivisibilis-e.   | -30 ingeniosus-a-um.   |
| 95 indivisus-a-um.    | -31 ingestio-onis.     |
| 96 indoctus-a-um.     | -32 ingratitude-inis.  |
| 97 indolens-ntis.     | -33 ingressus-us.      |
| 98 indolentia-ae.     | -34 inhabilis-e.       |
| 99 indomitus-a-um.    | -35 inhabitabilis-e.   |
| 100 inductio-onis.    | -36 inhospitus-a-um.   |
| -1 indulgens-ntis.    | -37 inhumanus-a-um.    |
| -2 ineditus-a-um.     | -38 inimitabilis-e.    |
| -3 ineffabilis-e.     | -39 initialis-e.       |
| -4 inenarrabilis-e.   | -40 initium-ii.        |
| -5 ineptus-a-um.      | -41 iniectio-onis.     |
| -6 inevitabilis-e.    | -42 iniuriosus-a-um.   |

- 143 innocuus-a-um.  
 -44 innovatio-onis.  
 -45 inodorus-a-um.  
 -46 inopportunus-a-um.  
 -47 inquietus-a-um.  
 -48 inquilinus-a-um.  
 -49 inquisitio-onis.  
 -50 insalubris-e.  
 -51 insatiabilis-e.  
 -52 inscriptio-onis.  
 -53 inscriptus-a-um.  
 -54 insensibilis-e.  
 -55 inseparabilis-e.  
 -56 insertio-onis.  
 -57 insidiosus-a-um.  
 -58 insinuatio-onis.  
 -59 insociabilis-e.  
 -60 insolentia-ae.  
 -61 insolitus-a-um.  
 -62 insolubilis-e.  
 -63 insomnis-e.  
 -64 insomnium-ii.  
 -65 inspectio-onis.  
 -66 inspiratio-onis.  
 -67 instans-ntis.  
 -68xinstantia-ae.  
 -69 instauratio-onis.  
 -70 instinctus-us.  
 -71 intono-as-are.  
 -72 instrumentum-i.  
 -73 insufficiens-ntis.  
 -74 insufficientia-ae.  
 -75 insultus-us.  
 -76 insuperabilis-e.  
 -77 insurrectio-onis.  
 -78 intactus-a-um.  
 179 intellectualis-e.  
 -80 intelligentia-ae.  
 -81 intempestivus-a-um.  
 -82 intensus-a-um.  
 -83xintentio-onis.  
 -84 interiectio-onis.  
 -85 intermedius-a-um.  
 -86 interminabilis-e.  
 -87 internus-a-um.  
 -88 interpellatio-onis.  
 -89 interpretabilis-e.  
 -90 interpretatio-onis.  
 -91 interrogatio-onis.  
 -92 interrogativus-a-um.  
 -93 interruptio-onis.  
 -94 interventio-onis.  
 -95 intestinum-i.  
 -96 intolerabilis-e.  
 -97 intolerantia-ae.  
 -98 intransitivus-a-um.  
 -99 intrepidus-a-um.  
 200xintrinsecus.  
 -1 intromitto-is-ere.  
 -2 intuitio-onis.  
 -3 inundatio-onis.  
 -4xinventio-onis.  
 -5xinventus-us.  
 -6 inversio-onis.  
 -7 inverto-is-ere.  
 -8 investigatio-onis.  
 -9 inviabilis-e.  
 -10 invictus-a-um.  
 -11 invisibilis-e.  
 -12xinvolutio-onis.  
 -13 iocosus-a-um.  
 -14 ironia-ae.

- 215 irradiatio-onis.
- 16 irrationalis-e.
- 17 irresolutus-a-um.
- 18 irreverentia-ae.
- 19 irreverens-ntis.
- 20 irrevocabilis-e.
- 21 irrisorius-a-um.
- 22 irritabilis-e.
- 23 irritatio-onis.
- 24 irruptio-onis.
- 25 itinerarium-il.
- 26. iubilatio-onis.
- 27. iubilum-i.
- 28 iudicialis-e.
- 29 iuncus-i.
- 30 iuramentum-i.
- 31 iuridicus-a-um.
- 32 iurisdictio-onis.

## -L-

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 1 Labium-ii.         | 36 liberatio-onis.   |
| 2 laboriosus-a-um.   | 37xlibertinus-a-um.  |
| 3 labyrinthus-i.     | 38 libertus-a-um.    |
| 4 lacrimosus-a-um.   | 39 libidinosus-a-um. |
| 5 lacteus-a-um.      | 40 licentiosus-a-um. |
| 6 lacuna-ae.         | 41 ligamentum-i.     |
| 7 laesio-onis.       | 42 ligatura-ae.      |
| 8 laicus-a-um.       | 43 lignosus-a-um.    |
| 9 lamentabilis-e.    | 44 limitatio-onis.   |
| 10 lamentatio-onis.  | 45 limitrophus-a-um. |
| 11 lanaris-e.        | 46 limosus-a-um.     |
| 12 lancea-ae.        | 47 limpidus-a-um.    |
| 13 languidus-a-um.   | 48 limus-i.          |
| 14 lanosus-a-um.     | 49 linealis-e.       |
| 15 lapidarius-a-um.  | 50xlinimentum-i.     |
| 16.lapidatio-onis.   | 51 linum-i.          |
| 17xlaszivus-a-um.    | 52 liquidus-a-um.    |
| 18 latens-ntis.      | 53 litigium-ii.      |
| 19 latifundium-ii.   | 54 litoralis-e.      |
| 20 latinus-a-um.     | 55 litteralis-e.     |
| 21 latro-as-are.     | 56 litterarius-a-um. |
| 22 laudabilis-e.     | 57 lividus-a-um.     |
| 23 laxus-a-um.       | 58 localis-e.        |
| 24 lectio-onis.      | 59 locutio-onis.     |
| 25 legalis-e.        | 60 locutorium-ii.    |
| 26 legionarius-a-um. | 61 logicus-a-um.     |
| 27 legitimus-a-um.   | 62 lubricus-a-um.    |
| 28 lenimentum-i.     | 63 lucidus-a-um.     |
| 29.lenocinium-ii.    | 64 lucrativus-a-um.  |
| 30xlentus-a-um.      | 65 lucrum-i.         |
| 31 leoninus-a-um.    | 66 luctuosus-a-um.   |
| 32 lethargicus-a-um. | 67 ludibrium-ii.     |
| 33 lethargus-i.      | 68 lugubris-e.       |
| 34.libellus-i.       | 69 luminosus-a-um.   |
| 35 liberalis-e.      | 70 lunaris-e.        |

- 71 lunaticus-a-um.
- 72 luxatio-onis.
- 73 luxuriosus-a-um.
- 74 luxus-us.
- 75 lyricus-a-um.

## -M-

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1 Machinatio-onis.     | 36 medium-ii.        |
| 2 •macilentus-a-um.    | 37 memorabilis-e.    |
| 3 .maenas-adis.        | 38 mercenarius-a-um. |
| 4 magicus-a-um.        | 39 merces-edis.      |
| 5 magisterium-ii.      | 40 meridianus-a-um.  |
| 6 .magnanimis-e.       | 41 metallicus-a-um.  |
| 7 .magnanimus-a-um.    | 42 methodus-i.       |
| 8 magnificus-a-um.     | 43 mille.            |
| 9 magus-i.             | 44 millesimus-a-um.  |
| 10 maledicentia-ae.    | 45 mimicus-a-um.     |
| 11 maledictio-onis.    | 46 mimus-i.          |
| 12 maleficus-a-um.     | 47 minimus-a-um.     |
| 13 malitia-ae.         | 48 minor-us.         |
| 14xmamma-ae.           | 49 minusculus-a-um.  |
| 15 manifestatio-onis.  | 50.minutia-ae.       |
| 16 mansio-onis.        | 51 miserabilis-e.    |
| 17 manualis-e.         | 52 misericors-dis.   |
| 18 marinus-a-um.       | 53xmissile-is.       |
| 19 maritimus-a-um.     | 54 missio-onis.      |
| 20 marmor-oris.        | 55 modicus-a-um.     |
| 21 marmoreus-a-um.     | 56 modificatio-onis. |
| 22 .martyrium-ii.      | 57 modulatio-onis.   |
| 23 masculinus-a-um.    | 58 modulus-i.        |
| 24 materialis-e.       | 59 momentaneus-a-um. |
| 25 mathematicus-a-um.  | 60 momentum-i.       |
| 26 matrimonium-ii.     | 61 monachalis-e.     |
| 27 matutinus-a-um.     | 62 monasterium-ii.   |
| 28 mechanicus-a-um.    | 63 monasticus-a-um.  |
| 29 mediatio-onis.      | 64 monetarius-a-um.  |
| 30 medicamentum-i.     | 65 monogamus-i.      |
| 31 medicatio-onis.     | 66 monopolium-ii.    |
| 32 medicinalis-e.      | 67 monstruosus-a-um. |
| 33 medicus-i.          | 68 monumentalis-e.   |
| 34 meditatio-onis.     | 69 moralis-e.        |
| 35xmediterraneus-a-um. | 70 morbosus-a-um.    |

- 71 moribundus-a-um.
- 72 morosus-a-um.
- 73 mortifico-as-are.
- 74 motio-onis.
- 75 multiformis-e.
- 76 multiplicabilis-e.
- 77 multiplicatio-onis.
- 78 mulus-i.
- 79 mundanus-a-um.
- 80 mundialis-e.
- 81 mundus-i.
- 82 municipes-is.
- 83 muralis-e.
- 84 murmuratio-onis.
- 85 musculus-i.
- 86 musicus-a-um.
- 87 mustum-i.
- 88 mutabilis-e.
- 89 mutatio-onis.
- 90 mutuus-a-um.
- 91 mysterium-ii.



## -N-

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 1 Narcissus-i.        | 36 nocivus-a-um.      |
| 2 nardus-i.           | 37xnodus-i.           |
| 3 naris-is.           | 38 nominalis-e.       |
| 4 narrabilis-e.       | 39 nominativus-a-um.  |
| 5 narratio-onis.      | 40 nonagenarius-a-um. |
| 6 narrativus-a-um.    | 41 nonus-a-um.        |
| 7 nasale-is.          | 42 normalis-e.        |
| 8 natalis-e.          | 43 noster-ra-rum.     |
| 9 natatio-onis.       | 44 notabilis-e.       |
| 10 natatorius-a-um.   | 45 notarius-a-um.     |
| 11 nativus-a-um.      | 46 notatio-onis.      |
| 12 naturalis-e.       | 47 notio-onis.        |
| 13 naufragium-ii.     | 48 notitia-ae.        |
| 14 naufragus-a-um.    | 49 notorius-a-um.     |
| 15 nauseabundus-a-um. | 50 november-ris.      |
| 16 nauticus-a-um.     | 51 novenarius-a-um.   |
| 17 navigabilis-e.     | 52 novenus-a-um.      |
| 18 nazarenus-a-um.    | 53 novicius-a-um.     |
| 19 nebulosus-a-um.    | 54 nucleus-i.         |
| 20 nefastus-a-um.     | 55 numeralis-e.       |
| 21 negatio-onis.      | 56 numeratio-onis.    |
| 22 negativus-a-um.    | 57 numerosus-a-um.    |
| 23 negotiatio-onis.   | 58 nuptialis-e.       |
| 24 negotior-aris-ari, | 59 nutricius-a-um.    |
| 25xnegotium-ii.       | 60 nutrio-is-ire.     |
| 26.nemorosus-a-um.    |                       |
| 27 nervosus-a-um.     |                       |
| 28xnescius-a-um.      |                       |
| 29 neutralis-e.       |                       |
| 30xneuter-ra-rum.     |                       |
| 31.nexum-i.           |                       |
| 32 nidus-i.           |                       |
| 33.nimbus-i.          |                       |
| 34 nitidus-a-um.      |                       |
| 35 niveus-a-um.       |                       |

1 Obeliscus-i.	36 olens-ntis.
2 obesus-a-um.	37 olfacto-as-are.
3 obiectio-onis.	38 olfactorius-a-um.
4 obiecto-as-are.	39 omnimodus-a-um.
5 obiectus-us.	40 omnipotens-ntis.
6 oblatio-onis.	41 omnipotentia-ae.
7 obligatio-onis.	42 omnivorus-a-um.
8 obligatorius-a-um.	43 onerosus-a-um.
9 oboediens-ntis.	44 opacus-a-um.
10 oboedientia-ae.	45 operarius-a-um.
11 obscenus-a-um.	46 operatio-onis.
12 obsequium-ii.	47 opinabilis-e.
13 observans-ntis.	48 oppressio-onis.
14 observantia-ae.	49 opprobrium-ii.
15 observatio-onis.	50 optabilis-e.
16 obstaculum-i.	51 optativus-a-um.
17 obstinatio-onis.	52 optimus-a-um.
18 obtentio-onis.	53 optio-onis.
19 obtusus-a-um.	54 opulentia-ae.
20.obvius-a-um.	55 opulentus-a-um.
21 occidentalis-e.	56.opusculum-i.
22 oclusio-onis.	57 oraculum-i.
23 occultatio-onis.	58 ordinalis-e.
24 occupatio-onis.	59 ordinarius-a-um.
25 oceanus-i.	60 ordino-as-are.
26 octavus-a-um.	61 organicus-a-um.
27 october-ris.	62 organum-i.
28 octogenarius-a-um.	63 orgia-orum.
29 octosyllabus-a-um.	64 oriens-ntis.
30 ocularis-e.	65 orientalis-e.
31 odi- <del>istat</del> -ise.	66 originalis-e.
32 odiosus-a-um.	67 oriundus-a-um.
33 officialis-e.	68 ornamentum-i.
34 officiosus-a-um.	69 ornatus-us.
35.offuscatio-onis.	70 orphanus-i.

- 71 orthodoxus-a-um.
- 72 osseus-a-um.
- 73 ostensivus-a-um.
- 74.oticus-a-um.
- 75 otium-ii.
- 76 ovarium-ii.
- 77 ovatio-onis.

## -P-

- |    |                        |    |                    |
|----|------------------------|----|--------------------|
| 1  | fabulum-i.             | 36 | patrocinium-ii.    |
| 2  | pacificatio-onis.      | 37 | pavimentum-i.      |
| 3  | pacificus-a-um.        | 38 | xpectoralis-e.     |
| 4  | paedagogus-i.          | 39 | peculiaris-e.      |
| 5  | paeninsula-ae.         | 40 | peculium-ii.       |
| 6  | paenitentia-ae.        | 41 | pendulus-i.        |
| 7  | paenultimus-a-um.      | 42 | penetratio-onis.   |
| 8  | paganismus-i.          | 43 | xpenso-as-are.     |
| 9  | paganus-a-um.          | 44 | pentagonum-i.      |
| 10 | palaestra-ae.          | 45 | perceptibilis-e.   |
| 11 | pallidus-a-um.         | 46 | percutio-onis.     |
| 12 | palpabilis-e.          | 47 | perditio-onis.     |
| 13 | palpitatio-onis.       | 48 | peregrinatio-onis. |
| 14 | pantomimus-i.          | 49 | peregrinus-a-um.   |
| 15 | papyrus-i.             | 50 | perennis-e.        |
| 16 | parallelepipedum-i.    | 51 | perfectio-onis.    |
| 17 | parallelogrammus-a-um. | 52 | perfectivus-a-um.  |
| 18 | parallelus-a-um.       | 53 | perfectus-a-um.    |
| 19 | paralyticus-a-um.      | 54 | perfidus-a-um.     |
| 20 | paramus-i.             | 55 | perforatio-onis.   |
| 21 | parasitus-i.           | 56 | perimetrum-i.      |
| 22 | parcus-a-um.           | 57 | periodicus-a-um.   |
| 23 | parricidium-ii.        | 58 | periodus-i.        |
| 24 | participatio-onis.     | 59 | periplus-i.        |
| 25 | particularis-e.        | 60 | periurus-a-um.     |
| 26 | parvulus-a-um.         | 61 | permanens-ntis.    |
| 27 | passivus-a-um.         | 62 | permissum-i.       |
| 28 | pastoralis-e.          | 63 | perniciosus-a-um.  |
| 29 | pastus-us.             | 64 | peroratio-onis.    |
| 30 | patens-ntis.           | 65 | perpendicularis-e. |
| 31 | paterfamilias.         | 66 | persecutio-onis.   |
| 32 | patibulum-i.           | 67 | perseverans-ntis.  |
| 33 | patriarchalis-e.       | 68 | perseverantia-ae.  |
| 34 | patrimonium-ii.        | 69 | personalis-e.      |
| 35 | patrioticus-a-um.      | 70 | persuasorius-a-um. |

- 71 perturbatio-onis.  
 72 perversio-onis.  
 73 perversus-a-um.  
 74 pessimus-a-um.  
 75 pestilens-ntis.  
 76 pestilentia-ae.  
 77 petitorius-a-um.  
 78 petreus-a-um.  
 79. petulans-ntis.  
 80 phaenomenon-i.  
 81xphalanx-gis.  
 82 phantasticus-a-um.  
 83 pharmaceuticus-a-um.  
 84 philologus-a-um.  
 85 philosophicus-a-um.  
 86 philosophus-a-um.  
 87 physicus-a-um.  
 88 pictor-oris.  
 89 pictura-ae.  
 90. pigmentum-i.  
 91 pilosus-a-um.  
 92 pilus-i.  
 93 pinus-us.  
 94 piscis-is.  
 95 piscor-aris-ari,  
 96 plagium-ii.  
 97 planeta-ae.  
 98 planities-ei.  
 99 plantatio-onis.  
 100 plasmatio-onis.  
 -lxplasticus-a-um.  
 -2 platanus-i.  
 -3 plausibilis-e.  
 -4 plebeius-a-um.  
 -5 plenarius-a-um.  
 -6 plenitudo-inis.  
 107 plumbeus-a-um.  
 -8 pluralis-e.  
 -9 podium-ii.  
 -10 poena-ae.  
 -11 poesis-is.  
 -12 poeticus-a-um.  
 -13 politus-a-um.  
 -14 pollutio-onis.  
 -15 polus-i.  
 -16 polygonum-i.  
 -17 polysyllabus-a-um.  
 -18 pomposus-a-um.  
 -19 ponderabilis-e.  
 -20 ponderatio-onis.  
 -21 pontifex-icis.  
 -22 pontificius-a-um.  
 -23 porcinus-a-um.  
 -24 portentosus-a-um.  
 -25 portentum-i.  
 -26 porticus-us.  
 -27 positio-onis.  
 -28 positivus-a-um.  
 -29 possessio-onis.  
 -30 possessivus-a-um.  
 -31 possibilis-e.  
 -32 possideo-es-ere.  
 -33 postpono-is-ere.  
 -34 potestativus-a-um.  
 -35 praecautio-onis.  
 -36 praecaveo-es-ere.  
 -37 praecedo-is-ere.  
 -38 praeceptor-oris.  
 -39 praecipitans-ntis.  
 -40 praecisio-onis.  
 -41 praecox-ocis.  
 -42 praecursor-oris.

143 praedecessor-oris.  
 -44 praedestino-as-are.  
 -45 praedicatio-onis.  
 -46 praeseminentia-ae.  
 -47xpraefatio-onis.  
 -48 praefectura-ae.  
 -49 praefiguro-as-are.  
 -50, praelatio-onis.  
 -51 praemio-as-are.  
 -52 praemonitio-onis.  
 -53xpraecoepo-as-are.  
 -54 praeparatio-onis.  
 -55xpraepositio-onis.  
 -56 praerogativa-ae.  
 -57 praesagio-as-are.  
 -58 praesagium-ii.  
 -59 praescriptio-onis.  
 -60 praescriptum-i.  
 -61 praesentio-is-ire.  
 -62 praesento-as-are.  
 -63 praeservo-as-are.  
 -64 praesidens-ntis.  
 -65xpraesidiarius-a-um.  
 -66xpraesidium-ii.  
 -67 praestantia-ae.  
 -68 praesumptio-onis.  
 -69 praesumptivus-a-um.  
 -70 praetendo-is-ere.  
 -71 praeteritio-onis.  
 -72 praetorianus-a-um.  
 -73 praetorium-ii.  
 -74 praevenio-is-ire.  
 -75 praevious-a-um.  
 -76 pragmaticus-a-um.  
 -77 precarius-a-um.  
 -78 pretiosus-a-um.

179 primarius-a-um.  
 -80 primigenius-a-um.  
 -81 primitivus-a-um.  
 -82 primogenitus-a-um.  
 -83 principalis-e.  
 -84 prioratus-us.  
 -85 privatio-onis.  
 -86 privilegium-ii.  
 -87 probabilis-e.  
 -88 probatio-onis.  
 -89 processus-us.  
 -90 proclamatio-onis.  
 -91 proclivis-e.  
 -92 procreatio-onis.  
 -93 procuratio-onis.  
 -94 prodigiosus-a-um.  
 -95 prodigus-a-um.  
 -96 productio-onis.  
 -97 productivus-a-um.  
 -98 profanus-a-um.  
 -99 professio-onis.  
 200 profundus-a-um.  
 -1 profusio-onis.  
 -2 prognosticus-a-um.  
 -3 progressus-us.  
 -4 prohibitio-onis.  
 -5 proiectio-onis.  
 -6 proletarius-ii.  
 -7 prologus-i.  
 -8 prominens-ntis.  
 -9 prominentia-ae.  
 -10 promiscuus-a-um.  
 -11 promontorium-ii.  
 -12 promoveo-es-ere.  
 -13 promptuarius-a-um.  
 -14 promulgatio-onis.

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 215 proemium-ii.        | 251 pulpitum-i.       |
| -16 propagatio-onis.    | -52 pulsatio-onis.    |
| -17 propensus-a-um.     | -53 pupillus-i.       |
| -18 propheticus-a-um.   | -54 purificatio-onis. |
| -19 propitio-as-are.    | -55 purpureus-a-um.   |
| -20 proportionalis-e.   | -56 pusillanimis-e.   |
| -21 propositio-onis.    |                       |
| -22 propositum-i.       |                       |
| -23 proprietarius-a-um. |                       |
| -24 prosaicus-a-um.     |                       |
| -25. proscenium-ii.     |                       |
| -26 proscriptio-onis.   |                       |
| -27. proselytus-a-um.   |                       |
| -28 prosequor-eris-i.   |                       |
| -29 prospectivus-a-um.  |                       |
| -30 prospectus-us.      |                       |
| -31 prostitutio-onis.   |                       |
| -32 prostitutus-a-um.   |                       |
| -33 prostratio-onis.    |                       |
| -34 protectio-onis.     |                       |
| -35. protervus-a-um.    |                       |
| -36 provenio-is-ire.    |                       |
| -37 proverbium-ii.      |                       |
| -38 providens-ntis.     |                       |
| -39 providentia-ae.     |                       |
| -40 provincialis-e.     |                       |
| -41 provisio-onis.      |                       |
| -42 provocatio-onis.    |                       |
| -43 provocativus-a-um.  |                       |
| -44 psalmus-i.          |                       |
| -45 pubertas-atis.      |                       |
| -46. publicanus-a-um.   |                       |
| -47 publicum-i.         |                       |
| -48 pudicus-a-um.       |                       |
| -49 puerilis-e.         |                       |
| -50. pulchritudo-inis.  |                       |

## -Q-

- 1 Quadragenarius-a-um.
- 2 quadragesimus-a-um.
- 3 quadrans-ntis.
- 4 quadrimembris-e.
- 5 quadrimestris-e.
- 6 quadrisyllabus-a-um.
- 7 quadrum-i.
- 8 quadrupedus-a-um.
- 9 quadruplum-i.
- 10 quaestionarius-a-um.
- 11rquantus-a-um.
- 12 quartus-a-um.
- 13 qui.
- 14 quietudo-inis.
- 15 quinctus-a-um.
- 16.quincuplus-a-um.
- 17 quinquenalis-e.
- 18 quinquennium-ii.
- 19 quotidianus-a-um.



## -R-

- |                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| 1 Rabiosus-a-um.      | 36 redemptio-onis.                 |
| 2 racemus-i.          | 37xreductio-onis.                  |
| 3 radians-ntis.       | 38 redundans-ntis.                 |
| 4 radiatio-onis.      | 39 redundantia-ae.                 |
| 5 ramosus-a-um.       | 40 reduplicatio-onis.              |
| 6 raptum-i.           | 41 reflexio-onis.                  |
| 7 raster-ri.          | 42 refrigeratio-onis.              |
| 8 ratiocinium-ii.     | 43 refrigerium-ii.                 |
| 9 rationor-aris-ari.  | 44 refugium-ii.                    |
| 10 rationabilis-e.    | 45.refutatio-onis.                 |
| 11 reaedifico-as-are. | 46 regeneratio-onis.               |
| 12.rebellatio-onis.   | 47 regio-onis.                     |
| 13 rebellis-e.        | 48 regionalis-e.                   |
| 14 recensio-onis.     | 49 regula-ae.                      |
| 15 receptaculum-i.    | 50 regularis-e.                    |
| 16 receptio-onis.     | 51 relatio-onis.                   |
| 17 recessio-onis.     | 52 relativus-a-um.                 |
| 18 recessus-us.       | 53 relaxo-as-are.                  |
| 19 reciprocus-a-um.   | 54 reluceo-es-ere.                 |
| 20 recisio-onis.      | 55 remissio-onis.                  |
| 21 recitator-oris.    | 56 remuneratio-onis.               |
| 22 reclinatio-onis.   | 57 renalis-e.                      |
| 23 reclusio-onis.     | 58 renovatio-onis.                 |
| 24 reclusus-a-um.     | 59 renuntiatio-onis.               |
| 25 recognosco-is-ere. | 60 reparabilis-e.                  |
| 26 reconstruo-is-ere. | 61 repercussio-onis.               |
| 27 recordabilis-e.    | 62 repercutio-is-ire.              |
| 28 recreatio-onis.    | 63 repertorium-ii.                 |
| 29 recrudesco-is-ere. | 64 repetitio-onis.                 |
| 30 rectificatio-onis. | 65 repositio-onis.                 |
| 31 rectilineus-a-um.  | 66 <del>repraesentatio-onis.</del> |
| 32 rectitudo-inis.    | 67 repraesento-as-are.             |
| 33 recuperatio-onis.  | 68 repressio-onis.                 |
| 34 recursus-us.       | 69 reprobabilis-e.                 |
| 35xredactio-onis.     | 70 reprobatio-onis.                |

- 71 reptilis-e.  
 72 repudium-ii.  
 73 repugnantia-ae.  
 74 reputatio-onis.  
 75 requisitus-a-um.  
 76 residuum-i.  
 77 resinosus-a-um.  
 78 resistentia-ae.  
 79xresolutio-onis.  
 80 resonantia-ae.  
 81 resono-as-are.  
 82 respiratio-onis.  
 83 restauratio-onis.  
 84 restitutio-onis.  
 85 restrictio-onis.  
 86 resurrectio-onis.  
 87 retentio-onis.  
 88 reticentia-ae.  
 89 reticulum-i.  
 90 retineo-es-ere.  
 91 retributio-onis.  
 92 retrocedo-is-ere.  
 93.retrecessuna-ua.  
 94 revelatio-onis.  
 95.revenio-is-ire.  
 96 reverendus-a-um.  
 97 reverens-ntis.  
 98 revisio-onis.  
 99 revocabilis-e.  
 100 revocatio-onis.  
 -1.revolutio-onis.  
 -2 revolve-is-ere.  
 -3 rhetoricus-a-um.  
 -4 rheuma-atis.  
 -5 rheumatismus-i.  
 -6 rhombus-i.  
 107 rhythmicus-a-um.  
 -8 rhythmus-i.  
 -9 ricinus-i.  
 -10 rictus-us.  
 -11 risibilis-e.  
 -12 ritus-us.  
 -13 rivalis-e.  
 -14 romanus-a-um.  
 -15 rotatio-onis.  
 -16.rotundus-a-um.  
 -17 rubicundus-a-um.  
 -18 rudimentum-i.  
 -19 rugio-is-ire.  
 -20 ruinosus-a-um.  
 -21 rumpo-is-ere.  
 -22 ruralis-e.  
 -23.rutilans-ntis.

## -S-

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 1 Sabbatinus-a-um.      | 36 scissio-onis.      |
| 2 sabbatum-i.           | 37 scorpio-onis.      |
| 3 saccus-i.             | 38 scriba-ae.         |
| 4 sacerdotalis-e.       | 39 scriptor-oris.     |
| 5 sacerdotium-ii.       | 40 scriptorium-ii.    |
| 6 sacrilegium-ii.       | 41 scriptum-i.        |
| 7 sacrilegus-a-um.      | 42 scriptura-ae.      |
| 8 sacrosanctus-a-um.    | 43xscrupulum-i.       |
| 9 saecularis-e.         | 44 scrutabilis-e.     |
| 10 sagittarius-a-um.    | 45 scrutinium-ii.     |
| 11 saluber-ris-re.      | 46 sculpo-is-ere.     |
| 12 salutifer-ra-rum.    | 47 sculptor-oris.     |
| 13 sanctificatio-onis.  | 48 sculptura-ae.      |
| 14 sanctio-onis.        | 49 sebaeus-a-um.      |
| 15 sanguinarius-a-um.   | 50 sebosus-a-um.      |
| 16 sanguineus-a-um.     | 51 sectarius-a-um.    |
| 17 sanguinolentus-a-um. | 52 sectio-onis.       |
| 18.sarcoma-atis.        | 53 secunderius-a-um.  |
| 19 sarcophagum-i.       | 54xsecundo-as-are.    |
| 20xsatelles-itis.       | 55 seduco-is-ere.     |
| 21 satiricus-a-um.      | 56 seductio-onis.     |
| 22 satisfactio-onis.    | 57 segmentarius-a-um. |
| 23 saturabilis-e.       | 58 segmentum-i.       |
| 24 saturatio-onis.      | 59 segregatio-onis.   |
| 25 scaenicus-a-um.      | 60 selectio-onis.     |
| 26 scala-ae.            | 61 semestris-e.       |
| 27 scandalizo-as-are.   | 62 semibarbarus-a-um. |
| 28 scandalum-i.         | 63 semicirculus-i.    |
| 29.scansio-onis.        | 64xseminarium-ii.     |
| 30 sc(a)ema-ae.         | 65.senarius-a-um.     |
| 31 schema-atis.         | 66 sensibilis-e.      |
| 32 schola-ae.           | 67 sensualis-e.       |
| 33 scholaris-e.         | 68 sententiosus-a-um. |
| 34 scholasticus-a-um.   | 69 separabilis-e.     |
| 35 scientia-ae.         | 70 separatio-onis.    |

- 71 septenarius-a-um.  
 72 septentrionalis-e.  
 73 septimus-a-um.  
 74 septuagenarius-a-um.  
 75 sequentia-ae.  
 76 serius-a-um.  
 77 serpentinus-a-um.  
 78 servitialis-e.  
 79 sessio-onis.  
 80 sestertium-ii.  
 81 sexagenarius-a-um.  
 82 sexagessimus-a-um.  
 83 sextus-a-um.  
 84 sexualis-e.  
 85 sexus-us.  
 86 sicarius-a-um.  
 87 sicco-as-are.  
 88 significans-ntis.  
 89 significativus-a-um.  
 90 silentiosus-a-um.  
 91 silentium-ii.  
 92 siliceus-a-um.  
 93 silvestris-e.  
 94 sinuosus-a-um.  
 95 sobrius-a-um.  
 96 sociabilis-e.  
 97 socialis-e.  
 98 solaris-e.  
 99 solarium-ii.  
 100 solidum-i.  
 -1 soliloquium-ii.  
 -2 solitarius-a-um.  
 -3 sollicitudo-inis.  
 -4 solstitium-ii.  
 -5 solubilis-e.  
 -6 solus-a-um.  
 107 solutio-onis.  
 -8 somnolentia-ae.  
 -9 sono-as-are.  
 -10 sonorus-a-um.  
 -11.sophisma-atis.  
 -12 soporifer-ra-rum.  
 -13 sordidus-a-um.  
 -14 spatiosus-a-um.  
 -15 specialis-e.  
 -16 specimen-inis.  
 -17 spectaculum-i.  
 -18 spectator-oris.  
 -19xspeculatio-onis.  
 -20 sperma-atis.  
 -21 sphaera-ae.  
 -22 sphaericus-a-um.  
 -23 spina-ae.  
 -24 spinosus-a-um.  
 -25.spira-ae.  
 -26 spiritus-us.  
 -27 spiro-as-are.  
 -28 spisso-as-are.  
 -29 spissus-a-um.  
 -30.spondeus-i.  
 -31 sponsalis-e.  
 -32 sponso-as-are.  
 -33xsponsus-i.  
 -34 spuma-ae.  
 -35 spumosus-a-um.  
 -36 squalidus-a-um.  
 -37 squama-ae.  
 -38 squamosus-a-um.  
 -39 stabulatio-onis.  
 -40.stabulo-as-are.  
 -41 stabulum-i.  
 -42xstadium-ii.

- 143 stationarius-a-um.  
 -44 statua-ae.  
 -45 stellaris-e.  
 -46 stercoro-as-are.  
 -47 sterilis-e.  
 -48 stigma-atis.  
 -49 stimulatio-onis.  
 -50 stimulo-as-are.  
 -51 stimulus-i.  
 -52 stipulatio-onis.  
 -53xsto-as-are.  
 -54 stola-ae.  
 -55 stomachus-i.  
 -56 strangulo-as-are.  
 -57 stratagema-atis.  
 -58 strategia-ae.  
 -59 stratum-i.  
 -60 strictus-a-um.  
 -61,62strio-as-are.  
 -62 strophæ-ae.  
 -63 structura-ae.  
 -64 stupidus-a-um.  
 -65,66subcontrarius-a-um.  
 -66 subiunctivus-a-um.  
 -67,68sublimatio-onis.  
 -68 submergo-is-ere.  
 -69 submersio-onis.  
 -70 subordinatio-onis.  
 -71,72suborno-as-are.  
 -72 subscriptor-onis.  
 -73 subsidiarius-a-um.  
 -74 substantia-ae.  
 -75 substantialis-e.  
 -76 substantivus-a-um.  
 -77 substituo-is-ere.  
 -78 substitutio-onis.  
 179 substitutivus-a-um.  
 -80 subterfugium-ii.  
 -81 subterraneus-a-um.  
 -82 subtilis-e.  
 -83 subtractio-onis.  
 -84 subtraho-is-ere.  
 -85xsuburbanus-a-um.  
 -86 subvenio-is-ire.  
 -87 subversio-onis.  
 -88 subverto-is-ere.  
 -89 successio-onis.  
 -90xsuccessus-us.  
 -91 sufficiens-ntis.  
 -92 suffoco-as-are.  
 -93 suggestio-onis.  
 -94 sulco-as-are.  
 -95 sulcus-i.  
 -96 summum-i.  
 -97 sumptuosus-a-um.  
 -98 superatio-onis.  
 -99 superficialis-e.  
 200 superfluous-a-um.  
 -1 superlativus-a-um.  
 -2 superpono-is-ere.  
 -3 superpositio-onis.  
 -4 superstitio-onis.  
 -5 superstitiosus-a-um.  
 -6 supinus-a-um.  
 -7 suppeditatio-onis.  
 -8 supplantatio-onis.  
 -9 supplicatio-onis.  
 -10 suppono-is-ere.  
 -11 suppositio-onis.  
 -12 suppositorium-ii.  
 -13 suppressio-onis.  
 -14 suppuratio-onis.

- 215 surdus-a-um.
- 16.suscitatio-onis.
- 17 suspensio-onis.
- 18 sustentatio-onis.
- 19 susurrus-i.
- 20 sutilis-e.
- 21 syllabicus-a-um.
- 22 symbolicus-a-um.
- 23 symbolum-i.
- 24.symposiacus-a-um.
- 25 symposion-ii.
- 26 synaloepha-ae.
- 27 synodus-i.

## -T-

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 1 Tabanus-i.            | 36 tetanus-i.          |
| 2 xtabernaculum-i.      | 37.tetragonalis-e.     |
| 3 tabernarius-a-um.     | 38.tetragonum-i.       |
| 4 taciturnus-a-um.      | 39 tetrastrophus-a-um. |
| 5 .taediosus-a-um.      | 40.tetrasyllabus-a-um. |
| 6 .taedium-ii.          | 41xtextilis-e.         |
| 7 taenia-ae.            | 42xtextus-us.          |
| 8 taetricus-a-um.       | 43xthalamus-i.         |
| 9 .talaris-e.           | 44 theatralis-e.       |
| 10xtalentum-i.          | 45 theologus-i.        |
| 11 talio-onis.          | 46 theoreticus-a-um.   |
| 12 talis-e.             | 47.thermae-arum.       |
| 13xtanto.               | 48 thesaurus-i.        |
| 14 taurinus-a-um.       | 49 thronus-i.          |
| 15.tegumentum-i.        | 50 timoratus-a-um.     |
| 16 temerarius-a-um.     | 51 titubo-as-are.      |
| 17xtemperamentum-i.     | 52 titulus-i.          |
| 18xtemporalis-e.        | 53 tolerabilis-e.      |
| 19 tenebrosus-a-um.     | 54 tolerantia-ae.      |
| 20 tergiversatio-onis.  | 55.tonans-ntis.        |
| 21 terminalis-e.        | 56 tornus-i.           |
| 22 terminatio-onis.     | 57 torridus-a-um.      |
| 23 terrenus-a-um.       | 58 tortuosus-a-um.     |
| 24 terrestris-e.        | 59 torvus-a-um.        |
| 25 terreus-a-um.        | 60 toxicus-a-um.       |
| 26 territorialis-e.     | 61 tractabilis-e.      |
| 27 territorium-ii.      | 62 tractus-us.         |
| 28.tersus-a-um.         | 63xtraditio-onis.      |
| 29 tertius-a-um.        | 64xtraductio-onis.     |
| 30 testamentarius-a-um. | 65 tragicomoedia-ae.   |
| 31 testiculus-i.        | 66 tragicus-a-um.      |
| 32 testificatio-onis.   | 67 tragoedia-ae.       |
| 33 testificor-aris-ari. | 68xtraiectus-us.       |
| 34 testimonialis-e.     | 69 transactio-onis.    |
| 35 testimonium-ii.      | 70 transcribo-is-ere.  |

- 71 transcriptio-onis. 107 typus-i.  
 72 transcursus-us.  
 73 transfiguratio-onis.  
 74 transformatio-onis.  
 75 transitio-onis.  
 76 transitivus-a-um.  
 77 transitorius-a-um.  
 78 translaticius-a-um.  
 79 translatio-onis.  
 80 transluceo-es-ere.  
 81 translucidus-a-um.  
 82 transmissio-onis.  
 83 tremebundus-a-um.  
 84. tremulus-a-um.  
 85 triangularis-e.  
 86 triangulum-i.  
 87xtribulatio-onis.  
 88 tribunicus-a-um.  
 89 tributarius-a-um.  
 90. tridens-ntis.  
 91 triformis-e.  
 92 trimembris-e.  
 93 trimestris-e.  
 94 triumphalis-e.  
 95 triunviratus-us.  
 96. tropus-i.  
 97 tugurium-ii.  
 98 tumultuarius-a-um.  
 99 tumultuosus-a-um.  
 100 tumultus-us.  
 -1 turbatio-onis.  
 -2 turbulentia-ae.  
 -3 turbulentus-a-um.  
 -4 tutelaris-e.  
 -5xtympanum-i.  
 -6 typicus-a-um.



## -U-

- 1 Ulcerosus-a-um.
- 2 ulmus-i.
- 3 umbrosus-(i)-um.
- 4 unanimitas-e.
- 5 unctio-onis.
- 6 unguentum-i.
- 7 unicornis-e.
- 8 unicus-a-um.
- 9 uniformis-e.
- 10 unigenitus-a-um.
- 11 unio-onis.
- 12 unisonus-a-um.
- 13 unisyllabus-a-um.
- 14 universalis-e.
- 15 univocus-a-um.
- 16 urbs-bis.
- 17 urgens-ntis.
- 18 urina-ae.
- 19 urino-as-are.
- 20 usualis-e.
- 21 usuarius-a-um.
- 22 usurpatio-onis.
- 23 uterinus-a-um.
- 24 uterus-i.

## -v-

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1 Vacatio-onis.       | 35 vialis-e.         |
| 2 vacillatio-onis.    | 36 viarius-a-um.     |
| 3 vagabundus-a-um.    | 37xviaticum-i.       |
| 4 vallo-as-are.       | 38 vibratio-onis.    |
| 5 vapore-as-are.      | 39 vicarius-a-um.    |
| 6 vaporosus-a-um.     | 40 victoriosus-a-um. |
| 7 variabilis-e.       | 41 vigilans-ntis.    |
| 8 variatio-onis.      | 42 vigilantia-ae.    |
| 9 .varicosus-a-um.    | 43 vilis-e.          |
| 10 vaticinium-ii.     | 44 vindemio-as-are.  |
| 11 vehementia-ae.     | 45 vinosus-a-um.     |
| 12 vehiculum-i.       | 46 violatio-onis.    |
| 13 venalis-e.         | 47 viperinus-a-um.   |
| 14 vendibilis-e.      | 48 virga-ae.         |
| 15 veneno-as-are.     | 49.virgineus-a-um.   |
| 16 venenosus-a-um.    | 50 virtuosus-a-um.   |
| 17 venerabilis-e.     | 51 virulentia-ae.    |
| 18 ventilatio-onis.   | 52 viscosus-a-um.    |
| 19 ventosus-a-um.     | 53 visibilis-e.      |
| 20 ventriculus-i.     | 54 visio-onis.       |
| 21 ventus-i.          | 55 visitatio-onis.   |
| 22 verbalis-e.        | 56 vitalis-e.        |
| 23xverbum-i.          | 57 vitiosus-a-um.    |
| 24 veridicus-a-um.    | 58 vitreus-a-um.     |
| 25 verisimilis-e.     | 59 vocabulum-i.      |
| 26 vernaculus-a-um.   | 60 vocalis-e.        |
| 27 versiculus-i.      | 61 vocatio-onis.     |
| 28 versificatio-onis. | 62 vocativus-a-um.   |
| 29 verticalis-e.      | 63 volatilis-e.      |
| 30 vertiginosus-a-um. | 64 volubilis-e.      |
| 31 vesicalis-e.       | 65 voluminosus-a-um. |
| 32 vespertinus-a-um.  | 66 voluntarius-a-um. |
| 33 vestibulum-i.      | 67 voluptuosus-a-um. |
| 34 veterinarius-a-um. | 68 vomitus-us.       |

- 69 *votivus-a-um.*
- 70 *votum-i.*
- 71 *vulgaris-e.*
- 72 *vulnerabilis-e.*

95

-Z-

1 Zodiacus-i.

2 zonalis-e.

PALABRAS CUYO SIGNIFICADO MAS INMEDIATO INDUCE AL ALUMNO A CONFUSION.

1.-Abstinentia-ae = "abstinencia" en castellano es la acción de abstenerse de algo, en concreto de carne y es palabra, que pertenece al ámbito religioso.

En latín posee el mismo sentido del castellano : vitam abstinentia finire : "morir de hambre"; ahora bien, en latín esta palabra tiene el sentido de "abstenerse de algo" entendido de modo general, o de "desprendimiento".

2.-Absurde.-Absurdus-a-um : "absurdo" en castellano se entiende como 'algo contrario a la lógica'.

En latín tiene las acepciones de "chocante", "desagradable", "que no conviene", no coincidentes con el castellano; pero coinciden ambas lenguas cuando la palabra se aplica al terreno de las ideas.

3.-Accidens-ntis : "accidente" en castellano, y sobre todo en lenguaje juvenil, se refiere al "accidente de circulación", pero además puede ser un "suceso imprevisto" que causa transtorno, o un "ataque", o incluso la cualidad de una cosa que puede existir y dejar de existir.

En latín las significaciones son bastantes coincidentes, aunque predomina la última acepción castellana de "accidente" opuesto a "sustancia", término filosófico; además significa "caso fortuito" o "suceso desgraciado".

4.-Acidus-a-um : "ácido" en castellano es "agrio" o el "cuerpo químico" en cuya composición entra el hidrógeno.

En Latín también es "agrio" y en sentido figurado "desagradable"; no coinciden en los sentidos accesorios, y además los alumnos se polarizan en el 'cuerpo químico'.

5.-Aether-eris : "éter" en castellano es "espacio" o "fluido que se suponía como soporte de ondas electromagnéticas" o "el óxido de etilo" empleado como anestésico, que es el sentido más usado.

En latín es "el aire" que forma la atmósfera, y también el "cielo": sublatum ad aethera clamor = "griterío levantado hasta el cielo", y como "aire" : secare aethera pennis = "cortar el aire con sus alas".

Hay bastantes coincidencias en el sentido de "espacio", equivalente a "cielo", pero no en el "aire" o en el "óxido de etilo".

6.-Affectio-onis : "afección": en castellano se entiende como "enfermedad"

y se dice "afección pulmonar, cardíaca..."

En latín es más bien "cambio", "influencia" y así Cicerón la define: *Affectio est animi aut corporis ex tempore aliqua de causa commutatio*.1. Puede aplicarse a estados psíquicos : *odium et invidia et ceterae animi adfectiones*.

Como vemos, hay una base coincidente (afección corporal), y en latín además tiene un sentido espiritual, indicando vicios y virtudes: *rectae animi adfectiones virtutes appellantur*.2.

7.-Agens-ntis: "agente" en castellano comúnmente se entiende 'la persona que realiza gestiones por encargo de otra': "agente de negocios", "de bolsa"...o la 'persona que actúa investida de autoridad', como el "policía", que es "agente de tráfico", "agente de investigación"...etc.

En latín tiene todos los significados propios del verbo *ago-is-ere*, como "hacer avanzar", "guiar", "llevar", "hacer", "tratar", "representar", "pasar" la vida...hecho que le da mayor amplitud de significado que en castellano, y los suyos propios de "demandante", "comisario imperial", que coinciden en parte con los castellanos.

8.-Ambulatorius-a-um : "ambulatorio" en castellano es la 'clínica donde son atendidos los enfermos'.

En latín es de uso restringido y significa "algo hecho durante el paseo", "algo que va y viene", "que es útil en el paseo"...

Como vemos, conserva en latín su sentido originario derivado de *ambulo-as-are* y en castellano ha sufrido una desviación semántica.

9.-Ampulla-ae: "ampolla" en castellano y como acepción más inmediata es la bolsa o levantamiento de la piel producida por quemadura o por roce. También es en medicina el pequeño recipiente de vidrio que contiene un remedio.

En latín es la "vasija" de vidrio semejante a una botella grande y panzuda y en sentido figurado se refiere al estilo ampuloso, hinchado.

Hay pues algunas coincidencias entre ambas lenguas, pero también hay sus diferencias.

10.-Amygdala-ae : "amígdala" en castellano se refiere a las "anginas" y en latín es "almendra".

Son acepciones completamente distintas, aunque puedan parecerse en la forma.

11.-Animatus-a-um : "animado" en castellano es "dotado de alma", "impul-

sado por", incluso "alegre", que es una acepción juvenil.

En latín significa "animado" por oposición a "inanimado": animata inanimis antepone. También significa "dispuesto a", "determinado a"...

Estas acepciones son bastante coincidentes, aunque varían en el lenguaje juvenil.

12.-Anxio-as-are : "ansiar" en castellano es "desear" alguien una cosa para su bienestar.

En latín es "inquietar", "atormentarse".

No se parecen, pues una cosa es "desear ardientemente algo", aunque de ello puede venir cierta inquietud, y otra distinta es "estar preocupado", "estar atormentado".

13.-Apprehendo-is-ere = "aprender" es en castellano "adquirir conocimientos".

En latín su sentido originario es el de "coger", "agarrar", "abarcarse", "atrapar". Conserva, pues, un sentido más físico frente al castellano, que es más psíquico.

14.-Armarius-ii = "armario" en castellano es 'mueble vertical generalmente cerrado con puertas, donde se guardan objetos de índole personal o familiar en cajones, estantes, perchas...'

En latín, en su origen, es el 'lugar donde se guardan las armas', después el pequeño "mueble de despacho" y también "estantería de libros", así como "pequeña cavidad sepulcral".

Por consiguiente hay bastantes coincidencias, pero también diferencias en algunos significados concretos.

15.-As-assis = "as" en castellano es el número uno de cada pale de la baraja, y también se aplica a alguien que es el número uno en cierta habilidad.

En latín es una unidad monetaria (equivale a 12 onzas) y también de peso y de medida.

La similitud no surge por ningún lado.

16.-Ascensor-oris : "ascensor" en castellano es el "aparato elevador".

En latín está ligado al verbo ascendo-is-ere : "subir"; así pues es "el que sube", "el caballero".

Las significaciones en una y otra lengua se asemejan, pero en pequeña medida.

17.-Auditor-oria : "auditor" en castellano es el funcionario militar que interpreta las leyes y propone las resoluciones en los tribunales, o "revisor de cuentas".

En latín es simplemente "el oyente" y "el alumno".

No coinciden en nada ambas significaciones.

18.-Auscul-to-as-are: "auscultar" en castellano tiene un significado propio del campo médico: "escuchar en el aparato respiratorio o en el corazón".

En latín es "escuchar con atención": iam scies. auscultas<sup>3</sup>, es también "creer" : cui auscultabant : "a quien creían", y por último "obedecer".

Las significaciones están muy separadas por el sentido médico del castellano y por ser de uso muy restringido. En latín tiene un sentido más amplio y otras significaciones como "confiar", "obedecer".

19.-Avaritia-ae : "avaricia".-Avarus-a-um = "avaro" : en castellano es "ansioso de adquirir y atesorar riquezas solo por el placer de poseerlas".

En latín conserva aún el sentido originario ligado al verbo -aveo- "desear" y un -avarus- es un hombre deseoso de gloria (laudis), de fortuna y de dinero también, que es el sentido coincidente con el castellano.

.-Avarus animus nullo satiatur lucro (Publ. Syr.).<sup>4</sup>

.-Avaritia vehementissima generis humani pestis (Seneca: Cons. Helv. 13,3).

20.-Calco-as-are : "calcar" en castellano comúnmente se entiende como "pasar exactamente lo escrito o dibujado en un papel o material semejante", también es "copiar", "imitar".

En latín es "marchar sobre alguno", "aplastar", "pisotear": calcare oleas in orculas.<sup>5</sup>

Las significaciones están muy diferenciadas, aunque en principio tuvieran un sentido igual: de hecho el calco exige una acción de "aplastar".

21.-Calculus-i : "cálculo" en castellano es la acción y el efecto de calcular, sentido más común para los alumnos, y además es la "piedra" de concreción mineral formada anormalmente en riñón e hígado, acepción ésta de uso más restringido.

En latín su sentido originario es el de "piedrecita para contar o enseñar a contar" (calculos ponere), también es "piedra para votar", "voto" (album calculus adjicere), "piedra de un juego de damas" (calculus reducere = volver atrás la piedra), "piedra de los escamoteadores" para disminuir el peso.



Como se puede ver, hay bastante similitud entre la primera acepción latina y las castellanas, las otras acepciones latinas se diferencian más.

22.-Cancer-ri : "cáncer" es en castellano "tumor maligno" y la "constelación", cuarta zona del Zodíaco, que recorre el Sol al comenzar el verano.

En latín están las mismas acepciones que en castellano y además presenta la significación de "calor" y la de "cangrejo".

23.-Carus-a-um : "caro" es en castellano "lo que cuesta mucho dinero".

En latín se refiere básicamente a "querido", "amado", "estimado", que en castellano resulta un poco pedante: ¡mi caro amigo!

24.-Casa-ae : "casa" es en castellano "edificio destinado a vivienda".

En latín posee una acepción más restringida referida a "cabaña", "choza de pastores", "barraca" cubierta de paja y de aquí pasa a "propiedad rural".

Todos estos sentidos coinciden con el castellano, pero casa en nuestro idioma tiene un sentido mucho más amplio, pues no solo comprende todo tipo de vivienda, sino que llega incluso a los miembros que componen una familia "casa de Saboya", "casa del Rey"...y así hay cientos de sentidos "casa de oración" = iglesia, "casa de citas" = burdel...etc; así como expresiones "tirar la casa por la ventana", "poner la casa", "caérsele la casa encima"...

25.-Castellum-i : "castillo" en castellano es "edificio o conjunto de edificios" fortificados para la guerra, "celdilla" del panal de miel, la parte alta de la cubierta de un barco, incluso hay "castillo" de fuegos artificiales.

En latín es "edificio fortificado", "refugio de malvados", "choza en las montañas", incluso "pequeña presa de agua" y "aldea".

Hay, como se ve, coincidencias en la primera acepción, no en las siguientes.

26.-Cavillatio-onis : "cavilación".-Cavillor-aris-ari : "cavilar" en castellano es "pensar" con preocupación en un asunto.

En latín su sentido principal es el de "hacer burla", "broma". También significa "hacer sutilezas, sofismas"...

Como se ve, ambas lenguas coinciden en la última acepción, aunque la coincidencia es bastante tangencial.

27.-Centimeter-ri : "centímetro" en castellano es la "centésima parte del metro".

En latín es "el que hace uso de cien especies de medida"; aparece en Si-

donio Apolinar.

Hay en ambas lenguas un fondo común de "cien", pero no se aplica igual.

28.-Charta-ae : "carta" en castellano es "documento" de carácter privado dirigido por una persona a otra. Puede ser también "naípe", "mapa" y otras múltiples acepciones.

En latín es "hoja de papiro", y de aquí "papel": scribere in charta aversa; también es el "papiro", o el "libro", "escritos": chartae socraticae.

Las significaciones de ambas lenguas se unen en "los escritos", pero se separan en su origen, pues era la "hoja del papiro", que luego fue material de escribanía. Dentro de este punto de unión "los escritos", hay que matizar que en latín no es un escrito de carácter privado, sino la obra de un autor: "los escritos socráticos".

29.-Cinctura-ae : "cintura" en castellano es el "talle".

En latín tiene el sentido de "ceñidor", "cinto". Las similitudes y diferencias saltan a la vista.

30.-Campestris-e : "campestre" en castellano es "del campo" y en latín es más bien de la "llanura".

La acepción castellana es más amplia, pues "el campo" es más diverso y amplio que "la llanura".

31.-Collegium-ii : "colegio" en castellano es el "establecimiento" dedicado a la enseñanza y también es la agrupación de ciertos profesionales: Colegio de médicos, de licenciados... o bien "Colegio Mayor", "electoral"...

En latín es "la agrupación de colegas" (cónsules, sacerdotes, magistrados...)

La similitud salta por la segunda acepción castellana con la latina.

32.-Colonia-ae : "colonia" en castellano es "el territorio o incluso el pueblo sujeto al dominio de un país de cultura más avanzada", también es "el agua de colonia", sentido inmediato apreciado por el alumno, y además la "agrupación de animales microscópicos que viven sedentarios".

En latín se refiere en primer lugar a la "tierra" o "propiedad rural", y además "grupo de gente de un país que se establece en otro para aprovechar sus recursos": in colonias mittere.

Las similitudes radican en la segunda acepción latina con la primera castellana: las otras acepciones se diferencian mucho.

33.-Communio-onis : "comunidad" en castellano puede significar "comunidad"

en el sentido político: comunión tradicionalista, socialista..., pero el sentido más general es el otorgado por la Iglesia católica "el sacramento consistente en recibir la Eucaristía".

En latín es "comunión": inter quos est communio legis; también significa el "sacramento".

Las significaciones, pues, son muy similares, pero en castellano predomina la "comunión eucarística" y en latín la "unión de los miembros de una asociación".

34.-Comprehendo-is-ere : "comprender" en castellano es "abarcar", "incluir", también "entender" = percibir el significado de algo, incluso "encontrar razones y justificables los actos y sentimientos de alguien".

En latín es "unir", "liar": naves velut uno inter se vincule comprehendit. También es "encerrar", "coger": quid manibus opus est, si nihil comprehendendum est? Además significa "rodear" de amistad, bondad...: comprehendere aliquem amicitia; "abrazar", "abarcar": numero aliquid comprehendere, y "abrazar con el pensamiento": comprehendere aliquid animo.

Las significaciones son muy asimilables; únicamente se separan en su origen, ya que comprehendo era "coger", "unir" en sentido físico, pero coinciden en sus significaciones psíquicas como "entender", "rodear de amistad"...

35.-Concelebro-as-are : "concelebrar" es palabra castellana que no aparece en el Diccionario de María Moliner, ni en los diccionarios al uso. Se trata de un vocablo de uso restringido y se refiere a la esfera eclesiástica: se dice "concelebrar" a la participación conjunta de la misa por parte de varios sacerdotes.

En latín su sentido originario es "asistir en gran número": variae volucres concelebrant loca<sup>m</sup>: "distintos pájaros pueblan los lugares". También tiene el sentido de "festejar", "celebrar"... con idea de conjunto, que es muy semejante al castellano, y además la de "divulgar", "publicar"...

36.-Confessor-oris : "confesor" es en castellano el "sacerdote" que confiesa o el "testigo" que declara su fe.

En latín es la segunda acepción castellana "confesor de la fe cristiana". Se separan en la primera acepción, que es la más usual en castellano.

37.-Consequens-ntis : "consecuente".-Consequentia-ae : "consecuencia" se aplica en castellano a la persona que es constante en sus ideas u opinio-

nes .En latín es "bien construido","conexo","lógico","razonable".

Hay bastantes coincidencias,aunque el latín está más ligado al verbo consequor = "seguir" y en castellano tiene un matiz mas bien de índole moral o social.

Consequentia en latín tiene los sentidos de "sucesión","secuela",pero en castellano es el de "congruencia" en las ideas y "efecto".

38.-Continuo-as-are: "continuar"en castellano es "proseguir","seguir" en un estado o en una acción,y se usa con un adjetivo o un gerundio respectivamente.

En latín posee este mismo sentido de "durar","persistir",pero además tiene la idea de sucesión de objetos sin interrupción alguna : aedificia moenibus continuantur <sup>8</sup> los edificios se suceden a las murallas. .-paci externae continuantur discordia domi <sup>9</sup> "a la paz externa sucedía la discordia interna":sucesión de acontecimientos.

39.-Copia-ae: "copia" en castellano directamente se refiere a la acción de copiar y a cada ejemplar de un escrito,dibujo...que se hacen iguales. También significa "abundancia" de ciertas cosas de las que se hace gran uso: "con gran copia de citas,provisiones,datos".:se trata de una significación culta y de uso muy restringido.

En latín la significación básica coincide con ésta última del castellano,que no está en uso: "abundancia"(frugum,pecuniae...)"riqueza":copia cum egestate confligit<sup>10</sup> "la riqueza lucha con la pobreza".Referido este vocablo al tema militar significa "tropas": copiae magnae,exiguae, o copia navalis:"fuerzas navales".También puede significar en sentido figurado "riqueza de estilo","posibilidad"...pro rei copia,ex copia rerum... "según la situación"...

La relación entre ambas acepciones la explica María Moliner así: "quizás se pasase a la acepción "copia" = "reproducción" por haberse aprovechado en algún uso la relación entre abundancia y multiplicidad".

A pesar de todo,ambas acepciones resultan muy distantes.

40.-Crimen-inis : "crimen" en castellano es "delito" muy grave consistente en matar o herir gravemente a alguien.

En latín es "acusación","queja": cum respondero criminibus <sup>11</sup> "cuando haya respondido a las acusaciones"; esse in crimine <sup>12</sup> "estar bajo acusación".También significa como en castellano la "falta","el crimen mismo del que se le acusa","hechos criminales","adulterios"...

Con esta segunda acepción coincide el castellano plenamente, pero no con el sentido de "acusación".

41.-Crypta-ae : "cripta" en castellano es "cueva o lugar subterráneo de una iglesia".

En latín es "gruta", "cueva" en sentido general.

La diferencia radica en que la acepción latina no está ligada al ámbito religioso.

42.-Cura-ae : "cura" en castellano es el procedimiento para curar o curarse, y también se llama al sacerdote por el cuidado de las almas.

En latín tiene la acepción de "cuidado", "preocupación", que poseía el castellano antiguo: cum cura et studio<sup>43</sup> (Quint.). También se aplica a los asuntos públicos con el significado de "administración": rerum publicarum cura<sup>44</sup>, o incluso a una preocupación amorosa: cura puellae (Propert. 3, 12, 3).

La acepción latina tiene un sentido más general y la castellana es concreta en la "cura" y en el "Cura-Párroco".

43.-Curtus-a-um : "corto" en castellano es de poca longitud, "breve" (cortometraje), "menos grande", "escaso", "poco hablador", "poco inteligente".

En latín es "cortado", "incompleto": curta vasa<sup>45</sup> "vasos rotos". Las acepciones, aunque similares, tienen distintas aplicaciones.

44.-Dativus-a-um : "dativo": en castellano es el caso de las palabras que tienen declinación, que se emplea como complemento indirecto.

En latín, además de esta acepción, expresa "que da o que se da" relacionado con el verbo do-as-are: dativus tutor "tutor instituido por testamento". Es su significación más amplia que la del castellano.

45.-Decanto-as-are : "decantar" en castellano es "desviarse de la línea por la que se marcha", y también "verter un líquido de una vasija sin dejar caer los posos".

En latín no tiene estas acepciones, sino la de "repetir", "alabar", "encantar" o "hechizar", que no se parecen en nada a las acepciones castellanas.

46.-Definio-is-ire : "definir". -Definitio-onis : "definición" en castellano es "explicar lo que es una cosa con una frase que equivale a su significado".

En latín es "delimitar", "señalar los límites", también en sentido figurado es "definir", "determinar": definire verbum<sup>46</sup> "definir una palabra", y asimismo "fijar": tibi, quid facias, definit<sup>47</sup> (se refiere al edictum del pre-

tor). La acepción latina es más amplia que la castellana, que solo se aplica a determinar las palabras (verba).

47.-Diatriba-ae : "diatriba" en castellano es "discurso que contiene críticas contra algo o alguien".

En latín es "discusión", o incluso "escuela" o "secta".

Hay un fondo común, que es la crítica o la discusión, pero las acepciones se separan bastante.

48.-Dimissio-onis: "dimisión" en castellano es la acción de dimitir o abandonar un cargo.

En latín es "envío", "expedición", "licenciamiento", "remisión de culpas".

El latín tiene un sentido más general de "enviar", pero en castellano es solo "dejar el cargo", que guarda alguna similitud con el "licenciamiento", pero no se parece a las otras acepciones.

49.-Directo: "directo", en castellano como en latín, es "lo que se hace sin intermediarios", "directamente".

La diferencia está en el uso gramatical: en castellano es adjetivo y de significación más amplia que el latín, que es solo un adverbio.

50.-Disciplina-ae: "disciplina" en castellano es la sujeción de las personas en su conducta a normas severas, y puede ser también una "materia de estudio", aunque de uso muy restringido, o incluso los "azotes" de penitencia.

En latín es "la acción de instruirse": in disciplinam conveniunt = "van juntos a buscar la instrucción"; incluso refiriéndose a la instrucción militar : in disciplinam militiae proficisci <sup>18</sup> "partir para la escuela de instrucción militar". Es también la "enseñanza", la "educación", "formación": avi mores disciplinamque imitari <sup>20</sup> = "imitar las costumbres y principios del abuelo".

Hay alguna similitud entre ambas acepciones, pues el término castellano de ámbito militar requiere una "instrucción", pero la diferencia es notable, y en latín se entiende toda "enseñanza".

51.-Disparo-as-are: "disparar" en castellano es "lanzar un proyectil con un arma".

En latín es "separar", "dividir", "diversificar": disparavit homines per varias gentes <sup>21</sup> = "dividió los hombres entre las distintas familias".

.-Disparis mores disparia studia sequuntur <sup>22</sup> "la disparidad de costumbres".

entraña disparidad de gustos". Las acepciones de una y otra lengua están muy separadas y resultan difíciles de conciliar.

52.-Duo: "duo" en castellano es el conjunto formado por dos personas o composición musical que se canta o toca entre dos personas.

En latín indica "dos", número cardinal nom. masc. y neutr. y acus. neutro. Las similitudes y diferencias se aprecian por sí solas.

53.-Editio-onis: "edición" para el hablante castellano es la "acción de editar, publicar libros".

En latín es "producción", "representación" (juegos). También, y coincidiendo con la castellana, "publicación de libros", pero además "designación de jueces", "versión de un historiador".

Como se aprecia, es más amplia y compleja la acepción latina.

54.-Educo-as-are: "educar" es en castellano "preparar la inteligencia y el carácter de los niños para que vivan en sociedad".

En latín el sentido originario es el de "alimentar", "criar", "tener cuidado de", y también "instruir". Hay coincidencias en ambas lenguas en la "instrucción", pero en latín es además la "crianza" y "alimentación".

55.-Emitto-is-ere: "emitir" en castellano es "arrojar", "despedir": "el volcán emite la lava". También significa "radiar" programas, música... y "expresar", "decir" juicios u opiniones.

En latín guarda estrecha relación con el verbo simple mitto "enviar" "dejar salir": *aliquem ex carcere*.

.-*mittere equites in hostes* (23) = "enviar la caballería contra el enemigo". Hay alguna similitud entre las acepciones castellanas de "despedir" y "expresar" con la latina.

56.-Exaggeratio-onis: "exageración" en castellano es la manifestación excesiva de un estado de ánimo, actitud...

En latín es la "acumulación de tierra", de donde "elevación de alma" y en retórica "amplificación".

Como se puede apreciar, las significaciones no guardan mucha relación entre sí: acaso el punto de unión esté en el "exceso" anímico por la parte castellana o real o retórico por el latín.

57.-Excedo-is-ere: "exceder". -Excessus-us: "exceso": en castellano es sobrepasar una persona a otra en una cualidad, una cosa a otra en cantidad...

En latín significa "retirarse de", compuesto de cedo y ex (*ex civitate, ex pugna...*) También significa "abandonar": *excedere urbem*, e incluso

"sobrepajar", "sobrepasar": *excedere modum* = "sobrepasar los límites". Esta última acepción coincide mucho con la castellana, no así las anteriores.  
 58.-Exprimo-is-ere: "exprimir" en castellano es "sacar el jugo" apretando una cosa, de ahí "aprovecharse de una cosa", incluso "explotar a alguien".

En latín es "extraer": *oleum amygdalis*, "hacer salir" (*vocem, confessio-nem, lacertos...*), "hacer subir" : *aquam in altum*, "representar" (*Mithrida-ticum bellum*).

Las primeras acepciones de ambas lenguas son coincidentes, no así las siguientes, ya que en latín se dirigen hacia la "manifestación" de algo y en castellano a la "explotación de alguna cosa o persona".

59.-Existo-is-ere : "existir" en castellano se emplea a veces como sinónimo de "ser" o también "vivir".

En latín es "salir de " (de *terra*), "mostrarse", "manifestarse": *timeo ne existam crudelior* <sup>24</sup> = "temo mostrarme demasiado cruel".

Hay una idea lejana coincidente, si es que pueden coincidir el "mostrarse" con el "ser". En castellano se ha perdido la idea de procedencia, y en latín no aparece la idea de "existencia" semejante a la de "vida".

60.-Fabrica-ae : "fábrica".-Fabrico-as-are : "fabricar"

La "fábrica" en castellano es un edificio con las instalaciones adecuadas para hacer un producto industrial y también es obra de albañilería : "es un muro de fábrica", acepción ésta de uso muy restringido.

En Latín tiene sentido de "arte", "arquitectura": *Pictura et fabrica* (Cic.)<sup>25</sup> "la pintura y la arquitectura". Indica asimismo "el acto de trabajar artísticamente", de ahí "obra de arte" y también "el taller", "la fragua"...

Tal vez la segunda acepción castellana es la que más se acerca a la latina; la primera se parece muy poco a los significados latinos por el contenido semántico otorgado a ésta palabra por la revolución industrial.

En castellano "fabricar" es hacer un producto industrial. En latín tiene un sentido más artesano: "fabricar" equivaliendo a "hacer" en madera, bronce alguna cosa: *fabricari verba* <sup>26</sup> = "forjar palabras", en sentido figurado.  
 .-Fit fabricando *faber* : "el forjador se hace forjando".

61.-Factor-oris : "factor" en el habla ordinaria es el empleado de los ferrocarriles, también es el "causante" de algo o la "causa", o la "cantidad que se multiplica" en matemáticas.



En latín es el "autor", "creador", "fabricante".

No hay similitudes notables entre ambas lenguas y hay que ir a la raíz de la palabra para hallarla : "el que hace algo". No obstante hay significaciones muy distantes.

62.-Fastidium-ii : "fastidio" en castellano es "hastío": disgusto que se experimenta por un contratiempo de poca importancia.

En latín es "disgusto", "repugnancia": mel fastidium creat (Plin.)<sup>27</sup>  
"la miel llega a dar náuseas".

Las significaciones en ambas lenguas están muy próximas, aunque el latín lo entiende referido a comida y el castellano además referido a cualquier contratiempo en general.

63.-Femur-oris : "fémur" en castellano es "hueso del muslo".

En latín es el 'muslo' entendido como el músculo, no el hueso, y también se refiere a una planta desconocida.

64.-Feriae-arum : "ferias", que en castellano pueden ser los 'mercados' que se celebran al aire libre en algunas poblaciones, o las 'exhibiciones de productos' realizadas en pabellones o, en general, las verbenas, casetas y festejos de un pueblo.

En latín se entiende como "días de descanso" o suspensión del trabajo : feriae forenses = "vacaciones de los tribunales".

Las acepciones en ambas lenguas están muy próximas entre sí, pues las ferias o fiestas del castellano suponen días de suspensión de trabajo como en el latín.

65.-Ferio-is-ire : "herir" en castellano es "causar en un organismo un daño en el que hay destrucción de los tejidos mediante un golpe o cualquier violencia".

En latín es "golpear" (adversarium, parietem, mare...)

La diferencia es la existente entre "causa" ("golpear" del latín) y el efecto ("causar daño" del castellano).

66.-Ferrarius-a-um : "herrero" en castellano es el artesano que trabaja el hierro.

En latín es 'de hierro' en sentido general; puede ser faber ferrarius, que es la acepción castellana. También hay ferraria metalla : "las minas de hierro".

La acepción latina es más general que la castellana.

67.-Firmo-as-are : "firmar" en castellano es poner la firma al pie de

una carta o documento .

En latín tiene un sentido más espiritual: "afianzar", "reforzar": *firmare corpora cibo* <sup>28</sup> "reforzar el cuerpo con el alimento".

.- *firmatus animi* <sup>29</sup> "afianzado en su corazón".

También significa "afirmar", "asegurar": *haec omina firma* <sup>30</sup> "confirma estos presagios".

Como se ve, hay algunas coincidencias entre ambas lenguas, pero la acepción latina es más amplia.

68.- Fistula-ae: "fistula" es para el hablante castellano un "conducto ulceroso abierto en la piel".

En latín es un tubo para conducir agua y un instrumento musical semejante a la flauta.

Las acepciones latinas pueden darse en castellano en uso muy restringido; en cuanto a las acepciones más comunes hay total diferenciación.

69.- Formidabilis-e: "formidable" en castellano significa "asombroso", "muy grande", "extraordinario".

En latín tiene el significado de "espantoso", "muy temible", que el castellano no conserva en el habla ordinaria.

.- *Formida nimium sublimia semper* <sup>31</sup> "ten miedo siempre a la excesiva grandeza".

70.- fugo-as-are: "fugarse" en castellano se usa con el reflexivo para indicar que alguien se escapa de un sitio, donde estaba encerrado.

En latín tiene un sentido factitivo: "poner en fuga", "hacer huir", "ahuyentar" (hostes).

La diferencia está en la naturaleza del verbo (en latín es un verbo transitivo = "ahuyentar", en castellano es un verbo reflexivo = "fugarse") y de ahí pasa esta diferencia al significado.

71.- Fumo-as-are: "fumar" en castellano es "aspirar o expeler" el humo de un cigarrillo o de una pipa.

En latín también es "echar humo", "echar vapor", pero no se aplica a personas: *iam procul villarum culmina fumant* (Verg.) <sup>32</sup> "Ya a lo lejos humean las chimeneas de las casas".

.- *Equi fumantes* (Verg.) <sup>33</sup> "los caballos resoplando sudor".

72.- Gens-ntis: "gente" en castellano se emplea como clectivo partitivo y como genérico singular: "conjunto de personas": "no empezaremos la sesión, mientras no esté aquí toda la gente".

En latín es "raza", "familia": gens Cornelia. También significa "pueblo" gens Sabina, Volscia = "el pueblo sabino, el volsco"...incluso "país", "región": ubinam gentium sumus? <sup>34</sup> "¿en qué lugar de la tierra estamos?" o también "raza": gens humana <sup>35</sup> "raza humana".

La acepción castellana coincide en parte con el significado latino de "pueblo", que es más amplio y con el de "raza", que es más amplio aún. No son coincidentes las acepciones de "familia" o de "país", "región"...

Gentilis-e: "gentil" en castellano es el pagano que no profesa la religión cristiana; también significa "apuesto", "notable".

En latín, como gens-ntis = "familia", es "el que pertenece a una familia": gentila nomen <sup>36</sup> = "apellido familiar" y solo en época decadente autores como San Jerónimo, Prudencio...usan gentilis como "pagano".

73.-Grandis-e: "grande" en castellano es lo que excede de lo común.

En latín es "grande" en general, "de edad avanzada" (grandis natu) o "estilo sublime". Coinciden en su significación genérica, no en la particular.

74.-Gladiolus-i: "gladiolo" en castellano es una planta de jardín con flores de hermosos y variados colores.

En latín significa "espada corta", "puñal" como derivado que es de gladius-ii = "espada". También significa la planta como en castellano.

75.-Gremium-ii: "gremio": en castellano las dos acepciones principales son "regazo" y "asociación de personas del mismo oficio".

En latín es también "regazo": Fortunae in gremio sedens <sup>37</sup> y además "cuidados", "desvelo": ad gremium praeceptoris <sup>38</sup> e incluso "seno", "brazo", "protección".

Hay similitud total en la primera acepción de "regazo" entre ambas lenguas: no tanto en las secundarias, que aparecen muy diversificadas.

76.-Gubernabilis-e, gubernator-oris, governo-as-are, gubernatio-onis: "gobernar" es en castellano "regir", "dirigir" a una colectividad dictando disposiciones para su marcha ordenada y haciéndolas cumplir.

En latín governo-as-are significa "dirigir un navío", "tener el timón de la nave": gubernare e terra <sup>39</sup> "querer pilotar desde tierra".

Como se aprecia, es más amplia la acepción castellana que la latina, que se limita al "gobierno de la nave".

77.-Habeo-es-ere: "haber" en castellano es verbo auxiliar para formar tiempos compuestos o perífrasis de obligación o sustituyendo a "hace" (largos años ha), o como sustituto de "existir", "estar": "había veinte

personas en la reunión"(en tercera persona),y también "ser necesario" = "hay que darse prisa".También es el "capital","caudal",valor de una entidad bancaria o comercial.

En latín significa "tener en posesión" (pecuniam).En sentido figurado "tratar","considerar","celebrar una asamblea" = senatum habere,o incluso significa "pasar la vida"...

Si comparamos las significaciones,el latín conserva aún con fuerza la idea de "posesión" tanto en sentido real como figurado,mientras que el castellano prácticamente se reduce a ser un verbo instrumental y en alguna ocasión vuelve a tener esta idea de posesión.

78.-Habitus-us: "hábito"en castellano es "costumbre","práctica" y también es el traje de los eclesiásticos o de personas que realizan un voto.

En latín es "aspecto exterior","vestido","manera de ser":habitus animorum = "la disposición de los espíritus".

Ambas significaciones coinciden en la idea de"vestido",pero se diferencian en la de "costumbre" o "manera de ser".

79.-Hospitalis-e:"hospital"en castellano es el establecimiento donde se asiste a los enfermos.

En latín significa "hospitalario" que está relacionado con el huésped: domus maxime hospitalis <sup>40</sup> "casa muy hospitalaria".

Ambas significaciones tienen idéntico origen,pero se han separado,pues si un hospital era en principio igual que una hospedería,luego quedó solo para enfermos.

80.-Hostia-ae : "hostia" en castellano es la Sagrada Forma .

En latín es "víctima" expiatoria que sirve para las predicciones de los harúspices: hostiam fluctibus <sup>41</sup> inmolare = "sacrificar una víctima al mar".

Las significaciones en ambas lenguas están cercanas,pues ambas son "víctimas sagradas".

81.-Iacto-as-are: "jactarse" es en castellano "presumir","decir o pensar con orgullo que se tiene cierta cualidad"...

En latín es "arrojar a menudo o precipitadamente":radices palmarum iactabant <sup>42</sup> = "lanzaban las raíces de las palmas", "agitar" (brachium) "debatir":iactata res erat in contione;<sup>43</sup> "vanagloriarse" (genus).

Las significaciones se acercan en alguna de las acepciones de ambas palabras latinas "vanagloriarse",pero no en sus acepciones primarias "arrogar".



82.-Idiota-ae: "idiota" es en castellano "imbécil", "tonto", "débil mental" "incordiante"...

En latín es más bien el "ignorante", "profano".

La similitud está en la base de la "ignorancia", pero el sentido castellano es más amplio e incluye al "incapaz" de aprender y al que se dedica a molestar.

83.-Illusus-a-um: "iluso" en castellano es el que se forja ilusiones con demasiada facilidad, sin esperanza.

En latín está relacionado con el verbo illudo, que significa "jugar con" y en sentido figurado "burlarse de": illusae auro vestes.<sup>44</sup>

Estas significaciones están muy alejadas de la castellana; no tanto "arriesgar", "aventurar", ... illudere vitam alicuius = <sup>45</sup>"arriesgar la vida de alguien".

84.-Immensus-a-um: "inmenso" en castellano se entiende como algo muy grande en magnitud y en extensión.

En latín es "sin límites", "infinito" y es más fiel a su origen "que no se puede medir".

Las acepciones en ambas lenguas son bastante similares.

85.-Imperator-oris: "emperador", Imperium-ii: "imperio", Impero-as-are: "imperial" .

a) "emperador" es en castellano el Soberano de un Imperio o el título del Jefe Supremo de Roma.

En latín es simplemente "el que manda", "general", "almirante", "capitán", y ya en la época posclásica el Jefe Supremo de Roma: acepción ésta que es la sustancial en el castellano.

b) "imperio": en castellano es acción de mandar, o bien los Estados sujetos a un Emperador, también el "dominio" de una cosa: "el imperio de la ley".

En latín es "mandato", "orden" y "el poder dar órdenes" = "autoridad", "poder supremo otorgado a un magistrado": esse cum imperio y en el terreno militar el poder supremo = "summa imperii".

Hay ciertas similitudes, pero el castellano tiene un sentido más general y el latín lo aplica a una persona, el magistrado.

c) "imperial" en castellano es "mandar" en general o gobernar como emperador, incluso "dominar".

En latín es "ordenar", "exigir" (milites civitatibus, pecuniam, exercitum) y además "ejercitar los poderes como emperador".

Hay acepciones muy similares en castellano y latín: "mandar", o "mandar como emperador". No así acepciones como "exigir" latina, o "dominar" castellana.

86.-Impertinens-ntis: "impertinente" en castellano es "inoportuno", "indiscreto", "descarado", "autoritario", "despectivo".

En latín tan solo es "que no guarda relación con". Este sentido es muy general y el castellano lo concreta en mil situaciones.

87.-Indignans-ntis: "indignante" es en castellano el que provoca enfado, indignación, por una acción injusta o reprochable.

En latín es "el que se indigna": venti indignantes = "vientos revueltos". Las acepciones son similares, su aplicación varía.

88.-Industria-ae: "industria" en castellano es la actividad que tiene por objeto la elaboración de sustancias útiles, o cualquier conjunto de máquinas, operarios y demás elementos que se dedican a fabricar una cosa.

En latín "actividad", "aplicación"...: de industria = "de propio intento".

La diferencia entre ambas significaciones radica en que el latín entiende industria en un sentido más amplio de actividad dirigida a cualquier fin, mientras que el castellano se refiere a algo concreto: actividad productiva en uno u otro sentido (industria química, de la piel...)

89.-Infirmus-a-um: "enfermo" en castellano es el organismo o parte del mismo que tiene una alteración, que impide su normal funcionamiento.

En latín significa "débil": infirma aetas <sup>46</sup> = "infancia". En sentido moral es "timorato": terrentur infirmiores (Caes. C.1,3,5)

.-infirmus animus <sup>47</sup> "corazón pusilánime", de aquí se pasa a un sentido figurado "de poco valor": causa infirmissima <sup>48</sup> "motivo muy frívolo".

Ambas acepciones tienen muy poco que ver, pues una cosa es "debilidad" (acepción latina) y otra la "enfermedad" (acepción castellana).

90.-Inflatio-onis: "inflación" en castellano es la acción de "hinchar" en el campo económico: "emisión excesiva de billetes de banco", "subida de precios por el desequilibrio entre el dinero existente y las mercancías que se ofrecen".

En latín es "hinchazón", pero aplicado a otras cosas: aqua = "dilatación" o estómago = "inflamación".

En su origen y primera acepción son semejantes, pero en las aplica-

ciones se diferencian mucho.

91.-Inopia-ae: "inopia" en castellano se usa en la expresión "estar en la inopia", que es estar distraído, no enterarse de nada.

En latín es propiamente "falta", "ausencia de recursos", "necesidad", "penuria", "abandono".

El giro castellano, aunque violenta un poco el sentido de la palabra, también se refiere a la pobreza, pobreza mental.

92.-Insolentia-ae: "insolencia" en castellano es la cualidad de una persona que trata a otras sin el respeto o cortesía debidos, o también el que muestra actitud arrogante o desafiante.

En latín es "inexperiencia", "falta de costumbre", de ahí "novedad", "extrañeza" y también "falta de moderación", "orgullo", "arrogancia".

Esta última acepción coincide en parte con la castellana, no así la primera.

93.-Instantia-ae: "instancia" en castellano es la 'solicitud formularia para pedir algo'; también de uso más restringido- "grados jurisdiccionales" como Tribunal de Primera Instancia.

En latín es "inminencia", "proximidad", "diligencia", "cuidado" y también es "petición". Como se puede apreciar, tienen algo de coincidencia, si bien en latín, en su sentido originario, en nada se relaciona con el castellano.

94.-Intentio-onis: "intención", intentus-a-um: "intento":

a) "intención" en castellano es 'ánimo, idea, pensamiento': "buena o mala intención", "con segundas intenciones".

En latín es "vehemencia", "deseo", "empeño": sine intentione = "sin esfuerzo". Referida a un juicio es "acusación": *avocare ab intentione operis destinati* <sup>49</sup> "apartar de la aplicación de la obra proyectada".

Vemos, pues, que el castellano atribuye a la intención una significación más cognoscitiva y el latín más volitiva, aunque ambas significaciones están próximas.

b) "intento" en castellano es el "propósito" con que se realiza cierta cosa.

En latín es más bien el acto de "dirigirse" como sustantivo y como adjetivo es "atento", "intenso", "aplicado"...

Hay similitud entre los sustantivos; si se toma como adjetivo, la variación es mayor.

95.-Intestinus-a-um = "intestino" en castellano es la porción tubular del

aparato digestivo: intestino delgado, intestino grueso, intestino ciego.

En latín significa "interno": bella intestina = "guerras internas o civiles".

Ambas acepciones, semejantes en su origen, se han separado en sus significaciones concretas.

96.-Interpreto-as-are : "interpretar" en castellano es "descifrar", "desentrañar".

En latín es "explicar", "esclarecer", "traducir", "comprender".

Hay gran similitud en las primeras acepciones, no así en las secundarias como "traducir", "comprender".

97.-Interruptor-oris : "interruptor" en castellano es un utensilio o llave que sirve para interrumpir o dejar paso a la corriente eléctrica.

En latín la palabra tiene un sentido más general unida al verbo interrumpo-is-ere-, de ahí interruptor es 'el que destruye, el que corta' (pontem, agmen, orationem). En castellano solo interrumpe o no la corriente eléctrica.

98.-Intimo-as-are : "intimar" en castellano es "entablar amistad con alguien" "exhortar", "requerir": "intimó a su hijo a hacer su estudio".

En latín es "introducir", "anunciar", "hacer saber".

No se parecen mucho ambas significaciones, como tampoco se parece la "proclama" de la "intimidad".

99.-Intrinsecus : "intrínseco" en castellano se refiere al valor o cualidad de una cosa que le viene por sí misma y no de fuera.

En latín se emplea como adverbio y significa "interiormente" o "que viene hacia el interior".

Hay una coincidencia en la "interioridad", no en el empleo, ni tampoco en la acepción "en dirección al interior".

100.-Inventio-onis : "invención" en castellano es 'la cosa inventada'.

En latín es "el acto de inventar" o la "cualidad por la se inventa algo." La acepción castellana es de uso muy restringido, mientras que la latina tiene más aplicación y uso.

101.-Invidia-ae : "envidia" en castellano es el padecimiento de una persona, porque otra consigue cosas que ella no tiene o no puede conseguir. También referido al amor tiene que ver con los "celos".

En latín es "malquerencia", "antipatía", "hostilidad", "odio":

invidia Numantini foederis <sup>50</sup> "impopularidad del tratado con Numancia".



También son los "celos", "la envidia" : invidia adducti<sup>51</sup> = "llevados por la envidia".

La acepción castellana es coincidente con esta acepción secundaria del latín, no con la principal de "malquerencia", "antipatía".

102.-Involutio-onis: "involución" en castellano es fase regresiva de un proceso biológico: involución senil.

En latín es solo la acción de envolver.

Guardan una lejana relación semántica en la idea del "retroceso", pero están muy separadas y más con el sentido que se le aplica en el terreno político.

103.-Lascivus-a-um: "lascivo" en castellano se aplica a la persona dominada por el deseo sexual.

En latín es "bromista", "alegre", "petulante". No tiene el matiz concreto del terreno sexual como en castellano.

104.-Lentus-a-um: "lento" en castellano se aplica a lo que va despacio.

En latín significa "flexible" : lenta viburna<sup>52</sup> = "flexibles mimbres". También significa "lento", "tardo": lento igne = "a fuego lento"; lentus annis = "río perezoso": esta significación es la más próxima al castellano, no así la de "flexible", que tal vez pudo usarse en castellano antiguo.

105.-Levis-e: "leve" en castellano es "ligero", "de muy poco peso", "tenue" y aplicado a las enfermedades: "de poca gravedad".

En latín es "ligero", "poco pesado": levis armaturae pedites<sup>53</sup>. También "rápido", "ágil": leves venti: se aplica a terra levis, cibus levis, levis tactus.

Hay coincidencias en la acepción principal, no en las secundarias que resultan de su aplicación.

106.-Libertinus-a-um: "libertino" en castellano es "disipado", "disoluto", "licencioso", que hace vida irregular cometiendo excesos en diversiones y placeres.

En latín es "el esclavo que ha conseguido su libertad": libertinus homo, libertinus miles.

Las acepciones se separan mucho, pues va del que estrena la libertad en latín al que abusa de ella en castellano.

107.-Littera-ae: por su evolución fonética al castellano es "letra", cuyo significado es bastante coincidente en ambas lenguas incluso en acepciones secundarias.

En su forma se confunde con la palabra castellana "litera", que es su homófona, y cuyo significado es completamente distinto: especie de asiento doble, o bien camas fijas de buques, trenes o cama doble formada por dos superpuestas.

108.-Luxuriosus-a-um: "lujurioso" en castellano se refiere a la persona que tiene o muestra lujuria.

En latín es "superabundante", "exuberante" y en sentido figurado "excesivo", "inmoderado", incluso "voluptuoso", "sensual": es esta acepción secundaria latina con la que coincide el castellano, no con la principal.

109.-Lyra-ae: "lira" en castellano es instrumento de cuerda antiguo y también "combinación métrica de versos heptasílabos y endecasílabos" y "moneda italiana".

En latín es solo es instrumento de cuerda: *Lyram digitis increpare*:<sup>54</sup> "tocar la lira". También es una constelación septentrional como en castellano.

No coinciden en la "combinación métrica", ni en la "moneda italiana".

110.-Materia-ae: "materia" en castellano es "cosa", "cuerpo", "elemento"... también es la "substancia", "asunto", "cuestión", "tema", "asignatura".

En latín es "la materia" (*rerum*), "los materiales": *materia caesa*<sup>55</sup> = "madera cortada", y "tema", "cuestión", incluso "ocasión", "pretexto": *materia invidiae dare*.<sup>56</sup>

Coinciden en la acepción principal y en parte de las secundarias, a excepción de los "materiales", "ocasión" del latín.

111.-Mediterraneus-a-um: "Mediterráneo" es en castellano "mar o países de sus riberas".

Para el latín significa "lo que está en medio de las tierras", "lo interior de la tierra" por oposición al *maritimus* "lo que está en el mar": *mediterraneus locus* = "lugar interior de las tierras".

Ambas acepciones se contradicen, pero el significado originario latino se ha concretado en castellano en un 'mar que está en el interior de las tierras', por oposición a 'mar abierto'.

112.-Minister-ri: "ministro", ministerium-ii: "ministerio":

a) "ministro" es en castellano la persona que ejerce una función, administra justicia, o persona que desempeña alguno de los departamentos generales en que se divide el gobierno de un Estado.

En latín era "criado", "siervo" y también es "gobernador de un Estado,

acepción coincidente con el castellano, así como la de "persona que sirve de instrumento para lo ordenado por otra".

No coinciden en su acepción originaria, aunque hay acepciones secundarias diferenciadas.

b) "ministerio" en castellano es cada uno de los departamentos del Estado, también es el edificio donde trabaja el ministro y sus colaboradores, pero puede entenderse de forma más general como "misión" (ministerio sacerdotal, judicial...)

En latín es el "servicio", la "función", "servicio de mesa", "los departamentos establecidos para el gobierno del Imperio por el Emperador en manos de los libertos".

Hay gran coincidencia entre ambas, estando la acepción latina muy ligada con el "servicio doméstico" a manos de esclavos, cosa que no aparece en la castellana.

113.-Missile-is: "misil" es un arma moderna con posibilidad de cabezas nucleares empleadas en las últimas guerras, que son arrojadas por máquinas especiales.

En latín era toda arma arrojadiza (flecha, jabalina...)

Las coincidencias y disparidades saltan a la vista.

114.-Monitor-orig: "monitor" en castellano es persona que amonesta, corrige o avisa: monitor deportivo.

En latín tiene esa misma acepción y además la de "consejero" (en temas de derecho) o la del "esclavo" que acompañaba al señor por la calle para recordarle el nombre de las personas que saludaba.

Coinciden bastante en la acepción básica, pero difieren en las secundarias.

115.-Mora-ae: "mora" en castellano se refiere a la persona del sexo femenino natural de Africa, de Morería. También es el fruto del moral, de la morera o de la zarzamora.

En latín su significado es "tardanza", "retraso", que en castellano queda para el lenguaje judicial en compuestos como "moratorias" o "demora"; *Morae, quae tantae tenuere?*<sup>57</sup> "¿Cómo te has detenido tanto?".

Las acepciones no coinciden y hay que agarrarse a los derivados para poder establecer la relación entre ambas lenguas.

116.-Motor-veris: "motor" en castellano es máquina que produce el movimiento de otra.

En latín tiene el sentido de "el que mueve o agita": servus motor = "esclavo que mueve un instrumento", por ejemplo la cuna del niño...

Las similitudes y diferencias saltan a la vista.

117.-Munitio-onis: "munición" es en castellano el aprovisionamiento, conjunto de cosas necesarias para un ejército (proyectiles, metralhas...)

En latín es más bien la acción de atrincherarse y de ahí "fortificación".

Hay bastantes similitudes y diferencias secundarias.

118.-Negotium-ii: "negocio" en castellano puede referirse a cualquier "asunto", pero en general entiende aquella actividad relacionada con la compra y venta de cosas, en que se persigue una ganancia.

En latín es también "asunto", "trabajo": nihil habere negotii <sup>58</sup> = "no tener nada que hacer", "actividad política": in negotio sine periculo vel in otio cum dignitate esse, <sup>59</sup> "tarea particular": negotium conficere <sup>60</sup>.

Hay sentidos coincidentes, sobre todo el más general de "asunto" y alguno particular como el que se refiere al "dinero".

119.-Nescius-a-um: "necio" en castellano viene a significar "bobo", "tonto" o "majadero", incluso "estúpido", "vanidoso".

En latín es "ignorante" o con sentido pasivo "desconocido".

Las acepciones en ambas lenguas se diversifican, pues de "ignorante" a "estúpido" hay una seria diferencia, aunque hay una base común en "no saber".

120.-Neuter-ra-rum: "neutro" en castellano es "ni uno ni otro", cosa que no presenta ni uno ni otro de los caracteres opuestos. Se aplica a animales que no tienen sexo (abejas obreras, hombre afeminado, al género del artículo).

En latín mantiene fuertemente el sentido de "ni uno ni otro", "imparcial": neutram in partem moveri <sup>61</sup> "mantenerse en la zona neutral".

Hay bastantes similitudes.

121.-Nodus-i: "nudo" en castellano es el entrelazado de un objeto (hilo, corbata...), "lazo", "término de botánica", "punto de cruce de varias vías de comunicación, de montañas...", "nudo" de navegación.

En latín también es "nudo" y se aplica a objetos, a la botánica y a la medicina. Pero tiene además un sentido figurado de "ligazón": amabilissimus nodus amicitiae, <sup>62</sup> y también "dificultad", "obstáculo", que son

acepciones secundarias latinas no coincidentes con las castellanas.

122.-Occurro-is-ere: "ocurrir" es en castellano un verbo terciopersonal, que significa "acaecer", "suceder" y lleva un complemento de persona: "nunca me había ocurrido una cosa así".

En latín es "ir por delante", "presentarse" in aliam civitatem ; también presentarse en el pensamiento: mihi occurrebas dignus eo munere<sup>63</sup> "tú te presentabas en mi pensamiento como digno de este regalo"(Cic.)

Este última acepción se asemeja mucho a la castellana: "se me ocurre que podíamos ir al campo".

También en latín significa "hacer frente a", "prevenir" o con idea de oposición "ir contra", "marchar contra" Fabianis legionibus.

.-Occurritur nobis a doctis(Cic.) <sup>64</sup>"se me objeta por parte de los sabios".

Esta acepción no es coincidente con la castellana de "suceder".

123.-Officina-ae : "oficina", officium-ii : "oficio" :

a)"oficina" en castellano es el 'sitio donde se hace u ordena una cosa', o el 'departamento donde trabajan los empleados públicos', o el 'laboratorio de una farmacia', incluso el 'paraje donde se prepara una cosa no material'.

En latín es "tienda", "taller" (publica officina), "escuela" (o. eloquentiae).

Las acepciones son similares por lo que se refiere al "taller". Hay acepciones secundarias como "escuela" en latín y "oficina-departamento" en castellano, que no coinciden.

b)"oficio" en castellano es cada una de las clases de trabajo con denominación propia (pintor, relojero...) También designa la "función" o el "papel" que debe representar.

En latín es "servicio", "función", "deberes de un cargo": Confecto legationis officio <sup>65</sup>"cumplidas las obligaciones de la embajada". También significa "servicialidad", "amabilidad", y sobre todo "deber", "obligación moral": officio fungi <sup>66</sup>"cumplir con su deber".

Las dos primeras acepciones castellana y latina se asemejan, no así la de "obligación moral".

124.-Oleum-i: "óleo" en castellano es "aceite que se aplica en los sacramentos" (Santos Oleos) y también la 'pintura hecha con colores disueltos en aceite' (pintura al óleo).

En latín es "el aceite de oliva", "el aceite común".

Las similitudes y diferencias proceden de la aplicación que se le da a

esta palabra, no de su significación básica.

125.-Opera-asópera" es en castellano "obra teatral cantada con acompañamiento de música".

En latín es "trabajo", "actividad en general": <sup>67</sup>Opera publica (Cic.) "trabajos públicos al servicio del Estado". También es "cuidado", "atención": <sup>68</sup>fabulae huic operam dare "prestar atención a esta obra".

El significado castellano queda mucho más restringido que el latino.

126.-Oratio-onis: "oración" es en castellano la acción de orar, plegaria y también es término gramatical.

En latín es "lenguaje", "palabra": orationi facta similia <sup>69</sup>actos semejantes a las palabras" (Cic), también es "manera de hablar", "estilo" y hablando de un orador "discurso": omnium ceterarum rerum oratio <sup>70</sup>"discurso sobre todo lo demás".

Las acepciones se separan bastante.

127.-Parsimonia-ae: "parsimonia" en castellano es "frugalidad", "moderación" en los gastos, de ahí "templanza".

En latín es "ahorro", "economía", "ayunos", "privaciones... y aplicado al orador, "sobriedad".

Las acepciones coinciden bastante, pues la moderación en el gasto lleva al ahorro. Y asimismo coinciden bastante los sentidos figurados como "templanza" - "sobriedad" en el orador.

128.-Pectoralis-e: "pectoral" en castellano es "del pecho, medicamento o cruz de los Prelados".

En latín es "del pecho", "que cubre el pecho": pectoralis tunica <sup>71</sup>"túnica que cubre el pecho".

Son semejantes sus significaciones generales, no las concretas.

129.-Penso-as-are: "pensar" en castellano es "imaginar", "considerar" o "discurrir", incluso "reflexionar" o "examinar" con cuidado una cosa para emitir un juicio.

<sup>72</sup>En latín es "pesar", "apreciar" (ex factis amicos), "pagar" (auro pensanda) "cambiar": laetitiam maerore. <sup>73</sup>.

Las significaciones se han separado mucho: la única que se aproxima a la castellana es la de "apreciar" latina.

130.-Percussor-oris: "percusor" en castellano es "el que hiere" o se confunde con "percutor", "pieza que golpea el pistón para producir fuego".

En latín es "el que ha golpeado" o el "asesino".

Coinciden en el significado general, no en el secundario.

131.-Persona-ae: "persona" en castellano se emplea para designar a alguien, hombre o mujer, indeterminado o cuyo nombre no se sabe o se omite. En términos religiosos cada uno de los componentes de la Santísima Trinidad. En gramática es el accidente gramatical que se emplea para referirse a la persona que habla o de que se habla.

En latín es "máscara del actor": Ex persona ardent oculi histrionis<sup>74</sup> "los ojos del actor centellean a través de la máscara". Es además "papel" "personaje" (teatro), persona de mimo. También personaje de la vida: gravissimam personam sustinere<sup>75</sup> "sostener un personaje de los más graves". Significa además "carácter", "individualidad", "personalidad": vides quae sit persona dicentis<sup>76</sup> "ves la personalidad del orador". "Persona gramatical".

La acepción básica latina no coincide con la castellana (hombre o mujer indeterminado), y algunas de las acepciones secundarias tampoco. Son coincidentes las dos últimas acepciones latinas de "personalidad" y "accidente gramatical" con las castellanas.

132.-Peto-is-ere: "pedir" en castellano es decir una persona a otra que le dé una cosa: "pedir limosna", "señalar precio", "pedir la mano"...

En latín es "aspirar", "tender a": fugam, "atacar", "asaltar" (aliquem epistula), "buscar", "tratar de obtener alguna cosa" (fuga salutem), "pedir", "solicitar", "reclamar" (poenas ab aliquo).

La acepción castellana coincide con una acepción secundaria latina, no con la acepción principal del latín.

133.-Phalanx-angis: "falange" en castellano es agrupación de personas armadas o sin armar unidas estrechamente con un fin (Falange Española...) y cada uno de los huesos de la mano.

En latín es "tropa", "batallón".

Hay grandes semejanzas y también diferencias.

134.-Plaga-ae: "plaga" en castellano es "azote", "calamidad", "peste".

En latín es "golpe", "herida" en el sentido concreto.

Las significaciones en ambas lenguas se han separado ligeramente.

135.-Plasticus-a-um: "plástico" es en castellano el material susceptible de ser modelado o bien producto de la química orgánica de uso industrial.

En latín es "lo que se relaciona con el modelado" o bien "modelador" "escultor".

La divergencia es total.

136.-Pondero-as-are : "ponderar" en castellano es 'considerar imparcialmente los aspectos contrapuestos de una cuestión', o 'alabar' una cosa.

En latín es "pesar", determinar el peso de una cosa, de ahí "apreciar", "determinar": non esse fidem ex fortuna ponderandam <sup>77</sup>="no se debe medir la confianza por la fortuna".

Como se puede ver, tienen puntos de contacto las dos significaciones, aunque no se parecen en su origen.

137.-Praedico-as-are : "predicar" en castellano es 'aconsejar cierta cosa en un sermón o sermones'.

En latín es "proclamar", "publicar" (iniuriam), "celebrar" (virtutem alicuius).

La acepción castellana se ciñe al lenguaje eclesiástico, mientras que la acepción latina se limita a la "publicación" de alguna cosa por el praeco "el pregonero".

138.-Praeoccupo-as-are: "preocupar" en castellano es 'ocupar insistentemente el pensamiento de alguien con una cosa por la que siente temor y ansiedad'.

En latín es "adueñarse el primero de", "invadir", "jactarse de hacer". En castellano tiene una acepción más psíquica y en latín más real.

139.-Praepositio-onis: "preposición" en castellano es 'la palabra invariable, que establece una relación entre dos palabras'.

En latín es también "preposición" en sentido gramatical y además la acción de dar un gobierno o presidencia.

Coinciden ambas lenguas en su acepción básica, no en la acepción secundaria.

140.-Praesidiarius-a-um: "presidiario", praesidium-ii: "presidio":

a) "presidiario" en castellano es el condenado que está en la cárcel.

En latín es el soldado que ocupa un puesto militar. Ambas acepciones no guardan mucha relación entre sí.

b) "presidio" en castellano es "cárcel", "prisión", "establecimiento para cumplir condenas".

En latín es "protección", "defensa": duae legiones praesidio impedimentis erant <sup>78</sup>="dos legiones guardaban los bagajes". Es también "escolta", "guardación" o incluso "el lugar defendido".

Ambas acepciones se han separado mucho, aunque el punto de unión está en que se "guarda" algo.



141.-Praesto-as-are: "prestar" en castellano es "dejar o dar" a alguien algo, para que lo tenga por cierto tiempo y luego lo devuelva. También significa que una pieza es suficientemente grande: "la cuerda presta y podremos hacerla llegar".

En latín es "distinguirse", "sobresalir": Praestat nostrae civitatis status ceteris civitatibus <sup>79</sup> = "nuestra constitución aventaja a la de otras ciudades". También significa "ser superior", "responder de", "mostrar": Praestare movilitatem equitum <sup>80</sup> = "mostrar la misma movilidad de la caballería". También significa "proveer", "prestar": praestare alicui pecuniam = "prestar dinero a alguien".

Hay, como se puede apreciar, significaciones iguales en la de "prestar" algo, que en castellano es la significación básica y en latín es accidental: en esta lengua la significación base es "ser superior", que roza tangencialmente la segunda acepción castellana.

142.-Princeps-ipsis: "príncipe" en castellano es el nombre que se da al soberano de algunos países, o título nobiliario.

En latín es "el primero" (ita in periculo princeps erat), <sup>81</sup> "el más importante" (princeps Academiae), a partir de Augusto es "el Emperador", y además los "soldados" de primera línea en la falange y de segunda línea en la legión.

Hay alguna acepción latina coincidente con la castellana de "soberano", pero no la primera, ni algunas otras secundarias.

b) Principatus-us: "principado" en castellano es el título de príncipe o el territorio gobernado por el príncipe.

En latín es "origen", "primacía", "supremacía", y en el Imperio "principado". Ambas lenguas coinciden en esta última acepción latina, no en las primeras.

143.-Pulchritudo-inis: "pulcritud" en castellano es 'manera limpia de hacer las cosas'.

En latín es "belleza de una persona" o cosa": Pulchritudo maris = "la belleza del mar", Pulchritudo urbis = "belleza de la ciudad".

Ambas acepciones resultan bastantes cercanas.

144.-Quadra-as: "cuadra" en castellano es lugar cerrado y cubierto donde están las caballerías o el conjunto de caballos, es también "corral" o "pocilga".

En latín es "cuadrado", "de forma cuadrada" in quadram: "cuarto", "par-

te", "porción" (de pan, de queso): aliena vivere quadra<sup>82</sup> "vivir a expensas de otro" (Juv.).

Tienen ambas lenguas coincidencias en su origen (lugar de forma cuadrada), pues las acepciones concretas no se parecen.

145.-Quantus-a-um: "cuanto" en castellano es adverbio-adjetivo, que expresa cantidad.

En latín es adjetivo interrogativo-exclamativo referente al tamaño "cuán grande". Correlativo: tantus...quantus.

Hay una desviación semántica entre el tamaño y la cantidad entre ambas lenguas.

146.-Quartus-a-um: "cuarto" en castellano es el numeral ordinal que va detrás del tercero.

En latín significa "en cuarto lugar".

Ambas significaciones son iguales, pero el castellano tiene además otras más amplias que la latina: a) "un cuarto" es la cuarta parte de una res, o un terreno, o la hora ... b) También se refiere a "dinero" (es hombre de muchos cuartos), o c) "habitación": cuarto de aseo, cuarto de banderas...

147.-Querella-ae: "querella" es en castellano la acusación presentada ante un juez por herederos para invalidar el testamento. También significa "discordia", "discusión" o "riña", esta última de uso restringido.

En latín significa "queja", "lamento": Falsa est querela (Quint.)<sup>83</sup>  
 "No hay razón para quejarse de que"... Esta es la significación fundamental; también tiene la de "demanda", aunque no sea con juicio: querelam institue-<sup>84</sup>  
 re = "formar una demanda".

Guardan poca relación ambas significaciones entre sí. Para nada aparece la significación de "discordia", que resulta muy tangencial, incluso en castellano.

148.-Radio-as-are: "radiar" en castellano es "emitir" rayos o radiaciones, o "emitir" música o programas por la radiotelefonía.

En latín es "proveer de rayos", "irradiar" (radiari gemmis), "brillar".

Hay coincidencia en la acepción general, pero no en las particulares.

149.-Redactio-onis: "redacción" en castellano es "acción y efecto de redactar" y escrito hecho como ejercicio de redacción, o "conjunto de los redactores de un periódico" o el "despacho".

En latín es "reducción" (termino aritmético).

Ambas acepciones no se parecen en nada.

150.-Reductio-onis: "reducción" en castellano es acción y efecto de "abreviar", "disminuir"...

En latín es "acción de conducir, de guiar"...

Ambas acepciones no se parecen en nada.

151.-Religio-onis: "religión", religiosus-a-um: "religioso":

a) "religión" es el conjunto de creencias sobre Dios y lo que espera al hombre después de la muerte.

En latín significa "escrúpulo", "conciencia": oratio nimia religione attenuata (Cic.)<sup>85</sup> = "elocuencia disimulada por un escrúpulo excesivo". Es además "escrúpulo religioso": se summa religione teneri (dicebant) (Cic. Verres 4.75) = "decían que ellos estaban obligados por escrúpulos religiosos muy poderosos". También significa "sentimiento de respeto", "veneración": religio decorum immortalum = "respeto a los dioses inmortales".

El concepto castellano es más amplio que el latino, aunque ambos tienen zonas de significación iguales.

b) "religioso": en castellano es aquel que tiene creencias religiosas. En latín es persona "escrupulosa o respetada".

152.-Repeto-is-ere: "repetir" en castellano es decir una cosa más de una vez, o decir lo mismo que ha dicho otro. También cuando se refiere a la comida, significa "volver a tomar de un mismo plato" o los "eructos" que produce una comida: "el apio repite mucho".

En latín significa "atacar de nuevo", "hacer volver": Timaeus<sup>86</sup> Lysiam repetit Syracusas = "Timeo hace entrar de nuevo a Lisias en Siracusa". También significa "volver a emprender": repetere studia<sup>87</sup> = "volver a emprender los estudios", de ahí "evocar", "reclamar".

Las significaciones son similares por lo que se refiere al preverbio re- = "volver a", pero no en lo tocante a la significación fundamental.

153.-Reprehendo-is-ere: "reprender" en castellano es "corregir", "regañar", "reñir"...

En latín es "retener", "detener": extremum vitae vinculum, y también "reprender", "criticar", que es el sentido castellano: reprehendo quod ad voluptatem omnia referantur.

154.-Resigno-as-are: "resignar" en castellano es hacer entrega del mando de una provincia, pero de uso muy restringido; su acepción más corriente es el verbo reflexivo "resignarse": conformarse con una cosa irremediable.

En latín es "abrir"(una carta),"romper","anular","librar de":<sup>90</sup>lumina morte resignat Mercurius = "Mercurio libra los ojos de la muerte".

No hay similitud alguna entre ambas significaciones.

155.-Resolutio-onis: "resolución", resolutoria-ae: "resolutoria":

a) "resolución" en castellano es acción de resolver un problema, "decisión", "disposición"...

En latín es "acción de resolver", "descomposición", "relajamiento".

Si en las acepciones primarias coinciden ambas lenguas, no sucede lo mismo en las secundarias.

b) "resolutoria" en castellano se aplica a lo que resuelve. En latín es "análisis", que es un término lógico.

Ambas acepciones son de uso muy restringido.

156.-Respublica-ae: "república" es en castellano el "estado" o "nación" o "forma de gobierno en que el poder supremo es ejercido por un magistrado".

En latín es "asunto público", "la administración del Estado", "vida política".

Hay bastantes similitudes, aunque el sentido latino es más general, más amplio que el castellano, ya más concreto.

157.-Revoco-as-are: "revocar" en castellano es "anular" una decisión judicial, o "enlucir o pintar de nuevo la pared exterior de un edificio".

En latín es "volver a llamar": revocari in Italiam, "hacer replegar": milites revocare, "volver a llevar: pedem ab alto, "restablecer": priscos mores, "retirar": revocare se non poterat familiaritate implicatus.<sup>91</sup>

La última acepción secundaria latina coincide algo con la castellana, no así la acepción primaria y muchas secundarias.

158.-Rubrica-ae: "rúbrica" en castellano es el trazo caprichoso que cada persona suele añadir en forma invariable al firmar. Es también "epígrafe", "título".

En latín es "tierra roja", "tiza roja", "título escrito en color rojo". Son coincidentes en alguna acepción secundaria de ambas lenguas ("título"), pero no en las principales.

159.-Satelles-itis: "satélite" en castellano denomina la persona que acompaña continuamente a otra, o el estado sujeto a la tutela de otro. También se aplica al astro sin luz propia que gira al rededor de otro planeta, como la Luna de la Tierra, significación más usual.

En latín es "guardia de un príncipe": satellites regni, "compañeros", "auxiliar", "cómplice".

Coinciden bastante las acepciones genrales de ambas lenguas y se separan las significaciones secundarias.

160.-Scrupulum-i: "escrúpulo" en castellano es 'aprensión o temor que tiene alguien de que cierta acción realizada por esa persona no es moral, buena o justa. Ejm.: Aprensión de tomar determinado alimento, escrúpulo de conciencia.

En latín el sustantivo neutro significa "pequeña cantidad o fracción" referido al peso, superficie o el tiempo; el sustantivo masculino -scrupulus-i- es "pequeña piedra puntiaguda" y además "sentimiento de inquietud o preocupación: alicui ex animo scrupulum evellere <sup>92</sup> = "arrancar del espíritu de alguno un sentimiento de inquietud".

La acepción castellana se acerca más a la significación del masculino que a la del neutro, del que se separa mucho.

161.-Secundo-as-are "secundar" en castellano es cooperar en los trabajos o esfuerzos de alguien.

En latín es "favorecer", "hacer feliz": secundante vento = "con viento favorable".

Se trata de significaciones algo similares.

162.-Seminarium-ii: "seminario" en castellano es 'casa donde se educan niños o jóvenes o 'clase universitaria donde se reúnen el profesor y los discípulos para hacer un trabajo de investigación.

En latín es "semillero", "origen", "causa": seminarium rixarum = "origen de las riñas".

Las acepciones guardan alguna relación, pero muy lejana. Sólo si entendemos el seminario como semillero de vocaciones o el origen de investigadores.

163.-Sermo-onis: "sermón" en castellano es 'discurso de asunto religioso o moral pronunciado por el sacerdote'.

En latín es "conversación", "conversación literaria", "diálogo", "discusión": Sermonem de amicitia habere cum ~~alíquo~~ <sup>93</sup> Además es "manera de expresarse", "estilo", "lengua", "lenguaje familiar".

Tienen significaciones similares, pero el castellano ha restringido la acepción latina al ámbito religioso, mientras que el latín conserva sus acepciones más amplias.

164.-Servitium-ii: "servicio", servio-ia-ire: "servir":

a) "servicio" la acepción principal latina apunta a la "esclavitud" y la castellana a la prestación de un trabajo remunerado y libre.

b) "servir" en castellano es "trabajar para otro" y "ser útil para algo".

En latín es "ser esclavo": *servitutem servire alicui* <sup>94</sup> = "ser esclavo de alguien".

Las acepciones, aunque próximas, son distintas. La latina se aplica a esclavos y la castellana a siervos o trabajadores ya libres.

165.-Similis-e: "símil" en castellano es la expresión de una semejanza o igualdad entre dos cosas, y también es la figura retórica "la comparación".

En latín es un adjetivo, no un sustantivo y significa "semejante", "parecido": *simili ratione*.

Hay una idea coincidente "la semejanza" en ambas lenguas, y se diversifican los usos.

166.-Sinus-us: "seno" en castellano puede aplicarse a "los senos maternos" y de forma más restringida al interior de una masa o cuerpo "seno de un ángulo" o "seno de un arco".

En latín es "sinuosidad", "concavidad", "golfo", "bahía" (nunc *sinus et statio male fida carinis*) <sup>95</sup>, "el pliegue de la toga"...

Hay semejanza en las acepciones principales de "concavidad", pero no coinciden en las acepciones secundarias.

167.-Socius-ii: "socio" en castellano es miembro de una asociación o empresa; socio capitalista, industrial; "pícaro", "prójimo".

En latín es "aliado": *socium sibi aliquem adiungere; socii et latini*.

Mantienen acepciones algo similares, pero se refieren a distinto tipo de asociación y la latina tiene un significado más amplio que la castellana.

168.-Sponsa-ae: "esposa", sponsus-i: "esposo":

a) "esposa" es en castellano la persona casada con un cónyuge, y también las anillas con que se sujeta a los presos.

En latín es "prometida", "futura esposa".

La diferencia es la que va de "novia" en latín a "esposa" en castellano.

b) "esposo": cabe el mismo comentario que para la "esposa" (la acepción).

169.-Stadium-ii: "estadio" en castellano es el lugar público en que se

celebran competiciones, acepción coincidente con el latín. Es además la fase o período que se distingue en el desarrollo de una cosa.

En latín es una medida de longitud equivalente a 125 pasos = 201'2 mts., es decir la octava parte de la milla romana.

Como se ve, hay acepciones coincidentes y acepciones diferenciadas.

170.-Statio-onis: "estación" en castellano es el lugar de parada habitual con oficinas y dependencias, y además cada una de las cuatro partes en que se divide el año.

En latín es "estado inmóvil": *stationem facere* = "detenerse", "residencia", "estación naval": *statio male fida carinis* : "puerto de poca seguridad para los barcos", "puesto militar": *in statione esse* = "estar de guardia", "guarda", "centinelas", "destacamento"...

La similitud en el significado viene por el denominador común de la "inmovilidad", pero el castellano se refiere más a edificios-estaciones, que a un término militar, como el latín.

171.-Sto-as-are: "estar" en castellano atribuye al sujeto una manera circunstancial de existir, como "ser" (Verbo copulativo).

En latín es "estar de pie": *stant, non sedent*. También es "mantenerse", "perseverar"...

La diferencia esencial es que el "estar" castellano es un verbo auxiliar, equiparable en su uso y funciones al "ser" y el stare latino tiene el sentido concreto de "estar de pie" y los derivados figurados.

172.-Studeo-es-ere: "estudiar", studiosus-a-um: "estudioso", studium-ii: "estudio":

a) "estudiar" en castellano es "aplicar la inteligencia a aprender algo, o pensar insistentemente en un asunto para resolver sobre él, incluso puede aplicarse a recibir enseñanza en un centro".

En latín significa "aplicarse a", "dedicarse a", "buscar": *studere* patrimonio augendo<sup>96</sup> = "afanarse por aumentar el patrimonio"; con infinitivo significa "desear": *scire studeo* = "deseo saber". También significa "interesarse por alguien" (*studere Scauro*), incluso "estudiar", "instruirse".

b) "estudioso" en castellano se aplica al escolar que trabaja con aplicación, o a la persona que se dedica al estudio.

En latín es "el que se aplica a", "partidario", "aplicado al estudio".  
c) "estudio" en castellano es la acción de estudiar, o el trabajo que es el resultado de una cuestión, o la habitación donde se estudia, o un di-

bujo hecho por un pintor para tantear un tema o una composición musical.

En latín es "aplicación", "ardor", "deseo": suo quisque studio maxime ducitur,<sup>97</sup> también "eselo por", "simpatía": alicuius studio incensus, y además "aplicación al estudio", "estudio".

En general la acepción latina tiene un significado más amplio de "afanarse" y la castellana más concreto de "aplicarse en el aprendizaje". De hecho coincide alguna acepción secundaria latina con la básica en castellano de "estudiar", pero hay otras muchas acepciones que no resultan coincidentes.

173.-Suborno-as-are: "sobornar" en castellano es "corromper", conseguir por dádivas que alguien deje de hacer o haga cierta cosa en su favor.

En latín es "armar", "proveer", "equipar": aliquem pecunia; además es "preparar en secreto": aliquem ad rem.

Son coincidentes la primera acepción castellana y la segunda latina, pero no coincide con la acepción básica del latín.

174.-Successus-us: "suceso" en castellano es 'cosa de interés que sucede (accidentes, delitos...)', también es "resultado": se hizo con buen suceso.

En latín es "caverna", "llegada", "sucesión" en el tiempo, "éxito".

En las dos últimas acepciones hay bastantes coincidencias, pero no en las primeras acepciones latinas.

175.-Summa-ae: "suma" en castellano es una operación matemática consistente en reunir varias cantidades, y de ahí "conjunto o reunión de cosas" y "cierta cantidad de dinero".

En latín es "el punto más elevado": vobis summam ordinis consilii-que concedunt;<sup>98</sup> el apogeo: summa rerum, "total", "suma" (cálculo), "conjunto".

Son coincidentes bastantes acepciones secundarias latinas con la principal castellana, pero la básica latina referida al "punto más elevado" no coincide con el castellano.

176.-Super: "super" en castellano "muy bueno", "superior" y es de uso restringido.

En latín es adverbio y preposición que significa "por encima de", "sobre".

El significado es bastante coincidente en ambas lenguas, pero los usos les separan bastante.

177.-Suspensus-a-um: "suspense" en castellano la acepción más común es la nota negativa que se da a un examen o la persona declarada como insuficiente.



cientemente preparada; también equivale a "estar perplejo" o quedar colgado en el aire (esta última es de uso no frecuente).

En latín es "el que cuelga": qui per undas currus suspensos tapuisse dicuntur; <sup>99</sup>"incierto": "suspensus metu; incluso significa "dependiente de", "subordinado".

Las acepciones castellanas de uso restringido son precisamente las coincidentes con las latinas. No se da coincidencia en la calificación de un tribunal o en la persona declarada insuficiente.

178.-Taberna-ae: "taberna", tabernaculum-i: "tabernáculo":

a) "taberna" en castellano es local público modesto donde venden vino y otras bebidas.

En latín es "tenduchó", "tarima", "tienda", "almacén" (librería, argentería, sutrina...)

La acepción latina es más amplia que la castellana que la restringe a "tienda de vinos".

b) "tabernáculo" es el sagrario o pequeño armario colocado sobre el Altar Mayor.

En latín es "tienda": ponere, collocare tabernacula.

La relación entre ambas acepciones es lejana y para los cristianos el tabernáculo o sagrario es la tienda donde se instala Jesucristo-Dios.

179.-Talentum-i: "talento" en castellano es entendimiento, inteligencia o aptitud para una determinada cosa. También es moneda antigua de griegos y romanos.

En latín es "medida de peso" (50 libras), o "medida de valor" (60 minas). Solo coinciden en la última acepción de "moneda". La primera acepción castellana es una aplicación bastante elevada del significado base latino.

180.-Tanto: "tanto", tantus-a-um: "tanto": en castellano se emplea como adjetivo o como adverbio seguido de "como" para establecer comparaciones de igualdad y de cantidad. También se emplea con el valor de una expresión indeterminada: "a tantos de"... y cada unidad que se apunta en favor de un jugador.

En latín como adverbio comparativo de igualdad significa "tanto como", "tan grande" como adjetivo: tantam domum, tantas clientelas regebat. 180.

El matiz diferenciador surge porque el castellano se refiere a la cantidad y el latín al tamaño.

181.-Tardo-as-are: "tardar" en castellano expresa el tiempo que se emplea

en hacer una cosa.

En latín es "retardar", "retrasar": tardabam converti ad Dominum = "yo me retrasaba en volver al Señor" (Aug. Conf. 6. II, 20)

La diferencia entre ambas acepciones radica en que el castellano tiene una actitud más pasiva y el latín más activa.

182.- Temperamentum-i: "temperamento" en castellano es "tipo psicométrico de una persona", es decir "carácter o manera de ser de las personas".

En latín es "combinación", "proporción", "mesura": temperamentum fortitudinis postulare = "pedir que el valor sea medido".

No hay relación alguna entre ambas acepciones.

183.- Temporalis-e: "temporal" en castellano es lo relacionado con el tiempo o lo que dura solo cierto tiempo: "empleo temporal" o "lo que no es eterno": "bienes temporales"; o incluso "secular" y también puede referirse a una "tempestad" o a un "tiempo de lluvias".

En latín puede ser "que no dura más que un tiempo", o "de la sienta". Hay coincidencia en lo relativo al "tiempo", pero no en lo relativo a la "sienta", así como también hay acepciones no coincidentes: "tempestad".

184.- Teneo-es-ere: "tener" en castellano tiene más comúnmente idea de "posesión" y de ahí "guardar", y además "estimar", "considerar"...

En latín significa en primer lugar "sujetar": aliquid in manu y de ahí "dirigir" (iter), "alcanzar", "comprender" (reconditos alicuius sensus). También significa, como en castellano, "ocupar" (tectum), "posar" (dum me Galatea tenebat), y de ahí "guardar", "mantener"...

Las acepciones básicas de ambas lenguas no coinciden, sí en cambio la primera acepción castellana con alguna secundaria latina. En castellano se usa incluso como auxiliar en expresiones de obligación y en otras.

185.- Textilis-e: "textil", textus-us: "texto":

a) "textil": en castellano se aplica al tejido, industrias textiles, materias o fibras que puedan ser tejidas.

En latín es "tejido", "trenzado", "entrelazado".

b) "texto": en castellano es "escrito cualquiera con cierto contenido".

En latín es "tejido", "contextura".

Las acepciones actuales de estas palabras no se parecen grandemente, al menos la de "texto"; en su origen eran acepciones idénticas, pues los textos o escritos estaban entrelazados, pero la industria textil o la editoria ha dado a estas palabras nuevos contenidos.

186.-Tibia-ae: "tibia" en castellano es el hueso de la parte delantera de la pierna, que se articula con el fémur, el peroné y el astrágalo.

En latín es el "hueso anterior de la pierna", y además "flauta". Hay coincidencias en la primera acepción, no en la segunda del latín.

187.-Tracto-as-are: "tratar" en castellano es "hablar o escribir sobre cierta materia", o "comerciar con cierta mercancía", "aplicar", "relacionarse", "cuidar", "esforzarse".

En latín es "arrastrar con violencia", "maltratar", "arrastrar" y en sentido figurado es "ocuparse de", "comportarse", "tratar una cuestión" (partem philosophiae).

La coincidencia entre ambas lenguas salta en las acepciones latinas propias del sentido figurado: "ocuparse de", "tratar sobre"... No hay coincidencia en la significación básica originaria.

188.-Traditio-onis: "tradición" en castellano es el 'paso de noticias, costumbres, expresiones artísticas de una generación a otra' o 'el conjunto de costumbres transmitidas'.

En latín es la "entrega" de una cosa, puede ser la "rendición de una ciudad"; es también la "transmisión de conocimientos"...

La similitud salta por la idea de "transmisión", pero no en la de "entrega" en sentido físico de alguna cosa.

189.-Traduco-is-ere: "traducir", traductio-onis: "traducción"; traductor-oris a) "traducir": en castellano es "expresar en un idioma lo escrito o hablado en otro", "interpretar".

En latín es "hacer pasar", "atravesar": hominum multitudinem trans Rhenum in Galliam <sup>103</sup> y en sentido figurado es "traducir" como en castellano: unde id verbum traductum est (104) o mejor "derivar".

No existe coincidencia en la acepción originaria latina, que tiene un sentido físico de "hacer pasar", "guiar".

b) "traducción" en castellano se toma ligado al trabajo del intérprete y en latín es "la travesía" en sentido real, el "paso" de una clase a otra, o incluso "la exhibición pública".

c) "traductor" en castellano se aplica al escritor que vierte una obra de una lengua a otra y en latín tiene el sentido físico "el que hace pasar".

190.-Traho-is-ere: "traer" en castellano es 'llevar una cosa al sitio en que está el que habla', o 'llevar puesto un vestido'...

En latín significa "tirar" (plaustra, aliquem pedibus). En sentido figurado "solicitar", "atraer": trahimur studio laudis=<sup>105</sup> "somos arrastrados por el deseo de la gloria". También significa "arrastrar consigo", "arrastrar tras sí": vinctus trahebatur, o "extraer": ex puteis aquam, "contraer".

Los sentidos de estos vocablos no coinciden en sus significaciones básicas, pues "llevar" es distinto de "tirar", "arrastrar", pero sí vienen a coincidir en las secundarias ("extraer", "contraer", "distraer"...)

191.- Tribunal-alim: "tribunal" en castellano puede ser el lugar donde actúan los jueces o el conjunto de funcionarios de la administración de justicia, o el tribunal examinador.

En latín es el "estrado en semicírculo, donde se sentaban los magistrados", o la "tribuna" de un general o en términos generales "altura", "elevación".

En castellano es un término circunscrito a la justicia en gran medida y en latín solo se refiere a "lugares elevados" con distinto uso. La similitud surge con la acepción castellana del "lugar donde actúan los jueces".

192.- Tristis-e: "triste" en castellano es alguien con el ánimo deprimido y con tendencia al llanto, también situación injusta, mustio y aplicado a cosas para indicar su humildad o insignificancia...

En latín significa "triste", "afligido", "apesadumbrado". En sentido figurado "siniestro": tristissima exta,<sup>107</sup> o "sombrio", "severo", "austero", "malhumorado".

Ambas lenguas coinciden en la acepción principal "triste", "afligido", y varían en las secundarias: "siniestro"...

193.- Turpis-e: "torpe" en castellano se entiende generalmente aquella persona o cosa que posee dificultad de movimientos, o de la persona que aprende y comprende con dificultad.

En latín es "feo", "deforme": turpis ornatus, y en sentido moral "indigno", "deshonesto", "vergonzoso": quid turpius quam illud?<sup>108</sup> turpe senilis amor. 109.

La coincidencia en esta dos acepciones entre castellano y latín no existe, a no ser que en castellano se entienda por "torpe" como falta de belleza o "vil", que puede darse en alguna ocasión, pero tal vez sea de uso muy restringido.

194.- Tympanum-i: "tímpano" en castellano se entiende como la membrana ten-

sa como la de un tambor, que separa el oído medio del conducto auditivo externo.

En latín es "tambor" pequeño, "tímpano": término arquitectónico. Guardan ambas acepciones una similitud muy lejana, aunque coinciden en el término arquitectónico.

195.-Unda-ae: "onda" en castellano es "cada curva" hecha por algo que se agita o mueve, o la curva del pelo, o en cualquier superficie.

En latín es "agua agitada": mare plenum undarum, "remolinos" (en el aire), o simplemente es "agua".

Las acepciones se separan bastante, ya que es escasa la relación existente entre "curva" y "agua".

196.-Universus-a-um: "universo" en castellano es "mundo", conjunto de todo lo que existe: puede diversificarse en "mi pequeño mundo", "mi mundo espiritual".

En latín significa "todo entero": universa provincia, "conjunto"... Coinciden ambas lenguas en el "universo" como conjunto de cosas, pero difieren en el uso.

197.-Urbanus-a-um: "urbano" en castellano se refiere a lo que es propio de la ciudad y de uso restringido a "cortés", o "bien educado".

En latín es "de la ciudad": praetor urbanus, y en sentido figurado "lo que caracteriza a la ciudad o al habitante de la ciudad", también es "espiritual".

Coinciden en la significación básica y fundamental, pero difieren en las secundarias.

198.-Valeo-es-ere: "valer", validus-a-um: "válido", valor-oris: "valor": a) "valer" en castellano es "servir", o "ser útil para algo", además de "estar permitido", "equivaler"...

En latín es "estar fuerte" y en sentido figurado "mantenerse". Las significaciones están bastante alejadas: la latina se refiere más bien a la salud y fortaleza física, mientras que el verbo castellano tiene un sentido de "utilidad".

b) "válido" en castellano indica que algo se ha hecho con capacidad para producir su efecto.

En latín es "fuerte", "robusto", "vigorous": validae turres, urbs valida et potens.

Las significaciones, aunque se pueden acercar por la acepción de la

"capacidad de producir un efecto", en la práctica se diferencian; mientras el castellano tiene un sentido administrativo, en latín se aplica de una manera más amplia y general.

c) "valor": en castellano es la cualidad de las cosas que valen: el valor de una finca, de una obra literaria... o el "alcance" e "importancia" de lo que se dice, "títulos" que son documentos que presentan el dinero invertido y cualidad del "valiente", e incluso "descaro", "desvergüenza".

En latín es el "valor", pero unido a la "fuerza física", a la "salud", a la "preponderancia".

Como se ve, las coincidencias son escasas, pues el castellano da un sentido más general a "valor", mientras que el latín se concentra en lo "físico".

199.- Vapulo-as-are: "vapulear" en castellano es "apalear", "azotar".

En latín es "ser golpeado" (fustibus).

En castellano tiene significación activa y en latín significación pasiva.

200.- Vasum-i: "vaso" en castellano es vasija de vidrio u otro material.

En latín es "vaso", "vajilla" y en plural se refiere a los "bagajes del ejército".

Las significaciones son similares, excepto en la acepción de "bagajes".

201.- Vector-oris: "vector" en castellano es "representación geométrica de una magnitud por un segmento de recta de determinada longitud, dirección y sentido".

En latín es "el que arrastra o lleva", "pasajero de un navío".

No guardan relación semántica entre sí, si no es en su origen con el verbo -vehere- "llevar" y ésta es muy lejana.

202.- Velo-as-are: "velar" en castellano proviene de "vigilo" y es "permanecer despierto para estudiar, trabajar..." y además "hacer guardia", "cuidar de alguien con mucha atención".

En latín es "cubrir con un velo" (velum-i): capite velato, "rodear", "envolver": velatus tempora vitta.

Aquí los orígenes y significaciones son distintas y no guardan relación alguna.

203.- Venio-is-ire: en castellano "venir" es "llegar al sitio donde está el que habla". Significa además "llegar cierto suceso", "suceder" y en expresiones como "me viene bien", "me viene mal"...

En latín es "venir": ad iudicium de contione, "además "llegar": tempus victoriae venit,<sup>110</sup> "presentarse": illic veniunt felicius uvae<sup>111</sup> "allí los racimos se presentan felizmente..." "pasar": ut iam a fabulis ad facta veniamus<sup>112</sup> "para que ya pasemos de los dichos a los hechos".

Estas significaciones resultan parecidas en sus acepciones principales, no en las secundarias o en sus aplicaciones.

204.-Vigilo-as-are : "vigilar", vigilia-ae : "vigilia"

a) "vigilar" en castellano es "observar algo o a alguien para evitar algún daño".

En latín es "velar", "estar en vela": oculi vigilantes.

Las acepciones son parecidas, pero matizando la "vigilancia" en latín se hace por la noche y el castellano puede ser momentánea o durar todo el día o varios días.

b) "vigilia" en castellano es un término eclesiástico que significa parte del oficio divino, o la abstinencia de comer carne, también puede ser el estado del que está despierto (de uso restringido).

En latín es "vela", "insomnio", "guardia de noche", incluso "guardián" "centinela" y "vela religiosa".

Hay alguna coincidencia en alguna de las acepciones, pero no en las principales.

205.-Virtus-utis: "virtud" en castellano es "cualquiera de las cualidades que se estiman como buenas en las personas".

En latín es el conjunto de cualidades para formar la valía moral y física del hombre ("cualidades morales", "cualidades viriles", "vigor", "energía", "bravura", "valentía") y también la "virtud" como "perfección moral".

La similitud de ambas significaciones es grande, si bien la acepción latina es más amplia en cuanto a valía personal, valor guerrero o valor físico y la castellana acentúa su valor moral.

206.-Zoster-eris: "zóster" en castellano es "zona" "enfermedad de la piel", de uso muy restringido en los profesionales de la medicina.

En latín es "erupción" que forma como un cinturón sobre la piel. Las significaciones son similares.

LISTADO DE CITAS DE LOS AUTORES:

- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| 1.-CIC.Inv.1,36          | 36.-SUET.Ner.41       |
| 2.-CIC.Tusc.2,43         | 37.-CIC.Div.2,85      |
| 3.-TER.Phorm.995         | 38.-QUINT.2,4,15      |
| 4.-P.SYR. 55.            | 39.-LIV.44,22,14      |
| 5.-CAT.Agr.117           | 40.-CIC.Verr.4,3      |
| 6.-CIC.Nat.1,92          | 41.-CIC.Nat.3,51      |
| 7.-LUCR.2,345            | 42.-CIC.Verr.5,99     |
| 8.-LIV.1,44,4            | 43.-CIC.Clu.130       |
| 9.-LIV.2,54,2            | 44.-VIRG.G.2,464      |
| 10.-CIC.Cat.2,25         | 45.-TER.And.822       |
| 11.-CIC.Planc.4          | 46.-CIC.Fin.5,43      |
| 12.-CIC.Verr.4,100       | 47.-CAES.C.1,32,9     |
| 13.-QUINT.10,7,29        | 48.-CIC.Clu.91        |
| 14.-SALL.J.3,1           | 49.-QUINT.Ins.10,3,23 |
| 15.-JUV.3,271            | 50.-CIC.de Or.1,181   |
| 16.-CIC.de Or.2,108      | 51.-CAES.G.7,77,15    |
| 17.-CIC.Quinct.84        | 52.-VIRG.B.1,25       |
| 18.-CAES.G.6,14,2        | 53.-CAES.G.7,65,4     |
| 19.-CIC.Pomp.28          | 54.-OV.Am.2,11,32.    |
| 20.-CIC.Dej.28           | 55.-CAES.G.3,29,1     |
| 21.-PL.Aud. 10.          | 56.-CIC.Phil.11,21    |
| 22.-CIC.Lae.74           | 57.-VIRG.En.2,282     |
| 23.-CAES.Gall.7.88.3     | 58.-CIC.Off.3,102     |
| 24.-CIC.Att.10,11,3      | 59.-CIC.de Or.1,1     |
| 25.-CIC.Arat.303         | 60.-CAES.G.3,15,4     |
| 26.-CIC.Ac.2,87          | 61.-CIC.Div.II,62     |
| 27.-PLIN.Nat. 37,128,171 | 62.-CIC.Lae.51        |
| 28.-LIV.27,13,13.        | 63.-CIC.C.M.2         |
| 29.-SALL.H.3,24          | 64.-CIC.Off.2,7       |
| 30.-VIRG.EN.2,691        | 65.-CAES.C.3,103,4    |
| 31.-CIC.Att.8,16,2       | 66.-CIC.Fam.3,8,3     |
| 32.-VIRG.B.1, 82         | 67.-CIC.-Ac.2,6       |
| 33.-VIRG.EN.12,338       | 68.-PL.Cap.54         |
| 34.-CIC.Cat.1,9          | 69.-CIC.Tusc.5,47     |
| 35.-CIC.Fin.5,65         | 70.-CIC.de Or.2,72    |



- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| 71.-AMM.14,9,7        | 107.-CIC.Div.2,36  |
| 72.-SEN.Ep.73,5       | 108.-CIC.Lae.99    |
| 73.-PLIN.7,132        | 109.-OV.Am.1,9,4   |
| 74.-CIC.de Or.2,193   | 110.-CAES.G.7,66,2 |
| 75.-CIC.Pis.71        | 111.-VIRG.G.1,54   |
| 76.-CIC.Att.15,1a,2   | 112.-CIC.Rep.2,4   |
| 77.-CIC.de Or.III.150 |                    |
| 78.-CAES.G.2,19,3     |                    |
| 79.-CIC.Rep.2,2       |                    |
| 80.-CAES.G.4,33       |                    |
| 81.-CIC.Verr.5,90     |                    |
| 82.-JUV.5,2           |                    |
| 83.-QUINT.Inst.1,1,1. |                    |
| 84.-DIG.1,4,21.       |                    |
| 85.-CIC.Br.283        |                    |
| 86.-CIC.Br.63         |                    |
| 87.-CIC.Fat.4         |                    |
| 88.-LUCR.6,569        |                    |
| 89.-CIC.Nat.1,113     |                    |
| 90.-VIRG.EN.4,244     |                    |
| 91.-CIC.Pis.70        |                    |
| 92.-CIC.Amer.6        |                    |
| 93.-CIC.Lae.3         |                    |
| 94.-PL.Aul.592        |                    |
| 95.-VIRG.EN.2,23      |                    |
| 96.-CIC.de Or.2,225   |                    |
| 97.-CIC.Fin.5,5       |                    |
| 98.-CIC.Cat.4,15      |                    |
| 99.-CIC.Tusc.2,67     |                    |
| 100.-CIC.CM.37        |                    |
| 101.-TAC.H.1,83       |                    |
| 102.-VIRG.B.1,31      |                    |
| 103.-CAES.G.1,12,2    |                    |
| 104.-GELL.2,6,5       |                    |
| 105.-CIC.Arch.16      |                    |
| 106.-CAES.G.1,53,5    |                    |

ALUMNO.....GRUPO.....NO...

Dí el significado de las palabras siguientes:

- 1.-As-assis
- 2.-copia-ae
- 3.-cura-ae
- 4.-curo-as-are
- 5.-decanto-as-are
- 6.-disparo-as-are
- 7.-feriae-arum
- 8.-firmo-as-are
- 9.-gentilis-e
- 10.-gladiolus-i
- 11.-gubernabilis-e
- 12.-gubernator-oris
- 13.-gubernatio-onis.
- 14.-guberno-as-are
- 15.-habeo-es-ere
- 16.-habitus-us
- 17.-illusus-a-um
- 18.-infirmus-a-um
- 19.-instantia-ae
- 20.-intimo-as-are
- 21.-involutio-onis
- 22.-mediterraneus-a-um
- 23.-munitio-onis
- 24.-opera-ae
- 25.-praesidiarius-a-um
- 26.-praesidium-ii
- 27.-quaero-is-ere
- 28.-religio-onis
- 29.-religiosus-a-um
- 30.-resigno-as-are
- 31.-temperamentum-i.
- 32.-textus-us
- 33.-tibia-ae.

COMENTARIO:

La idea general que nos llevó a plantear esta encuesta, es la de comprobar que se trata de palabras cuyo significado más inmediato induce a gran confusión al alumno.

Se ha realizado en un solo intento, porque con uno solo se comprueba bien la confusión que producen y la necesidad imperiosa para el profesor de explicarlas con más cuidado que otras que no presentan esta similitud con el castellano.

Tenemos un primer grupo de palabras tales como:

28.-religio-onis = "religión"	122	alumnos: total de alumnos
32.-textus-us = "texto"	121	"
29.-religiosus-a-um = "religioso"	119	"
31.-temperamentum = "temperamento"	118	"
7.-firmo-as-are = "firmar"	118	"
6.-disparo-as-are = "disparar"	117	"
30.-resigno-as-are = "resignar"	117	"
22.-mediterraneus-a-um = "mediterráneo"	117	"
14.-gubernio-as-are = "gobernar"	116	
12.-gubernator-oris = "gobernador"	112	"
20.-intimo-as-are = "intimar"	111	"
4.-curo-as-are = "curar"	110	"

En religio-onis = "religión" se da como el significado primordial, más próximo e inmediato al castellano y para nada piensa el alumno en "escrúpulo religioso", ni en "conciencia", "respeto", sino que más bien lo considera como "conjunto de creencias y prácticas". Otro tanto puede decirse de religiosus-a-um = "religioso".

En textus-us = "texto", piensan los alumnos en el libro escolar de cierto contenido, pero no en el "tejido", "entrelazado".....

En temperamentum-i = "temperamento" se refieren más bien al carácter de una persona, no a la "combinación", "proporción", "mesura"...4 alumnos lo confunden con "temperatura".

En firmo-as-are = "firmar" piensan en el signo autógrafo, no en "afianzar", "reforzar"; 2 alumnos dan el sentido de "afirmar", "afirmo", que se aproxima algo al sentido latino.

En disparo-as-are = "disparar" se piensa en la acción de lanzar un proyectil, no en la de "dividir", "separar"...5 alumnos no contestan.

En resigno-as-are = "resignar", "resignarse" la mayoría entiende el acto de aguantarse o conformarse con lo irremediable; jamás se piensa en la acción de "romper", "anular", "librar de"...que es un sentido muy contrario; 3 alumnos aducen la significación de "resignación" y 2 no contestan.

En mediterraneus-a-um = "mediterráneo". Por supuesto se refieren al mar, que está en el interior de las tierras. No piensan en un lugar en el interior de las tierras. Hay cinco que no contestan.

En gobierno-as-are y gubernator-oris se piensa en el "gobernador" que "gobierna" y que se concreta en una persona que manda y ordena en una provincia. No se piensa en el "piloto" de una nave, ni en "guiar" un barco. Hay algunos que no contestan (6) o ponen "gobernación", "gubernamental".

En intimo-as-are = "intimar", "intimo" es para ellos "entablar amistad con alguien". No se refieren a "anunciar", "hacer saber"...8 alumnos no contestan y alguno se refiere a "no tímido".

Por último curo-as-are = "curar" se refieren más bien a "sanar". Hay cinco alumnos que lo ponen explícitamente, "sanar", y otros cuatro que escriben la acepción latina de "cuidar", dos que no contestan y uno que pone una acepción completamente aberrante "currar".

Tenemos un grupo de palabras intermedio:

24.-opera-ae = "ópera"	108	alumnos:	sobre un total de 122.
9.-gentilis-e = "gentil"	105	"	" " " "
25.-praesidiarius-a-um = "presidiario"	104	"	" " " "
3.-cura-ae = "cura"	102	"	" " " "
8.-feriae-arum = "ferias"	96	"	" " " "
26.-praesidium-ii = "presidio"	95	"	" " " "
16.-habitus-us = "hábito"	91	"	" " " "
33.-tibia-ae = "tibia"	89	"	" " " "
17.-illusus-a-um = "iluso"	84	"	" " " "
19.-instantia-ae = instancia	77	"	" " " "

En opera-ae = "ópera" piensan en la obra teatral cantada, pero no en los "trabajos públicos", o en la "atención". Hay 5 alumnos que no contestan, 4 dan como significado "operar" y 2 "operación" referido a la cirugía, 2 que lo significan como "obra", que es la derivación ionética y dos que dan el significado de "ayuda", muy próximo al latino.

En gentilis-e = "gentil" se piensa en el "pagano" o en el "caba-

llero"cumplido y educado. Hay 5 alumnos que dan el significado de "amable" y 3 el de "simpático", que pueden haberse aprendido en la asignatura de Francés; otros 3 dan el de "gente", referido a conjunto de personas, no a la familia, 2 traen la de "extranjero" y 2 no contestan. El sentido latino relacionado con la "familia" no aparece en ninguno.

En praesidiarius-a-um = "presidiario" se piensa en el arrestado por delito: 1 alumno dice "preso". Hay significaciones completamente aberrantes: 1 "presidir", 1 "presidente", así como "protector" 2, significación más cercana a la latina "puesto militar", "relativo a la defensa". No contestan 13.

En praesidium-ii = "presidio", refiriéndose a "prisión", palabra que mencionan expresamente 4 alumnos. 1 dice "preso", 2 "presidente", 1 "presidir", 1 "presidio" que son erróneas; en cambio 1 dice "defensa" y 1 "protección", que son las significaciones latinas. No contestan 16.

En cura-ae = "cura" se refieren al término médico o al sacerdote, palabra que mencionan 6 alumnos, 1 menciona al "curandero" y 1 al "medicamento", al "cuidado", acepción propia del latín, se refieren 4. No contestan 8.

En feriae-arum = "ferias" se refieren a las fiestas o mercados en general. Hay 1 alumno que lo significa como "fiestas", 3 dan el significado erróneo de "fieras" y 1 de "fuego". No contestan 21. Aquí no obstante la acepción contestada coincide bastante. En "fuego" hay cruce con ing. fir.

En habitus-us = "hábito" puede que algunos se refieran a la costumbre: 1 alumno da "habitual", pero la mayoría con la equivocación del acento se va a una acepción errónea como "habitar", que lo escriben 16 alumnos, 3 escriben "habitante", 2 "habitación", 3 "vivir". No contestan 6.

En tibia-ae = "tibia" bastantes se refieren al grado medio de temperatura, 2 alumnos mencionan "templada" y 16 escriben "tibio", 1 "frío". Pocos se refieren al hueso, significación coincidente en latín y castellano. No contestan 14.

En illus-a-um = "iluso", que se forja ilusiones con facilidad: hay 7 alumnos que expresan "ilusión", 3 que dan el sentido erróneo de "ileso" 1 de "ilustre" y no contestan 27. Esto nos pone de manifiesto su total desconocimiento de esta palabra en castellano. El sentido de "burla", "juego" del latín no aparece.

En instantia-ae = "instancia" la significación de "solicitud" parece que la desconocen, pues ninguno lo menciona. Significan erróneamente

"estancia" 9 alumnos, "sitio" 1, pero 11 escriben "instantáneo" y 17 "instante", que por casualidad se asemejan al sentido latino de "inminencia", "proximidad"... No contestan 7.

En el tercer grupo de palabras tenemos aquellas, que, en términos generales, han sido menos contestadas, o más acertadas conforme a la significación latina:

2.-copia-ae = "copia"	65	alumnos de un total de 122.
10.-gladiolus-i = "gladiolo"	75	"
13.-gubernatio-onis = "gobernación"	54	"
15.-habeo-es-ere = "haber"	53	"
18.-infirmus-a-um = "enfermo"	50	"
23.-munitio-onis = "munición"	47	"
5.-decanto-as-are = "decantar"	40	"
11.-gubernabilis-e = "gobernable"	39	"
27.-quaero-is-ere = "querer"	29	"
21.-involutio-onis = "involución"	27	"
1.-as-assis = "as"	19	"

Gladiolus-i = "gladiolo" lo escriben 75 refiriéndose a la planta. Hay una significación errónea pero no sin fundamento y próxima a la significación latina en gran medida: "gladiador", que la presentan 22 alumnos. Hay 2 que dan la significación de "espada", casi idéntica a la latina. No contestan 22.

Gubernatio-onis = "gobernación": lo apuntan 54. Hay 15 alumnos que dan "gobernado", 10 "gobierno", 5 "gobernante", 2 "gobernador", 2 "gubernatorio" y 1 "gubernativo". No contestan 32. Por todo ello se deduce que hay sin duda desconocimiento léxico castellano de las distintas opciones presentadas (gobernable, gobernar, gobernación y gobernador), siendo las más claras las de "gobernar" y "gobernador". Por otra parte se desconoce el fenómeno de yod lá -ti- = -ci-.

Habeo-es-ere = "haber": lo presentan 53 alumnos con el sentido de posesión, pues algunos lo alternan con "tener", acepción ésta propiamente latina que la presentan 78 alumnos; como se aprecia, acierto tan masivo de la acepción latina se debe sin duda a la explicación en clase y también a la coincidencia subyacente entre las dos palabras latina y castellana en la idea de "posesión".

Infirmus-a-um : "enfermo" en el sentido médico lo apuntan 50 alumnos.

En esta palabra hay muchas respuestas aberrantes ("informes" 10 alumnos, "informar" 4, "confirmar" 1, "afirmar" 6, "confidencial" 1, "informal" 3, "infierno" 4) en total 29. Algunos apuntan en la dirección de debilidad que es el significado latino "débil" 1, "infirmo" (acepción inexistente en castellano) 4. No contestan 38.

Munitio-onis = "munición", en el sentido de 'almacén de proyectiles' tan solo lo presentan 47 alumnos, hecho que revela el desconocimiento de la palabra en castellano y la evolución del fenómeno de yod 1ª -ti- = -ci-. Significados erróneos tenemos: "minuto" 19 alumnos, "municipio" 14, "monitor" 2, "mito" 1, "meditar" 1, "mucho" 1, en total 38. No contestan 36 alumnos.

Decanto-as-are = "decantar" en el sentido de "inclinarse en una dirección u otra" lo ofrecen 40 alumnos, 7 "cantar", otros lo entienden como "desencantar" 3, "desencanto" 1, "canto" 1, "recitar" 1, "declarar" 1, "decaer" 3, "desatar" 1, "cantear" 2, "degustar" 2 y "decapitar" 1. No contestan 58, que, junto con los de acepciones equivocadas, nos muestran una mayoría de alumnos que desconocen la palabra castellana. Los que más se aproximan a la acepción latina son los de "cantar", "canto" e incluso "desencantar", aunque en latín es su contrario "embruja", "hechizar", pero esto es puro azar.

Gubernabilis-e = "gobernable" que se puede gobernar lo apuntan 39 alumnos. Cabe un comentario semejante al que hemos asignado a gubernatio-nis. Respuestas equivocadas tenemos "gobierno" 7 alumnos, "gobernador" 4, "gobernar" 6, "gobernación" 4, "gobernabilidad" 5, "gobernante" 4, "gubernamental" 1, "gobernancia" 2, en total 33. No contestan 50, que suponen casi la mitad que desconoce el significado castellano de esta palabra.

Quaero-is-ere = "querer", resultado fonético por el que se inclinan tan solo 29 alumnos. La acepción latina "buscar" la presentan 18, que pueden ser alumnos repetidores y que, por tanto, ya la estudiaron. Acepciones aberrantes: "cuero" 7, "cuatrero" 1, "vaquero" 1. No contestan 66, a quienes la palabra latina no les sugiere ni siquiera la acepción castellana de "querer".

Involutio-onis = "involución": dan esta contestación solo 27 alumnos y puede que 18 apliquen con sentido político de "retroceso", "cambio hacia atrás". Para 2 alumnos la traducción es "envuelto", que se acerca bastante al sentido latino de "envolver".

Para más de las tres cuartas partes del alumnado encuestado

hay un desconocimiento total, pues dan sentidos como "involuntario" 42, "involuntad" (inexistente en castellano) 11, "evoluci6n" 3, "voluntad" 2, "involucrado" 1. No contestan 34.

As-assis = "as" solo 19 alumnos dan esta contestaci6n, pensando en el de la baraja o en el n6mero uno de alg6n deporte. Tenemos algunos significados err6neos tomados a partir del genitivo assis = "asir" 4, "asa" 2, "coger" 7, "asistir" 3, "oasis" 4, "agarrador" 1, "tomar" 2, "así" 4, "asiento" 1, "asociaci6n" 1. No contestan 76, negativa que no resulta facil explicar en tan alto porcentaje, aunque cabe suponer que pensaron en el "as" de la baraja y no se atrevieron a ponerlo por no cometer un anacronismo.



ALUMNO.....GRUPO.....NO.....II

D1 el significado de las siguientes palabras:

- |                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| 1.-ambulatorius-a-um. | 39.-succesus-us.  |
| 2.-ampulla-ae.        | 40.-talentum-i.   |
| 3.-ascensor-oris.     | 41.-traho-is-ere. |
| 4.-calculus-i.        | 42.-vector-oris.  |
| 5.-casa-ae.           | 43.-valeo-es-ere. |
| 6.-concelebro-as-are. |                   |
| 7.-crimen-inis.       |                   |
| 8.-curtus-a-um.       |                   |
| 9.-emitto-is-ere.     |                   |
| 10.-excedo-is-ere.    |                   |
| 11.-fabrica-ae.       |                   |
| 12.-femur-oris.       |                   |
| 13.-fistula-ae.       |                   |
| 14.-formidabilis-e.   |                   |
| 15.-fumo-as-are.      |                   |
| 16.-gens-ntis.        |                   |
| 17.-hospitalis-e.     |                   |
| 18.-imperator-oris.   |                   |
| 19.-imperium-ii.      |                   |
| 20.-insolentia-ae.    |                   |
| 21.-intentio-onis.    |                   |
| 22.-intestinus-a-um.  |                   |
| 23.-inventio-onis.    |                   |
| 24.-lentus-a-um.      |                   |
| 25.-minister-ri,      |                   |
| 26.-ocurro-is-ere.    |                   |
| 27.-officium-ii.      |                   |
| 28.-oratio-onis.      |                   |
| 29.-persona-ae.       |                   |
| 30.-plasticus-a-um.   |                   |
| 31.-praesto-as-are.   |                   |
| 32.-quorella-ae.      |                   |
| 33.-repeto-is-ere.    |                   |
| 34.-sacramentum-i.    |                   |
| 35.-saltus-us.        |                   |
| 36.-seminarium-ii.    |                   |
| 37.-sermo-onis.       |                   |
| 38.-sto-as-are.       |                   |

COMENTARIO:

Este grupo de palabras resultan coincidentes en algún sentido en latín y castellano, pero tienen la acepción principal castellana no coincidente con la originaria del latín y por eso el peligro de confusión resulta importante.

Tenemos un primer subgrupo, en que la unanimidad en el resultado fonético al castellano de la palabra latina ha sido casi total: de un 100% a un 95%.

29.-persona-ae = "persona"	121	total alumnos.
36.-seminarium-ii = "seminario"	121	" "
7.-crimen-inis = "crimen"	120	
11.-fabrica-ae = "fábrica"	120	
24.-lentus-a-um = "lento"	120	
18.-imperator-oris = "emperador"	119	
5.-casa-ae = "casa"	118	
27.-officium-ii = "oficio"	118	
34.-sacramentum-i = "sacramento"	118	
40.-talentum-i = "talento"	118	
4.-calculus-i = "cálculo"	117	
19.-imperium-ii = "imperio"	117	
37.-sermo-onis = "sermón"	117	
39.-succesus-us = "suceso"	117	
35.-saltus-us = "salto"	116	
14.-formidabilis-e = "formidable"	115	
17.-hospitalis-e = "hospital"	115	

Comentando una a una, tenemos en primer lugar persona-ae = "persona", cuyo concepto filosófico castellano no coincide con la acepción principal latina de "máscara", aunque coinciden en acepciones secundarias como la de accidente gramatical o la de "carácter", "personalidad". Pienso que el alumno se refiere a "individuo", es decir, la emplea genéricamente.

En seminarium-ii = "seminario" los alumnos se refieren a instituciones docentes que guardan poca relación con la acepción latina de "semillero", "origen", "causa", y esta relación es, además, muy lejana: un seminario es un semillero de vocaciones.

En crimen-inis = "crimen" los alumnos se refieren al "asesinato", palabra que menciona 1 alumno, y "criminal" 1 alumno. En latín es más bien

la "acusación". Hay una relación de causa a efecto.

Fabrica-ae = "fábrica": los alumnos se refieren a la "factoría", lugar de producción industrial, que es mencionada por 1 alumno. En nada aparece el sentido latino de "artesanía", y esto se debe a que estas palabras muy unidas en su origen en castellano y latín resultan bastante separadas por el contenido que le ha dado a esta palabra la revolución industrial.

Lentus-a-um = "lento" : los alumnos lo aplican a lo que va "despacio", palabra mencionada por 1 alumno. Esta acepción también fue usada en latín, pero la originaria es la de "flexible".

Imperator-oris = "emperador": es evidente que el alumno se refiere a la figura que mandó en el Imperio romano o en cualquier otro imperio, acepción ésta que apareció en el latín tardío. No se refieren a "general en jefe". Hay 2 alumnos que no contestan.

Casa-ae = "casa": se refieren a la "vivienda" en general, no a una "choza", significado originario del latín. Hay 1 alumno que lo confunde con "cosa" y 2 que no contestan.

Officium-ii = "oficio": los alumnos se refieren a los distintos empleos. Hay tres alumnos que se refieren erróneamente a la "oficina". No sospechan siquiera la significación latina de "deber", "obligación", aunque cualquier oficio comporte obligaciones.

Sacramentum-i = "sacramento". Tan solo hay 3 alumnos que se refieren a "juramento" y puede ser que hayan leído algo del tema militar romano; la mayoría no obstante pienso que se refieren al concepto cristiano aprendido en el catecismo.

En talentum-i = "talento" se refieren en su totalidad a la "capacidad intelectual", no a la "moneda". No contestan 3.

En calculus-i = "cálculo" los alumnos se refieren al cálculo de "matemáticas", palabra mencionada por 1 alumno o "calcular" 1, "calculador" 1. 1 menciona la acepción errónea de "zapato", tal vez sea por calceus-i. El sentido originario de "piedrecita" se escapa a todos, y eso que conocen cálculos renales o vesiculares.

En imperium-ii = "imperio" la mayoría se refiere a la realidad histórica del Imperio romano, pero hay 4 que dan la acepción originaria latina de "mando" y 1 la de "poder".

En sermo-onis = "sermón" se refieren al discurso de asunto religioso o moral y no a una "conversación" o "diálogo literario". No contestan 4.

En *sucesus-us* = "suceso" el alumnado se refiere a lo realizado en el tiempo y así expresan la palabra "suceder" 2 alumnos. No se refieren ni a "caverna", ni a "llegada", ni a "éxito", aunque ésta última se asemeje algo. No contestan 2.

*Saltus-us* = "salto" es el acto de saltar, verbo que mencionan 4 alumnos. La acepción latina de "desfiladero", "región de bosques" no la aprecian en absoluto. No contesta 1.

*Formidabilis-e* = "formidable": el alumno lo entiende en el sentido de "admirable", no en el de "temible", "terrorífico". Hay 3 alumnos que dan "formalidad" y 1 "formabilidad", significaciones erróneas y la última aberrante en castellano.

En *hospitalis-e* = "hospital" los alumnos en su mayoría se refieren al establecimiento sanitario: 1 menciona la palabra "hospitalizado", 3 dan "hospitalidad" y 1 "hospitalario", que son acepciones idénticas a la latina. 1 no contesta.

Tenemos un segundo grupo de palabras con una fidelidad a la transcripción fonética castellana bastante alta, en un porcentaje del 94% al 75%. Esta fiel transcripción supone acertar en algo con el significado latino, pero no coinciden en su acepción principal.

10.-excedo-is-ere = "exceder"	114	sobre	121	alumnos.
42.-vector-oris = "vector"	114	"	"	"
20.-insolentia-ae = "insolencia"	113	"	"	"
30.-plasticus-a-um = "plástico"	113	"	"	"
43.-valeo-eu-ere = "valer"	113	"	"	"
22.-intestinus-a-um = "intestino"	111	"	"	"
3.-ascensor-oris = "ascensor"	108	"	"	"
9.-emitto-is-ere = "emitir"	107	"	"	"
26.-occurro-is-ere = "ocurrir"	107	"	"	"
12.-femur-oris = "fémur"	105	"	"	"
1.-ambulatorius-a-um = "ambulatorio"	100	"	"	"
41.-traho-is-ere = "traer"	93	"	"	"
2.-ampulla-ae = "ampolla"	92	"	"	"
15.-fumo-as-are = "fumar"	91	"	"	"

En *excedo-is-ere* = "exceder" la mayoría lo toma en el sentido de "sobrepasar" 1 alumno o "aumentar" 1. Ninguno ve el sentido de "retirarse de", "abandonar". No contestan 5.

En vector-oris = "vector" puede que la mayoría de los encuestados lo entiendan como el término de la geometría matemática, no "el que arrastra o lleva". 1 da erróneamente "flecha", y otro "victor". No contestan 5.

Insolentia-ae = "insolencia" : todos lo entienden como "arrogancia", pues 8 alumnos dan el significado de "insolente". Este significado también es propio del latín, aunque no es su significado originario de "no acostumbrado", "novedoso".

En plasticus-a-um = "plástico" 1 alumno nos da "flexible", 1 "modelable", 1 "domable", que son acepciones latinas, pero creemos que la mayoría apuntan al material moderno de la industria química. 2 lo confunden con "práctico", 1 da la significación de "blando" y 3 no contestan.

Intestinus-a-um = "intestino": la mayoría apunta a la parte del aparato digestivo, ninguno a la significación de "interno". Dan acepciones erróneas "intentar" 2, "intensivo" 1, "insolente" 1, "inestimado" 1. No contestan 5.

Ascensor-oris = "ascensor" : todos apuntan al aparato elevador, aunque algunos, al reflexionar un poco en el anacronismo en que caen, dan otras significaciones "ascenso", "ascender" 1, "subida" 2, "subir" 1, que se aproximan mucho a la acepción latina de "el que sube". No contestan 3.

Emitto-is-ere = "emitir" : algunos alumnos apuntan a acepciones como "lanzar" 2, que es próxima a la significación latina y que hoy se emplea en términos técnicos de programación radiofónica o televisiva. Hay otra acepción errónea "imitar" dada por 6 alumnos. No contestan 6.

Occurro-is-ere = "ocurrir" : la mayoría apuntan al significado de "suceder", que expresa 1 alumno. Hay 2 que incluyen la acepción de "presentar", que es la propia del latín. Hay también acepciones erróneas como "oscuro" 3, "oscurecer" 1, "currar" 1. No contestan 6.

Gens-ntis = "gente": la mayoría lo entiende como "conjunto de personas" y así 1 alumno lo expresa como "gentío". La acepción latina de "familia" la expresa 1, y la acepción también latina de "raza" 3; hay una acepción errónea "genes" que la presentan 6. No contestan 4.

Femur-oris = "fémur": la mayoría se refiere al "hueso" que mencionan 6 alumnos y 1 con mención expresa al "hueso de pierna". Nadie se refiere al "muslo", que es la acepción latina, excepto 1 alumno que lo nombra como "cacha". Hay acepciones erróneas "rodilla" 1, "hemor" (al querer aplicar la evolución f- = h-) 1, "fervor" 2. No contestan 6.

Ambulatorius-a-um = "ambulatorio" : puede que muchos se refieran a la clínica médica, pero hay 9 alumnos que dan "ambulante" referido tal vez a la venta ambulante, acepción que se acerca bastante a la latina: "algo que se hace en el paseo", "paseante" mencionado por 1, "camino" 1, "caminar" 1, "caminante" 1, "andante" 1, "paseo" 1, "paseante" 1, "ambular" 1, todas estas acepciones resultan muy latinas. No contestan 4.

Traho-is-ere : "traer": la mayoría de los encuestados van al sentido de llevar o "llevar puesto"; 1 dice "traje". Hay 2 alumnos que dan "sacar", acepción muy latina. Hay acepciones erróneas como "tragar" 4, "trato" 1, "tchar" 1, "tardar" 1. No contestan 18.

Ampulla-ae = "ampolla" : los alumnos se refieren más bien al levantamiento cutáneo, no a la "vasija panzuda" o al "estilo hinchado"; para muchos es algo totalmente desconocido incluso en castellano, pues contestan con "amputar" 1, "empollar" 1. No contestan 27.

Fumo-as-are = "fumar" : la mayoría se refieren a la acción de aspirar o expeler humo de un cigarrillo, pues incluso 11 alumnos contestan con "humo". Contestan con "humear", que es la acepción latina 6. Dan acepciones aberrantes como "humar" 4, "humor" 1, "ahumar" 1, incluso "huir" 1, "fundar" 1. No contestan 4.

Tenemos el último grupo que representa el menor número de aciertos en la correspondencia castellana desde un 69% a un 16'5% ya sea por el desconocimiento de la palabra en castellano, ya por el desconocimiento del fenómeno evolutivo de esta palabra:

13.-fistula-ae = "fistula"	84	de un total de 121 alumnos.
8.-curtus-a-um = "corto"	83	" " "
25.-minister-ri = "ministro"	83	" " "
31.-praesto-as-are = "prestar"	83	" " "
33.-repeto-is-ere = "repetir"	83	" " "
6.-concelebro-as-are = "concelebrar"	79	" " "
32.-querella-ae = "querella"	77	" " "
28.- oratio-onis = "oración"	74	" " "
38.-sto-as-are = "estar"	67	" " "
21.-intentio-onis = "intención"	47	" " "
23.-inventio-onis = "invención"	20	" " "

Fistula-ae = "fistula": hay una mayoría que ~~no significan así~~ un tanto mecánicamente, pues en esta palabra se dan muchos resultados aberrantes

y hay un buen grupo que no contesta, por lo que se deduce que los alumnos desconocen esta palabra en castellano, todo lo más piensan en la "herida de la piel". Resultados erróneos tenemos "pistola" 5, "epístola" 2, "estola" 2, "vístula" (inexistente en castellano) 3, "vesícula" 1, "fisura" 1. No contestan 23.

Curtus-a-um = "corto": se aplica en general a "breve" y no hay ningún alumno que aluda a la significación latina de "incompleto", "roto" a no ser la acepción de "corte", que dan 4 alumnos, o "cortar" 5. También hay acepciones erróneas como "culto" 10, o "curtido" 2, "curtir" 1, "carta" 5, "cutis" 1, "cuarto" 1. No contestan 10.

Minister-ri = "ministro": la mayoría de las contestaciones señalan al miembro del ejecutivo, pues la acepción de "ministerio" la expresan 36, y la acepción errónea de "misterio" 2. La acepción latina de "siervo" o "ejecutante de una acción" no aparece en ninguno.

Fraesto-as-are = "prestar": los que dan esta acepción apuntan al dinero que se da a plazo y así "presto" en Presente y primera persona lo mencionan 6 alumnos y "dar" 2. Pero a algunos esta palabra les desorienta con su diptongo -ae- sin monoptongar y así dan la acepción errónea de "maestro" 2, otros se inclinan por "preparar" 2, "protestar" 1. No contestan 25.

Repeto-is-ere = "repetir": la mayoría se refiere a "volver a decir". La acepción latina de "volver a atacar", "volver a emprender" no aparece en ninguno. Hay significaciones erróneas como "respeto" 15 alumnos, o "respetar" 12, "repleto" 2, "repartir" 1, "retar" 1. No contestan 7.

Concelebro -as-are = "concelebrar": la mayoría lo entiende como "celebrar" expresado por 33 alumnos; la idea de "celebrar en conjunto" la dan como implícita aun en el verbo simple sin aplicarlo al ámbito religioso y así es como se entiende en latín "asistir en conjunto". No contestan 9.

Querella-ae = "querella": la acepción castellana de "discordia" es la más generalizada y algunos la apuntan en la palabra "guerra" 5, o "lucha" 3, o "pelea" 2, pero hay quienes dan la acepción latina de "queja" 2, también hay acepciones erróneas como "ofensa" 3, "reunión" 1, "collera" 1. No contestan 28, que desconocen la palabra por completo.

Oratio-onis = "oración": la mayoría apuntan a la plegaria (74) y tenemos referencias al "oratorio" 16, o a "orar" 6, pero también tenemos refe-

rencias a un significado latino como es el de "discurso" pronunciado por un "orador", palabra que mencionan 13. Hay además 2 alumnos que dan erróneamente "horario", y no contestan 10.

Sto-as-are = "estar" dan 67 alumnos y lo entienden más bien como "estar presente", acepción que mencionan 2 o "asistir" 7; hay quienes lo entienden erróneamente como "parar", llevados por la semejanza de este verbo con la señal de tráfico stop, que mencionan 6; hay uno que da la de "ser", auxiliar con el que se combina el verbo "estar". La acepción latina de "estar de pie" no la asigna ninguno. No contestan 23.

Intentio-onis = "intención", que presentan 47 alumnos. La mayoría del alumnado no ve el fenómeno de yod en esta palabra ni en la siguiente y se van a "intento" 71, que es poner en práctica la "intención" o el "proyecto". Ninguno apunta al "deseo", "empeño", que es la acepción latina. Significados erróneos son "interior" 1 e "incendio" 2.

Inventio-onis = "invención": solo 20 alumnos han visto el fenómeno de yod; la mayoría dan "invento" 90, "inventar" 7, "inventor" 2, que en gran medida coinciden con las latinas. No contestan 2.



ALUMNO.....GRUPO.....Nº.....III

Dí el significado de las siguientes palabras:

- 1.-Afectio-onis.
- 2.-agens-ntis.
- 3.-aprehendo-is-ere.
- 4.-armarium-ii.
- 5.-avarus-a um.
- 6.-cancer-ri.
- 7.-carus-a-um.
- 8.-castellum-i.
- 9.-colonia-ac.
- 10.-continuo-as-are.
- 11.-dativus-a-um.
- 12.
- 13.-fugo-as-are.
- 14.-grandis-e.
- 15.-hostia-ae.
- 16.-neuter-ra-rum.
- 17.-oleum-i.
- 18.-pectoralis-e.
- 19.-pondero-as-are.
- 20.-pulchritudo-inis.
- 21.-quartus-a-um.
- 22.-scrupulum-i.
- 23.-secretus-a-um.
- 24.-secundo-as-are.
- 25.-servio-is-ire.
- 26.-sponsa-ae.
- 27.-statio-onis.
- 28.-tabernaculum-i.
- 29.-tardo-as -are.
- 30.-teneo-es-ere.
- 31.-tristis-e.
- 32.-vapulo-as-are.
- 33.-vasa-arum.
- 34.-venio-is-ire.
- 35.-virtus-utis.

COMENTARIO:

Estamos ante una encuesta de palabras que presentan bastantes coincidencias entre el latín y el castellano, aunque siempre hay acepciones tanto en una lengua como en otra que no son coincidentes.

Dentro de esta encuesta tenemos el primer grupo de palabras cuya correspondencia castellana, al menos en el plano fonético, ha sido muy atinada por los alumnos desde un 99% a un 93'5%.

4.-armarium-ii = "armario"	122	sobre	123	alumnos.
29.-tardo-as-are = "tardar"	122	"	"	"
9.-colonia-ae = "colonia"	121	"	"	"
34.-venio-is-ire = "venir"	121	"	"	"
5.-avarus-a-um = "avaro"	120	"	"	"
31.-tristis-e = "triste"	120	"	"	"
7.-carus-a-um = "caro"	119	"	"	"
23.-secretus-a-um = "secreto"	119	"	"	"
35.-virtus-utis = "virtud"	118	"	"	"
22.-scrupulum-i = "escrúpulo"	115	"	"	"
30.-teneo-es-ere = "tener"	115	"	"	"

En armarium-ii = "armario" casi todos lo entienden como el lugar donde se guardan objetos de uso personal, que también se relaciona con la acepción latina de "pequeño mueble de despacho". No guarda relación con el sentido originario de "lugar donde se guardan las armas", o "cavidad sepulcral". No contesta 1 alumno.

En tardo-as-are = "tardar" el alumnado entiende el retraso temporal en llevar a cabo una acción: es más pasivo que activo; en latín tiene el sentido de "retrasar" y es más activo. No contesta 1 alumno.

En colonia -ae = "colonia" los alumnos se dividen, unos por la acepción de "agua de colonia" y otros por "poblado" 1 alumno, "pueblo" 1 'enviado a país extranjero para aprovechar sus recursos: es en ésta última acepción, donde coinciden las dos lenguas. En latín es además "tierra", "propiedad rural" y en castellano "país sometido" que no son coincidentes.

En venio-is-ire = "venir" se refieren mas bien a la acción de "llegar a un sitio" 1 alumno, o bien "venir un suceso"...y en latín esta acepción es válida, pero además tiene las de "presentarse", "pasar", que no aparecen en castellano sino indirectamente. No contesta 1.

En avarus-a-um = "avaro" los alumnos se refieren principalmente al

codicioso, al ansioso de riquezas, al "avaricioso", que dan 2 alumnos, acepción ésta latina también, pero no se refieren "al que desea la gloria, el honor...", que es otro sentido latino. Hay una acepción errónea "Alvaro" dada por 1 alumno.

En tristis-e = "triste" lo conciben con un sentido opuesto a "alegre" o como "deprimido" y así dan "tristeza" 1, "tristón" 1. No aprecian el sentido latino de "siniestro", "desgraciado"... No contesta 1 alumno.

Carus-a-um = "caro" : la mayoría lo entiende referido al precio; algunos dan "cara" y 3 alumnos dan la acepción errónea de "carro". El sentido latino de "estimado", "querido" no lo aprecian afectivamente, sino materialmente ligado al dinero. No contesta 1 alumno.

En secretus-a-um : "secreto" se refieren a lo "escondido", palabra que menciona 1 alumno; este sentido también es propio del latín, pero además significa "raro", "apartado", "particular", que no aparecen en el castellano. Hay un significado erróneo "sacramento" 1 alumno. No contestan 2.

En virtus-utis = "virtud" los alumnos se centran más en la "virtud" como valor moral y así uno dice "virtuoso". No aprecian el sentido latino de "valía personal" en general, o "valor guerrero". Hay una acepción errónea "vestir" 1 y no contestan 3.

Scrupulum-i = "escrúpulo" lo entienden mas bien en sentido moral y religioso, pues dan "escrupuloso" 3 alumnos: esta acepción también se da en latín en el masculino -scrupulus-i-, pero no aparecen otras acepciones como "pequeña porción o cantidad", o "pequeña piedra puntiaguda". Hay una acepción errónea "sepulcro" dada por 5 alumnos, que apuntan a un desconocimiento total de la palabra castellana "escrúpulo".

Teneo-es-ere = "tener" los alumnos lo entienden con la idea de "posesión" o "pertenencia", que es un sentido latino procedente de la idea originaria de "tener sujeto", pero posee además el sentido de "mantener", "cautivar"... No contestan 8 alumnos.

El siguiente grupo de palabras es acertado en gran medida por los alumnos en su correspondencia fonética castellana: de un 91% a un 75%. Tal vez se haya producido una dispersión, porque estas palabras latinas les sonaban más con otra castellana que con su propia correspondencia fonética en castellano, o también por un cierto desconocimiento, o por falta de uso lingüístico de la correspondencia castellana. La determinación de la causa se hace al comentar cada palabra.

25.-servio-is-ire = "servir"	112	sobre 123	alumnos.
10.-continuo-as-are = "continuar"	111	" "	" "
14.-grandis-e = "grande"	109	" "	" "
3.-aprehendo-is-ere = "aprender"	106	" "	" "
18.-pectoralis-e = "pectoral"	105	" "	" "
28.-tabernaculum-i = "tabernáculo"	102	" "	" "
21.-quartus-a-um = "cuarto"	101	" "	" "
6.-cancer-i = "cáncer"	96	" "	" "
17.-oleum-i = "óleo"	94	" "	" "
11.-dativus-a-um = "dativo"	93	" "	" "

En servio-is-ire = "servir" la mayoría de los alumnos lo entienden como la prestación de "servicios", palabra mencionada por 4 alumnos, a cargo de "siervos" 2 o "servidores" 4. La acepción latina de "servir como esclavo" no aparece para nada. No contesta 1.

En continuo-as-are = "continuar", para la mayoría es "seguir", mencionado por 1 alumno: se trata de una secuencia temporal: 10 alumnos dan "continuo" en Presente y la persona. Para el hablante latino no era solo una secuencia en el tiempo, sino también podía ser en el espacio o cualquier otro tipo de continuidad. No contesta 1.

Grandis-e = "grande": lo entienden como "enorme" 1 alumno, o como algo extraordinario, "grandioso" 1 alumno, o incluso como título nobiliario "grandeza" 2. En el primer sentido más genérico hay coincidencias entre castellano y latín, pero no en el segundo sentido castellano, ni tampoco en las significaciones latinas de "edad avanzada" o "estilo sublime". No contestan 10.

Aprehendo-is-ere = "aprender": aquí la acepción más común es la de "adquirir conocimientos". Hay alumnos que dan acepciones más latinas: "coger" 1, "apresar" 1, "prender" 2, inclusive el cultismo castellano "aprehender" 4 con significación idéntica a la latina, que conserva más su sentido físico, frente a la castellana, más psíquica. Hay quien contesta con el sustantivo "aprehensión" 1, o "aprensión" 1, o con el adjetivo "aprehensivo" 1, que apuntan a un especial estado de ánimo. También dan la acepción errónea "aprovechado" 2. No contestan 5.

Pectoralis-e = "pectoral": la mayoría cree que es algo referido al

"pecho", que mencionan 10 alumnos, y en eso coinciden con el latín; hay quien da el verbo "pectorar", que se usa más en su compuesto "expectorar". Hay acepciones aberrantes como "pectorales" 2 o "vectoriales" 1. No contestan 5.

Tabernaculum-i = "tabernáculo": puede que la mayoría se refieran al armario situado sobre el "altar", palabra mencionada por 1 alumno. Muchos otros se van a "taberna" 13, pero no la consideran como "tienda", sino como establecimiento de bebidas que regenta el "tabernero" mencionado por 1. Esta acepción, no obstante, es la más próxima al latín, solo que aplicado a cualquier tipo de tiendas. Hay uno que presenta "tabernícola", inexistente en castellano y también la errónea de "tentáculo" 1. No contestan 4 alumnos.

Quartus-a-um = "cuarto", que es el ordinal relativo a "cuatro" mencionado por 1 alumno, o "cuarteto" 1, acepción que da la mayoría y que coincide con el latín. Pero también tenemos "cuartos" 8, referido al "dinero" o a las habitaciones. Hay también una acepción errónea "carta" 3. No contestan 9.

En cancer-i = "cáncer" la mayoría se refiere al tumor maligno, cosa que alguno especifica como "de pulmón": esta significación es latina, así como la de "cangrejo" que presentan 13 alumnos; ninguno se refiere a la "constelación" ni al "calor", acepción ésta solo del latín. Hay acepciones erróneas como "cárcel" 2, o "carecer" 1, o "alcanzar" 1. No contestan 8 alumnos.

Oleum-i = "óleo": la mayoría se refieren al "aceite" en general, mencionado por 10 alumnos, acepción ésta que coincide con el latín. Algunos piensan en el empleado en la "pintura" 1, no coincidente con el latín. Hay acepciones erróneas como "oler" 3, "olor" 6, u "ola" 4. No contestan 7.

Dativus-a-um = "dativo": puede que la mayoría se refieran al caso ya estudiado en la signatura, pero hay alumnos que lo relacionan con el verbo "dar" mencionado por 1, "donativos" 1, "dádivas" 2, "dador" 1, acepciones muy latinas todas ellas. Además hay quien da erróneamente "dátil" 1, o "caritativo" 2. No contestan 22, que supone un desconocimiento del significado intrínseco de la palabra.

Tenemos el último grupo de palabras de esta encuesta, que son de un uso muy restringido en castellano, tal como "pulcritud", "afección", "vapular"... y el desconocimiento que el alumno posee de ellas en castellano

es grande; por eso los aciertos en la equivalencia fonética castellana son los más bajos: de un 69% al 17%.

16.-neuter-ra-rum = "neutro"	86	sobre	123	alumnos.
2.-agens-ntis = "agente"	85	"	"	"
24.-secundo-as-are = "secundar"	84	"	"	"
8.-castellum-i = "castillo"	83	"	"	"
19.-pondero-as-are = "ponderar"	83	"	"	"
26.-sponsa-ae = "esposa"	74	"	"	"
33.-vasa-orum = "vaso"	70	"	"	"
15.-hostia-ae = "hostia"	68	"	"	"
13.-fugo-as-are = "fugar"	63	"	"	"
27.-statio-onis = "estación"	56	"	"	"
32.-vapulo-as-are = "vapular"	33	"	"	"
31.-affectio-onis = "afección"	31	"	"	"
20.-pulchritudo-inis = "pulcritud"	22	"	"	"

En neuter-ra-rum = "neutro" es posible que la mayor parte de los alumnos lo aplique al género gramatical, que también es significación latina, pero no la originaria de "ni uno ni otro", "imparcial". Hay acepciones erróneas "nada" 1, "néctar" 2, "nudo" 1, "negro" 1, que sumadas a los que no contestan 32, suponen un grupo elevado que desconoce la palabra "neutro" 37.

En agens-ntis = "agente" la mayoría lo relaciona con la persona que está al frente de una "agencia", mencionada por 6 alumnos, o también persona que resuelve asuntos de "dinero" 3, o que usa una "agenda" 2, o "plata" 1; en latín posee un significado más general ligado al verbo -age-is-are = "llevar a cabo", pero además significaciones concretas de "demandante" o "comisario imperial", que pueden tener un fondo común con las castellanas de "llevar a cabo asuntos financieros", pero están alejadas en las funciones concretas. Hay acepciones erróneas como "gente" 4. No contestan 22. Nuevamente detectable un error por cruce: "plata", cf. fr. argent.

En secundo-as-are = "secundar": esta palabra les resulta en términos generales rara; puede que la entiendan como "ayudar", "cooperar", que es próxima a la acepción latina de "favorecer". Algunos le entienden como "seguir" 2, "segundo" 15, o incluso "segundar" 3. No contestan 19.

En castellum-i = "castillo" la mayoría se refiere a la fortificación defensiva, que coincide con la acepción latina. Ya no coinciden otras acep-

ciones como "pequeña presa de agua", "refugio de malvados"...en latín, o "celdilla de panal de miel", "parte de la cubierta de un barco"...en castellano. Bastantes alumnos van a los derivados en castellano que son "castellano" 25 alumnos, "Castilla" 4, "Castellón" 3. No contestan 8.

En pondero-as-are = "ponderar" los que dan esta contestación (83) tal vez se refieran a "examinar" imparcialmente o a "ensalzar", que un alumno da aproximado "exagerar", pero no a "pesar" o "determinar", aunque tienen puntos de contacto. Para una tercera parte esta palabra resulta desconocida en castellano con acepciones erróneas como "poder" 7, o bien "poner" 4, "poderoso" 1. No contestan 27.

En sponsa-ae = "esposa" puede que muchos se refieran a la mujer casada 74, pero hay bastantes que se refieren a la "prometida" como en latín con la acepción de "esponsales" 11, que se refieren a los actos previos a la "boda" 1. Hay una acepción errónea "esponja" 16, que sumados a los que no contestan 21, supone casi una tercera parte 37, que desconocen esta palabra ya sea por su pequeña evolución fonética -ns- = -s-, ya sea por su desconocimiento real debido al uso restringido que posee en castellano.

En vasa-orum = "vaso" se refieren a la "vasija" de beber agua u otro líquido 1 alumno, acepción que es también latina. No ven los sentidos que tiene en latín ésta palabra referido a la "vajilla", "bagaje de soldados" ...etc. Aquí el enunciado en plural ha despistado al alumno y dan acepciones erróneas como "vasar" 7, "basa" 2, "base" 1, "vasallaje" 1, "vaca" 2, "casa" 1. No contestan 38 y en total son 52 los que se desorientan con ésta palabra.

En hostia-ae = "hostia" alguno menciona la "Sagrada Forma", que es a lo que pueden referirse en gran parte. Otros lo entienden como "enemigo-a": 20 alumnos por la similitud con hostis-is, "enemistad" 1, otros lo entienden como "puerto": 3 por semejanza con Ostia, puerto de Roma. No contestan 31. La acepción latina de "víctima" no la aprecian, a no ser que entiendan "hostia" como "víctima sagrada".

En fugo-as-are = "fugar" la mayoría lo entienden como "huir": 49 alumnos; "fuga" 2, "huida" 5, "fugarse" 3, "escaparse" 1, "marchar" 1; en latín se entiende como "poner en fuga" lo contrario a "huir". Hay una acepción errónea "fuego" 2. No contestan 2.

En statio-onis = "estación" se entiende el "edificio" de parada y

dan "estable" 1, "quieto" 1, acepción que coincide en el fondo con la latina -sto-as-are-, pero no se llega a las acepciones latinas de "puerto militar", "guarda", "centinelas"... Gran parte por desconocer la evolución ti a ci dan otras acepciones como "estadio" 37 alumnos, "estado" 12 y "estatua" 2. No contestan 14.

En vapulo-as-are = "vapular" solo lo presentan 33 y esto nos indica que son muy pocos los que conocen el significado en castellano por ser palabra de uso muy restringido. Dan la acepción de "vapular" 9, y otras acepciones erróneas como "evacuar" 1, "párvulo" 1, "vacuna" 1, "vapor" 2, "vaporar" 1, "manipular" 1, "vaciar" 1. La acepción latina de "ser golpeado" no aparece en ninguno. No contestan 72.

En pulchritudo-inis = "pulcritud" se pone de manifiesto la dificultad que representa para el alumnado en general cultismos como éste de uso muy restringido, pues solo 22 alumnos dan ésta acepción, que los alumnos entienden como "hermosura" 9, "hermoso" 6, "hermosísimo" 3, que son acepciones latinas, o como "pulcro" 20, equivalente a "limpio" 6, "limpieza" 1. Hay acepciones erróneas como "hermosudo" 3, "belludo" 1. No contestan 52.



ALUMNO.....GRUPO.....NO.....IV.

D1 el significado de las siguientes palabras:

- 1.-Collegium-ii.
- 2.-duo.
- 3.-industria-ae.
- 4.-fabrico-as-are.
- 5.-inopia-ae.
- 6.-linimentum-i.
- 7.-motor-oris.
- 8.-phalanx-angis.
- 9.-socius-ii.
- 10.-super.
- 11.-textilis-e.
- 12.-studeo-es-ere.
- .-.-.-.-
- 13.-liber-ri.
- 14.-libertas -atis.
- 15.-littera-ae.
- 16.-mora-ae.

COMENTARIO:

Esta encuesta trata de aquellas palabras que en el lenguaje juvenil presentan un sentido distinto al latino. En un segundo grupo están las que tienen doble resultado, y el alumno puede inclinarse por uno u otro resultado.

La ordenación conforme al resultado fonético en castellano es la siguiente:

3.-fabrico-as-are = "fabricar"	124	total de alumnos.
4.-industria-ae = "industria"	124	" " "
1.-collegium-ii = "colegio"	122	98%
7.-motor-oris = "motor"	121	97%
11.textilis-e = "textil"	113	91%
12.studeo-es-ere = "estudiar"	113	91%
14.libertas-atis = "libertad"	112	90%
10.super = "super"	109	87%
16.mora-ae = "mora"	106	85%
2.-duo = "dos"	96	77%
9.-socius-a-um = "socio"	95	76%
13.liber-a-um = "libre"	87	70%
8.-phalanx-angis = "falange"	76	61%
5.-inopia-ae = "inopia"	73	58%
6.-linimentum-i = "linimento"	62	50%
15.littera-ae = "litera"	36	29%

En fabrico-as-are = "fabricar" los alumnos todos se refieren al proceso industrial de producir algún objeto de consumo, mientras que en latín tiene un sentido más artesano y se aplica incluso a las palabras.

En industria-ae = "industria" los alumnos lo entienden como el complejo de producción tendente a fabricar objetos de consumo y en latín es "actividad", "aplicación"; tiene, por tanto, un sentido más general.

En collegium-ii = "colegio" lo entienden como el establecimiento donde se imparte enseñanza y así hay un alumno que expresa "colegial" y en latín es la "agrupación de colegas" como hoy día el "Colegio de Médicos, Licenciados..." o de cualquier otra profesión, a lo que apunta el alumno con "colega". No contesta 1.

En motor-oris = "motor" es para la casi totalidad de alumnos la "máquina" que pone algo en movimiento el alumno; en latín tiene un senti-

do más general de "lo que pone en movimiento" sea una máquina o un esclavo. Hay una acepción errónea "mote" 1. No contesta 1.

En textilis-e = "textil" casi todos los alumnos se refieren a la "industria del tejido" 1, o "tela" 1, que coincide con el latín, pero también en latín está "entrelazado", que se apunta en "texto" 3. También hay acepciones erróneas como "testigo" 2, "testículo" 2, "destilar" 1. No contesta 1.

En studeo-es-ere = "estudiar" para la gran mayoría es "aplicarse" al estudio, cosa que en latín es "aplicarse", "afanarse por" en sentido general. Hay una acepción errónea "escudo" 1 alumno. No contestan 10.

En libertas-atis = "libertad" la mayoría se refiere a la "liberación" 1 alumno, situación que poseen los "libres" 1; también hay quien se refiere a los "libertos" 3 y a las "libertas" 3. No contestan 4.

En super = "super" hay quien menciona la "gasolina" 1, pero a la mayoría les viene la idea de algo "superior" 5, "mayor" o "más" 1; también hay quienes la entienden como preposición "sobre" 5, que es la acepción latina. Hay la acepción errónea de "subir" 1. No contesta 1.

En mora-ae = "mora" la mayoría se debe referir al femenino de "moro", palabra mencionada por 2 alumnos; alguno incluso se refiere a la "mora" de comer 1. La acepción latina de "retraso", "tardanza" no aparece. Muchos se van a "morada" 3, "morar" 1, "habitación" 3, "vivir" 1 o a "moral" 4. No contestan 3.

En duo = "dos" el cardinal lo presentan más del 75% de los alumnos. El resto se refiere al "conjunto" 1 alumno, "pareja" 1, "duo" 40 (con expresión de algún dúo famoso "Duo Dinámico"), "par" 2.

En socius-a-um = "socio" : muchos lo entienden como en latín "aliado" 39, tal vez haya sido explicado en clase. Hay algunos que lo interpretan como "amigo" 4, o "compañero" 1, o "social" 1. No obstante la mayoría lo interpreta como asociado de alguna institución cultural, financiera o deportiva.

En liber-a-um = "libre" 87, más de las dos terceras partes, si a éstos unimos "libertad" 5, "liberto" 2, "libero" 3, "liberar" 2, "libertar" 1, "liberador" 1, "liberado" 3 de su mismo campo semántico, suman 104 y ya es la casi totalidad. Pertenecen a la esfera de "libro" 10. Hay una acepción errónea "líder" 2. No contestan 7.

En phalanx-angis = "falange" se refieren a la institución político-social de los últimos años de la Historia de España, hecho que alguno men-

ciona "Falange Española". El sentido latino de "tropa", "batallón" no aparece en ninguno. Hay algunas acepciones erróneas como "palanca" 17, o "pala" 6, "garganta" 1, "hablar" 1, "falda" 1, "palacio" 1. No contestan 21.

En inopia-ae = "inopia" algunos dan el significado de "distráido", "cielo" 2, "ciego" 1, basados en el dicho "estar en la inopia". Pero hay quienes dan con la acepción latina de "escasez" 4. Hay acepciones erróneas como "copia" 1, "opio" 1, "inocuo" 3. No contestan 37, dato que apunta al desconocimiento real de ésta palabra en castellano por su uso muy restringido.

Linimentum-i = "linimento" : para muchos es la materia que se usa en las fricciones con aplicaciones distintas en castellano y en latín. Aquí hay muchas acepciones erróneas : "ligamento" 6, "pegamento" 1, "lilimento" (vulgarismo localista) 15, "limitar" 2, "límite" 2, "lamento" 2, "elemento" 3, "línea" 2, "alimento" 4, que unidos a los que no contestan 25, suman 62, que son el 30% del total de respuestas posibles y suponen un gran desconocimiento por el uso restringido de ésta palabra.

En littera-ae = "litera" lo presentan 36, que unidos a los sentidos asimismo erróneos de "cama" 3, suman 39 y suponen el 30%, pero los representantes del otro sentido de la palabra coincidente en sus acepciones con la palabra latina suman 91 y suponen el 70% del total y se reparten así: "literatura" 22, "letra" 58, "carta" 9, "literato" 2.

### INTRODUCCION

Pasando a esta segunda parte ,diré en primer lugar que se trata de un trabajo experimental,que como Catedrático de Latín de un Instituto he podido hacer con todas las facilidades.

Se ha realizado sobre alumnos de Segundo Curso de B.U.P. del Instituto Nacional de Bachillerato de Arévalo (Avila) en el curso 1980-81.Se trata de alumnos de substrato rural en un porcentaje muy alto,pues el propio Arévalo,núcleo urbano más importante de la comarca,aún conserva bastante sus estructuras agrarias.Esto se puede observar examinando la profesión de los padres: de los 126 matriculados en el Centro son :

Agricultores.....	47,	que supone el 37'3% del total.
Industriales.....	25,	que supone el 19'8% " " .
Obreros.....	17, " " " 13'5% " " .	
Empleados de Banca.....	16, " " " 12'7% " " .	
Funcionarios.....	14, " " " 11'1% " " .	
Comerciantes.....	7, " " " 5'5% " " .	

Este substrato rural lo tienen los alumnos en su mayor parte,pues viven en el campo,ya que residen en sus pueblos y tienen transporte diario al Instituto,y por otra parte viven del campo,que es la principal fuente de riqueza de la zona.La poca industria existente se basa en la explotación maderera y comercialización del mueble,en los talleres mecánicos,transportes...,siendo el comercio y la banca juntamente con el funcionariado los otros componentes principales de Arévalo.

En cuanto a las palabras propuestas en las encuestas a los alumnos, he de decir que he realizado las listas en primer lugar de una forma intuitiva,pasando luego a una sistematización por fenómenos simples,dobles,triples...Es decir en un principio preparé las preguntas de forma global,posteriormente las clasifiqué por fenómenos fonéticos:

- 1.-Encuesta sobre el fenómeno de sonorización de consonantes sordas intervocálicas : 55 preguntas.
- 2.-Encuesta sobre el fenómeno de diptongación de e y o breves latinas acentuadas : 50 preguntas.
- 3.-Encuesta sobre el fenómeno del paso de F- inicial a H- muda : 32 preguntas.
- 4.-Encuesta sobre los fenómenos de YOD : 73 preguntas.
- 5.-Encuesta sobre fenómenos dobles (se combinan dos fenómenos fonéticos

en cada palabra) : 65 preguntas.

6.-Encuesta sobre fenómenos triples : 47 preguntas.

7.-Encuesta sobre fenómenos cuádruples : 15 preguntas.

8.-Encuesta sobre palabras latinas de doble resultado en el castellano: 38 preguntas.

El comentario que incluyo en cada encuesta comprende :

a)Un estudio del promedio de aciertos que se refleja en:

a.1-Una gráfica.

a.2-Una hoja de acumulación de datos.

La gráfica revela la diferencia de resultados positivos entre los dos intentos: para su realización he partido de la corrección de los ejercicios y acumulación de datos en una hoja que está insertada detrás de la gráfica. El eje vertical (Fi) refleja los alumnos que han dado una misma cantidad de respuestas positivas y el eje horizontal (Xi) expresa las respuestas posibles a la encuesta.

b)Un comentario de las palabras menos acertadas y de las más acertadas. Para ello expongo en cada encuesta la lista de palabras ordenadas por el número de alumnos acertantes, sumados los dos intentos, hecho que me parece más significativo que ordenar cada intento por separado. Siempre tomo como base para el comentario las diez palabras más acertadas y las diez menos acertadas por el contraste que ofrecen y por dar razones de su facilidad o su dificultad.

c)Un estudio comparativo con relación al castellano que incluye una relación de las palabras más comunes para el alumno según la encuesta realizada por el I.C.E. de Oviedo y que dirigió D<sup>a</sup> Carmen Díaz Castañón y que titula "VOCABULARIO BASICO DEL ESPANOL y sus aplicaciones a la enseñanza". Se trata de una encuesta libre entre alumnos de Educación General Básica y de Instituto Nacional de Bachillerato. Las listas se confeccionan anotando:

a)La frecuencia absoluta (F) : nº de veces que aparece tal palabra.

b)Rango (R) : el reparto por grupo de alumnos, que expresan esa palabra.

El tipo de alumnado de esta zona tiene diferencias con el que ha realizado las encuestas en Latín en Arévalo. Oviedo y su zona es básicamente industrial, frente al alumnado de Arévalo que es agrícola. También hay que resaltar que los alumnos asturianos pueden hablar "bable" y los castellanos no.

Como semejanzas entre ambos alumnados cabe señalar la igualdad en las edades así como el disfrute de unos mismos planes de estudio.

Me limito a exponer las frecuencias de las palabras castellanas y no aplico ningún tipo de Ley matemática, porque la índole de la encuesta es distinta: una es controlada (la de latín) y la otra es libre (la de castellano). No obstante se puede observar con cierta facilidad cómo el uso frecuente de determinadas palabras en castellano hace que:

- 1.-Se intuya con más facilidad el significado de la palabra latina.
- 2.-Se aprecie mejor su evolución del latín al castellano.

Así coincide que las palabras más acertadas por el alumno suelen ser palabras de mucho uso en su habla diaria.

Tal vez queda para un trabajo posterior el examen de errores o desviaciones, que en un análisis estadístico pudiera proveer algunas otras conclusiones interesantes, pues la índole de este trabajo es fundamentalmente didáctica, y solo secundariamente psicológica y estadística.

xiii

ENCUESTA No 1:  
SONORIZACION DE CONSONANTES SORDAS.



## ENCUESTA SOBRE FENOMENOS SIMPLES:

ALUMNO.....GRUPO.....Nº.....

1.-acutum	41.-privatum
2.-aetatem	42.-sacratum
3.-amicum	43.-secundum
4.-antiquum	44.-securum
5.-aquam	45.-senatum
6.-aquilam	46.-senectutem
7.-calamitatem	47.-societatem
8.-capere	48.-suavitatem
9.-capram	50.-totum
10.-caritatem	51.-vetare
11.-catenam	52.-virtutem
12.-consulatum	53.-vitam
13.-dictatorem	54.-vitem
14.-dignitatem	55.-voluntatem
15.-gubernatorem	
16.-humanitatem	
17.-imperatorem	
18.-impietatem	
19.-lacum	
20.-latus	
21.-legatum	
22.-libertatem	
23.-loricam	
24.-magistratum	
25.-maritum	
26.-matrem	
27.-maturum	
28.-maturare	
29.-metiri	
30.-mugitum	
31.-mutare	
32.-mutum	
33.-natare	
34.-cratorem	
35.-natrem	
36.-pietatem	
37.-posteritatem	
38.-praeconem	
39.-pratium	
40.-principatum	

## COMENTARIO DE LA PRIMERA ENCUESTA: SONORIZACION DE CONSONANTES SORDAS

.-Para la interpretación de las gráficas hay que tener en cuenta que el eje X (Horizontal) representa las respuestas acertadas y el Y (Vertical) el número de alumnos que han dado una misma respuesta.

.-También hay que notar que en el primer intento el alumno se encuentra ante una encuesta sin explicación alguna: se trata de una serie de palabras en latín a las que ha de dar un significado en castellano.

.-Antes del segundo intento, en el que repite la misma encuesta, se explica al alumno la ley fonética que en ese listado se cumple para la evolución al castellano. En el caso que nos ocupa de la sonorización de las consonantes sordas, se enuncia la ley en la pizarra: -p-t-c- = -b-d-g- y el alumno trabaja de nuevo el listado con esta breve explicación entre los dos intentos.

.-Para sacar el PROMEDIO de respuestas acertadas hemos aplicado la siguiente fórmula:

$$\text{PROMEDIO} = \frac{\sum X_i \cdot F_i}{\sum F_i} = \frac{\text{Respuestas acertadas} \times \text{Nº de acertantes}}{\text{Suma total de alumnos acertantes.}}$$

.-El proceso que sigo para la aplicación de esta fórmula del PROMEDIO es así:

1) Corregir todas las encuestas.

2) Acumular los datos sacando una lista en orden creciente desde el alumno o alumnos que menos respuestas acertadas han dado, hasta el que más o los que más han acertado.

3) Se multiplica la respuestas acertadas por el número de alumnos que dan esa respuesta. Ejemplo: Respuestas acertadas 9 x nº de alumnos que dan ese mismo número de aciertos 2 = 18

$$10 \times 3 = 30$$

$$11 \times 5 = 55 \text{ y así hasta el máximo acertado.}$$

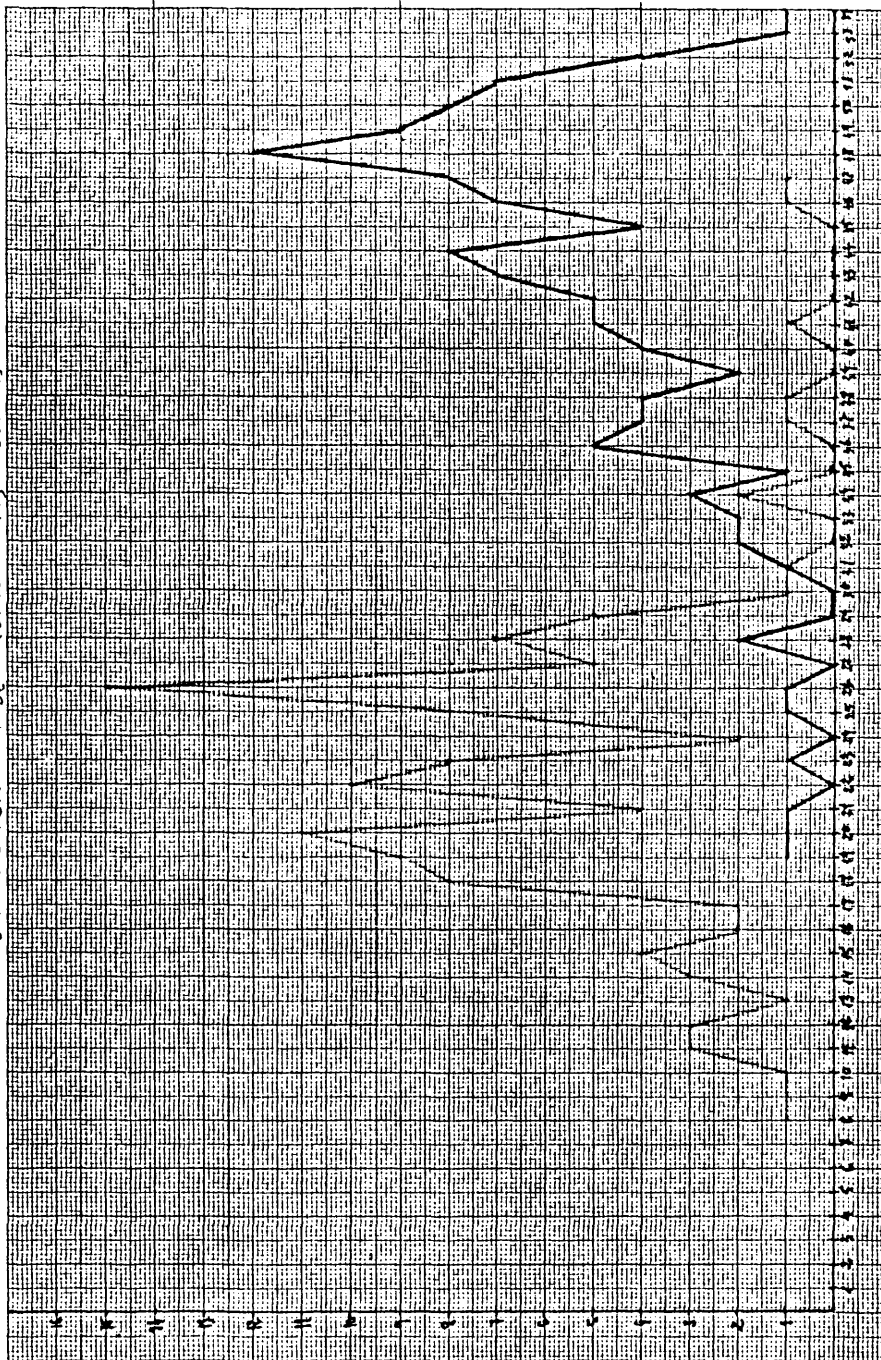
4) Se suman todos los resultados y se divide por el número total de alumnos que han realizado la encuesta y se obtiene el PROMEDIO.

Así en el primer intento tenemos un promedio de 22'64 de Respuestas acertadas, que representa el 41'92% del total de respuestas (54): porcentaje alto, al que contribuye en gran medida la ordenación cuidada del listado.

En el segundo intento tenemos un promedio de 42'14 respuestas acerta-

das, que representa el 78'04% del total de respuestas positivas(54).

Esto nos indica que una sencilla explicación del fenómeno fonético hace que casi se duplique el porcentaje de respuestas acertadas, pasando del 41'9% al 78'04%.



PRIMER INTENTO  
SEGUNDO INTENTO

Acumulación de datos sobre la encuesta de la Sonorización de consonantes sordas.

Primer intento

Xi : Fi

8 : 1  
 9 : 1  
 10 : 1  
 11 : 3  
 12 : 3  
 13 : 1  
 14 : 3  
 15 : 4  
 16 : 2  
 17 : 2  
 18 : 8  
 19 : 9  
 20 : 11  
 21 : 4  
 22 : 10  
 23 : 8  
 24 : 2  
 25 : 8  
 26 : 15  
 27 : 5  
 28 : 7  
 29 : 5  
 30 : 1  
 31 : 1  
 34 : 2  
 37 : 1  
 38 : 1  
 41 : 1  
 46 : 1  
 47 : 1

Segundo intento

Xi : Fi

19 : 1  
 20 : 1  
 21 : 1  
 23 : 1  
 25 : 1  
 26 : 1  
 28 : 2  
 31 : 1  
 32 : 2  
 33 : 2  
 34 : 3  
 35 : 1  
 36 : 5  
 37 : 4  
 38 : 4  
 39 : 2  
 40 : 4  
 41 : 5  
 42 : 5  
 43 : 7  
 44 : 8  
 45 : 4  
 46 : 7  
 47 : 8  
 48 : 12  
 49 : 9  
 50 : 8  
 51 : 7  
 52 : 4  
 53 : 1  
 54 : 1

COMENTARIO:

Las diez palabras menos acertadas, sumados los dos intentos, son:

46.-senectutem = senectud	15
47.-loricam = loriga	20
54.-vitem = vid	31
51.-vetare = vedar	74
38.-praeconem = pregón	76
8.-capere = caber	77
30.-mugitum = mugido	84
32.-mutum = mudo	91
1.-acutum = agudo	97
25.-metiri = medir	97

De estas palabras "vedar", "mugido", "senectud" y "loriga" son de un uso muy restringido y el alumno desconoce la palabra y su significado. En -capere- = "caber", praeconem = "pregón", vitem = "vid", acutum = "agudo" añaden a la evolución de la consonante sorda intervocálica alguna dificultad fonética más, como el cambio de acento en -capere-, la monoptongación ae = e en praeconem, la pérdida de -em finales en -vitem- y la doble sonorización en -acutum-.

Puede ser que todas estas palabras debieran haberse suprimido en una encuesta en que se trata puramente de sonorización de sordas intervocálicas, pero creo que el realizar una encuesta intuitivamente trae consigo este defecto, pero también este bajo número de acertantes viene a demostrar la validez del método en la mayor parte de las palabras, ya que la introducción de una segunda dificultad, por insignificante que sea, hace que el número de aciertos descienda vertiginosamente.

Las diez palabras más acertadas, sumados los dos intentos, son:

41.-privatum = privado	233	45.-senatum = senado	225
22.-libertatem = libertad	231	43.-secundum = segundo	220
14.-dignitatem = dignidad	227	55.-voluntatem = voluntad	219
47.-societatem = sociedad	226	17.-imperatorem = emperador	217
52.-virtutem = virtud	226	15.-gubernatorem = gobernador	214

Se trata de palabras de mucho uso para el alumno. Un dato que podemos tener en cuenta es el elevado número de aciertos en senatum = senado (225) frente a consulatum = consulado (135), o principatum = principado (101), que no llega a la mitad del primero. Esto nos revela el poder del uso lin-

guístico en lo que se refiere al aprendizaje del vocabulario.

En cuanto a *imperatorem* = "emperador", o *gubernatorem* = "gobernador" cabe explicar que pretendo el significado resultante de una evolución fonética, no semántica. Pues el hecho de que *-gubernator* es "el timonel de un navío" o "*imperator*- "el general en jefe" ya lo explico en la sección de palabras, cuyo resultado inmediato induce al alumno a confusión.

ESTUDIO COMPARATIVO CON EL CASTELLANO: este listado fué realizado por el I.C.E. de Oviedo: se trata de una encuesta libre entre alumnos de Básica y Bachillerato. La lista está confeccionada anotando la frecuencia absoluta (F), es decir número total de veces que aparece esta palabra, y el reparto por grupos o conjuntos (R): número de grupos en los que aparece.

Agua	497/57
padre	265/58
amigo	223/58
madre	205/54
prado	155/46
vida	108/35
cabra	106/38
libertad	86/34
cadena	86/34
lago	58/35
edad	56/24
águila	41/22
sociedad	42/23
segundo	35/26
antiguo	34/16
caber	20/13
caridad	24/18
nada	25/20
todo	25/21
voluntad	15/11
lado	15/11
agudo	14/11
marido	13/10
virtud	11/11
medir	11/7

ENCUESTA Nº 2 :

DIPTONGACION DE E Y O BREVES LATINAS ACENTUADAS.

Y DE AE.



## ENCUESTA SOBRE FENOMENOS SIMPLES

ALUMNO.....GRUPO....No...

1.-adverto	41.-novum
2.-ascendo	42.-ovum
3.-caelum	43.-pontem
4.-convenit	44.-portum
5.-converto	45.-post
6.-dentes	46.-recordor
7.-descendo	47.-renovo
8.-dextra	48.-soleo
9.-feram	49.-sortem
10.-ferum	50.-volvo
11.-festa	
12.-herbam	
13.-incensum	
14.-incertum	
15.-mel	
16.-membrum	
17.-recentem	
18.-servum	
19.-tempus	
20.-tenet	
21.-terram	
22.-venit	
23.-ventrem	
24.-ventum	
25.-verto	
26.-absolvo	
27.-approbo	
28.-bonum	
29.-collum	
30.-corpus	
31.-cornu	
32.-dissolvo	
33.-fontem	
34.-fortem	
35.-hortum	
36.-mollem	
37.-mortem	
38.-mortuum	
39.-nostrum	
40.-novem	

COMENTARIO DE LA SEGUNDA ENCUESTA : DIPTONGACIÓN DE E Y O BREVES LATINAS ACENTUADAS.

.-Sirven las mismas observaciones sobre metodología de la encuesta, fórmula estadística porcentual y explicación de la gráfica.

.-El promedio de respuestas acertadas en el primer intento es de 27'48, lo que supone el 54'95% del total de respuestas (50).

En el segundo intento el promedio de respuestas acertadas se eleva a 45'8, que representa el 91'60% del total de respuestas (50).

Se da, pues, casi el doble de aciertos entre el primero y el segundo intento mediando una breve explicación, hecho que ya comprobábamos en la primera encuesta.

.-Las palabras menos acertadas, sumados los dos intentos, son:

45.-post = pues	72
3.-caelum = cielo	74
4.-convenit = conviene	88
36.-mollem = muelle	102
10.-ferum = fiero	113
22.-venit = viene	129
48.-soleo = suelo	135
40.-novem = nueve	140
20.-tenet = tiene	144
25.-verto = vierto	156

En estas palabras hay algunas que añaden al fenómeno propuesto algún otro fenómeno fonético de menor relieve. Ejemplo : post = pues ( ó = ue y st=ss=s). Muchas de estas palabras suelen ser verbos en 3ª persona (convenit, venit, tenet) y en 1ª (soleo, verto), que despistan al alumno. Mollem = "muelle" es palabra poco usada como adjetivo en castellano. En Caelum = "cielo" no ha sido apreciada en gran medida la evolución ae=í=ie.

Las palabras más acertadas, sumados los dos intentos, son:

11.-Festa = fiesta	241
21.-terram = tierra	240
19.-tempus = tiempo	236
12.-herbam = hierba	234
30.-corpus = cuerpo	232
34.-fortem = fuerte	232
31.-cornu = cuerno	224

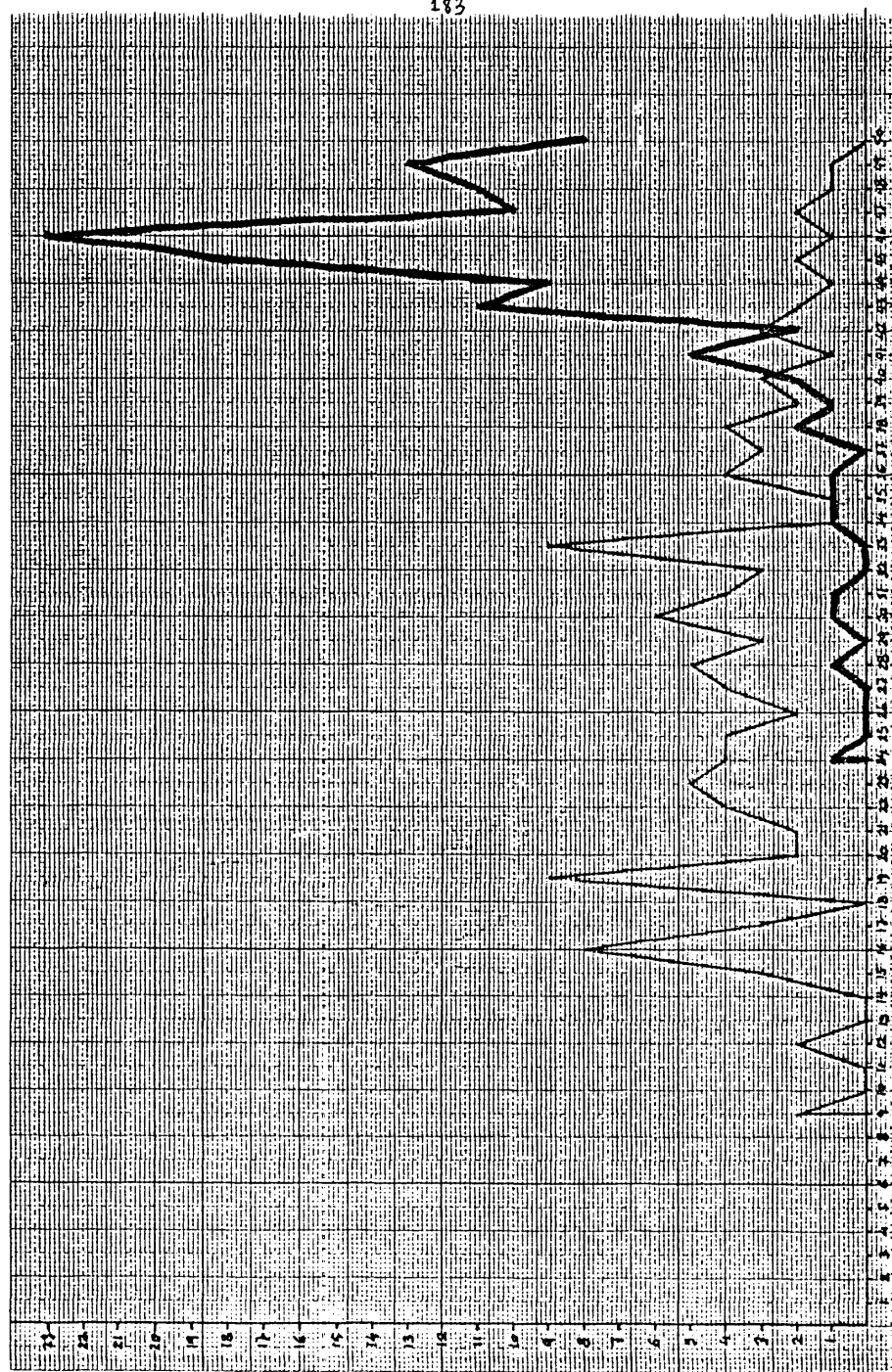
28.-bonum = bueno	219
41.-novum = nuevo	218
14.-incertum = incierto	217

Las palabras más acertadas se corresponden con las más usadas y de evolución más sencilla, pues en cuanto aparece algún fenómeno como -u = -o baja el número de alumnos acertantes.

# DIPTONGACIÓN DE E Y O BREVES LATINAS ACENTUADAS

PRIMER INTENTO  
SEGUNDO INTENTO

183



ACUMULACION DE DATOS SOBRE LA ENCUESTA DEL FENOMENO SIMPLE DE DIPTONGACION  
DE E Y O BREVES LATINAS ACENTUADAS.

Primer Intento:

Xi : Fi    Xi : Fi (1)

9 : 2

12 : 2

15 : 3

16 : 8

17 : 3

19 : 9

20 : 2

21 : 2

22 : 4

23 : 5

24 : 4

25 : 4

26 : 2

27 : 4

28 : 5

29 : 3

30 : 6

31 : 4

32 : 3

33 : 9

34 : 1

35 : 1

36 : 4

37 : 3

38 : 4

39 : 2

40 : 3

41 : 1

42 : 3

43 : 2

44 : 1

45 : 2

Segundo Intento:

Xi : Fi

24 : 1

27 : 1

28 : 1

30 : 1

31 : 1

34 : 1

35 : 1

36 : 1

38 : 2

39 : 1

40 : 2

41 : 5

42 : 2

43 : 11

44 : 9

45 : 18

46 : 23

47 : 10

48 : 11

49 : 13

50 : 8

(1) Xi = número de respuestas acertadas.

Fi = número de alumnos que han acertado el mismo número de respuestas.

ORDENACION DE LA ENCUESTA POR EL NUMERO DE ALUMNOS QUE HAN ACERTADO CADA PALABRA EN ORDEN DECRECIENTE SUMADOS LOS DOS INTENTOS.

11.-Festa = fiesta	241	49.-sortem = suerte	167
39.-nostrum = nuestro	241	38.-mortuum = muerto	165
21.-terram = tierra	240	8.-dextra = diestra	164
19.-tempus = tiempo	236	42.-ovum = huevo	162
12.-herbam = hierba	234	44.-portum = puerto	162
30.-corpus = cuerpo	232	25.-verto = vierto	156
34.-fortem = fuerte	232	46.-recordor = recuerdo	150
31.-cornu = cuerno	224	20.-tenet = tiene	144
28.-bonum = bueno	219	40.-novem = nueve	140
41.-novum = nuevo	218	48.-soleo = suelo	135
14.-incertum = incierto	217	22.-venit = viene	129
1.-adverto = advierto	213	10.-ferum = fiero	113
15.-mel = miel	209	36.-mollem = muelle	102
33.-fontem = fuente	204	4.-convenit = conviene	88
50.-volvo = vuelvo	202	3.-caelum = cielo	74
51.-servum = siervo	201	45.-post = pues	72
37.-mortem = muerte	200		
16.-membrum = miembro	198		
2.-ascendo = asciendo	194		
27.-approbo = apruebo	192		
7.-descendo = desciendo	191		
9.-feram = fiera	190		
6.-dentem = diente	189		
23.-ventrem = vientre	187		
32.-dissolvo = disuelvo	186		
24.-ventum = viento	185		
13.-incensum = incienso	183		
47.-renovo = renuevo	181		
17.-recentem = reciente	178		
35.-hortum = huerto	177		
5.-convertio = convierto	173		
43.-pontem = puente	171		
26.-absolvo = absuelvo	170		
29.-collum = cuello	167		

ESTUDIO COMPARATIVO CON EL CASTELLANO : Listado de frecuencia de las palabras más usadas por el alumno de niveles primarios y medios.(1)

12.-Hierba	244/55
21.-tierra	222/56
3.-cielo	214/54
28.-bueno	197/57
6.-diente	189/57
42.-huevo	148/46
30.-cuerpo	114/48
37.-muerte	108/35
19.-tiempo	98/36
33.-fuente	90/39
43.-puente	79/35
35.-huerto	69/36
44.-puerto	68/26
20.-tener	64/40
24.-viento	60/35
11.-fiesta	57/26
29.-cuello	51/29
36.-muelle	48/27
15.-miel	32/18
22.-venir	32/22
38.-muerto	27/19
41.-nuevo	25/12
34.-fuerte	24/18
50.-volver	23/17
27.-aprobar	21/10

-----  
(1) Estudio hecho por el I.C.E. de Oviedo. Las restantes palabras tienen una frecuencia menor o no resultan en uso entre estos alumnos.

134

ENCUESTA NO 3 :

PASO DE F- INICIAL A H- MUDA.



ENCUESTA : Dí el significado de las siguientes palabras

- 1.-Facere
- 2.-falconem
- 3.-farinam
- 4.-fartum
- 5.-ferire
- 6.-fumum
- 7.-furtum
- 8.-fabulare
- 9.-faecem
- 10.-fageam
- 11.-fatum
- 12.-fel
- 13.-ferrum
- 14.-fervere
- 15.-ficum
- 16.-filum
- 17.-folia
- 18.-formicam
- 19.-fundam
- 20.-fungum
- 21.-furcam
- 22.-furnum
- 23.-fuscum
- 24.-foveam
- 25.-falcem
- 26.-fugere
- 27.-fastidiare
- 28.-fervor
- 29.-forma

COMENTARIO:

.-El presedie en el primer intento está en 9'8, que supone el 33'8% del total de respuestas, es decir una tercera parte. En el segundo intento se eleva a 16'9, que supone el 58'25% del total de respuestas (29), que es más de la mitad, pero sin llegar a las dos terceras partes.

.-Hay un primer grupo de palabras muy acertadas, pues le son por más del 70% del alumnado. Forma, fervor, fastidiare se aciertan en gran medida por el cultismo. Facere, farinam, ferire, fartum, fumum solo presentan el fenómeno F- = I- aisladamente. Ferrum = hierro se acierta tanto por ser una palabra de mucho uso.

.-El segundo grupo lo constituyen palabras medianamente acertadas (entre 40 y 60% de acierto por los alumnos). La mayor parte añaden al fenómeno básico de la encuesta F- = H- otro fenómeno. Así, Formicam = Hormiga es el de sonorización de consonante sorda intervocálica; fervere = hervir, el cambio del acento; Furnum = horno, la apertura de -u- breve acentuada y de -u en posición final, fenómeno éste último que se también en Filum = hilo y Furtum = hurto; en Falconem = halcón se da la pérdida de -em finales y en Folia = Hoja se da un fenómeno de YOD segunda (ly = ll = j).

.-El último grupo, el de las menos acertadas, lo constituyen palabras de poco uso y de evolución compleja:

FOVEAM = hoyo : no la cierta ningún alumno.

Faecem = hez, FALCEM = hoz, FAGEAM = haya son también muy difíciles y las aciertan muy pocos.

FATUM = hado: desconocen en su mayor parte el significado en castellano de esta palabra.

FUNDAM = Honda : lo confunden con "funda", "fundar"...

FUNGUM = hongo : " " " " "fuego", "fango", "fondo",...

FEL = Hiel : dan expresiones como "fiel", o "gel"....

FICUM = "higo" lo interpretan como "ficus" (planta).

FABULARE = "Hablar" lo significan como "fábula", "fabular", "fabuloso", es decir, se van por el cultismo.

FUGERE = "Huir": tiene cuatro fenómenos (F- = H- , caída de sonora intervocálica, cambio de acento y cambio cualitativo e = i. Muchos dan la significación de "fugar", "fugarse", "fuga".

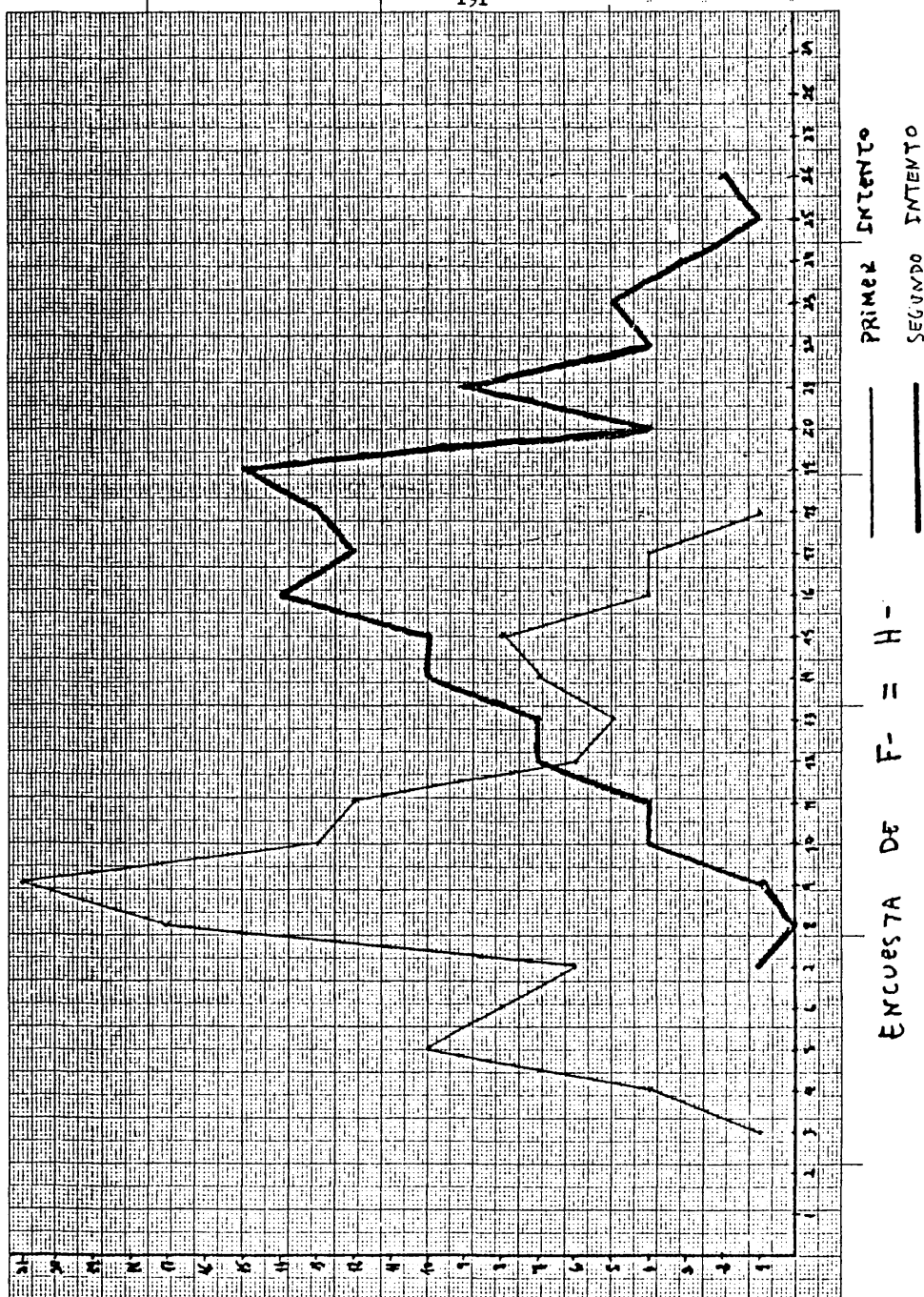
.-Queda por exponer el estudio proporcional entre Palabras Cultas y Palabras Patrimoniales en ambos intentos y aplicado a FORMA, FERVOR, FASTIDIARE:

Teniendo 126 alumnos para contestar 3 palabras obtenemos 378 contestaciones posibles en palabra culta y las mismas en palabra patrimonial:

<u>Primer intento</u>		<u>Segundo Intento</u>	
P.Cultas	P.Patrimoniales	P.Cultas	P. Patrimoniales
Acier.352	22	310	150
Porc. 93%	5'8%	82%	40%

Estas cifras y porcentajes demuestran que:

- 1)El cultismo posee mayor facilidad que la palabra patrimonial.
- 2)La palabra patrimonial eleva su porcentaje del 5'8% al 40% en el segundo intento de forma extraordinaria después de haber explicado el fenómeno y creado mínimamente el hábito de comprensión de F- = H-.
- 3)La mayor atención a la palabra patrimonial trae consigo una pequeña merma del cultismo (10%).



## Acumulación de Datos sobre la Encuesta de F- = H-.

Primer intento:

<u>X1</u>	<u>:</u>	<u>F1</u>
3	:	1
4	:	4
5	:	10
6	:	8
7	:	6
8	:	17
9	:	21
10	:	13
11	:	12
12	:	6
13	:	5
14	:	7
15	:	8
16	:	4
17	:	4
18	:	1

Segundo intento

<u>X1</u>	<u>:</u>	<u>F1</u>
7	:	1
9	:	1
10	:	4
11	:	4
12	:	7
13	:	7
14	:	10
15	:	10
16	:	14
17	:	12
18	:	13
19	:	15
20	:	4
21	:	9
22	:	4
23	:	5
24	:	3
25	:	1
26	:	2

ORDENACION DE LA ENCUESTA POR EL NUMERO DE ALUMNOS ACERTANTES SUMADOS LOS  
DOS INTENTOS EN ORDEN DECRECIENTE:

<u>Palabra</u>	<u>Primer intento</u>	<u>2º intento</u>	<u>Total</u>	<u>Porcentaje de aciert.</u>
1.-Facere=hacer 124		126	250	99'2%
29.-forma=forma,horma 124		125	249	98'8%
28.-fervor=fervor,hervor120		125	245	97'2%
13.-ferrum=hierro 115		120	235	93'2%
27.-fastidiare=fastidiar..123		107	230	91'2%
3.-farinam = harina 102		124	226	89'6%
5.-ferire = herir 78		119	197	78%
4.-fartum = harto 76		108	184	73%
6.-fumum = humo 60		116	176	70%
-----				
2.-falconem = halcón 61		94	155	60%
14.-fervere = hervir 42		101	143	57%
18.-formicam=hormiga 28		101	129	51%
16.-filum = hilo 33		92	125	50%
22.-furnum = horno 27		91	118	47%
17.-folia = hoja 47		64	111	44%
7.-furtum = hurto 25		85	110	44%
-----				
20.-fungum = hongo 10		62	72	28'5%
12.-fel = hiel 8		54	62	24%
15.-ficum = higo 10		50	60	23%
8.-fabulare = hablar 2		49	51	20%
21.-furcam = horca 10		39	49	20%
11.-fatum = hado 0		3 8	38	15%
26.-fugere = huir 3		33	36	15%
19.-fundam = honda 4		30	34	14%
23.-fuscum = hosco 3		25	28	11%
10.-fageam = haya 0		14	14	5'5%
25.-falcem = hoz 0		11	11	4%
9.-faecem = hez 0		6	6	2%
24.-foveam = hoyá 0		0	0	0%

194

ENCUESTA No 4 :

FENOMENOS DE YOD.

## ENCUESTA SOBRE FENOMENOS SIMPLES:

ALUMNO.....GRUPO.....Nº....

- |                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| 1.-annuntiationem  | 41.-petitionem      |
| 2.-approbationem   | 42.-potentiam       |
| 3.-avaritiam       | 43.-praesentiam     |
| 4.-clementiam      | 44.-pretium         |
| 5.-comitium        | 45.-pronuntiationem |
| 6.-conscientiam    | 46.-proscriptionem  |
| 7.-eruptioem       | 47.-prudentiam      |
| 8.-frequentiam     | 48.-seditionem      |
| 9.-gratiam         | 49.-sententiam      |
| 10.-gubernationem  | 50.-servitium       |
| 11.-hospitium      | 51.-silentium       |
| 12.-imitationem    | 52.-simulationem    |
| 13.-imperitiam     | 53.-trepidationem   |
| 14.-imprudentiam   | 54.-venerationem    |
| 15.-indulgentiam   | 55.-violentiam      |
| 16.-inertiam       | 56.-vitium          |
| 17.-initium        | 57.-alienum         |
| 18.-innocentiam    | 58.-damnum          |
| 19.-iustitiam      | 59.-mulierem        |
| 20.-legationem     | 60.-vineam          |
| 21.-licentiam      | 61.-dictum          |
| 22.-militiam       | 62.-ductum          |
| 23.-moderationem   | 63.-exemplar        |
| 24.-mutationem     | 64.-exemplum        |
| 25.-nationem       | 65.-exercitium      |
| 26.-negligentiam   | 66.-fixum           |
| 27.-negotium       | 67.-fluxum          |
| 28.-nuptias        | 68.-influxum        |
| 29.-nuntium        | 69.-lectum          |
| 30.-occupationem   | 70.-luxuriam        |
| 31.-opulentiam     | 71.-multum          |
| 32.-orationem      | 72.-pectus          |
| 33.-ostentationem  | 73.-vexare          |
| 34.-otium          |                     |
| 35.-otiosum        |                     |
| 36.-patientem      |                     |
| 37.-patientiam     |                     |
| 38.-peritiam       |                     |
| 39.-placitum       |                     |
| 40.-perturbationem |                     |



## COMENTARIO A LA CUARTA ENCUESTA : FENOMENOS DE YOD.

.-En el primer intento el promedio se sitúa en 50'14 del total de 73 respuestas posibles, que supone un 68'68%, porcentaje muy alto ya para el primer intento, que revela la TRANSPARENCIA de significación en las palabras de este tipo: clementiam = clemencia.

.-En el segundo intento el promedio de respuestas acertadas se eleva a 65'2, que supone un porcentaje del 90'68% sobre el total de respuestas.(73).

.-Si observamos la encuesta, cincuenta y seis palabras van con el fenómeno de YOD 1ª y las diecisiete restantes con otros tipos de YOD. Es aquí, donde se han centrado los fallos.

Las palabras menos acertadas, sumados los dos intentos, son:

57.-alienum = ajeno	56
60.-vinea = viña	74
73.-vexare = vejar	76
59.-mulierem = mujer	80
62.-ductum = ducho	89
69.-lectum = lecho	125
58.-damnum = daño	126
61.-dictum = dicho	129
13.-imperitiam = impericia	130
39.-planitiem = planicie	132
5.-comitium = comicio	137
29.-nuntium = nuncio	138

Como se puede apreciar las menos acertadas corresponden a otros tipos de YOD, así de YOD 2ª (alienum, vinea, mulierem, damnum...), de YOD 4ª (vexare, ductum, lectum, dictum....) y algunas palabras de YOD 1ª (imperitiam, planitiem, comitium, nuntium....) cuyo uso es nulo y cuyo desconocimiento por parte del alumno es grande.

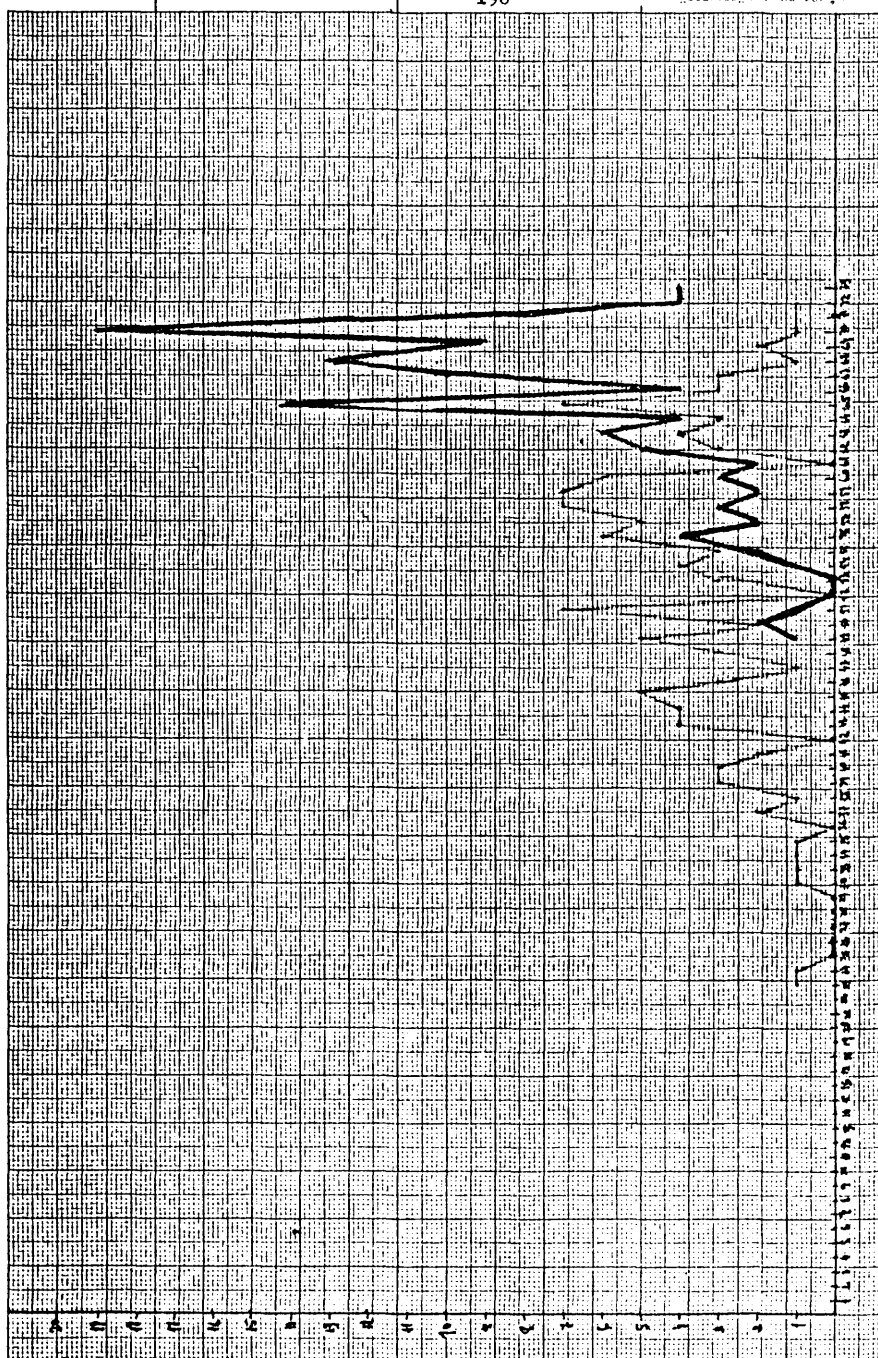
Las palabras más acertadas, sumados los dos intentos, son:

51.-silentium = silencio	244
3.-avaritiam = avaricia	244
4.-clementiam = clemencia	243
21.-licentiam = licencia	243
7.-erupcionem = erupción	242
30.-occupationem = ocupación	242

40.-perturbationem = perturbación	242
29.-sententiam = sentencia	242
45.-pronuntiationem = pronunciación	242
47.-prudentiam = prudencia	242
55.-violentiam = violencia	241
32.-orationem = oración	241

La característica fonética de las palabras más acertadas es que pertenecen al grupo de YOD 1ª (ti = ci), aunque se trata mas bien de semicultismos, pues la evolución es -z- : tristiam = tristeza.

Por lo demás este listado, aun tratándose de palabras de poco uso, resulta de una evolución sencilla y se llega a realizar casi mecánicamente.



PRIMER INTENTO  
SEGUNDO INTENTO

FENOMENO DE YON

## ACUMULACION DE DATOS SOBRE LA CUARTA ENCUESTA DE FENOMENOS DE YOD.

Primer intento

<u>X1</u>	:	<u>F1</u>	<u>X1</u>	:	<u>F1</u>
23	:	1	66	:	3
24	:	1	67	:	3
30	:	1	68	:	1
32	:	1	69	:	2
33	:	1	70	:	1
34	:	1	72	:	1
35	:	1			
37	:	2			
38	:	1			
39	:	3			
40	:	3			
41	:	2			
43	:	4			
44	:	4			
45	:	5			
46	:	3			
47	:	1			
48	:	4			
49	:	5			
50	:	2			
51	:	7			
53	:	3			
54	:	4			
55	:	3			
56	:	6			
57	:	5			
58	:	7			
59	:	7			
60	:	6			
62	:	3			
63	:	4			
64	:	3			
65	:	7			

Segundo intento

<u>X1</u>	:	<u>F1</u>
49	:	1
50	:	2
51	:	1
54	:	1
55	:	2
56	:	4
57	:	2
58	:	3
59	:	2
60	:	3
61	:	2
62	:	5
64	:	4
65	:	14
66	:	4
67	:	10
68	:	13
69	:	9
70	:	19
71	:	8
72	:	4
73	:	4

ORDENACION DE LA ENCUESTA POR EL NUMERO DE ALUMNOS QUE HAN ACERTADO LAS PALABRAS EN ORDEN DECRECIENTE:

51.-silentium = silencio	244	18.-innocentiam = inocencia	220
3.-avaritiam = avaricia	244	44.-pretium = precio	217
4.-clementiam = clemencia	243	2.-approbationem=aprobación	216
21.-licentiam = licencia	243	52.-simulationem=simulación	216
7.-eruptionem = erupción	242	16.-inertiam = inercia	212
30.-occupationem = ocupación	242	8.-frequentiam = frecuencia	209
40.-perturbationem=perturbación	242	70.-luxuria = lujuria	208
29.-sententiam = sentencia	242	46.-proscriptionem= proscripción	207
45.-pronuntiationem=pronunciación	242	17.-initium = inicio	205
47.-prudentiam = prudencia	242	34.-otium = ocio	202
55.-violentiam = violencia	241	10.-gubernationem = gobernación	202
32.-orationem= oración	241	28.-nuptias = nupcias	201
42.-potentiam = potencia	241	19.-iustitiam = justicia	197
14.-imprudentiam= imprudencia	241	35.-otiosus = ocioso	195
64.-exemplum = ejemplo	241	31.-opulentiam = opulencia	194
9.-gratiam = gracia	240	68.-influxum = influjo	190
15.-indulgentiam= indulgencia	240	22.-militiam = milicia	188
27.-negotium = negocio	240	20.-legationem = legación	187
63.-exemplar = ejemplar	240	66.-fixum = fijo	175
12.-imitationem = imitación	238	38.-peritiam = pericia	181
37.-patientiam = paciencia	238	67.-fluxum = flujo	175
1.-anuntiare = anunciar	237	53.-trepidationem= trepidación	171
33.-ostentationem = ostentación	237	11.-hospitium = hospicio	167
41.-petitionem = petición	237	65.-exercitum = ejército	164
50.-servitium = servicio	237	72.-pectus = pecho	163
36.-patientem = paciente	234	71.-multum = mucho	159
54.-venerationem = veneración	232	48.-seditionem = sedición	153
23.-moderationem = moderación	232	29.-nuntium = nuncio	138
25.-nationem = nación	231	5.-comitium = comicio	137
6.-conscientiam = conciencia	229	39.-planitiem = planicie	132
56.-vitium = vicio	226	13.-imperitiam = impericia	130
24.-mutationem = mutación	223	61.-dictum = dicho	129
43.-praesentiam = presencia	223	58.-damnum = daño	126
26.-negligentiam = negligencia	220	69.-lectum = lecho	125

62.-ductum = ducho	89
59.-mulierem = mujer	80
73.-vexare = vejar	76
60.-vinea = viña	74
57.-alienum = ajeno	56

Los alumnos que realizaron la encuesta fueron 123.

ESTUDIO COMPARATIVO CON EL CASTELLANO : Listado de frecuencia de las palabras más usadas por el alumno de niveles primarios y medios.(1)

59.-mujer	375/62
25.-nación	57/26
71.-mucho	43/23
50.-servicio	29/20
32.-oración	28/22
51.-silencio	23/17
72.-pecho	20/13
65.-ejército	15/9
19.-justicia	14/10
6.-conciencia	13/10
34.-ocio	11/6
44.-precio	10/8

-----  
(1)Estudio hecho por el I.C.E de Oviedo.Las restantes palabras de la encuesta tienen una frecuencia menor en castellano o no resultan de uso entre los alumnos.

ENCUESTA Nº 5 :

FENOMENOS DOBLES.



## ENCUESTA SOBRE FENOMENOS DOBLES:

ALUMN O.....GRUPO.....Nº.....

1.-aperire	41.-potes
2.-aratum	42.-prosequi
3.-auctoritatem	43.-providere
4.-audire	44.-putare
5.-bene	45.-recipere
6.-bonitatem	46.-removeo
7.-brachium	47.-ridere
8.-commoveo	48.-rotam
9.-consequi	49.-sapere
10.-dissentio	50.-satietaem
11.-dolum	51.-scientiam
12.-excludere	
13.-fabulara	53.-sequi
14.-fageam	54.-sitim
15.-fel	55.-solatium
16.-fervere	56.-solum
17.-fidem	57.-spatium
18.-filiam	58.-stationem
19.-folia	59.-stultitiam
20.-foras	60.-superbum
21.-	61.-tredecim
22.-gaudere	62.-triginta
23.-gelu	63.-tristitiam
24.-gregem	64.-veritatem
25.-hodie	65.-videre
26.-incendit	
27.-includere	
28.-incredibilem	
29.-inimicum	
30.-legem	
31.-lupum	
32.-materiam	
33.-mercatozem	
34.-moveo	
35.-navigationem	
36.-navigium	
37.-podem	
38.-pellem	
39.-percipere	
40.-petere	

## COMENTARIO DE LA ENCUESTA SOBRE FENOMENOS DOBLES:

.-La introducción del doble fenómeno en la evolución de cada palabra hace que la encuesta en su conjunto resulte doblemente difícil y los porcentajes y promedios conseguidos dan buena muestra de ello.

Así tenemos en el primer intento un promedio de 22'47 que supone el 35'1% del total de respuestas (65) y en el segundo intento tenemos un promedio de 30'12 que supone el 47'06% del total de respuestas.

.-Entre las palabras menos acertadas, sumando los dos intentos, están:

24.-gregem = grey	0
54.-sitim = sed	0
17.-fidem = fe	1
14.-fageam = haya	1
59.-stultitiam = estulticia	3
22.-gaudere = gozar	3
25.-hodie = hoy	4
55.-solatium = solaz	4
26.-incendit = enciende	5
56.-solum = suelo	8
20.-foras = fuera	12

Si examinamos los fenómenos que más se repiten en estas palabras menos acertadas, hallamos que el más repetido es la caída de sonora intervocálica (gregem, fidem, hodie, ), seguido de la diptongación de e y o breves acentuadas (incendit, solum, foras...). Por otra parte, tenemos gaudere, cuyo planteamiento correcto podría ser \*gaudire- y -stultitiam- y -solatium-, que no se aciertan por ser cultismos y su uso inexistente y esto se ve en oposición a palabras como -stationem-, que resulta de las más acertadas. Fageam es de evolución muy compleja. También los fenómenos secundarios son más complejos con asimilaciones, disimilaciones y simplificaciones vocálicas.

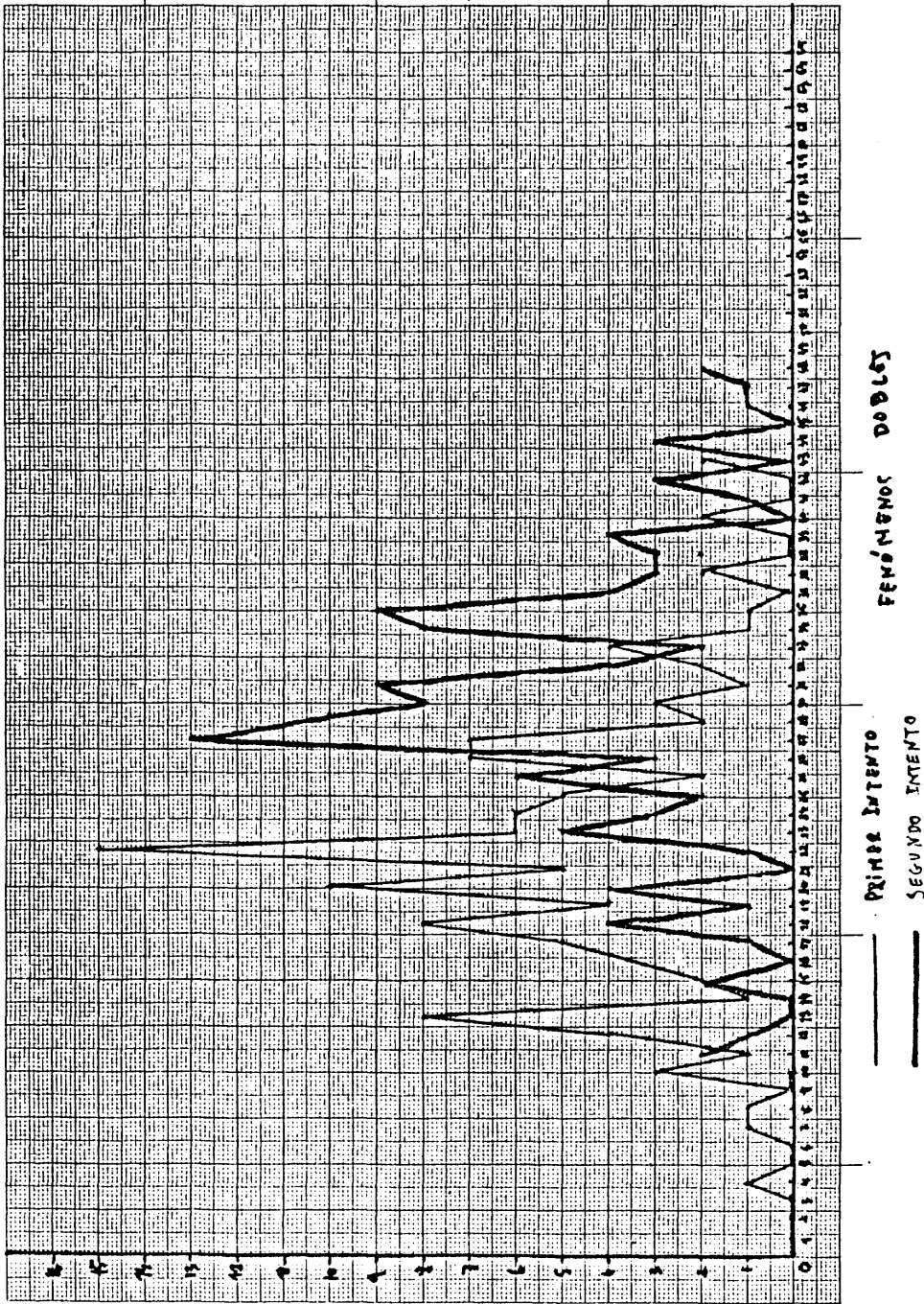
Entre las palabras más acertadas, sumando los dos intentos, están:

35.-navigationem = navegación	225
58.-stationem = estación	221
3.-auctoritatem = autoridad	212
18.-filiam = hija	212

31.-lupum = lobo	203
4.-audire = oír	193
42.-prosequi = proseguir	193
12.-excludere = excluir	184
45.-recipere = recibir	175
39.-percipere = percibir	174
57.-spatium = espacio	172
27.-includere = incluir	171

Entre los fenómenos más asequibles al alumno, según se puede ver en esta encuesta, están en primer lugar el fenómeno de YOD la *ti = ci*, que aparece tres veces en las diez palabras más acertadas (*navigationem, stationem, spatium*), seguido de sonorización de sordas intervocálicas que se halla en *auctoritatem*, *lupum*, *prosequi* y *recipere*, y de caída de la sonora intervocálica *-d-* (*audire, excludere, includere...*). Como fenómeno secundario acompañante más común resalta el cambio de acento en *prosequi*, *excludere*, *recipere*, *percipere*, después el cambio cualitativo (*e = i, -u = -o, -au = -o-....*) y queda una palabra de gran uso y de difícil evolución *filiam* = hija entre las más acertadas.

Cabe resaltar que en *sequi* y sus compuestos *-prosequi*, y *consequi* - hay que añadir a la dificultad de la sonorización de la sorda intervocálica la del cambio de acento y del cambio cualitativo (*i = e*) y con todo resultan de las mas acertadas.



## ACUMULACION DE DATOS SOBRE LA ENCUESTA DE FENOMENOS DOBLES:

Primer intento:

<u>Xi</u>	<u>:</u>	<u>Fi</u>
0	:	1
4	:	1
7	:	1
8	:	1
10	:	3
11	:	1
12	:	4
13	:	8
14	:	1
15	:	2
17	:	5
18	:	8
19	:	4
20	:	10
21	:	5
22	:	15
23	:	6
24	:	6
25	:	5
26	:	2
27	:	7
28	:	7
29	:	2
30	:	3
31	:	1
32	:	2
33	:	4
34	:	1
35	:	1
37	:	2
40	:	2
43	:	2

Segundo intento:

<u>Xi</u>	<u>:</u>	<u>Fi</u>
11	:	2
12	:	1
15	:	2
17	:	1
18	:	4
19	:	1
20	:	4
22	:	1
23	:	5
24	:	3
25	:	2
26	:	6
27	:	3
28	:	13
29	:	10
30	:	8
31	:	9
32	:	4
33	:	2
34	:	8
35	:	9
36	:	4
37	:	3
38	:	3
39	:	4
41	:	1
42	:	3
44	:	3
46	:	1
47	:	1
48	:	2

ORDENACION DE LA ENCUESTA POR EL NUMERO DE ALUMNOS QUE HAN ACERTADO CADA  
PALABRA EN ORDEN DECRECIENTE SUMADOS LOS DOS INTENTOS:

35.-navigationem = navegación	225	33.-mercatores = mercader	85
58.-stationem = estación	221	36.-navigium = navío	70
3.-auctoritatem = autoridad	212	60.-superbum = soberbio	67
18.-filiam = hija	212	50.-satietaem = saciedad	61
31.-lupum = lobo	203	5.-bene = bien	56
4.-audire = oír	193	23.-gelu = hielo	56
42.-prosequi = proseguir	193	11.-dolum = duelo	52
12.-excludere = excluir	184	10.-dissentio = disiento	51
45.-recipere = recibir	174	15.-fel = hiel	50
59.-percipere = percibir	174	48.-rotam = rueda	48
57.-spatium = espacio	172	38.-pellem = piel	45
27.-includere = incluir	171	62.-triginta = teinta	44
32.-materiam = madera, materia	171	21.-fortia = fuerza	41
46.-removeo = remuevo, remover	171	44.-putare = podar	40
65.-videre = ver	167	37.-pedem = pie	38
49.-sapere = saber	165	30.-legem = ley	33
63.-tristitia = tristeza	164	61.-tredecim = trece	24
34.-moveo = nuevo, mover	162	13.-fabulare = hablar	21
8.-commoveo = conmuevo, conmover	161	41.-potes = puedes	20
28.-incredibilem = increíble	153		
7.-bracchium = brazo	146	20.-foras = fuera	12
47.-ridere = reír	145	56.-solum = suelo	8
29.-inimicum = enemigo	140	26.-incendit = enciende	5
9.-consequi = conseguir	138	55.-solatium = solaz	4
64.-veritatem = verdad	136	25.-hodie = hoy	4
19.-folia = hoja	136	22.-gaudere = gozar	3
2.-aratrum = arado	131	59.-stultitia = estulticia	3
43.-providere = proveer	120	14.-fageam = haya	1
16.-fervere = hervir	117	17.-fidem = fe	1
40.-petere = pedir	115	54.-sitim = sed	0
51.-scientiam = ciencia	111	24.-gregem = grey	0
6.-bonitatem = bondad	100		
53.-sequi = seguir	100		
1.-aperire = abrir	85		

ESTUDIO COMPARATIVO CON EL CASTELLANO : Listado de frecuencia de las palabras más usadas por el alumno de niveles primarios y medios.(1).

19.-Hoja	648/59
56.-suelo	383/60
37.-pie	281/62
32.-madera	262/58
7.-brazo	237/53
18.-hijo	159/59
47.-reir	141/51
48.-rueda	106/45
49.-saber	93/36
51.-ciencia	93/31
31.-lobo	89/43
13.-hablar	83/33
38.-piel	59/31
65.-ver	58/33
64.-verdad	54/33
58.-estación	52/31
25.-hoy	44/22
21.-fuerza	36/14
23.-hielo	33/24
5.-bien	33/22
63.-tristeza	31/20
54.-sed	29/16
1.-abrir	27/19
57.-espacio	25/22

-----  
(1)Este listado ha sido realizado por el I.C.E. de Oviedo.

244

ENCUESTA No 6 :

FENOMENOS TRIPLES.



ENCUESTA SOBRE FENOMENOS TRIPLES: . . . . .  
 ALUMNO///.....GRUPO.....No....

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1.-bovem        | 41.-scutum      |
| 2.-caecum       | 42.-semitam     |
| 3.-capillum     | 43.-septuaginta |
| 4.-capitia      | 44.-sexaginta   |
| 5.-civitatem    | 45.-somnum      |
| 6.-comitem      | 46.-statum      |
| 7.-concupere    | 47.-superare    |
| 8.-consilium    | 48.-tenebras    |
| 9.-crudelitatem | 49.-viginti     |
| 10.-cultellum   |                 |
| 11.-directum    |                 |
| 12.-dispositum  |                 |
| 13.-dubitare    |                 |
| 14.-expositum   |                 |
| 15.-factum      |                 |
| 16.-feminam     |                 |
| 17.-ferrarium   |                 |
| 18.-ferrum      |                 |
| 19.-ficatum     |                 |
| 20.-ficum       |                 |
| 21.-filium      |                 |
| 22.-findere     |                 |
| 23.-foetere     |                 |
| 24.-formosum    |                 |
| 25.-fugere      |                 |
| 26.-gaudium     |                 |
| 27.-impositum   |                 |
| 28.-iudicem     |                 |
| 29.-lignum      |                 |
| 30.-magistrum   |                 |
| 31.-octoginta   |                 |
| 32.-oculum      |                 |
| 33.-oppositum   |                 |
| 34.-pauperem    |                 |
| 35.-positum     |                 |
| 36.-potui       |                 |
| 37.-propositum  |                 |
| 38.-quadraginta |                 |
| 39.-quindecim   |                 |
| 40.-sagittam    |                 |

## COMENTARIO DE LA SEXTA ENCUESTA SOBRE PALABRAS DE TRIPLE FENOMENO.

.-Los promedios son relativamente bajos, como corresponde a una gran dificultad : el triple fenómeno fonético en la evolución del Latín al castellano.

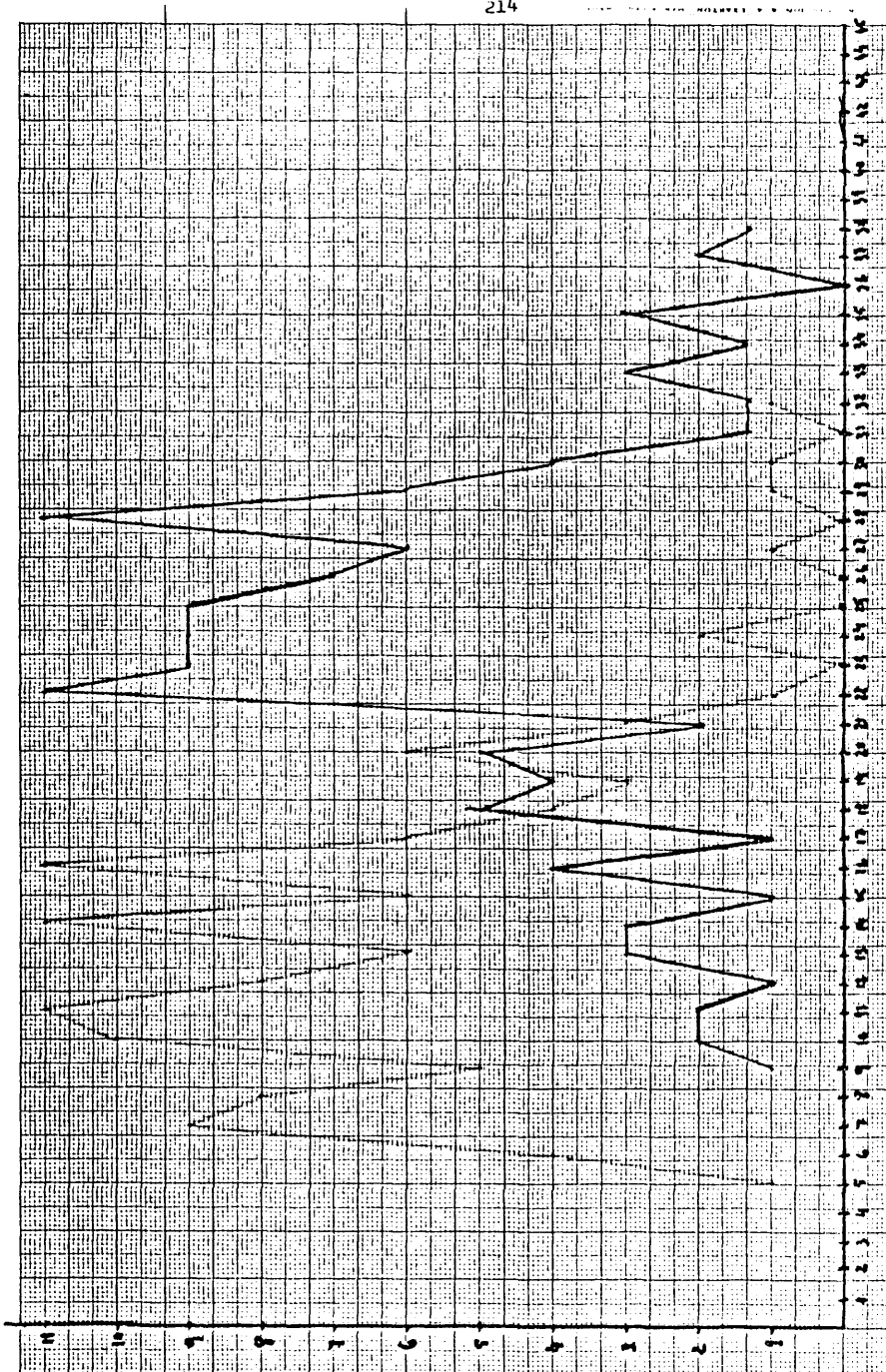
.-En el primer intento se sitúa el promedio en 14'35, que supone el 30'53% del total de respuestas (47).

.-En el segundo intento se sitúa el promedio en 23'91, que supone el 50'87% del total de respuestas (47).

.-Hay algunas palabras preguntadas con doble resultado : DIRECTUM = derecho, directo, y SUPERARE = sobrar, superar, que no han sido tenidas en cuenta para el estudio estadístico de la encuesta, pues se incluyen en la octava encuesta de palabras de doble resultado. Para -expositum, -dispositum, -propositum solo se tiene en cuenta el resultado de "expuesto", "dispuesto", "propuesto".

.-Las diez palabras más acertadas de la encuesta tienen como fenómenos más comunes F- inicial, que se convierte en H- muda (Ferrum, filium, formosum), sonorización de consonantes sordas intervocálicas (statum, scutum, capillum) y caída de consonante sonora intervocálica (magistrum, viginti, crudelitatem). Además resultan ser palabras de mucho uso, como se puede apreciar en el estudio de frecuencias hecho por el I.C.E. de Oviedo.

.-Entre las diez palabras menos acertadas el fenómeno fonético más común puede ser el fenómeno de YOD (cultellum, gaudium, ), seguido de sonorización de sordas intervocálicas en (comitem, foetere, semitam), siendo estas últimas palabras de poco uso, y es esta circunstancia la principal determinante del gran número de fallos.



PRIMER INTENTO  
SEGUNDO INTENTO  
FENOMENOS TRIPLES

## ACUMULACION DE DATOS DE LA SEXTA ENCUESTA SOBRE FENOMENOS TRIPLES:

Primer intentoXi : Fi

5 : 1  
 6 : 4  
 7 : 9  
 8 : 8  
 9 : 5  
 10 : 10  
 11 : 11  
 12 : 8  
 13 : 6  
 14 : 11  
 15 : 6  
 16 : 11  
 17 : 6  
 18 : 4  
 19 : 3  
 20 : 6  
 21 : 3  
 22 : 1  
 24 : 2  
 27 : 1  
 29 : 1  
 30 : 1  
 32 : 1

Segundo intentoXi : Fi

9 : 1  
 10 : 2  
 11 : 2  
 12 : 1  
 13 : 3  
 14 : 3  
 15 : 1  
 16 : 4  
 17 : 1  
 18 : 5  
 19 : 4  
 20 : 5  
 21 : 2  
 22 : 11  
 23 : 9  
 24 : 9  
 25 : 9  
 26 : 7  
 27 : 6  
 28 : 11  
 29 : 6  
 30 : 4  
 31 : 1  
 32 : 1  
 33 : 3  
 34 : 1  
 35 : 3  
 37 : 2  
 38 : 1

ORDENACION DE LA ENCUESTA POR EL NUMERO DE ALUMNOS QUE HAN ACERTADO CADA PALABRA EN ORDEN DECRECIENTE SUMADOS LOS DOS INTENTOS:

18.-Ferrum = hierro	223	33.-oppositum = opuesto	37
30.-magistrum = maestro	211	35.-positum = puesto	36
21.-filium = hijo	208	15.-factum = hecho	35
32.-oculum = ojo	178	22.-findere = hendir	32
41.-scutum = escudo	166	36.-potui = pude	29
46.-statum = estado	153	42.-semitam = senda	29
24.-formosum = hermoso	150	23.-foetere = heder	15
3.-capillum = cabello	142	26.-gaudium = gozo	14
49.-viginti = veinte	139	28.-iudicem = juez	12
9.-crudelitatem = crueldad	138	40.-sagittam = saeta	11
7.-concupere = concebir	137	11.-directum = derecho	6
48.-tenebras = tinieblas	135	6.-comitem = conde	1
39.-quindecim = quince	134	10.-cultellum = cuchillo	1
45.-somnum = sueño	126		
13.-dubitare = dudar	125		
44.-sexaginta = sesenta	122		
43.-septuaginta = setenta	121		
5.-civitatem = ciudad	116		
38.-quadraginta = cuarenta	115		
31.-octoginta = ochenta	106		
17.-ferrarium = herrero	93		
2.-caecum = ciego	91		
8.-consilium = consejo	84		
1.-bovem = buey	75		
19.-ficatum = hígado	68		
14.-expositum = expuesto	68		
4.-capitia = cabeza	66		
25.-fugere = huir	58		
34.-pauperem = pobre	51		
37.-propositum = propuesto	50		
29.-lignum = leño	49		
12.-dispositum = dispuesto	49		
27.-impositum = impuesto	47		
16.-feminam = hembra	40		

ESTUDIO COMPARATIVO CON EL CASTELLANO : Listado de frecuencia de las palabras mas usadas por el alumno de niveles primarios y medios realizado por el I.C.E. de Oviedo.

32.-Ojo	529/57
4.-cabeza	219/58
5.-ciudad	261/54
18.-hierro	253/56
10.-cuchillo	219/56
21.-hijo	159/19
30.-maestro	157/48
3.-cabello	95/37
34.-pobre	64/28
10.-sueño	60/28
1.-buey	59/31
19.-hígado	36/23
28.-juez	35/15
36.-poder	32/16
2.-ciego	29/11
24.-hermoso	29/18
46.-estado	25/15
16.-hembra	24/14
11.-derecho	23/17
29.-leño	20/17
41.-escudo	18/15
42.-senda	17/9

248

ENCUESTA NO 7 :

FENOMENOS CUÁDRUPLES.

## ENCUESTA SOBRE FENOMENOS CUADRUPLAS:

ALUMNO.....GRUPO.....NQ.....

- 1.-auditum
- 2.-desiderare
- 3.-dominum
- 4.-duodecim
- 5.-hospitem
- 6.-iudicare
- 7.-periculum
- 8.-populum
- 9.-quattuordecim
- 10.-saeculum
- 11.-socerum
- 12.-speculum
- 13.-undecim
- 14.-vetulum
- 15.-verecundia



## COMENTARIO DE LA SEPTIMA ENCUESTA, SOBRE FENOMENOS CUADRUPLAS:

.-Los promedios de uno y otro intento son bajos y se sitúan en el primer intento en 3'98, que supone el 26'53% del total de respuestas (15). En el segundo intento el promedio llega a 8'09, que supone el 53'93% del total de respuestas.

ORDENACION DE LA ENCUESTA POR EL NUMERO DE ALUMNOS QUE HAN ACERTADO CADA PALABRA EN ORDEN DECRECIENTE SUMADOS LOS DOS INTENTOS:

8 .-Populum = pueblo	173
1 .-auditum = oído	139
2 .-desiderare = desear	139
13.-undecim = once	139
9 .-quattuordecim = catorce	134
4 .-duodecim = doce	133
3 .-dominum = dueño	96
7 .-periculum = peligro	95
11.-socerum = suegro	72
5 .-hospitem = huésped	66
12.-speculum = espejo	66
14.-vetulum = viejo	19
10.-saeculum = siglo	11
15.-verecundia = vergüenza	11

.-Entre las palabras mas acertadas están los números "doce", "catorce", "once"; además están la palabra "pueblo", "oído" y "desear", que son todas ellas de mucho uso, en donde predomina el fenómeno de caída de sonora intervocálica. Entre las menos acertadas están "vergüenza", "viejo", "espejo", donde predominan los fenómenos de Yod, que desfiguran la evolución de la palabra y hacen que sea difícil de intuir por el alumno; por último "siglo" es un semicultismo de difícil interpretación.

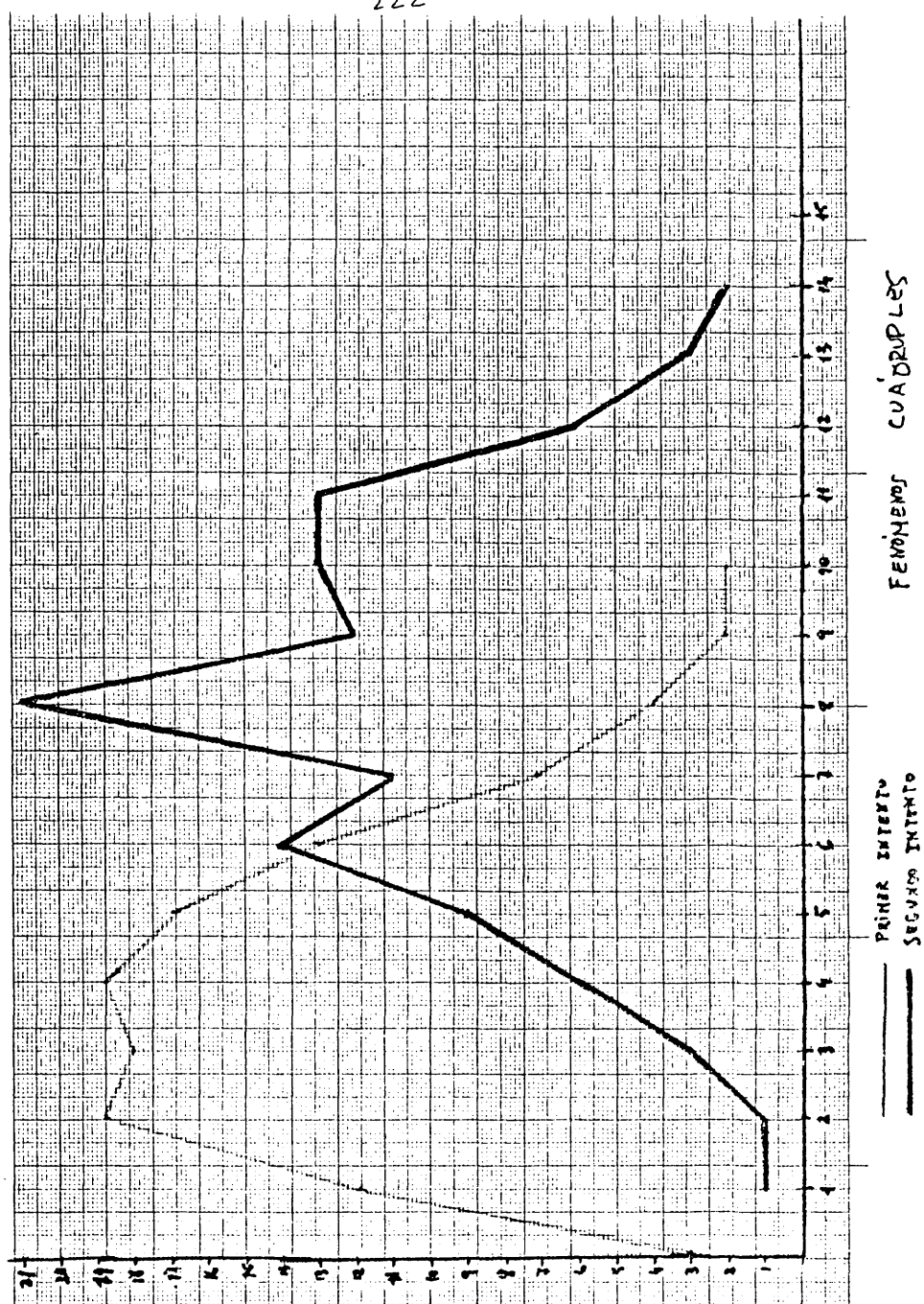
## ACUMULACION DE DATOS DE LA ENCUESTA DE FENOMENOS CUADRUPLAS:

Primer intento:Xi : Fi

0 : 3  
1 : 12  
2 : 19  
3 : 18  
4 : 19  
5 : 17  
6 : 13  
7 : 7  
8 : 4  
9 : 2  
10 : 2

Segundo intento:Xi : Fi

1 : 1  
2 : 1  
3 : 3  
4 : 6  
5 : 9  
6 : 14  
7 : 11  
8 : 21  
9 : 12  
10 : 13  
11 : 13  
12 : 6  
13 : 3  
14 : 2



223

ENCUESTA NO 8 :

PALABRAS DE DOBLE RESULTADO.

## ENCUESTA SOBRE PALABRAS DE DOBLE RESULTADO

ALUMNO.....GRUPO.....Nº.....

- |                |               |
|----------------|---------------|
| 1.-animam      | 33.-saltum    |
| 2.-captare     | 34.-strictum  |
| 3.-clamare     | 35.-calidum   |
| 4.-clavem      | 36.-vigilare  |
| 5.-collocare   | 37.-vindicare |
| 6.-communicare | 38.-superare  |
| 7.-concilium   |               |
| 8.-cubitum     |               |
| 9.-digitum     |               |
| 10.-dissolutum |               |
| 11.-directum   |               |
| 12.-dubitare   |               |
| 13.-fabulam    |               |
| 14.-facturam   |               |
| 15.-fastidium  |               |
| 16.-fibram     |               |
| 17.-focum      |               |
| 18.-forum      |               |
| 19.-fundere    |               |
| 20.-insignia   |               |
| 21.-laborare   |               |
| 22.-liberare   |               |
| 23.-materiam   |               |
| 24.-operam     |               |
| 25.-plagam     |               |
| 26.-panum      |               |
| 27.-plonum     |               |
| 28.-propositum |               |
| 29.-proximum   |               |
| 30.-rationem   |               |
| 31.-recitare   |               |
| 32.-recuperare |               |

Acumulación de datos de la encuesta sobre palabras de doble resultado.

PRIMER INTENTO

Palabras cultas

Nº de Respuestas : Alumnos

14 : 1  
16 : 1  
17 : 1  
18 : 1  
22 : 2  
23 : 1  
24 : 2  
25 : 6  
26 : 6  
27 : 5  
28 : 14  
29 : 17  
30 : 14  
31 : 11  
32 : 8  
33 : 12  
34 : 6  
35 : 5  
36 : 2  
38 : 1

Palabras Patrimoniales

Nº de respuestas : Alumnos

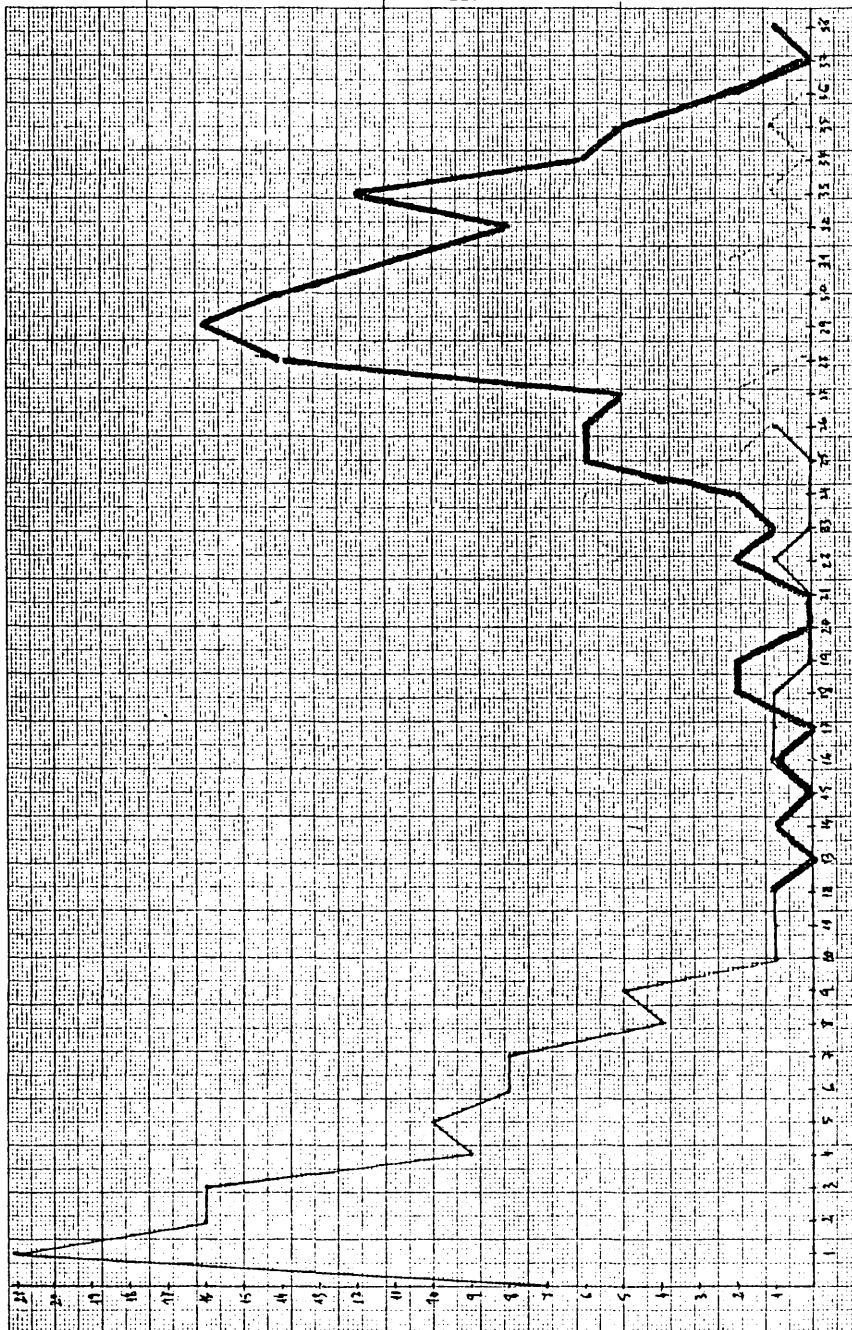
0 : 7  
1 : 21  
2 : 16  
3 : 16  
4 : 9  
5 : 10  
6 : 8  
7 : 8  
8 : 4  
9 : 5  
10 : 1  
11 : 1  
12 : 1  
13 : 0  
14 : 1  
16 : 1  
18 : 2  
19 : 2  
22 : 1  
26 : 1

COMENTARIO:

.-En este primer intento el promedio de palabras cultas es de 29'36 sobre un total de 38 palabras, lo que supone el 77%, que es un promedio alto: prueba evidente de que la palabra culta sin variación fonética alguna resulta fácil al alumno.

No obstante, hemos de notar DUBITARE = dubitar, la mayoría de los alumnos dan la palabra patrimonial "dudar", no la culta. Esto puede ser debido al uso.

.-Por otra parte el promedio de palabras patrimoniales en esta encuesta de doble resultado en el primer intento se halla en 4'76 del total de 38, que supone el 12'52%. Ha habido muchos alumnos que espontáneamente no han sacado palabra patrimonial alguna(7) o solo una(21) y son todavía más numerosos los que han dado solo dos o tres palabras patrimoniales(32).



PALABRAS PATRIMONIALES

PRIMER INTENTO

PALABRAS CUITAS

Acumulación de datos sobre la encuesta de palabras de Doble Resultado

SEGUNDO INTENTO

Palabras Cultas

Yi : Fi

15 : 1

17 : 1

23 : 1

24 : 2

26 : 1

27 : 5

28 : 6

29 : 8

30 : 8

31 : 5

32 : 12

33 : 9

34 : 12

35 : 15

36 : 12

37 : 7

38 : 4

Palabras Patrimoniales

Yi : Fi

2 : 1

3 : 1

5 : 2

6 : 1

7 : 7

8 : 11

9 : 6

10 : 2

11 : 12

12 : 7

13 : 9

14 : 5

15 : 5

16 : 6

17 : 4

18 : 9

19 : 2

20 : 2

21 : 3

22 : 2

23 : 2

24 : 3

25 : 1

26 : 2

27 : 1

31 : 2

COMENTARIO:

.-En el segundo intento el promedio de las palabras cultas se eleva a 32'37 que supone el 85'12% del total de posibles respuestas (38). Este aumento no es significativo (3%) y puede deberse a poner más cuidado y atención en el segundo intento.

.-En lo referente a las palabras patrimoniales el promedio de este segundo intento llega a 13'56, que supone el 35'76% del total de respuestas. Aquí el pro-



medio y el porcentaje se multiplica por tres, aunque no se llega ni al 50% del total de respuestas sobre 38, pero la mayoría se sitúa en torno al 8 y al 11... Este porcentaje no desentona con los últimos ofrecidos en las últimas encuestas, que a duras penas llegaban al 50%. Ha habido palabras tales que nadie ha dado con su significado: SALTUM = soto.

.-En lo referente a los cultismos más acertados como "recitar, vigilar, comunicar, próximo, recuperar, superar, materia"... cabe el comentario de que se trata de palabras, cuyo significado resulta claro y transparente: incluso son palabras de uso.

.-En lo referente a los cultismos menos acertados como "disoluto, dubitar, dígito, fundir, reivindicar, ración, laborar, clave, cúbito..." se puede decir que son palabras de poco uso y su significado no es tan claro y transparente.

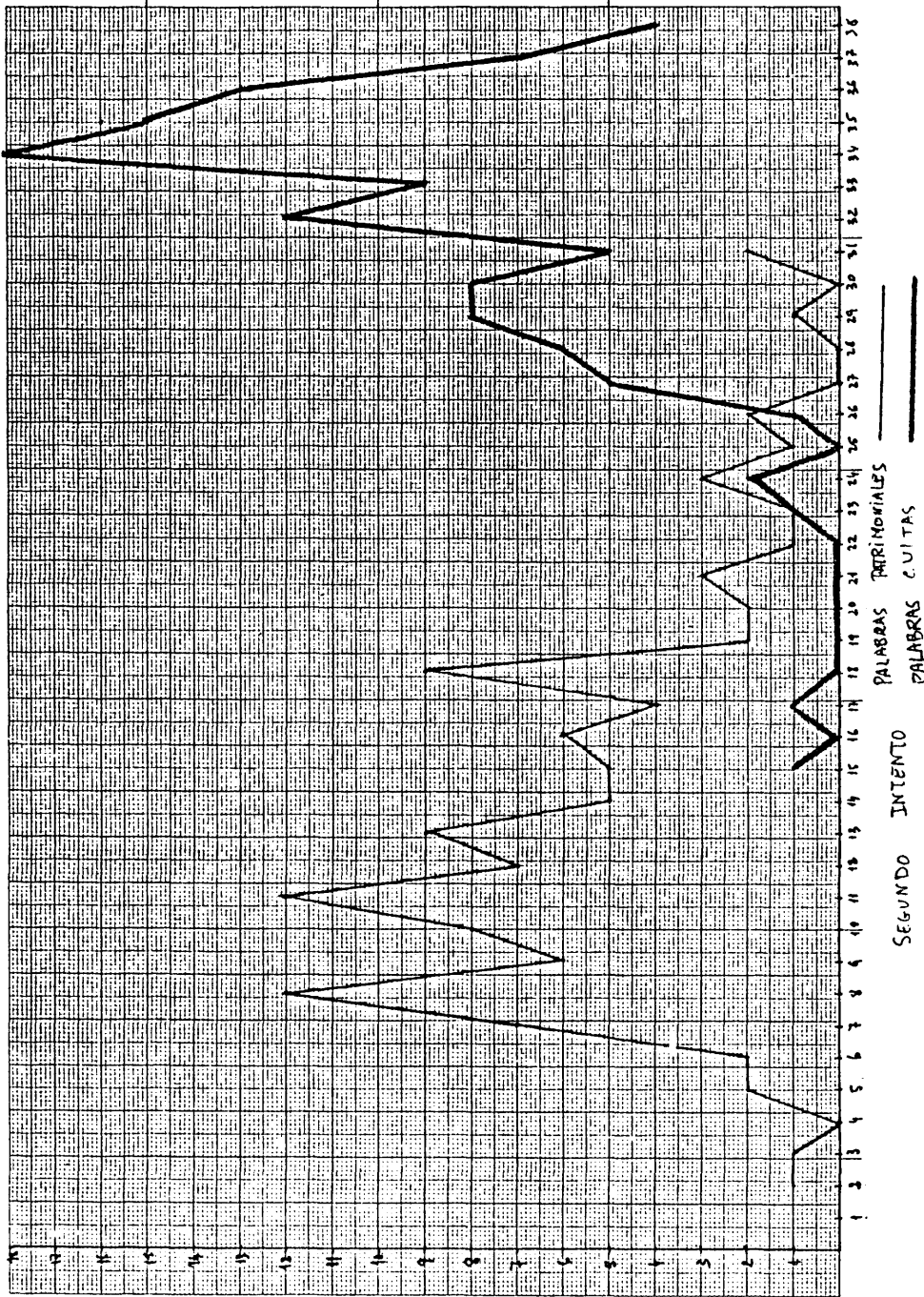
.-Sobre las palabras patrimoniales diremos que solamente hay dos más acertadas que los cultismos: dubitare = dudar (170) y dubitar (78) y dissolutum = disuelto (88) y disoluto (44). Las demás palabras son acertadas por los alumnos en enorme proporción a favor del cultismo por su fácil evolución fonética frente a la palabra patrimonial evolucionada.

.-Se dan contrastes entre clamare = "llamar" (149) y clavem = "llave" (86) y es que tal vez en el primer caso "clamar" y "llamar" estén aún próximos en su significación semántica, mientras que "clave" y "llave" no lo estén tanto, y por otra parte puede ser que "clave" no sea una palabra de gran uso, sino más bien de uso restringido y de significación poco clara para el alumno.

.-Se dan contrastes también entre liberare = "librar" (107) y laborare = "labrar" (62); y es que "liberar" y "librar" están muy próximos en su significado y se usan mucho, mientras que "laborar" y "labrar" no lo están tanto y "laborar" no es palabra de gran uso.

.-Las últimas palabras (saltum = soto, vindicare = vengar, cubitum = codo, communicare = comulgar, calidum = caldo, fastidium = hastío, recitare = rezar...) son de una evolución muy compleja y el alumno se ve "perdido" ante su posible evolución.

.-En operam = ópera es evidentemente su evolución fonética, pero no su significación propia, pues de "la obra cantada" a "las obras públicas" va una gran diferencia.



ORDENACIÓN DE LA ENCUESTA POR EL NÚMERO DE ALFABETOS QUE HAN ACERTADO LAS PALABRAS EN ORDEN DECRECIÉNTESE CUANDO LAS DOS IMPRESIONES.

## CONTINUA.

31.-recitare = recitar	230	37.-vindicare = vindicar o rei-	100
36.-vigilare = vigilar	230	19.-fundere = fundir	38
6.-communicare = comunicar	229	9.-digitum = dígito	34
29.-proximum = próximo	229	18.-dubitare = dubitar	78
32.-recuperare = recuperar	227	10.-dissolutum = disoluto	44
38.-superare = superar	225		
23.-materiam = materia	224		
35.-solidum = sólido	224		
7.-concilium = concilio	223		
13.-fabulam = fabula	222		
33.-saltus = salto	220		
15.-fastidium = fastidio	216		
1.-animam = anima	215		
5.-collocare = colocar	215		
28.-propositum = propósito	215		
22.-liberare = liberar	213		
25.-plagam = llaga	212		
14.-facturam = factura	209		
20.-insignia = insignia	209		
27.-plenum = pleno	208		
34.-strictum = estricto	208		
17.-focus = foco	207		
3.-clamare = clamar	206		
11.-directum = directo	206		
16.-fibram = fibra	206		
24.-operam = ópera	200		
26.-plenum = plano	197		
2.-captare = captar	167		
18.-forum = foro	163		
8.-cubitus = cúbito	152		
4.-clavem = clave	150		
21.-laborare = laborar	137		
30.-rationem = ración	130		

ORDENACION DE LA ENCUESTA POR EL NUMERO DE ALUMNOS QUE HAN ACERTADO LAS PALABRAS EN ORDEN DECRECIENTE SUMADOS LOS DOS INTENTOS.

## PALABRAS PATRIMONIALES.

12.-dubitare = dudar	170	35.-calidum = caldo	10
3.-clamare = llamar	149	6.-communicare = comulgar	7
27.-plenum = lleno	149	8.-cubitus = codo	5
1.-animam = alma	110	37.-vindicare = vengar	4
22.-liberare = librar	107	33.-solutum = soluto	0
38.-superare = sobrar	97		
26.-planum = llano	90		
11.-directum = derecho	89		
10.-dissolutum = disuelto	88		
4.-clavem = llave	86		
34.-strictum = estrecho	67		
20.-insignia = enseña, señal	64		
21.-laborare = labrar	62		
30.-rationem = razón	58		
32.-recuperare = recobrar	57		
18.-forum = fuero	56		
24.-operam = obra	53		
9.-digitum = dedo	51		
39.-fundere = hundir	47		
25.-plagam = llaga	44		
13.-fabulum = habla	43		
5.-collocare = colgar	42		
2.-captare = catar	41		
23.-materiam = madera	41		
16.-fibram = hebra	40		
28.-propositum = propuesto	36		
29.-proximum = prójimo	33		
7.-concilium = concejo	29		
17.-focus = fuego	26		
14.-facturam = hechura	21		
36.-vigilare = velar	18		
31.-recitare = rezar	13		
15.-fastidium = hastío	10		

132

ENCUESTA Nº 9 :

ACOMODACIONES MORFOLOGICAS EN EL LEMA MISMO.

ENCUESTA: Df el significado de las siguientes palabras:

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 1.- Ab ecedarium     | 30.- Analogus      |
| 2.- Ablativus        | 31.- Analyticus    |
| 3.- Abortus          | 32.- Angelicus     |
| 4.- Absurdus         | 33.- Angustus      |
| 5.- Abusivus         | 34.- Animosus      |
| 6.- Accentus         | 35.- Animus        |
| 7.- Accusativus      | 36.- Anniversarius |
| 8.- Acidus           | 37.- Anxiosus      |
| 9.- Activus          | 38.- Aperitivus    |
| 10.- Actus           | 39.- Apostolicus   |
| 11.- Administrativus | 40.- Apparatus     |
| 12.- Adoptivus       | 41.- Appetitus     |
| 13.- Adulterium      | 42.- Applausus     |
| 14.- Adultus         | 43.- Arbitrarius   |
| 15.- Adverbium       | 44.- Aquarius      |
| 16.- Adversarius     | 45.- Arbitrium     |
| 17.- Adversus        | 46.- Arcanus       |
| 18.- Affectivus      | 47.- Architectus   |
| 19.- Affectus        | 48.- Arcus         |
| 20.- Affirmativus    | 49.- Arduus        |
| 21.- Africanus       | 50.- Arenosus      |
| 22.- Agrarius        | 51.- Argumen'tum   |
| 23.- Alimentarius    | 52.- Aridus        |
| 24.- Alimentum       | 53.- Aromaticus    |
| 25.- Alternus        | 54.- Artificiosus  |
| 26.- Altus           | 55.- Artificium    |
| 27.- Alumnus         | 56.- Ascensus      |
| 28.- Amatorius       | 57.- Assiduus      |
| 29.- Amuletum        | 58.- Astutus       |

ENCUESTA.- Dí el significado de las siguientes palabras:

59.- Asylum

60.- Athleticus

61.- Atomus

62.- Atrium

63.- Attonitus

64.- Attractivus

65.- Attributum

66.- Auditorium

67.- Authenticus

68.- Auxilium

69.- Avarus

70.- Avidus

COMENTARIO:

.-Esta encuesta sobre acomodaciones fonéticas del tipo -u final se abre en -o ha sido realizada en un solo intento por la transparencia de este tipo de acomodaciones.

.-El promedio de respuestas acertadas se sitúa en 63'52 que supone el 90'75% del total de respuestas acertadas (70).

.-El primer grupo de palabras lo componen aquellas que han sido acertadas entre un 100% a un 93%, con errores que se deben en su mayor parte a despiste o escritura rápida:

9.-Activus = activo	128	100% Total de alumnos
10.-Actus = acto	128	"
15.-Adverbium = adverbio	128	"
16.-Adversarius = adversario	128	"
21.-Africanus = africano	128	"
38.-Aperitivus = aperitivo	128	"
42.-Applausus = aplauso	128	"
64.-Attractivus = atractivo	128	"
69.-Avarus = avaro	128	"
6.-Accentus = acento	127	99%
14.-Adultus = adulto	127	"
17.-Adversus = adverso	127	"
22.-Agrarius = agrario	127	"
24.-Alimentum = alimento	127	"
27.-Alumnus = alumno	127	"
40.-Apparatus = aparato	127	"
41.-Appetitus = apetito	127	"



53.-Aromaticus = aromático	127	99
8.-Acidus = ácido	126	96
19.-Affectus = afecto	126	"
35.-Animus = ánimo	126	"
51.-Argumentum = argumento	126	"
52.-Aridus = árido	126	"
65.-Attributum = atributo	126	"
66.-Auditorium = auditorio	126	"
67.-Authenticus = auténtico	126	"
68.-Auxilium = auxilio	126	"
4.-Absurdus = absurdo	125	97
20.-Affirmativus = afirmativo	125	"
30.-Analogus = análogo	125	"
36.-Anniversarius = aniversario	125	"
43.-Arbitrarius = arbitrario	125	"
58.-Astutus = astuto	125	"
13.-Adulterium = adulterio	124	96
16.-Affectivus = afectivo	124	"
31.-Analyticus = analítico	124	"
39.-Apostolicus = apostólico	124	"
26.-Altus = alto	123	"
60.-Athleticus = atlético	123	"
3.-Abortus = aborto	122	95
37.-Anxiosus = ansioso	122	"
11.-Administrativus = administrativo	121	94

47.-Architectus = arquitecto	121	94'
50.-Arenosus = arenoso	121	"
61.-Atomus = átomo	121	"
1.-Abecedarium = abecedario	121	"
7.-Accusativus = acusativo	121	"
63.-Attonitus = atónito	120	"

.-Hay otro grupo de palabras que han sido acertadas en un porcentaje inferior, entre un 93% y un 78%, que confunden con otra palabra castellana parecida y que en la mayoría de las veces es de la misma raíz, si exceptuamos Ablativus, erróneamente interpretado como del verbo "hablar", y Asylum como "axila".

29.-Amuletum = amuleto	119	92'
48.-Arcus = arco	119	"
56.-Ascensus = ascenso	118	"
34.-Animosus = animoso	115	89'
54.-Artificiosus = artificioso	114	"
25.-Alternus = alterno	114	"
44.-Aquarius = acuario	111	86'
45.-Arbitrium = arbitrio	111	"
2.-Ablativus = ablativo	111	"
23.-Alimentarius = alimentario	111	"
55.-Artificium = artificio	111	"
57.-Assiduus = asiduo	104	81'
5.-Abusivus = abusivo	103	80'
33.-Angelicus = an éllico	103	"

59.-Asylum = asilo 100 100

.-El tercer grupo de palabras corresponde a las menos acertadas, cuyo denominador común en sus errores se debe al poco o nulo uso que el alumno tiene y al desconocimiento del significado de la correspondencia castellana.

70.-Avidus = ávido 90 70'

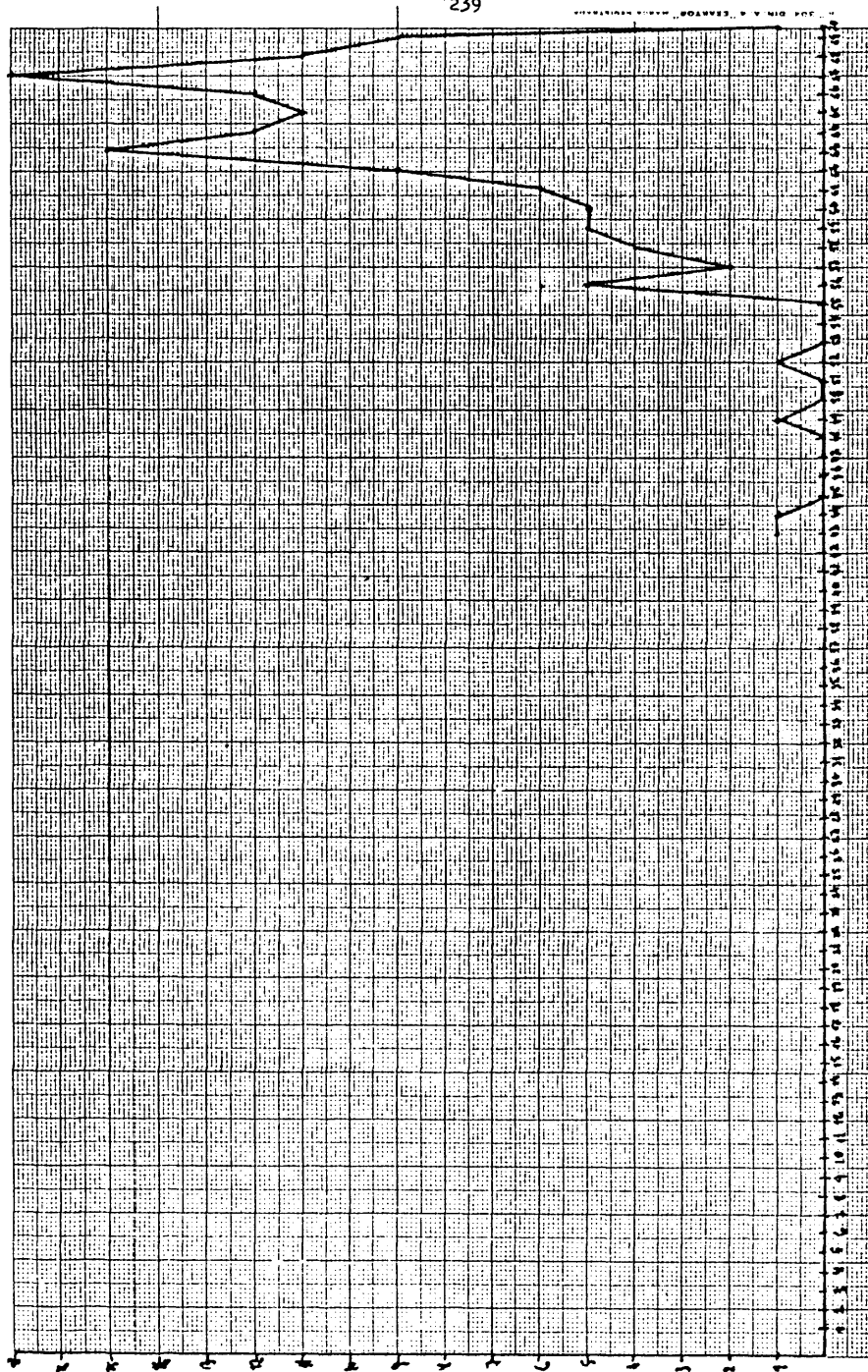
62.-Atrium = atrio 88 68'

28.-Amatorius = amatorio 70 54'

46.-Arcanus = arcano 45 35'

33.-Angustus = angosto 34 26'

49.-Arduus = árduo 19 14'



ACOMODACIONES MORFOLÓGICAS EN EL LEMA MISMO

Acumulación de datos sobre la encuesta de acomodaciones fonéticas.

## Unico Intento

Xi : Fi

43 : 1

44 : 1

49 : 1

52 : 1

56 : 5

57 : 2

58 : 4

59 : 5

60 : 5

61 : 6

62 : 9

63 : 15

64 : 12

65 : 11

66 : 12

67 : 17

68 : 11

69 : 9

70 : 1

244

ENCUESTA Nº 10 :

ACOMODACIONES MORFOLOGICAS EN ALGUN CASO DE LA FLE-  
XION DISTINTO DE LOS QUE APARECEN EN EL ENUNCIADO  
DEL LEMA.

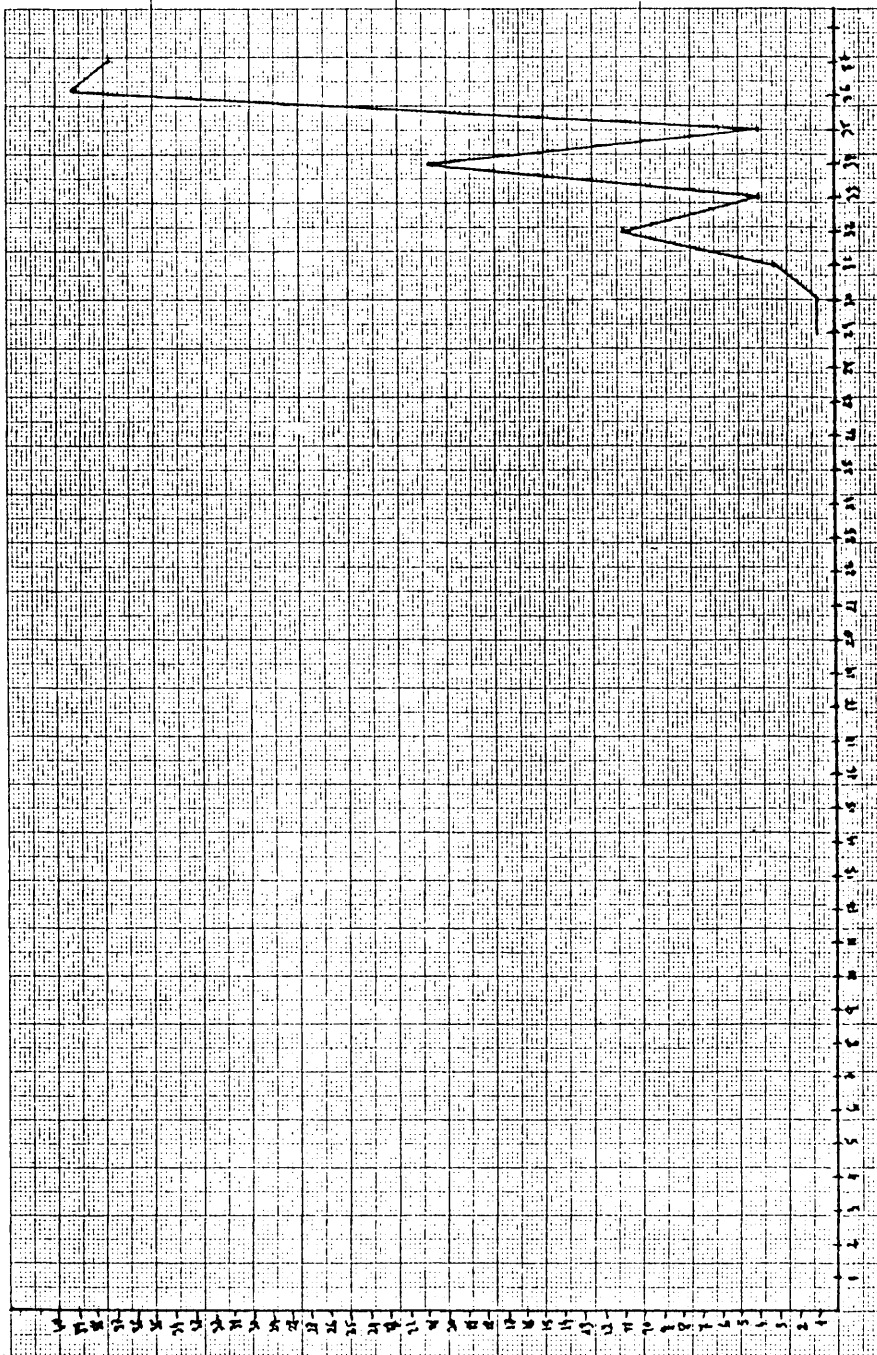
ENCUESTA: Df el significado de las siguientes palabras

- |               |               |
|---------------|---------------|
| 1.- Poeta     | 28.- Una      |
| 2.- Poetas    | 29.- Duo      |
| 3.- Rosa      | 30.- Eras     |
| 4.- Rosas     | 31.- Ibas     |
| 5.- Libros    | 32.- Ful      |
| 6.- Maior     | 33.- Potentes |
| 7.- Maiores   | 34.- Amantes  |
| 8.- Máxima    | 35.- Amabas   |
| 9.- Máximas   | 36.- Amo      |
| 10.- Máximos  | 37.- Amas     |
| 11.- Pessimos |               |
| 12.- Pessima  |               |
| 13.- Pessimas |               |
| 14.- Consul   |               |
| 15.- Consules |               |
| 16.- Malo s   |               |
| 17.- Malas    |               |
| 18.- Mala     |               |
| 19.- Alta     |               |
| 20.- Altos    |               |
| 21.- Altas    |               |
| 22.- Me       |               |
| 23.- Te       |               |
| 24.- Se       |               |
| 25.- Nos      |               |
| 26.- Vos      |               |
| 27.- Tres     |               |

COMENTARIO:

- .-Solo se ha hecho un solo intento, pues se trataba de comprobar la suma transparencia de la encuesta.
- .-En esta encuesta de acomodaciones morfológicas es donde se da el porcentaje más alto de aciertos 95'25% del total de respuestas con un promedio de 35'25 sobre 37 palabras propuestas.
- .-Se declaran nulas 5 encuestas, porque se apreciaba claramente que no han entendido en qué consistía la encuesta con contestaciones del tipo POETA "persona que compone versos", o ALTOS: persona o cosa elevada...cuando lo más asequible es repetir la misma palabra en castellano.
- .-Existe la posible respuesta a DUO = dos, que ha sido considerada como positiva y que han contestado 88 alumnos, y otra que tampoco es incorrecta DUO = duo, que ha sido dada por 32 alumnos. Tan solo un alumno ha dado una respuesta errónea : Duo = "duro".
- .-Los fallos en las series -maiores, maxima, maximas, maximose corresponden a traducciones del tipo "el mas grande"...lo mismo que -pessimos, pessima- "el peor", "los peores"...
- .-Los fallos más notables se sitúan en -ME, TE, SE- que traducen por "mio", "tuyo", "suyo", o bien "mi", "tu", "su". El fallo de -NOS, VOS, TRES- es mucho menor y se cifra en "nuestro", "vuestro" o "usted" y "suyo".
- .-FUI hay dos alumnos que lo interpretan como "yo he ido" o del verbo "ir".
- .-ANO : hay dos alumnos que lo interpretan como "amo", "señor", "jefe".





ENCUESTA : ACOMODACIONES MORFOLÓGICAS EN ALGUN CASO DE LA FUSIÓN  
DISTINTO DEL LEMA

Acumulación de datos sobre la encuesta de Acomodaciones morfológicas.

Unico Intento

Xi : Fi

29 : 1

30 : 1

31 : 3

32 : 11

33 : 4

34 : 21

35 : 4

36 : 39

37 : 38

ORDENACION DE LA ENCUESTA POR EL NUMERO DE ALUMNOS ACERTANTES EN ORDEN  
DECRECIENTE.

1.-Poeta = poeta	123	100%	22.-Me = me	90	73%
2.-Poetas = poetas	123	"	23.-Te : te	89	72%
3.-Rosa = rosa	123	"	24.-Se = se	89	72%
5.-Libros = libros	123	"			
14.-Consul = consul	123	"			
16.-malos = malos	123	"			
17.-malas = malas	123	"			
19.-alta = alta	123	"			
20.-altos = altos	123	"			
21.-altas = altas	123	"			
28.-una = una	123	"			
31.-ibas = ibas	123	"			
33.-potentes = potentes	123	"			
35.-amabas = amabas	123	"			
37.-amas = amas	123	"			
4.-rosas = rosas	122	99%			
15.-consules = consules	122	"			
34.-amantes = amantes	122	"			
6.-maior = mayor	121	98%			
7.-maiores = mayores	121	"			
8.-maxima = máxima	121	"			
9.-maximas = máximas	121	"			
10.-maximos = máximos	121	"			
29.-duo = dos, duo	121	"			
30.-eras = eras	121	"			
32.-fui = fui	121	"			
36.-amo = yo amo	121	"			
18.-mala = mala	120	97%			
12.-pessima = pésima	119	96%			
13.-pessimas = pésimas	119	"			
11.-pessimos = pésimos	118	95%			
27.-tres = tres	117	"			
25.-Nos = nos	115	93%			
26.-Vos = vos	111	90%			

### CONCLUSIONES:

1.-Presentamos la selección de 4.275 palabras, de las que 955 son del vocabulario básico y 3.320 del vocabulario general, cuyo aprendizaje resulta muy fácil para el alumno, pues entre estas hay 1.215 (277 v. básico y 938 v. general) que son transparentes, suenan igual en castellano y en latín y significan lo mismo. Así también las 3.060 (678 v. básico y 2.382 v. general) que son cuasitransparentes con una pequeña evolución que las separa entre el latín y el castellano, constituyen un grupo numeroso bastante fácil de adquirir para el alumno.

La objeción surge en poco más de 200 palabras que presentan una forma en latín que induce a confusión semántica en castellano. Un tipo como cura-ae: "cuidado", "preocupación", no "cura", o el tipo habeo-es-ere: "tener", no "haber" auxiliar castellano, que se pueden significar como DIVERGENCIA SEMÁNTICA (diferencia en la acepción principal) y DIVERGENCIA EN EL USO (diferencia en las acepciones secundarias resultantes del uso).

2.-Sin embargo presentamos el estudio de las palabras que inducen a confusión con la explicación razonada de cada una de estas palabras contrastando los significados entre ambas lenguas y haciendo la comprobación pertinente entre los alumnos.

Por otra parte si establecemos una relación numérica entre las 210 palabras estudiadas y las 4.275 presentadas, aquellas suponen tan solo un 5% del total del muestrario.

Además la validez del método viene dada no solo porque el alumno llega a tener un conocimiento más amplio del vocabulario latino, sino también porque amplía y profundiza su conocimiento del vocabulario castellano: muchas de las palabras presentadas son cultismos, pero se han empleado en nuestra literatura castellana y aún se emplean en la literatura actual y en general en la prensa escrita, por lo que no se pueden rechazar por tener tal naturaleza, máxime cuando hasta los políticos se recrean con series como "consenso", "involución"... que el alumno debe conocer.

3.-Aportación de los criterios de Transparencia y Cuasitransparencia para la selección del léxico (estos criterios se encuentran en la introducción a los listados).

4.-La verificación del cambio de las palabras desde el latín al castellano nos aporta las siguientes conclusiones:

A.-Sobresalen por su facilidad las palabras con fenómenos simples, y dentro de estos puede establecerse una graduación conforme a los resultados obtenidos:

<u>Fenómeno fonético</u>	<u>1º intento</u>	<u>2º intento</u>
1.-Fenómeno de YOD 1ª -ti- = -ci	77%	100%
2.-Diptongación de <i>é</i> y <i>ø</i> = ie, ue	55%	91'5%
3.-F-inicial = h- muda	50%	80%
4.-Sonorización de consonantes sordas	42%	78%

B.-Las palabras más difíciles resultan aquellas que comportan en su evolución fenómenos dobles, triples, cuádruples de gran complejidad. Los datos revelan que esta dificultad es muchas veces y en bastantes casos insuperable y que alumnos de este nivel no la captan.

La ordenación puede ser ésta:

<u>Fenómeno fonético:</u>	<u>1º intento</u>	<u>2º intento</u>
1.-Palabras de fenómenos dobles	35%	47%
2.- " " triples	30'5%	50%
3.- " " cuádruples	26'5%	54%

C.-Hay que destacar la importancia del uso lingüístico del hablante para la adquisición de vocabulario latino. Así tenemos que como regla general las palabras más usadas por el alumno son las más acertadas en latín. Para su comprobación se puede examinar todas las encuestas y fijarse en los estudios de vocabulario de frecuencias del castellano elaborados por el I.C.E. de Oviedo comparándolos con las palabras más acertadas en latín.

No obstante se pueden dar algunos ejemplos concretos:

.-Senatum: "senado" es acertado por 225 (sumados los dos intentos), frente a Principatum: "principado" acertado por 101 en ambos intentos, teniendo el mismo fenómeno de sonorización de consonante sorda intervocálica.

.-Dubitare: "dudar", que la presentan 170 alumnos en los dos intentos sobre un total de 244 y tratándose de una evolución compleja, frente a "dubitar" acertado tan solo por 78, siendo como es un cultismo fácil de acertar.

.-Ferrum: "hierro" que, siendo de evolución compleja, siempre fue acertada en un porcentaje superior al 90%, hecho que solo cabe explicarlo por gran uso que hace de ella el alumno.

D.--Salta a la vista la facilidad del cultismo sobre la palabra patrimonial y así tenemos en la encuesta de doble resultado que en un primer intento aciertan el 77% de las palabras cultas frente al 4'5% de las palabras patrimoniales y en un segundo intento el 85'5% de las palabras cultas frente a un 37'7% de las palabras patrimoniales.

E.--Resultan de mayor facilidad las encuestas que versan sobre acomodaciones morfológicas en algún caso de la flexión distinto a los que aparecen en el lema, tipo maximos, consules, me, tres... con un 95% de aciertos y sobre acomodaciones morfológicas en el lema mismo, tipo activus, actus, avarus... con un 90% de aciertos.

5.--Recapitulando en el aspecto didáctico cabe concluir de modo general:

Primero: Las palabras transparentes pueden proponerse en cualquier momento, siempre que no entrañen dificultad semántica de comprensión para el alumno.

Segundo: Conviene, antes que presentar cualquier equivalencia latino-castellano con dificultad semántica, apurar el conjunto de las palabras cuasitransparentes, que se revelan también de fácil adquisición.

Tercero: Puede resultar muy útil no ceñirse en los ejercicios a la palabra según viene enunciada en el lema, si las formas de algunos otros casos, personas...etc. mejoran el parecido semántico.

Cuarto: Un método como el presente suele engendrar en el alumno un hábito para aprender por sí solo y ello hace necesario el enseñar las palabras "traidoras", cuya forma fónica induce a confusión semántica, pues no sería didáctico confiar en que el alumno las aprenda a fuerza de escarmiento.

## REFERENCIA BIBLIOGRAFICA COMPLETA:

- 1.-CALERO F., ECHARTÉ COSSIO M<sup>a</sup> José, CONESA J.A., GALDEANO E.R. : "Método activo de Latín. 2<sup>a</sup>." Ed. Bello. Valencia. 1979. Léxico obligatorio: pág. 411 y ss. Léxico complementario: 416 y ss.
- 2.-CONDOM D. "Latín 2<sup>o</sup> de B.U.P." Barcelona 1980. Ed. Casals. Vocabulario básico: pag. 296 y ss. Vocabulario general: pag. 310 y ss.
- 3.-DEBUT, Janine : "La enseñanza de las lenguas clásicas", traducido por Isabel Esteban. Barcelona. Ed. Planeta. 1976.
- 4.-ECHAVE-SUSTAETA J. : "Vocabulario Básico". Barcelona. 1967.
- 5.-ENRIQUEZ José A. "Cetón" Latín 2<sup>o</sup> de B.U.P. Ed. Librería General. Zaragoza. 1976. Vocabulario: pag. 286 y ss.
- 6.-GAFFIOT Felix : "Dictionnaire Illustré LATIN-FRANÇAIS". Paris. 1934. Ed. Hachette.
- 7.-GARCÍA OTAOLA, Ana M<sup>a</sup> : "Comunicaciones presentadas en los Simposios sobre Estudios Clásicos de Oviedo y Alcalá de Henares a cerca del conocimiento del vocabulario latino previo a la enseñanza de la asignatura en 2<sup>o</sup> de B.U.P.". 1980 y 1981.
- 8.-HOIGADO REDONDO A. y MORCILLO SANCHEZ C. : "Lengua latina y Civilización. 2<sup>o</sup> de B.U.P.". Madrid. 1976. Ed. Santillana. Vocabulario latino-español: pág. 321 y ss.
- 9.-INSTITUTO DE CIENCIAS DE LA EDUCACION. Universidad de Oviedo. "Vocabulario Básico del Español y sus aplicaciones a la enseñanza". Tomo I. Encuesta libre. 1977.
- 10.-JOHNSON E.L. : "Latin Words of Common English". Boston. 1931.
- 11.-LODGE G. : "Vocabulary of High School Latin". Nueva York. 1907.
- 12.-MARINER BIGORRA S. : "Para facilitar la enseñanza del latín a los alumnos españoles". Rev. de Bachillerato n<sup>o</sup> 4. Oct-Dic. 1977. Pag. 100-101.
- 13.-MATHY, M. : "Vocabulaire de Base du Latin".
- 14.-MICHEL J. y GESTER M. : "Lexique de Base du Latin".
- 15.-MIGUEL, Raimundo de y EL MARQUES DE MORANTE : "Nuevo Diccionario LATINO-ESPAÑOL". Madrid. Lrfa. Gral. de Victoriano Suárez. 1934.
- 16.-MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. Dirección General de Enseñanza Media: "La enseñanza de las lenguas clásicas". Traducción del inglés de Herrero Llorente V.J. y Belinchón Belinchón J.M. Madrid. 1963.
- 17.-MOLINER, María : "Diccionario de uso del español". Ed. Gredos. Madrid. 1973.

- 18.-MONGE José A. y BARRUECO J.: "Lacio". 2º de B.U.P. Ed. Vicens Vives. Barcelona. 1976. Vocabulario básico de mayor frecuencia: pag. 341 y ss. Vocabulario de los textos: pag. 339 y ss.
- 19.-NAVARRO J.L. y GONZALEZ R.: "Latín Bachillerato". Madrid. 1976. Derivación y Composición: pag. 214 y ss.
- 20.-OREA GARCIA V., y FERNANDEZ GIRON A.: "Latín-Gramática e Instituciones". 2º de B.U.P. Ed. Didascalia. Madrid 1976. Vocabulario básico general: pag. 243 y ss. Vocabulario: del latín al castellano: pag. 202 y ss.
- 21.-SEGURA MUNGUÍA S.: "Latín. 2º". Ed. Anaya. Valencia. 1979. Vocabulario: pag. 307 y ss. Derivación y composición: pag. 409 y ss. Del latín al español: 415 y ss.
- 22.-VERGES J. y LOPEZ CASTELLOTE P.: "Latín 2º de B.U.P.". Teide. Barcelona. 1976. Textos y vocabularios repartidos en unidades.
- 23.-WANDRUSZKA, Mario: "Nuestros idiomas comparables e incomparables". Ed. Gredos. Madrid. 1976.

